

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 87

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 87

1951

I. Nos. 1163-1179

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 11 April 1951 to 30 April 1951*

	<i>Page</i>
<b>No. 1163. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland :</b>	
Exchange of notes (with minute and annex) constituting an agreement concerning compensation for British interests affected by the Polish nationalization law of 3 January 1946. Warsaw, 24 January 1948 .	3
<b>No. 1164. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and San Marino :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the mutual abolition of visas (with annex). London and San Marino, 12 September 1949	
Exchange of notes constituting an agreement adding Kenya to the list of territories covered by the Visa Abolition Agreement. London, 7 February 1950, and San Marino, 8 March 1950 . . . . .	37
<b>No. 1165. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain :</b>	
Sterling Payments Agreement. Signed at Madrid, on 15 December 1948	49
<b>No. 1166. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden :</b>	
Monetary Agreement. Signed at London, on 30 December 1949 . . . .	59
<b>No. 1167. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :</b>	
Trade Agreement (with schedules, exchange of notes and appendices). Signed at Belgrade, on 26 December 1949 . . . . .	71

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 87

1951

I. Nos 1163-1179

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 11 avril 1951 au 30 avril 1951*

	<i>Pages</i>
<b>N° 1163. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :</b>	
Échange de notes (avec procès-verbal et annexe) constituant un accord relatif à l'indemnisation des intérêts britanniques touchés par la loi polonaise de nationalisation du 3 janvier 1946. Varsovie, 24 janvier 1948	3
<b>N° 1164. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Saint-Marin :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas (avec annexe). Londres et Saint-Marin, 12 septembre 1949	
Échange de notes constituant un accord tendant à ajouter le Kénya à la liste des territoires auxquels s'applique l'Accord relatif à la suppression des visas. Londres, 7 février 1950, et Saint-Marin, 8 mars 1950 . . .	37
<b>N° 1165. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne :</b>	
Accord relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Madrid, le 15 décembre 1948 . . . . .	49
<b>N° 1166. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :</b>	
Accord monétaire. Signé à Londres, le 30 décembre 1949 . . . . .	59
<b>N° 1167. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :</b>	
Accord commercial (avec tableaux, échange de notes et annexes). Signé à Belgrade, le 26 décembre 1949 . . . . .	71

	<i>Page</i>
<b>No. 1168. Belgium, Denmark, France, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Sweden and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Statute of the Council of Europe. Signed at London, on 5 May 1949 . . .	103
<b>No. 1169. Australia, Canada, Ceylon, India, New Zealand, Pakistan, Southern Rhodesia, Union of South Africa, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :</b>	
Final Act and Agreement for the revision of the Telecommunications Agreement signed at Bermuda on 4 December 1945. Signed at London, on 12 August 1949 . . . . .	131
<b>No. 1170. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, India, Pakistan and Ceylon, and Burma :</b>	
Agreement respecting a loan of £6 millions to be made by the five Commonwealth Governments to the Government of Burma. Signed at Rangoon, on 28 June 1950 . . . . .	153
<b>No. 1171. Denmark and Colombia :</b>	
Payments Agreement. Signed at Copenhagen, on 26 January 1951 . . .	161
<b>No. 1172. Denmark and Poland :</b>	
Protocol No. I on Danish interests and assets in Poland (with exchange of letters). Signed at Warsaw, on 12 May 1949 . . . . .	179
<b>No. 1173. Denmark and Switzerland :</b>	
Protocol on trade (with exchange of letters). Signed at Berne, on 6 April 1950	197
<b>No. 1174. Denmark and Switzerland :</b>	
Payments Agreement. Signed at Berne, on 20 January 1951 . . . . .	223
<b>No. 1175. Netherlands and International Refugee Organization :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning assistance to refugees. The Hague, 13 February 1951 . . . . .	239
<b>No. 1176. Netherlands and United States and British Zones of Occupation in Germany :</b>	
Agreement concerning the restitution of inland water transport craft and equipment (with exchange of letters). Signed at Berlin, on 20 January 1947 . . . . .	247

	<i>Pages</i>
<b>N° 1168. Belgique, Danemark, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :</b>	
Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Londres, le 5 mai 1949 . . . . .	103
<b>N° 1169. Australie, Canada, Ceylan, États-Unis d'Amérique, Inde, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Rhodésie du Sud, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union Sud-Africaine :</b>	
Acte final et Accord portant revision de l'Accord relatif aux télécommunications, signé aux Bermudes le 4 décembre 1945. Signé à Londres, le 12 août 1949 . . . . .	131
<b>N° 1170. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Australie, Inde, Pakistan et Ceylan, et Birmanie :</b>	
Accord concernant un prêt de 6 millions de livres sterling consenti au Gouvernement de la Birmanie par les cinq Gouvernements du Commonwealth. Signé à Rangoon, le 28 juin 1950 . . . . .	153
<b>N° 1171. Danemark et Colombie :</b>	
Accord de paiements. Signé à Copenhague, le 26 janvier 1951 . . . . .	161
<b>N° 1172. Danemark et Pologne :</b>	
Protocole n° I relatif aux intérêts et avoirs danois en Pologne (avec échange de lettres). Signé à Varsovie, le 12 mai 1949 . . . . .	179
<b>N° 1173. Danemark et Suisse :</b>	
Protocole relatif aux échanges commerciaux (avec échange de lettres). Signé à Berne, le 6 avril 1950 . . . . .	197
<b>N° 1174. Danemark et Suisse :</b>	
Accord de paiements. Signé à Berne, le 20 janvier 1951 . . . . .	223
<b>N° 1175. Pays-Bas et Organisation internationale pour les réfugiés :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance aux réfugiés. La Haye, 13 février 1951 . . . . .	239
<b>N° 1176. Pays-Bas et zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne :</b>	
Accord concernant la restitution de certains bateaux et de matériel de navigation intérieure (avec échange de lettres). Signé à Berlin, le 20 janvier 1947 . . . . .	247

	<i>Page</i>
<b>No. 1177. Netherlands and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement for the settlement of questions relative to the restitution of inland water craft (with annexes and exchange of notes). Signed at Niederbreisig, on 14 December 1950 . . . . .	257
<b>No. 1178. United States of America and Norway:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa requirements. Washington, 7 and 29 July 1947	
Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the above-mentioned agreement. Washington, 10 September and 19 October 1948	343
<b>No. 1179. Greece and Lebanon:</b>	
Treaty on consular arrangements, navigation, civil and commercial rights, and establishment (with a letter relating thereto). Signed at Beirut, on 6 October 1948 . . . . .	351
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 339. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at London, on 6 July 1948:</b>	
Territorial application of the Economic Co-operation Agreement signed at London on 6 July 1948 . . . . .	384
Territorial application of the Agreement of 3 January 1950 amending the Economic Co-operation Agreement signed at London on 6 July 1948	386
<b>No. 446. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 4 May 1910:</b>	
Ratification by Yugoslavia . . . . .	388

	<i>Page</i>
<b>N° 1177. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord concernant le règlement des questions relatives à la restitution de certains bateaux de navigation intérieure (avec annexes et échange de notes). Signé à Niederbreisig, le 14 décembre 1950 . . . . .	257
<b>N° 1178. États-Unis d'Amérique et Norvège :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au tarif des visas de passeport. Washington, 7 et 29 juillet 1947	
Échange de notes constituant un accord additionnel à l'accord susmentionné. Washington, 10 septembre et 19 octobre 1948 . . . . .	343
<b>N° 1179. Grèce et Liban :</b>	
Traité consulaire, de navigation, de droits civils et commerciaux et d'établissement (avec une lettre y relative). Signé à Beyrouth, le 6 octobre 1948	351
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 339. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres, le 6 juillet 1948 :</b>	
Application territoriale de l'Accord de coopération économique signé à Londres le 6 juillet 1948 . . . . .	385
Application territoriale de l'Accord du 3 janvier 1950 modifiant l'Accord de coopération économique signé à Londres le 6 juillet 1948 . . . . .	387
<b>N° 446. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 :</b>	
Ratification par la Yougoslavie . . . . .	388

	<i>Page</i>
<b>No. 449. American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá). Signed at Bogotá, on 30 April 1948:</b>	
Ratification by Haiti . . . . .	389
<b>No. 900. Exchange of notes constituting an interim agreement between the United States of America and Canada relating to the establishment of a network of seven weather stations in the Pacific Ocean. Washington, 8 and 22 June 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying temporarily the above-mentioned agreement. Washington, 25 September 1950 and 16 February 1951 . . . . .	390
<b>No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Lebanon . . . . .	394
<b>No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Lebanon . . . . .	394
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Lebanon . . . . .	395
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Lebanon . . . . .	395
<b>No. 979. Agreement between the Government of the Netherlands and the International Refugee Organization relating to care to be given to forty refugees resident in the Netherlands. Signed at The Hague, on 20 June 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an additional agreement to the above- mentioned Agreement. The Hague, 12 February 1951 . . . . .	396



	<i>Pages</i>
<b>N° 449. Traité américain de règlement pacifique (Pacte de Bogota). Signé à Bogota, le 30 avril 1948 :</b>	
Ratification par Haïti . . . . .	389
<b>N° 900. Échange de notes constituant un accord provisoire entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'établissement d'un réseau de sept stations météorologiques dans l'océan Pacifique. Washington, 8 et 22 juin 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant provisoirement l'accord susmentionné. Washington, 25 septembre 1950 et 16 février 1951 . . .	391
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification par le Liban . . . . .	394
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification par le Liban . . . . .	394
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification par le Liban . . . . .	395
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification par le Liban . . . . .	395
<b>N° 979. Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les réfugiés relatif aux soins à donner à une quarantaine de réfugiés demeurant aux Pays-Bas. Signé à La Haye, le 20 juin 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord complémentaire de l'Accord sus- mentionné. La Haye, 12 février 1951 . . . . .	397

	<i>Page</i>
<b>No. 1066. Exchange of notes constituting an Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America for the duty-free treatment of American relief goods. London, 1 December 1948:</b>	
Application to certain territories . . . . .	400
<b>No. 1068. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Yugoslavia regarding compensation for British property, rights and interests affected by Yugoslav measures of nationalization, expropriation, dispossession and liquidation. Signed at London, on 23 December 1948:</b>	
Agreement regarding the terms and conditions of payment of the balance of such compensation (with exchange of notes). Signed at Belgrade, on 26 December 1949 . . . . .	402
<b>Note . . . . .</b>	<b>409</b>

	<i>Pages</i>
<b>N° 1066. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'entrée en franchise des fournitures de secours américaines. Londres, 1<sup>er</sup> décembre 1948 :</b>	
Application à certains territoires . . . . .	401
<b>N° 1068. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Yougoslavie concernant les indemnités relatives aux biens, droits et intérêts britanniques affectés par les mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation, d'éviction et de liquidation. Signé à Londres, le 23 décembre 1948 :</b>	
Accord concernant les modalités et conditions de versement du solde des dites indemnités (avec échange de notes). Signé à Belgrade, le 26 décembre 1949 . . . . .	406
<b>Note . . . . .</b>	<b>409</b>

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 11 April 1951 to 30 April 1951*

*Nos. 1163 to 1179*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 11 avril 1951 au 30 avril 1951*

*N<sup>os</sup> 1163 à 1179*



No. 1163

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
POLAND**

**Exchange of notes (with minute and annex) constituting an agreement concerning compensation for British interests affected by the Polish nationalization law of 3 January 1946. Warsaw, 24 January 1948**

*Official texts: English and Polish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
POLOGNE**

**Échange de notes (avec procès-verbal et annexe) constituant un accord relatif à l'indemnisation des intérêts britanniques touchés par la loi polonaise de nationalisation du 3 janvier 1946. Varsovie, 24 janvier 1948**

*Textes officiels anglais et polonais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.*

No. 1163. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING COMPENSATION FOR BRITISH INTERESTS AFFECTED BY THE POLISH NATIONALIZATION LAW OF 3 JANUARY 1946. WARSAW, 24 JANUARY 1948

I

*His Majesty's Ambassador at Warsaw to the Polish Minister for Foreign Affairs*

24th January, 1948

Your Excellency,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have examined the Minute concerning compensation for British interests affected by the Polish law of 3rd January, 1946, regarding the taking over by the State of the basic branches of the national economy, and the Annex thereto, which were signed on 31st October, 1947, by representatives of the Governments of the United Kingdom and Poland. Copies of the Minute and Annex thereto are attached to the present Note.

2. His Majesty's Government in the United Kingdom confirm the Minute and the Annex as set forth in the texts attached hereto.

I avail, &c.

(Signed) D. ST. CLAIR GAINER

MINUTE CONCERNING COMPENSATION FOR BRITISH INTERESTS AFFECTED BY THE POLISH LAW OF 3RD JANUARY, 1946, REGARDING THE TAKING OVER BY THE STATE OF THE BASIC BRANCHES OF THE NATIONAL ECONOMY<sup>2</sup>

I.—DEFINITIONS

1. For the purposes of the present Minute, the following definitions shall apply :—

- (a) " British subjects " shall mean all British subjects and British-protected persons belonging to the United Kingdom or to any colonies,

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Polish *Journal of Laws*, No. 3, of 5 February 1946, item 17.



overseas territories, or protected or mandated territories of the United Kingdom.

- (b) "British claimants" shall mean all physical persons who were British subjects on 3rd January, 1946 (and their heirs and legal representatives), and all companies and firms constituted before 3rd January, 1946, under the laws of the United Kingdom or any of the territories specified in (a) above, who—
- (i) on 3rd January, 1946, owned or were shareholders in a company which owned an undertaking affected by the Nationalisation Law (hereinafter referred to as "British owners and shareholders");
  - (ii) on 1st September, 1939, had (whether directly or through a nominee) a financial claim against the owner of an undertaking affected by the Nationalisation Law or a financial claim secured on or legally enforceable against any undertaking so affected (hereinafter referred to as "British creditors"); or
  - (iii) on 3rd January, 1946, had any rights, not included in sub-paragraphs (i) and (ii) above, against the owner of an undertaking affected by the Nationalisation Law.

Where provision is made by paragraph 10 of the present Minute for the grant of compensation to British owners and shareholders with respect to interests held indirectly or through the medium of subsidiary companies, the provisions of the present minute will apply to them as though they were included within the definition of "British owners and shareholders" set forth in this sub-paragraph.

- (c) "Poland" shall mean the territories which at the date of signature of the present Minute are under the administration of the Polish Government.

2. The grant of compensation, in accordance with the provisions of the present Minute, to any British claimant who became a British subject after 1st September, 1939, shall in each case be subject to prior study in the United Kingdom-Polish Mixed Commission mentioned in paragraph 25 below (hereinafter referred to as "the Mixed Commission").

## II.—GENERAL PRINCIPLES OF COMPENSATION

3. Compensation to British owners and shareholders under article 7 of the Polish Law of 3rd January, 1946, regarding the taking over by the State of the basic branches of the national economy (herein, both in the present Minute and in the Annex thereto, referred to as "the Nationalisation Law") shall be so assessed as to be adequate and so paid as to be effective. Com-

compensation to other British claimants shall be assessed and paid in accordance with the same principle.

4. Any proposals by individual British claimants for the settlement of compensation claims or for exemption from nationalisation as part of or in connexion with new trading arrangements will be sympathetically considered by the competent Polish authorities.

5. Except in cases where any special arrangement may be agreed between the Polish authorities and any individual British claimant, compensation, operative from the date of nationalisation, shall be payable in compensation securities issued by the Polish Government.

6. Compensation securities shall be divided into two classes :—

- (a) Negotiable sterling securities expressed and payable in sterling to be delivered to the claimant in the United Kingdom; and
- (b) Zloty securities fully negotiable and marketable in Poland, expressed and payable in zloty.

7. The Polish Government undertake to provide sterling at due dates, in accordance with the service plan mentioned in paragraph 8 below, to meet the service of the sterling securities referred to in paragraph 6 (a) above.

8. The Government of the United Kingdom and the Polish Government agree that the provisions of the service plan for compensation securities shall be the subject of later discussion in the Mixed Commission. The Government of the United Kingdom agree for their part that, when the service plan for compensation securities is being drawn up, account shall be taken of the progress of Polish economic recovery and the prospective Polish balance of payments.

9. Compensation securities shall be free of all Polish taxes and duties now existing or imposed hereafter.

### III.—PRINCIPLES OF COMPENSATION TO BRITISH OWNERS AND SHAREHOLDERS

10.—(a) The Polish Government will grant compensation to British owners and shareholders to the extent of their interests as owners of, or as shareholders in companies which owned, any of the following undertakings :—

- (i) Undertakings nationalised under article 3 of the Nationalisation Law; or
- (ii) Undertakings nationalised under article 2 of the Nationalisation Law owned by companies having their legal seat in Poland.

(b) The Polish Government will grant compensation to British owners and shareholders to the extent of their interests as owners of, or as share-

holders in companies which owned, undertakings nationalised under article 2 of the Nationalisation Law owned by companies having their legal seat within the present administrative boundaries of Germany, if—

- (i) the combined shareholders of United Nations nationals, whether held directly or indirectly, including holding through the medium of subsidiary companies, amounts to 90 per cent. or more of the total shareholding in the company; or
- (ii) although such combined shareholding is less than 90 per cent., substantially the whole assets of the company were, on 1st September, 1939, located in Poland.

(c) The Polish Government will also grant compensation to British owners and shareholders to the extent of their interests, in companies which owned undertakings mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph, held indirectly through companies having their legal seat within the present administrative boundaries of Germany, if—

- (i) the combined shareholding of United Nations nationals, whether held directly or indirectly, including holding through the medium of subsidiary companies, amounts to 90 per cent. or more of the total shareholding in the company which owned the undertaking; or
- (ii) although such combined shareholding is less than 90 per cent., substantially the whole assets of the company were, on 1st September, 1939, located in Poland.

(d) The Polish Government will also grant compensation to British owners and shareholders to the extent of their interests held indirectly through United Nations nationals, whether such nationals are physical or legal persons, including subsidiary companies, unless there is an agreement between the Polish Government and the Government of a country other than the United Kingdom providing compensation for such interests, in which case such agreement will apply.

11. No compensation will be paid by the Polish Government in respect of British interests in an undertaking nationalised under article 2 of the Nationalisation Law if, at any time since 30th January, 1933, the undertaking has been primarily engaged in the production of arms, ammunition, or equipment designed solely for warlike purposes, unless the use of the undertaking for such production was the result of unilateral action by the German authorities.

12. Compensation awarded to British owners and shareholders in accordance with the provisions of paragraph 10 (a) (iii) and (b) above shall be paid to them direct.

13.—(a) Sterling securities will be issued to British owners or shareholders where there has been an investment of capital as defined in this paragraph, by the British owner or shareholder or his predecessor in title, in respect of

an undertaking which has been nationalised, subject to the proviso that where his predecessor in title was a German national the transfer of title took place before 1st September, 1939.

(b) The ratio of compensation payable in sterling securities to that payable in zloty securities will be related to the ratio of capital investment, as defined in this paragraph, to other investments, but due regard will be paid to the circumstances of individual cases.

(c) For the purposes of the present Minute, "investment of capital" shall mean :—

- (i) Investments made by transferring sterling to Poland.
- (ii) Investments made by transferring other currency to Poland at a time when such currency was convertible into sterling.
- (iii) Accumulation or re-investment in Poland of undistributed profits in zloty at a time when the zloty was convertible into sterling.
- (iv) Introduction into the undertaking of any items or property which may be agreed to constitute an investment of capital.
- (v) Rendering, in pursuance of a contractual obligation, of any substantial technical or economic assistance or other services which, after discussion by the Mixed Commission, may be agreed to constitute an investment of capital.

14. So far as compensation to British owners and shareholders is not paid in sterling securities, it will be paid in zloty securities.

#### IV.—PRINCIPLES OF COMPENSATION TO BRITISH CREDITORS

15. Where the financial claims of British creditors lie against the owners of undertakings nationalised under article 3 of the Nationalisation Law, the Polish Government agree that the discharge of such claims shall be a prior charge on the compensation payable to the debtors, due regard being paid to the priorities of creditors as between themselves in accordance with their contractual rights under Polish law. Such prior charge shall entitle the British creditor to receive satisfaction of his debt in the form of compensation securities.

16.—(a) Where the financial claims of British creditors lie against the owners of undertakings nationalised under article 2 of the Nationalisation Law, the Polish Government will grant compensation to British creditors whose claims—

- (i) Are or, immediately prior to nationalisation, were secured on, whether by debenture, bond, mortgage or otherwise, or legally enforceable against such undertakings, provided that no compensation will be granted if the debtor is a company having its legal seat within the

present administrative boundaries of Germany unless substantially the whole assets of the company are located in Poland; or

(ii) are in respect of sums which constituted or resulted in an investment of capital within the meaning of paragraph 13 (c) above.

(b) The Polish Government will take such steps as may be necessary to enable such British creditors to be recognised as having claims against undertakings nationalised under article 2 of the Nationalisation Law and will make arrangements to enable them to secure appropriate satisfaction of their claims. The Polish Government will communicate to the Government of the United Kingdom through the Mixed Commission the arrangements they propose for this purpose.

(c) Compensation for British creditors' claims under this paragraph shall not exceed the sum which would be payable to the British creditors, in accordance with the provisions of the present Minute, if compensation for the nationalised undertaking were payable to the owner of the undertaking.

(d) Compensation awarded to British creditors under this paragraph shall be paid to them direct.

17.—(a) Sterling securities will be issued to British creditors where sums, in respect of which they have financial claims, constituted or resulted in an investment of capital within the meaning of paragraph 13 (c) above.

(b) Zloty securities will be issued to British creditors in respect of financial claims other than those included in sub-paragraph (a) of this paragraph.

18.—(a) Where zloty securities are issued in respect of financial claims repayable by contract in sterling or in other foreign currency which was convertible into sterling at the time when the debt was incurred, the nominal zloty value of the securities at the date of issue will be equivalent to the sum in sterling which would have been payable if compensation had been paid in sterling.

(b) In calculating the nominal value of these securities the rate of exchange applicable shall be the par value of the zloty established under the articles of the International Monetary Fund. In the event of such par value not having been so established at the date of issue of the securities, the rate of exchange applicable shall be the Warsaw official par value in force at that date.

(c) The Polish Government undertake to allow transfer across the exchanges of service payments on the zloty securities mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph as soon as the economic circumstances of Poland permit.

(d) If, after the date of issue of the securities, the par value of the zloty, referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph, varies in relation to the pound sterling by more than 10 per cent. in either direction, the Government of the United Kingdom and the Polish Government will consult together with a view to reaching a practical and equitable solution.

(e) Nothing in the above provisions of this paragraph shall prejudice the right of British creditors to submit proposals for the settlement in sterling of the financial claims mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph. Such proposals will be sympathetically considered by the competent Polish authorities.

V.—PRINCIPLES OF COMPENSATION TO BRITISH CLAIMANTS AS DEFINED IN PARAGRAPH 1 (b) (iii)

19. The Polish Government will grant compensation to British claimants as defined in paragraph 1 (b) (iii) above in accordance with the principles set forth in Parts II and III of the present Minute, but the application of these principles in the case of such British claimants shall be the subject of discussion in the Mixed Commission.

VI.—GENERAL PROVISIONS

20. In applying the provisions of the Nationalisation Law, in relation to copyright and industrial property, such as patent rights, trade names and trade marks, the Polish Government will observe the international conventions and agreements regarding copyright and industrial property.

21.—(a) If between 1st September, 1939, and 8th May, 1945, the rights or interests of British claimants in nationalised undertakings were affected by unilateral action on the part of German citizens or authorities, they shall have the right, within twelve months after the date of removal of the obstacles to the initiation of such proceedings, to initiate legal proceedings before the appropriate Polish court or other authority for the purpose of obtaining restoration of the position existing before that action.

(b) If the detriment to the rights or interests of a British claimant in a nationalised undertaking has been the result of a formal act in law, executed in circumstances in which the legal consequences of that act can be avoided under Polish law, the British claimant shall have the right, within twelve months after the removal of the obstacles to the initiation of such proceedings, to initiate legal proceedings before the appropriate Polish court or other authority for the purpose of obtaining cancellation of such formal act.

(c) For the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, the "date of removal of the obstacles" shall mean the date of signature of the present Minute.

(d) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, the Polish court or other authority may refuse to entertain such

proceedings unless the British claimant can prove that he was in fact unable to initiate such proceedings within the time-limit allowed under Polish law.

22.—(a) So soon as any British owner or shareholder has shown that he is a *bona fide* claimant, such British owner or shareholder, or his authorised representative, will be afforded, through the competent Polish authorities, all necessary facilities to present and prosecute his claim for compensation.

(b) The necessary facilities will include the right—

- (i) To visit nationalised undertakings;
- (ii) To obtain such information regarding the condition and value of nationalised undertakings as may reasonably be required for the presentation and prosecution of claims to compensation; and
- (iii) To participate in preparing detailed inventories of the elements of property of nationalised undertakings and to submit comments and explanations on the relevant protocols of delivery and receipt.

(c) Minority shareholders shall only have such facilities as they would have had by law, contract or custom if the undertaking had not been nationalised. If difficulties should arise regarding the provision of such facilities for minority shareholders, the Polish Government will give favourable consideration to any representations which the Government of the United Kingdom may make in this respect through the medium of the Mixed Commission.

(d) The circumstances in which facilities, similar to those mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, will be afforded to British creditors will be agreed through the medium of the Mixed Commission.

(e) The competent authorities in Poland and the United Kingdom will use their best endeavours to ensure that the facilities mentioned in this paragraph are made available and utilised with the minimum of delay.

23. The Polish Government confirm that they desire to settle questions of compensation to British claimants with the least possible delay and the least possible expense to the claimants and undertake to communicate to His Britannic Majesty's Embassy in Warsaw the provisions to be adopted for this purpose.

24. As set forth in an exchange of letters made on this day's date between the signatories of the present Minute, the Polish Government will make the necessary arrangements for British claims to be concentrated in a Special Panel of the Compensation Commission to be set up in accordance with article 7 of the Nationalisation Law.

25. The Government of the United Kingdom and the Polish Government agree to the establishment of a Mixed Commission with terms of reference as set forth in the annex to the present Minute.

26.—(a) If the Government of the United Kingdom consider that, having regard to all the circumstances of the case, the compensation awarded to any British claimant is inadequate, the question will be reconsidered between the two Governments with a view to a mutually satisfactory settlement. In default of agreement, the question shall, at the request of either Government, be referred for settlement to a Committee of Arbitration consisting of three members. One member shall be appointed by the Government of the United Kingdom, one member shall be appointed by the Polish Government, and the third, who shall not be either a British subject or a Polish citizen, shall be co-opted by agreement between the first two members.

(b) The Committee of Arbitration shall settle any such question, by majority vote, in accordance with the provisions of the present Minute.

27. The provisions contained in the present Minute will come into force on confirmation by the Government of the United Kingdom and the Polish Government.

28. The present Minute is done in duplicate, in English and in Polish, both texts being equally authentic.

For His Majesty's Government in the United Kingdom :  
Philip BROAD

For the Government of the Republic of Poland :  
L. KUROWSKI

Warsaw, 31st October, 1947.

## ANNEX

### TERMS OF REFERENCE OF THE UNITED KINGDOM-POLISH MIXED COMMISSION

#### A.—General Provisions

1. A United Kingdom-Polish Mixed Commission (hereinafter referred to as "the Mixed Commission") is hereby established to perform the functions set forth in Part B of this Annex. The Mixed Commission shall serve as the normal channel of communication between the Government of the United Kingdom and the Polish Government on any matter affecting British claimants arising out of the Nationalisation Law.

2. Within thirty days after the date of confirmation by the Government of the United Kingdom and the Polish Government of the Minute to which the present terms of reference form an annex, each Government shall appoint two permanent commissioners and shall communicate their names to the other Government. Either Government, upon giving notice to the other Government, shall be entitled at any time to appoint additional temporary commissioners.

3. Irrespective of their numbers, the United Kingdom Commissioners shall



together be entitled to one vote and the Polish Commissioners shall together be entitled to one vote.

4. Two United Kingdom Commissioners and two Polish Commissioners shall together constitute a quorum of the Mixed Commission.

5. The Mixed Commission shall meet on such dates and for such periods as may be proposed by the permanent commissioners of either Government. Consent to such proposals shall not unreasonably be withheld.

6. In all respects other than as stated above, the Mixed Commission shall draw up its own rules of procedure.

**B.—Functions**

7. The functions of the Mixed Commission shall be :—

(a) To discuss general questions of compensation to British claimants affected by the Nationalisation Law, including matters of procedure.

(b) To formulate proposals for standards, rules and formulæ for the assessment of compensation in implementation of article 7 of the Nationalisation Law.

(c) To discuss the method of payment and questions of transfer of compensation to British claimants with particular reference to the service plan for compensation securities.

(d) To discuss the application of—

(i) the Minute mentioned in paragraph 2 of this annex;

(ii) the two letters exchanged on this day's date between the signatories of the Minute mentioned in paragraph 2 of this annex; and

(iii) any other letters, minutes or documents agreed between the Government of the United Kingdom and the Polish Government regarding compensation to British claimants affected by the Nationalisation Law.

(e) At the request of either Government, to endeavour to resolve any differences between the two Governments in respect of the interpretation or application of the Minute mentioned in paragraph 2 of this annex that may arise out of any individual case.

(f) Such other functions as may from time to time be conferred upon the Mixed Commission by agreement between the Government of the United Kingdom and the Polish Government.

8. The Mixed Commission may make recommendations on any matter within its functions to the Government of the United Kingdom and to the Polish Government. Both Governments will give favourable consideration to and endeavour to give effect to such recommendations.

9. In formulating the order provided for in article 7 (6) of the Nationalisation Law, the Polish Council of Ministers will seek to embody any proposals regarding standards, rules and formulæ for the assessment of compensation drawn up by the Mixed Commission. In promulgating supplementary orders, they will similarly seek to embody any additional proposals regarding standards, rules and formulæ drawn up by the Mixed Commission.

[Initials]

## II

*The Polish Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador  
at Warsaw*

POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

Warszawa, dnia 24 stycznia 1948

Warsaw, 24th January, 1948

Ekscelencjo,

Zgodnie z instrukcją mego Rządu mam zaszczyt zawiadomić Pana, że Rząd Polski zbadał protokół w sprawie odszkodowań za brytyjskie interesy, dotknięte polską ustawą z dnia 3 stycznia 1946 r. o przejściu na własność Państwa podstawowych gałęzi gospodarki narodowej jak i aneks do protokołu, który został podpisany dnia 31.10.1947 r. przez przedstawicieli Rządów Polskiego i Zjednoczonego Królestwa.

Odpisy protokołu i aneksu dołączone są do niniejszej noty:

Rząd Polski potwierdza protokół i aneks w brzmieniu ustalonym w tekstach załączonych przy niniejszym.

Z. MODZELEWSKI

Your Excellency,

In accordance with instructions from my Government, I have the honour to inform you that the Polish Government examined the minute concerning compensation for British interests affected by the Polish decree of 3rd January, 1946, on the taking over into State ownership of the basic branches of the national economy, and also the annex to the minute, which was signed on 31st October, 1947, by representatives of the Polish Government and of the Government of the United Kingdom.

Copies of the minute and annex are attached to this Note.

The Polish Government confirm the minute and annex in the form agreed on in the texts attached hereto.

*(Signed)* Z. MODZELEWSKI<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

PROTOKÓŁ W SPRAWIE ODSZKODOWAŃ ZA INTERESY BRYTYJSKIE, DOTKNIĘTE POLSKĄ USTAWĄ Z DNIA 3 STYCZNIA 1946 R. O PRZEJĘCIU NA WŁASNOŚĆ PAŃSTWA PODSTAWOWYCH GAŁĘZI GOSPODARKI NARODOWEJ<sup>1</sup>

I.—OKREŚLENIA

1. W Protokóle niniejszym stosowane będą następujące określenia :
- (a) “ Obywatele brytyjscy,” przez co rozumie się wszystkich obywateli brytyjskich i osoby, pozostające pod ochroną brytyjską jako przynależne do Zjednoczonego Królestwa, lub do którejkolwiek kolonii, obszaru zamorskiego, lub innych obszarów, znajdujących się pod protektoratem lub mandatem Zjednoczonego Królestwa;
  - (b) “ Brytyjskie osoby zainteresowane, (“ British claimants”), przez co rozumie się wszystkie osoby fizyczne, które posiadały obywatelstwo brytyjskie w dniu 3 stycznia 1946 r. (oraz ich dziedziców i przedstawicieli prawnych), a także wszystkie spółki i firmy, utworzone przed 3 stycznia 1946 r. na podstawie praw Zjednoczonego Królestwa, lub któregokolwiek z obszarów wymienionych powyżej w (a), które
    - (i) w dniu 3 stycznia 1946 r. były właścicielami lub udziałowcami w spółce, która posiadała na własność przedsiębiorstwo, dotknięte ustawą o upaństwowieniu (nazywane w dalszym ciągu “ brytyjskimi właścicielami i udziałowcami ”);
    - (ii) w dniu 1 września 1939 r. miały (czy to bezpośrednio, czy też za pośrednictwem agenta—“ nominee”) roszczenia finansowe w stosunku do właściciela przedsiębiorstwa, dotkniętego ustawą o upaństwowieniu, lub roszczenia finansowe zabezpieczone na jakimkolwiek przedsiębiorstwie tego rodzaju, lub podlegające egzekucji prawnej z takiego przedsiębiorstwa (nazywane w dalszym ciągu “ brytyjskimi wierzycielami ”) lub
    - (iii) w dniu 3 stycznia 1946 r. posiadały jakiekolwiek prawa, nieobjęte punktami (i) i (ii), w stosunku do właściciela przedsiębiorstwa, dotkniętego ustawą o upaństwowieniu.

Ilekcóż paragraf 10 niniejszego Protokółu przewiduje przyznanie odszkodowania właścicielom i udziałowcom brytyjskim z tytułu interesów posiadanych pośrednio lub poprzez spółki pomocnicze, postanowienia niniejszego Protokółu będą miały zastosowanie tak, jak gdyby objęci oni byli określeniem “ brytyjskich właścicieli i udziałowców,” sformułowanym w niniejszym paragrafie p. (b).

<sup>1</sup> Dziennik Ustaw R.P. Nr. 3 z dnia 5 lutego 1946 r., poz. 17.

- (c) "Polska" przez co rozumie się obszary, na których władzę sprawuje Rząd Polski w dniu podpisania niniejszego Protokołu.

2. Przyznanie odszkodowania, zgodnie z postanowieniami niniejszego Protokołu, brytyjskiej osobie zainteresowanej ("British claimant"), która nabyła obywatelstwo brytyjskie po 1 września 1939 r., będzie w każdym przypadku przedmiotem uprzedniego badania w Polsko-Brytyjskiej Komisji Mieszanej, wspomnianej w paragrafie 25 (nazywanej w dalszym ciągu "Komisją Mieszaną").

## II.—OGÓLNE ZASADY ODSZKODWAŃ

3. Odszkodowania dla brytyjskich właścicieli i udziałowców zgodnie z art. 7 polskiej ustawy z dnia 3 stycznia 1946 r. o przejęciu na własność Państwa podstawowych gałęzi gospodarki narodowej (zwanej zarówno w tym Protokole jak i w Załącznikach "ustawą o upaństwowieniu") będzie odpowiednio wymierzone i wszczęte efektywnie. Odszkodowanie dla innych brytyjskich osób zainteresowanych ("British claimants") będzie wymierzone i uiszczone zgodnie z powyższą zasadą.

4. Właściwe władze polskie zyczliwie rozpatrzą propozycje poszczególnych brytyjskich osób zainteresowanych ("British claimants") w sprawie załatwienia roszczeń odszkodowawczych lub wyłączenia przedsiębiorstw spod upaństwowienia w ramach lub w związku z nowym układem stosunków handlowych.

5. Odszkodowanie będzie płatne w wypuszczonych przez Rząd Polski odszkodowawczych papierach wartościowych, ze skutkiem prawnym od dnia upaństwowienia, z wyjątkiem przypadków, w których zawarte zostaną odrębne układy między władzami polskimi a poszczególnymi brytyjskimi osobami zainteresowanymi ("British claimants").

6. Odszkodowawcze papiery wartościowe będą dzielić się na dwie kategorie :

- (a) przenośne papiery wartościowe sterlingowe, opiewające na funty sterlingi i płatne w funtach sterlingach, doręczalne osobie zainteresowanej ("claimant"), na obszarze Zjednoczonego Królestwa, oraz
- (b) papiery wartościowe złotowe, przenośne i zbywalne bez ograniczeń w Polsce, opiewające na złote i płatne w złotych.

7. Rząd Polski podejmuje się dostarczenia funtów sterlingów we właściwych terminach, zgodnie z planem obsługi, powołanym w paragrafie 8, celem obsługi sterlingowych papierów wartościowych, o których mowa w paragrafie 6 (a).

8. Rząd Polski i Rząd Zjednoczonego Królestwa zgodne są co do tego,

że warunki planu obsługi odszkodowawczych papierów wartościowych stanowiąc będą przedmiot późniejszej wymiany zdań w Lonie Komisji Mieszanej. Rząd Zjednoczonego Królestwa zgadza się ze swej strony, że przy sporządzaniu planu obsługi odszkodowawczych papierów wartościowych wzięty będzie pod uwagę postęp odbudowy gospodarczej Polski i przewidywany polski bilans płatniczy.

9. Odszkodowawcze papiery wartościowe będą wolne od wszelkich obecnych i przyszłych polskich podatków i opłat.

### III.—ZASADY ODSZKODOWANIA BRYTYJSKICH WŁAŚCICIELI I UDZIAŁOWCÓW

10.—(a) Rząd Polski przyzna odszkodowanie brytyjskim właścicielom i udziałowcom do wysokości ich interesów jako właścicieli lub udziałowców spółek, posiadających następujące przedsiębiorstwa :

- (i) przedsiębiorstwa upaństwowione na podstawie art. 3 ustawy o upaństwowieniu, lub
- (ii) przedsiębiorstwa upaństwowione na podstawie art. 2 ustawy o upaństwowieniu, o ile należą do spółek mających siedzibę prawną w Polsce.

(b) Rząd Polski przyzna odszkodowanie brytyjskim właścicielom i udziałowcom do wysokości ich interesów jako właścicieli lub udziałowców spółek, posiadających przedsiębiorstwa upaństwowione na podstawie art. 2 ustawy o upaństwowieniu, mających siedzibę prawną w obecnych administracyjnych granicach Niemiec, jeżeli

- (i) razem wzięte udziały obywateli państw należących do Narodów Zjednoczonych, czy to bezpośrednio, czy też pośrednio wraz z udziałami poprzez spółki pomocnicze wynoszą łącznie dziewięćdziesiąt procent lub więcej kapitału udziałowego spółki, lub
- (ii) takie razem wzięte udziały nie osiągną wprawdzie dziewięćdziesięciu procent, jednakże aktywa spółki prawie w całości znajdowały się w dniu 1 września 1939 r. w Polsce.

(c) Rząd Polski przyzna również odszkodowanie właścicielom i udziałowcom brytyjskim do wysokości ich interesów w spółkach, posiadających przedsiębiorstwa, wymienione w punkcie (a) niniejszego paragrafu, gdy interesy te posiadane są poprzez spółki mające siedzibę prawną w obecnych administracyjnych granicach Niemiec, jeżeli

- (i) razem wzięte udziały obywateli państw należących do Narodów Zjednoczonych, czy to bezpośrednio czy też pośrednio wraz z udziałami poprzez spółki pomocnicze wynoszą dziewięćdziesiąt procent lub więcej kapitału udziałowego spółki, która posiada przedsiębiorstwo, lub
- (ii) takie razem wzięte udziały nie osiągną wprawdzie dziewięćdziesięciu

procent, jednakże aktywa spółki prawie w całości znajdowały się w dniu 1 września 1939 r. w Polsce.

(d) Rząd Polski przyzna również odszkodowanie brytyjskim właścicielom i udziałowcom do wysokości interesów, posiadanych pośrednio poprzez obywateli państw należących do Narodów Zjednoczonych, bez względu na to, czy chodzi o osoby fizyczne, czy prawne, wraz ze spółkami pomocniczymi, chyba, że między Rządem Polskim a rządem innego państwa niż Zjednoczone Królestwo istnieje układ dotyczący odszkodowania za tego rodzaju interesy; w tym przypadku zostanie zastosowany ten ostatni układ.

11. Rząd Polski nie zapłaci odszkodowania za interesy brytyjskie w przedsiębiorstwach upaństwowionych na podstawie art. 2 ustawy o upaństwowieniu, jeżeli po dniu 30 stycznia 1933 r. przedsiębiorstwo służyło w pierwszym rządzie celom wytwarzania broni, amunicji lub sprzętu przeznaczonego wyłącznie dla celów wojennych, chyba że użycie przedsiębiorstwa dla takiej wytwórczości było następstwem jednostronnego aktu władz niemieckich.

12. Odszkodowanie, przyznane brytyjskim właścicielom i udziałowcom na podstawie postanowień § 10 (a) (ii) i (b) będzie im wypłacane bezpośrednio.

13.—(a) Brytyjscy właściciele i udziałowcy otrzymają sterlingowe papiery wartościowe w przypadkach kiedy oni lub ich poprzednicy prawni dokonali w przedsiębiorstwie upaństwowionym inwestycji kapitałowej, określonej w niniejszym paragrafie, z tym zastrzeżeniem, że w przypadku, gdy jego poprzednikiem prawnym był obywatel niemiecki przeniesienie jego prawa nastąpiło przed dniem 1 września 1939 r.

(b) Stosunek odszkodowania płatnego sterlingowymi papierami wartościowymi do odszkodowania płatnego złotowymi papierami wartościowymi będzie odpowiadał stosunkowi inwestycji kapitałowych, określonych w niniejszym paragrafie do innych inwestycji z należyтым uwzględnieniem okoliczności poszczególnych przypadków.

(c) W Protokole niniejszym przez "inwestycję kapitałową" rozumie się :

- (i) inwestycje dokonane w drodze transferu funtów sterlingów do Polski;
- (ii) inwestycje dokonane w drodze transferu do Polski innej waluty w czasie, gdy była ona wymienna na funty sterlingi;
- (iii) akumulację lub reinwestycje w Polsce nierozdzielonych zysków w złotych w czasie, gdy złote były wymienne na funty sterlingi;
- (iv) wniesienie do przedsiębiorstwa składników majątkowych, które mogą być zgodnie uznane za inwestycję kapitałową;
- (v) wyświadczenie, w wykonaniu zobowiązań umownych takiej istotnej pomocy technicznej lub gospodarczej lub innych usług, które po wymianie zdań w łonie Komisji Mieszanej mogą być zgodnie uznane za inwestycję kapitałową.

14. W tej mierze, w jakiej brytyjscy właściciele i udziałowcy nie otrzymają odszkodowania w sterlingowych papierach wartościowych, otrzymają je w złotych papierach wartościowych.

#### IV.—ZASADY ODSZKODOWANIA WIERZYCIELI BRYTYJSKICH

15. O ile wierzyciele brytyjscy mają roszczenia finansowe do właścicieli przedsiębiorstw upaństwowionych na podstawie art. 3 ustawy o upaństwowieniu, Rząd Polski zgadza się, by roszczenia takie korzystały z pierwszeństwa zaspokojenia z odszkodowania płatnego dłużnikom z należyтым uwzględnieniem kolejności poszczególnych wierzycieli zgodnie z ich prawami umownymi na podstawie prawa polskiego. Takie pierwszeństwo zaspokojenia będzie uprawniało wierzyciela brytyjskiego do zaspokojenia swej wierzytelności w postaci odszkodowawczych papierów wartościowych.

16.—(a). W przypadku, gdy roszczenia finansowe wierzycieli brytyjskich kierują się przeciw właścicielom przedsiębiorstw upaństwowionych na podstawie art. 2 ustawy o upaństwowieniu Rząd Polski przyzna odszkodowanie wierzycielom brytyjskim, których roszczenia

- (i) są, lub bezpośrednio przed upaństwowieniem były zabezpieczone na takich przedsiębiorstwach skrytem dłużnym (debenture), obligacjami, hipoteką czy też w inny sposób, albo też podlegały egzekucji prawnej z takich przedsiębiorstw z zastrzeżeniem, że odszkodowanie nie będzie przyznane, jeżeli dłużnikiem jest spółka, mająca siedzibę prawną w obecnych administracyjnych granicach Niemiec, chyba, że aktywa spółki prawie w całości znajdują się w Polsce; albo
- (ii) odnoszą się do sum, które stanowiły inwestycję kapitałową, lub z których powstała taka inwestycja w rozumieniu paragrafu 13 (c).

(b) Rząd Polski podejmie niezbędne kroki, by umożliwić takim wierzycielom brytyjskim uzyskanie stwierdzenia, iż posiadają roszczenia do przedsiębiorstw upaństwowionych na podstawie art. 2 ustawy o upaństwowieniu i wyda zarządzenia, ażeby umożliwić im zabezpieczenie stosownego zaspokojenia ich roszczeń. Rząd Polski powiadomi Rząd Zjednoczonego Królestwa za pośrednictwem Komisji Mieszanej o zarządzeniach zamierzonych w tym celu.

(c) Odszkodowanie roszczeń wierzycieli brytyjskich oparte na przepisach niniejszego paragrafu nie może przekroczyć kwoty, która byłaby im płatna w myśl postanowień niniejszego Protokołu, gdyby odszkodowanie za upaństwowione przedsiębiorstwo było płatne właścicielowi przedsiębiorstwa.

(d) Odszkodowanie przyznane brytyjskim wierzycielom z mocy niniejszego paragrafu będzie im wypłacone bezpośrednio.

17.—(a) Wierzyciele brytyjscy otrzymają sterlingowe papiery wartościowe, o ile sumy będące podstawą ich roszczenia finansowego, stanowiły inwestycję kapitałową, lub o ile z nich powstała taka inwestycja w rozumieniu paragrafu 13 (c).

(b) Wierzyciele brytyjscy otrzymają złotowe papiery wartościowe za roszczenia finansowe inne, niż objęte punktem (a) niniejszego paragrafu.

18.—(a) W odniesieniu do roszczeń finansowych, które na podstawie umowy miały być płatne w funtach sterlingach lub innej walucie zagranicznej, wymiennej na funty sterlingi w czasie, gdy dług został zaciągnięty, wydane zostaną złotowe papiery wartościowe, których nominalna wartość w dniu wydania będzie odpowiadać sumie funtów sterlingów, która byłaby płatna, gdyby odszkodowanie było płatne w funtach sterlingach.

(b) Przy obliczaniu nominalnej wartości tych papierów wartościowych stosowanym kursem przeliczeniowym będzie parytet złotego, ustalony na podstawie przepisów Międzynarodowego Funduszu Monetarnego. W przypadku, gdyby parytetu takiego nie ustalono w powyższy sposób do dnia wydania papierów wartościowych, stosowanym kursem przeliczeniowym będzie urzędowy parytet obowiązujący w tym dniu w Warszawie.

(c) Rząd Polski podejmuje się zezwolić na transfer wypłat z tytułu obsługi złotych papierów wartościowych, wymienionych w punkcie (a) niniejszego paragrafu, skoro pozwolą na to warunki gospodarcze Polski.

(d) Jeżeli, po dniu wydania papierów wartościowych, parytet złotego wymieniony w punkcie (b) niniejszego paragrafu zmieni się w stosunku do funta sterlinga o więcej niż o dziesięć procent w którymkolwiek kierunku, Rząd Polski i Rząd Zjednoczonego Królestwa naradzą się, mając na względzie osiągnięcie praktycznego i słusznego rozwiązania.

(e) Żadne postanowienie niniejszego paragrafu nie pozbawia wierzycieli brytyjskich prawa do przedłożenia propozycji w sprawie zaspokojenia w funtach sterlingach roszczeń finansowych, wymienionych w punkcie (c) niniejszego paragrafu. Propozycje takie zostaną życzliwie rozpatrzone przez właściwe władze polskie.

#### V.—ZASADY ODSZKODOWAŃ BRYTYJSKICH OSÓB ZAINTERESOWANYCH (“ BRITISH CLAIMANTS ”) OKREŚLONYCH W PARAGRAFIE 1 (b) (iii)

19. Rząd Polski przyzna odszkodowanie brytyjskim osobom zainteresowanym (“ British claimants ”), określonym w paragrafie 1 (b) (iii) zgodnie z zasadami, ustalonymi w Części II i III niniejszego Protokołu, jednakże zastosowanie tych zasad do takich brytyjskich osób zainteresowanych (“ British claimants ”) będzie przedmiotem dyskusji w łonie Komisji Mieszanej.



## VI.—POSTANOWIENIA OGÓLNE

20. Stosując postanowienia ustawy o upaństwowieniu do praw autorskich i do własności przemysłowej takiej, jak prawa patentowe, firmy i znaki towarowe, Rząd Polski będzie przestrzegał międzynarodowych konwencji i układów odnoszących się do praw autorskich i własności przemysłowej.

21.—(a) Jeżeli w okresie między 1 września 1939 r. a 8 maja 1945 r. prawa lub interesy brytyjskich osób zainteresowanych ("British claimants") w upaństwowionych przedsiębiorstwach dotknięte zostały jednostronnym aktem obywateli lub władz niemieckich, wymienione wyżej osoby zainteresowane ("claimants") w okresie dwunastu miesięcy od dnia ustania przeszkód będą mogły wszcząć przed właściwym sądem polskim, lub inną władzą, postępowanie prawne, zmierzające do przywrócenia stanu, jaki istniał przed wspomnianym aktem.

(b) Jeżeli zaś uszczerbek w prawach lub interesach brytyjskiej osoby zainteresowanej w upaństwowionym przedsiębiorstwie był wynikiem czynności prawnej, dokonanej w warunkach, które w myśl prawa polskiego uprawniają do uchylecia się od skutków prawnych tej czynności, brytyjska osoba zainteresowana ("British claimants") w okresie dwunastu miesięcy od ustania przeszkód będzie mogła wszcząć przed właściwym sądem polskim, lub inną władzą, postępowanie prawne zmierzające do uchylecia wymienionej czynności prawnej.

(c) Przez użyte w punktach (a) i (b) niniejszego paragrafu określenie "dzień ustania przeszkód" rozumieć się będzie dzień podpisania niniejszego Protokołu.

(d) Bez względu na postanowienia punktów (a) i (b) niniejszego paragrafu, sąd polski, lub inna władza, może odmówić wszczęcia takiego postępowania, jeżeli brytyjska osoba zainteresowana ("British claimant") nie wykaże, że istotnie nie miała możliwości wszczęcia takiego postępowania w terminie przewidzianym w prawie polskim.

22.—(a) Skoro właściciel lub udziałowiec brytyjski wykaże, że jest osobą zainteresowaną (claimant) *bona fide* właściwe władze polskie przyznają jemu lub jego upoważnionemu przedstawicielowi wszelkie ułatwienia niezbędne dla zgłoszenia i dochodzenia jego roszczenia odszkodowawczego.

(b) Niezbędne ułatwienia będą obejmować prawo:

- (i) zwiedzenia upaństwowionego przedsiębiorstwa,
- (ii) uzyskania informacji, dotyczących stanu i wartości upaństwowionego przedsiębiorstwa, które mogą być słusznie wymagane dla zgłoszenia i dochodzenia roszczeń odszkodowawczych, oraz
- (iii) uczestniczenia w przygotowywaniu szczegółowych inwentarzy składników majątkowych upaństwowionego przedsiębiorstwa i zgłaszania, uwag i wyjaśnień do odnośnych protokołów zdawczoodbiorczych.

(c) Udziałowcy mniejszościowi korzystać będą tylko z takich ułatwień, jakie mieliby na podstawie ustawy, umowy, lub zwyczaju, gdyby przedsiębiorstwo nie zostało upaństwowione. W razie trudności w poczynieniu takich ułatwień dla udziałowców mniejszościowych, Rząd Polski życzliwie rozpatrzy przedłożenia, które Rząd Zjednoczonego Królestwa poczyni w tym względzie za pośrednictwem Komisji Mieszanej.

(d) Warunki, w których miałyby być przyznawane wierzycielom brytyjskim ułatwienia, podobne do wymienionych w punktach (a) i (b) niniejszego paragrafu zostaną uzgodnione za pośrednictwem Komisji Mieszanej.

(e) Właściwe władze polskie oraz Zjednoczonego Królestwa poczynią wszelkie wysiłki, by zapewnić udostępnienie i wykorzystanie ułatwień, wymienionych w niniejszym paragrafie z możliwie najmniejszym opóźnieniem.

23. Rząd Polski potwierdza, że pragnie załatwić sprawy odszkodowań dla brytyjskich osób zainteresowanych ("British claimants") z możliwie najmniejszym opóźnieniem i w sposób jak najmniej kosztowny dla osób zainteresowanych (claimants), oraz podejmuje się powiadomić Ambasadę Jego Królewskiej Mości w Warszawie o postanowieniach, jakie będą powzięte w tym celu.

24. Zgodnie z wymianą listów z dnia dzisiejszego między sygnatariuszami niniejszego Protokołu, Rząd Polski przedsięwzięcie potrzebne kroki dla skoncentrowania brytyjskich roszczeń odszkodowawczych w odrębnej komórce Komisji Odszkodowawczej, która ma powstać w myśl art. 7 ustawy o upaństwowieniu.

25. Rząd Polski i Rząd Zjednoczonego Królestwa zgadzają się na powołanie do życia Komisji Mieszanej o zakresie działania ustalonym w załączniku do niniejszego Protokołu.

26.—(a) Jeżeli Rząd Zjednoczonego Królestwa uzna, że wzięwszy pod uwagę wszystkie okoliczności danej sprawy, odszkodowanie przyznane brytyjskiej osobie zainteresowanej ("British claimant") nie jest odpowiednie, sprawa zostanie poddana ponownemu rozpatrzeniu przez oba Rządy w celu osiągnięcia obopólnie zadawalającego załatwienia. W razie niedojścia do porozumienia sprawa zostanie przekazana na wniosek jednego z Rządów do załatwienia Komisji Rozjemczej, składającej się z trzech członków. Jednego z członków mianuje Rząd Polski, drugiego—Rząd Zjednoczonego Królestwa, trzeciego zaś, który nie może być ani obywatelem polskim ani poddanym brytyjskim dokooptują zgodnie dwaj pierwsi członkowie.

(b) Komisja Rozjemcza będzie rozstrzygać każdą sprawę większością głosów, zgodnie z postanowieniami niniejszego Protokołu.

27. Postanowienia, zawarte w niniejszym Protokole wchodzi w życie z chwilą zatwierdzenia przez Rząd Polski i Rząd Zjednoczonego Królestwa.

28. Protokół niniejszy został sporządzony w języku polskim i w języku angielskim, w dwóch egzemplarzach w każdym języku, przyczem oba teksty są jednakowo autentyczne.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej :  
Leon KUROWSKI

Za Rząd Jego Królewskiej Mocy w Zjednoczonym Królestwie :  
Philip BROAD

Warszawa, 31 października 1947.

## Z A Ł A C Z N I K

### ZAKRES DZIAŁANIA POLSKO-BRYTYJSKIEJ KOMISJI MIESZANEJ

#### A.—*Postanowienia ogólne*

1. Dla wykonywania czynności, wymienionych w części B niniejszego załącznika powołuje się Polsko-Brytyjską Komisję Mieszaną (w dalszym ciągu zwaną "Komisją Mieszaną"). Komisja Mieszana będzie służyła jako normalna droga porozumiewania się między Rządem Polskim, a Rządem Zjednoczonego Królestwa we wszelkich sprawach, wynikających z ustawy o upaństwowieniu, a dotyczących brytyjskie osoby zainteresowane ("British claimants").

2. W ciągu trzydziestu dni od daty potwierdzenia przez Rząd Polski i Rząd Zjednoczonego Królestwa Protokołu, do którego niniejsze przepisy są załącznikiem, każdy z Rządów wyznaczy dwóch stałych członków Komisji Mieszanej i poda ich nazwiska drugiemu Rządowi. Każdy z Rządów za zawiadomieniem drugiego Rządu będzie miał prawo wyznaczyć o każdym czasie dodatkowych czasowych członków Komisji Mieszanej.

3. Niezależnie od swej ilości brytyjscy członkowie Komisji Mieszanej będą mieć razem również prawo do jednego głosu, a polscy członkowie Komisji Mieszanej będą mieć razem również prawo do jednego głosu.

4. Dwaj polscy członkowie i dwaj brytyjscy członkowie Komisji Mieszanej będą stanowili razem jej quorum.

5. Komisja Mieszana będzie się zbierać w terminach oraz na okresy, które zaproponują stali członkowie Komisji Mieszanej z ramienia którejkolwiek z Rządów. Zgoda na te propozycje nie będzie odmawiana bez słuszych powodów.

6. Poza wyżej wymienionymi sprawami Komisja Mieszana opracuje własne przepisy proceduralne.

**B.—Czynności**

7. Czynności Komisji Mieszanej będą następujące :

- (a) dyskusowania ogólnych zagadnień, związanych z odszkodowaniem brytyjskich osób zainteresowanych (" British claimants "), dotkniętych ustawą o upaństwowieniu, włączając zagadnienia proceduralne;
- (b) formułowanie propozycji w sprawie norm, zasad i formuł dla wymierzania odszkodowania w rozwinięciu przepisów art. 7 ustawy o upaństwowieniu;
- (c) dyskusowanie metod płatności oraz zagadnień transferu odszkodowań na rzecz brytyjskich osób zainteresowanych (" British claimants "), w szczególności w odniesieniu do planu obsługi odszkodowawczych papierów wartościowych;
- (d) dyskusowanie zastosowania :
  - (i) Protokołu, wspomnianego w paragrafie 2 niniejszego załącznika;
  - (ii) dwóch listów, wymienionych w dniu dzisiejszym między sygnatariuszami Protokołu, wspomnianego w paragrafie 2 niniejszego załącznika;
  - (iii) jakichkolwiek innych listów, protokółów lub dokumentów, uzgodnionych między Rządem Polskim, a Rządem Zjednoczonego Królestwa w sprawach odszkodowań dla brytyjskich osób zainteresowanych (" British claimants "), dotkniętych ustawą o upaństwowieniu.
- (e) Usiłowanie wyrównania, na żądanie jednego z Rządów różnic, jakie mogą powstać między obu Rządami na tle jakiegokolwiek indywidualnego przypadku w sprawie wykładni lub stosowania Protokołu, wspomnianego w § 2 niniejszego załącznika;
- (f) wszelkie inne czynności, które od czasu do czasu mogą być Komisji Mieszanej zlecone w wyniku porozumienia między Rządem Polskim a Rządem Zjednoczonego Królestwa.

8. Komisja Mieszana może składać Rządowi Polskiemu oraz Rządowi Zjednoczonego Królestwa wnioski we wszelkich sprawach z zakresu jej działania. Oba Rządy będą przychylnie rozpatrywały takie wnioski, jak również będą usiływały wprowadzić je w życie.

9. Przy formułowaniu rozporządzenia wykonawczego, przewidzianego w art. 7 ust. 6 ustawy o upaństwowieniu, polska Rada Ministrów będzie się starała wprowadzić w życie opracowane przez Komisję Mieszaną wnioski, dotyczące norm, zasad i formuł w sprawie wymierzania odszkodowania. Przy wydawaniu dodatkowych rozporządzeń wykonawczych polska Rada Ministrów będzie podobnie starała się wprowadzić w życie dodatkowe wnioski w sprawie norm, zasad i formuł, opracowane przez Komisję Mieszaną.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1163. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF A L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS BRITANNIQUES TOUCHÉS PAR LA LOI POLONAISE DE NATIONALISATION DU 3 JANVIER 1946. VARSOVIE, 24 JANVIER 1948

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie au Ministre des affaires étrangères de Pologne*

Le 24 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné le procès-verbal relatif à l'indemnisation des intérêts britanniques touchés par la loi polonaise du 3 janvier 1946 portant transfert à l'État des branches essentielles de l'économie nationale, ainsi que l'annexe audit procès-verbal, dont les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de la Pologne ont signé les originaux le 31 octobre 1947. Des copies du procès-verbal et de son annexe accompagnent la présente note.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté confirme le procès-verbal et l'annexe, tels qu'ils figurent dans les textes ci-joints.

Je saisis, etc.

(*Signé*) D. ST. CLAIR GAINER

PROCÈS-VERBAL RELATIF A L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS BRITANNIQUES TOUCHÉS PAR LA LOI POLONAISE DU 3 JANVIER 1946 PORTANT TRANSFERT A L'ÉTAT DES BRANCHES ESSENTIELLES DE L'ÉCONOMIE NATIONALE<sup>2</sup>

I. — DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent procès-verbal:

a) L'expression « sujets britanniques » désigne tous sujets ou protégés britanniques qui relèvent du Royaume-Uni, de tous territoires d'outre-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> *Journal officiel* de la R.P., n<sup>o</sup> 3, du 5 février 1946, rubrique n<sup>o</sup> 17.

mer ou colonies du Royaume-Uni, ou de tous territoires placés sous le protectorat ou le mandat du Royaume-Uni.

b) L'expression « intéressés britanniques » désigne toutes les personnes physiques possédant la qualité de sujets britanniques à la date du 3 janvier 1946 (ainsi que leurs héritiers et leurs représentants légaux) et toutes les sociétés ou firmes constituées antérieurement au 3 janvier 1946, sous le régime de la législation du Royaume-Uni ou de l'un quelconque des territoires visés au sous-paragraphe *a* ci-dessus,

i) qui, à la date du 3 janvier 1946, étaient soit propriétaires, soit associés ou actionnaires d'une société propriétaire d'une entreprise touchée par la loi de nationalisation (lesdites personnes, sociétés ou firmes étant ci-après dénommées « les propriétaires et actionnaires britanniques »);

ii) qui, à la date du 1er septembre 1939, possédaient, directement ou par l'intermédiaire d'un agent (*nominee*), soit une créance contre le propriétaire d'une entreprise touchée par la loi de nationalisation, soit une créance garantie par des sûretés constituées sur une telle entreprise ou juridiquement exécutoire contre elle (lesdites personnes, sociétés ou firmes étant ci-après dénommées « les créanciers britanniques »); ou

iii) qui, à la date du 3 janvier 1946, avaient des droits quelconques, différents des droits visés aux alinéas i et ii ci-dessus, à faire valoir contre le propriétaire d'une entreprise touchée par la loi de nationalisation.

Toutes les fois que le paragraphe 10 du présent procès-verbal prévoit l'octroi d'une indemnité à des propriétaires et actionnaires britanniques au titre d'intérêts possédés indirectement ou par l'intermédiaire de sociétés filiales, les dispositions du présent procès-verbal seront applicables auxdits propriétaires et actionnaires comme s'ils rentraient dans la définition donnée au présent sous-paragraphe des « propriétaires et actionnaires britanniques ».

c) Le mot « Pologne » désigne les territoires qui, à la date de la signature du présent procès-verbal, sont placés sous l'administration du Gouvernement polonais.

2. L'octroi d'une indemnité, conformément aux dispositions du présent procès-verbal, à tout intéressé britannique devenu sujet britannique après le 1er septembre 1939 fera, dans chaque cas d'espèce, l'objet d'un examen préliminaire au sein de la Commission mixte anglo-polonaise visée au paragraphe 25 ci-dessous (ci-après dénommée « la Commission mixte »).

## II. — PRINCIPES GÉNÉRAUX D'INDEMNISATION

3. Les indemnités revenant aux propriétaires et actionnaires britanniques en application de l'article 7 de la loi polonaise du 3 janvier 1946 portant transfert à l'État des branches essentielles de l'économie nationale (dénommée « la loi de nationalisation » dans le présent procès-verbal et son annexe) seront calculées de façon à constituer un juste dédommagement et leur paiement sera effectif. Les indemnités revenant à d'autres intéressés britanniques seront calculées et payées suivant le même principe.

4. Les autorités polonaises compétentes examineront avec bienveillance toutes propositions en vue du règlement d'une demande d'indemnité ou tendant à une dispense de nationalisation que des intéressés britanniques pourront faire à titre individuel dans le cadre où à l'occasion de nouveaux arrangements d'ordre commercial.

5. Sauf en cas d'arrangement spécial intervenant entre les autorités polonaises et des intéressés britanniques agissant à titre individuel, les indemnités dues à compter de la date de la nationalisation seront payables en titres d'indemnisation émis par le Gouvernement polonais.

6. Il sera émis deux catégories de titres d'indemnisation :

- a) Les titres sterling, négociables, libellés et payables en livres sterling, qui seront délivrés à l'intéressé dans le Royaume-Uni, et
- b) Les titres zlotys librement négociables et cessibles en Pologne, libellés et payables en zlotys.

7. Le Gouvernement polonais s'engage à fournir des livres sterling aux dates appropriées, conformément aux dispositions du plan pour le service des titres mentionné au paragraphe 8 ci-après, en vue d'assurer le service des titres sterling visés au sous-paragraphe *a* du paragraphe 6 ci-dessus.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement polonais sont convenus que les dispositions du plan pour le service des titres d'indemnisation feront l'objet d'un examen ultérieur au sein de la Commission mixte. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte pour sa part que, lors de l'élaboration du plan pour le service des titres d'indemnisation, il soit tenu compte du degré de redressement de l'économie polonaise et des perspectives de sa balance des paiements.

9. Les titres d'indemnisation seront exempts de tous impôts ou droits polonais, présents ou futurs.

III. — PRINCIPES D'INDEMNISATION DES PROPRIÉTAIRES ET ACTIONNAIRES  
BRITANNIQUES

10. a) Le Gouvernement polonais indemnifiera les propriétaires et actionnaires britanniques jusqu'à concurrence du montant de leurs intérêts en tant que propriétaires ou en tant qu'actionnaires d'une société propriétaire de l'une des entreprises mentionnées ci-après :

- i) Les entreprises nationalisées en vertu de l'article 3 de la loi de nationalisation;
- ii) Les entreprises nationalisées en vertu de l'article 2 de la loi de nationalisation, qui appartenaient à des sociétés ayant leur siège social en Pologne.

b) Le Gouvernement polonais indemnifiera les propriétaires et actionnaires britanniques jusqu'à concurrence du montant de leurs intérêts en tant que propriétaires ou en tant qu'actionnaires d'une société propriétaire d'entreprises nationalisées en vertu de l'article 2 de la loi de nationalisation qui appartenaient à des sociétés ayant leur siège social à l'intérieur des frontières administratives actuelles de l'Allemagne,

- i) lorsque l'ensemble des actions ou parts détenues par des ressortissants d'États Membres des Nations Unies, soit directement, soit indirectement, notamment par l'intermédiaire de sociétés filiales, représente au moins 90 pour 100 du capital social de la société, ou
- ii) même si l'ensemble desdites actions ou parts détenues par des ressortissants d'États Membres des Nations Unies est inférieur à 90 pour 100, lorsque la presque totalité des éléments de l'actif de la société se trouvait en Pologne au 1er septembre 1939.

c) Le Gouvernement polonais indemnifiera également les propriétaires et actionnaires britanniques jusqu'à concurrence du montant des intérêts qu'ils possédaient indirectement dans des sociétés propriétaires d'entreprises mentionnées au sous-paragraphe a du présent paragraphe, par l'intermédiaire de sociétés ayant leur siège social à l'intérieur des frontières administratives actuelles de l'Allemagne.

- i) lorsque l'ensemble des actions ou parts détenues par des ressortissants d'États Membres des Nations Unies, soit directement, soit indirectement, notamment par l'intermédiaire de sociétés filiales, représente au moins 90 pour 100 du capital social de la société propriétaire de l'entreprise, ou
- ii) même si l'ensemble desdites actions ou parts détenues par des ressortissants d'États Membres des Nations Unies est inférieur à 90 pour 100, lorsque la presque totalité des éléments de l'actif de la société se trouvait en Pologne au 1er septembre 1939.

d) Le Gouvernement polonais indemnifiera également les propriétaires et actionnaires britanniques jusqu'à concurrence de leurs intérêts détenus indi-



rectement par l'intermédiaire de ressortissants d'États Membres des Nations Unies, que ces ressortissants soient des personnes physiques ou des personnes morales, sociétés filiales incluses, à moins qu'il n'existe entre le Gouvernement polonais et le gouvernement d'un pays autre que le Royaume-Uni un accord prévoyant une indemnisation pour des intérêts de cette nature, auquel cas c'est ce dernier accord qu'il y aura lieu d'appliquer.

11. Le Gouvernement polonais ne paiera aucune indemnité au titre d'intérêts britanniques dans une entreprise nationalisée en vertu de l'article 2 de la loi de nationalisation si, à une époque quelconque depuis le 30 janvier 1933, ladite entreprise a principalement servi à la fabrication d'armes, de munitions ou de matériel exclusivement destiné à la guerre, à moins que l'affectation de l'entreprise à de telles fabrications n'ait été la conséquence d'une mesure unilatérale des autorités allemandes.

12. Les indemnités accordées aux propriétaires et associés britanniques conformément aux dispositions du sous-paragraphe *a*, alinéa ii, et du sous-paragraphe *b* du paragraphe 10 ci-dessus, leur seront payées directement.

13. *a*) Des titres sterling seront délivrés aux propriétaires et actionnaires britanniques lorsque lesdites propriétaires ou actionnaires ou leurs auteurs auront fait un investissement de capital, au sens défini par le présent paragraphe, dans une entreprise nationalisée, sous réserve que, si l'auteur était ressortissant allemand, le transfert du droit en question ait eu lieu avant le 1er septembre 1939.

*b*) Le rapport entre l'indemnité payable en titres sterling et l'indemnité payable en titres zlotys sera le même que le rapport existant entre le montant des investissements de capital, au sens défini dans le présent paragraphe, et le montant des autres investissements; étant entendu toutefois, qu'il sera dûment tenu compte des circonstances particulières à chaque cas d'espèce.

*c*) Aux fins du présent procès-verbal, l'expression « investissement de capital » comprend :

- i) Les investissements effectués par voie de transfert de livres sterling en Pologne.
- ii) Les investissements effectués par voie de transfert en Pologne d'autres monnaies, à une époque où lesdites monnaies étaient convertibles en livres sterling.
- iii) Les bénéfices en zlotys non distribués qui ont été accumulés ou réinvestis en Pologne à une époque où les zlotys étaient convertibles en livres sterling.
- iv) L'apport à l'entreprise de biens de toute nature, dont il sera convenu qu'ils constituent un investissement de capital.
- v) La fourniture, en exécution d'un engagement contractuel, d'une assistance technique ou économique importante ou de tous autres services

dont il sera convenu, après échange de vues au sein de la Commission mixte, qu'ils constituent un investissement de capital.

14. Dans la mesure où ils n'auront pas été indemnisés en titres sterling, les propriétaires et actionnaires britanniques toucheront l'indemnité en titres zlotys.

#### IV. — PRINCIPES D'INDEMNISATION DES CRÉANCIERS BRITANNIQUES

15. Lorsque des créanciers britanniques possèdent des créances sur des propriétaires d'entreprises nationalisées en vertu de l'article 3 de la loi de nationalisation, le Gouvernement polonais accepte que lesdites créances bénéficient d'un droit de préférence sur l'indemnité payable aux débiteurs, compte dûment tenu du rang des créanciers tel qu'il résulte de leurs droits contractuels sous l'empire de la législation polonaise. Ce droit de préférence permettra au créancier britannique d'être désintéressé de sa créance sous forme de titres d'indemnisation.

16. a) Lorsque des créanciers britanniques possèdent des créances sur des propriétaires d'entreprises nationalisées en vertu de l'article 2 de la loi de nationalisation, le Gouvernement polonais indemnifiera les créanciers britanniques :

- i) Dont les créances sont actuellement, ou étaient immédiatement avant la nationalisation, soit garanties par des sûretés constituées sur lesdites entreprises au moyen d'obligations, bons, hypothèques ou autrement, soit juridiquement exécutoires contre lesdites entreprises, étant entendu qu'aucune indemnité ne sera accordée si le débiteur est une société ayant son siège social à l'intérieur des frontières administratives actuelles de l'Allemagne, à moins que la presque totalité des éléments de l'actif de la société ne se trouve en Pologne; ou
- ii) Dont les créances portent sur des sommes constituant un investissement de capital au sens du sous-paragraphe c du paragraphe 13 ci-dessus ou dont l'emploi a abouti à un investissement de cette nature.

b) Le Gouvernement polonais adoptera les mesures nécessaires pour que lesdits créanciers britanniques puissent faire reconnaître leurs créances sur les entreprises nationalisées en vertu de l'article 2 de la loi de nationalisation, et il prendra des arrêtés qui permettent auxdits créanciers d'obtenir le juste règlement de leurs créances. Le Gouvernement polonais informera le Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de la Commission mixte, des arrêtés qu'il se proposera de prendre à cet effet.

c) Les indemnités accordées aux créanciers britanniques en vertu du présent paragraphe ne pourront excéder le montant qui leur aurait été dû, conformément aux dispositions du présent procès-verbal, si les indemnités afférentes à l'entreprise nationalisée en cause avaient été payables à son propriétaire.

d) Les indemnités accordées aux créanciers britanniques en vertu du présent paragraphe leur seront payées directement.

17. a) Les créanciers britanniques recevront des titres sterling lorsque les sommes au titre desquelles il ont des créances ont constitué un investissement de capital au sens du sous-paragraphe c du paragraphe 13 ci-dessus lorsque leur emploi a abouti à un investissement de cette nature.

b) Les créanciers britanniques recevront des titres zlotys pour les créances autres que celles qui sont visées au sous-paragraphe a du présent paragraphe.

18. a) Au titre des créances stipulées remboursables en livres sterling ou en une autre monnaie étrangère qui était convertible en livres sterling à l'époque où la dette a été contractée, il sera émis des titres zlotys dont la valeur nominale, à la date de l'émission, sera égale au montant en livres sterling qui aurait été dû si l'indemnité avait été payée en livres sterling.

b) Le taux de change à appliquer pour calculer la valeur nominale de ces titres sera la valeur au pair du zloty établie conformément aux dispositions de l'Accord relatif au Fonds monétaire international. Au cas où la valeur au pair n'aurait pas été établie suivant cette méthode à la date de l'émission des titres, le taux de change applicable sera la valeur au pair officielle en vigueur à Varsovie à cette date.

c) Le Gouvernement polonais s'engage à autoriser, aussitôt que la situation économique de la Pologne le permettra, le transfert des paiements effectués pour le service des titres zlotys mentionnés au sous-paragraphe a du présent paragraphe.

d) Si, postérieurement à la date de l'émission des titres, la valeur au pair du zloty dont il est question au sous-paragraphe b du présent paragraphe venait à varier de plus de 10 pour 100 dans l'un ou l'autre sens par rapport à la livre sterling, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement polonais se consulteront en vue d'aboutir à une solution pratique et équitable.

e) Aucune disposition du présent paragraphe ne mettra obstacle au droit des créanciers britanniques de soumettre des propositions tendant à un règlement en livres sterling des créances en espèces dont il est question au sous-paragraphe a du présent paragraphe. Ces propositions seront examinées avec bienveillance par les autorités polonaises compétentes.

V. — PRINCIPES D'INDEMNISATION DES INTÉRESSÉS BRITANNIQUES  
DÉFINIS À L'ALINÉA b, iii, DU PARAGRAPHE I

19. Le Gouvernement polonais indemnifiera les intéressés britanniques définis à l'alinéa b, iii, du paragraphe 1 conformément aux principes énoncés aux chapitres II et III du présent procès-verbal, mais l'application de ces principes, lorsqu'il s'agira d'intéressés britanniques de cette catégorie, fera l'objet d'un examen au sein de la Commission mixte.

## VI. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

20. En appliquant les dispositions de la loi de nationalisation aux droits de propriété littéraire, artistique et industrielle, notamment aux droits en matière de brevets d'invention, de nom commercial et de marques de fabrique et de commerce, le Gouvernement polonais se conformera aux stipulations des conventions et accords internationaux relatifs à la propriété littéraire, artistique et industrielle.

21. a) Si les droits ou intérêts appartenant à des intéressés britanniques dans des entreprises nationalisées ont été touchés, entre le 1er septembre 1939 et le 8 mai 1945, par des mesures unilatérales émanant d'autorités ou de ressortissants allemands, lesdits intéressés britanniques disposeront d'un délai de douze mois à compter de la date de la levée des obstacles s'opposant à leur action pour intenter devant la juridiction polonaise, ou toute autre autorité compétente, une action tendant à rétablir la situation qui existait avant lesdites mesures.

b) Si le préjudice causé aux droits ou intérêts qu'un intéressé britannique possédait dans une entreprise nationalisée, résulte d'un acte juridique passé dans des conditions qui permettent, sous l'empire de la législation polonaise, d'échapper aux conséquences juridiques dudit acte, l'intéressé britannique disposera d'un délai de douze mois à compter de la date de la levée des obstacles s'opposant à son action, pour intenter, devant la juridiction polonaise, ou toute autre autorité compétente, une action tendant à l'annulation dudit acte.

c) L'expression « date de la levée des obstacles » figurant aux sous-paragraphes *a* et *b* du présent paragraphe s'entendra de la date de la signature du présent procès-verbal.

d) Nonobstant les dispositions des sous-paragraphes *a* et *b* du présent paragraphe, le tribunal polonais, ou toute autre autorité, pourra déclarer une telle action irrecevable si l'intéressé britannique n'est pas en mesure de rapporter la preuve qu'il n'a pas eu en fait la possibilité d'intenter l'action dans les délais prescrits par la législation polonaise.

22. a) Dès qu'un propriétaire ou actionnaire britannique aura prouvé qu'il répond effectivement à la définition de l'« intéressé », les autorités polonaises compétentes lui accorderont, à lui ou à son représentant dûment habilité, toutes les facilités nécessaires pour introduire et suivre son action en indemnité.

b) Les facilités nécessaires comprendront :

- i) Le droit de visiter l'entreprise nationalisée;
- ii) Le droit d'obtenir touchant, la situation et la valeur de l'entreprise nationalisée, les renseignements qui peuvent être raisonnablement exigés pour intenter et suivre une action en indemnité; et

iii) Le droit de participer à la préparation d'inventaires détaillés des éléments d'actif de l'entreprise nationalisée et de formuler toutes observations ou explications concernant le procès-verbal de transfert y relatif.

c) Les actionnaires minoritaires n'auront droit qu'aux facilités qu'ils auraient tenues de la loi, du contrat ou des usages si l'entreprise n'avait pas été nationalisée. Au cas où il s'élèverait des difficultés à propos de l'octroi de ces facilités à des actionnaires minoritaires, le Gouvernement polonais examinera avec bienveillance les représentations que le Gouvernement du Royaume-Uni fera à ce sujet par l'intermédiaire de la Commission mixte.

d) Seront arrêtées de commun accord, par l'intermédiaire de la Commission mixte, les conditions dans lesquelles les créanciers britanniques pourront bénéficier de facilités analogues à celles qui sont mentionnées aux sous-paragraphes *a* et *b* du présent paragraphe.

e) Les autorités compétentes de la Pologne et du Royaume-Uni feront tout en leur pouvoir pour que les facilités mentionnées au présent paragraphe soient accordées et puissent être utilisées dans un délai minimum.

23. Le Gouvernement polonais confirme son désir de régler les affaires d'indemnisation des intéressés britanniques dans le plus bref délai possible et avec le minimum de frais pour les intéressés; il s'engage à faire part à l'Ambassade de Sa Majesté à Varsovie des dispositions qui seront adoptées à cet effet.

24. Conformément aux notes échangées ce jour entre les signataires du présent procès-verbal, le Gouvernement polonais prendra les mesures voulues pour centraliser les demandes d'indemnité britanniques entre les mains d'un groupe spécial de la Commission des indemnités qui doit être instituée en vertu de l'article 7 de la loi de nationalisation.

25. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement polonais donnent leur assentiment à la création d'une Commission mixte dont le mandat est défini dans l'annexe du présent procès-verbal.

26. a) Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni estimerait, eu égard à toutes les circonstances de la cause, que l'indemnité accordée à un intéressé britannique est insuffisante, les deux gouvernements procéderont à un nouvel examen de l'affaire en vue de parvenir à un règlement mutuellement satisfaisant. A défaut d'accord, l'affaire sera renvoyée à la demande de l'un des gouvernements devant une Commission d'arbitrage composé de trois membres. Un membre sera désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni, un autre par le Gouvernement polonais, et ces deux membres en désigneront par cooptation un troisième qui ne pourra être ni sujet britannique ni ressortissant polonais.

b) La Commission d'arbitrage statuera à la majorité des voix, conformément aux dispositions du présent procès-verbal.

27. Les dispositions qui figurent dans le présent procès-verbal entreront en vigueur le jour de sa confirmation par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement polonais.

28. Le présent procès-verbal est fait en double exemplaire, en langue anglaise et en langue polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni :  
(Signé) Philip BROAD

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :  
(Signé) L. KUROWSKI

Varsovie, le 31 octobre 1947.

## ANNEXE

### MANDAT DE LA COMMISSION MIXTE ANGLO-POLONAISE

#### A. — Dispositions générales

1. Il est créé une Commission mixte anglo-polonaise (ci-après dénommée « la Commission mixte ») qui sera chargée des fonctions énumérées dans la section B de la présente annexe. La Commission mixte constituera la voie normale par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement polonais s'entendront au sujet de toutes affaires ayant pour origine la loi de nationalisation et mettant en jeu des intéressés britanniques.

2. Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement polonais auront confirmé le procès-verbal dont le présent mandat constitue une annexe, chacun des gouvernements désignera pour faire partie de la Commission deux membres permanents, dont il communiquera les noms à l'autre gouvernement. Chacun des gouvernements pourra à tout moment, moyennant notification adressée à l'autre gouvernement, désigner à titre temporaire des membres supplémentaires de la Commission.

3. Quel que soit leur nombre, les membres britanniques de la Commission ne disposeront collectivement que d'une seule voix et les membres polonais ne disposeront, eux aussi, collectivement que d'une seule voix.

4. Le quorum de la Commission mixte sera constitué par la réunion de deux membres britanniques et de deux membres polonais.

5. La Commission mixte se réunira aux dates et pour la durée proposées par les membres permanents relevant de l'un des gouvernements. Les propositions ainsi faites ne sauraient être écartées sans raisons valables.

6. Pour tout le reste, la Commission mixte établira elle-même son règlement intérieur.

B. — *Fonctions*

7. Les fonctions de la Commission mixte seront les suivantes :

- a) Examiner les questions d'ordre général, y compris les questions de procédure, relatives à l'indemnisation des intéressés britanniques touchés par la loi de nationalisation.
- b) Élaborer des propositions relatives aux normes, principes et formules à appliquer pour déterminer le montant des indemnités, en exécution de l'article 7 de la loi de nationalisation.
- c) Examiner les modalités de paiement et les problèmes de transfert des indemnités aux intéressés britanniques, notamment en ce qui concerne le plan pour le service des titres d'indemnisation.
- d) Examiner la mise en application :
  - i) Du procès-verbal mentionné au paragraphe 2 de la présente annexe;
  - ii) Des dispositions des deux notes échangées ce jour entre les signataires du procès-verbal mentionné au paragraphe 2 de la présente annexe; et
  - iii) De tous autres procès-verbaux, notes ou documents approuvés par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement polonais en matière d'indemnisation des intéressés britanniques touchés par la loi de nationalisation.
- e) S'efforcer, à la demande de l'un des gouvernements, d'aplanir tous différends qui pourraient s'élever entre les deux gouvernements, dans un cas d'espèce, au sujet de l'interprétation ou de l'application du procès-verbal mentionné au paragraphe 2 de la présente annexe.
- f) S'acquitter des autres fonctions qui pourront lui être confiées à un moment ou à un autre, à la suite d'un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement polonais.

8. La Commission mixte pourra adresser au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement polonais des recommandations sur toutes les questions relevant de sa compétence. Les deux gouvernements examineront ces recommandations avec bienveillance et tâcheront d'y donner suite.

9. Le Conseil des ministres polonais, en élaborant le décret prévu au paragraphe 6 de l'article 7 de la loi de nationalisation, s'efforcera de mettre en vigueur les propositions de la Commission mixte relatives aux normes, principes et formules à appliquer pour déterminer le montant des indemnités. Il s'efforcera également, lorsqu'il publiera les décrets complémentaires, de mettre en vigueur toutes propositions supplémentaires qui auront été élaborées par la Commission mixte au sujet de ces normes, principes et formules.

[Paraphes]

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Pologne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie*

Varsovie, le 24 janvier 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément aux instructions de mon gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement polonais a examiné le procès-verbal relatif à l'indemnisation au titre des intérêts britanniques touchés par la loi polonaise du 3 janvier 1946 portant transfert à l'État des branches essentielles de l'économie nationale, ainsi que l'annexe audit procès-verbal, dont les représentants du Gouvernement polonais et du Gouvernement du Royaume-Uni ont signé les originaux le 31 octobre 1947.

Des copies du procès-verbal et de l'annexe accompagnent la présente note.

Le Gouvernement polonais confirme le procès-verbal et l'annexe, tels qu'ils figurent dans les textes ci-joints.

(Signé) Z. MODZELEWSKI



No. 1164

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SAN MARINO**

**Exchange of notes constituting an agreement for the mutual abolition of visas (with annex). London and San Marino, 12 September 1949**

**Exchange of notes constituting an agreement adding Kenya to the list of territories covered by the Visa Abolition Agreement. London, 7 February 1950, and San Marino, 8 March 1950**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SAINT-MARIN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas (avec annexe). Londres et Saint-Marin, 12 septembre 1949**

**Échange de notes constituant un accord tendant à ajouter le Kenya à la liste des territoires auxquels s'applique l'Accord relatif à la suppression des visas. Londres, 7 février 1950, et Saint-Marin, 8 mars 1950**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.*

No. 1164. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SAN MARINO FOR THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON AND SAN MARINO, 12 SEPTEMBER 1949

I

*Mr. Attlee to the Secretary of State for Foreign Affairs of San Marino*

FOREIGN OFFICE

12th September, 1949

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, as a first step towards the establishment of freedom of travel to the Republic of San Marino and to British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of San Marino an agreement in the following terms :—

- (1) San Marino citizens shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and also to the territories mentioned in the Annex to this note without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid San Marino passports.
- (2) Holders of valid passports bearing, on the cover, the inscription " British Passport " and, inside, the description of the holder's national status as " British subject " shall be free to travel from any place whatever to San Marino without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (3) (a) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt San Marino citizens and British subjects coming respectively to the United Kingdom and the territories mentioned in the Annex and to San Marino from the necessity of complying with the British and the San Marino laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1949, in accordance with the terms of the said notes.

(b) In most British overseas territories foreigners are not permitted to remain for more than a limited period, which does not normally exceed six months and may be less, without special authority, and they may be called upon as a condition of entry to provide reasonable evidence (such as a return or onward transport ticket) of their intention to leave the territory within the specified period. Similarly, foreigners wishing to undertake employment in such territories are usually required to obtain prior permission to do so and to produce proof of such permission before being admitted. Requirements, however, differ as between one territory and another, and it is therefore suggested that any notice or advice regarding the abolition of visas in relation to British overseas territories should emphasise the importance of intending travellers acquainting themselves fully with the requirements of the immigration laws and regulations of the territory which they propose to visit.

2. If the San Marino Government are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on 1st October, 1949.

I have, &c.

(Signed) C. R. ATTLEE

#### A N N E X

Southern Rhodesia	Mauritius
Aden	North Borneo
Bahamas	Northern Rhodesia
Barbados	St. Helena
Basutoland	Seychelles
Bechuanaland Protectorate	Sierra Leone
Bermuda	Singapore
British Guiana	Swaziland
British Honduras	Tanganyika
Brunei	Trinidad
Cyprus	Uganda
Falkland Islands	Western Pacific—
Federation of Malaya	Gilbert and Ellice Islands
Fiji	British Solomon Islands
Jamaica	Windward Islands—
Leeward Islands—	Dominica
Antigua	Grenada
St. Kitts Nevis	St. Lucia
Montserrat	St. Vincent
Virgin Islands	Zanzibar

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs of San Marino  
to Mr. Attlee*

## ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

San Marino, li 12 settembre 1949/1649 d.F.R.

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della lettera di V.E. in data 12 settembre 1949 del seguente tenore :

“ Ho l'onore di informarLa che, quale passo preliminare alla istituzione della libertà di entrata nel territorio della Repubblica di San Marino e nei territori Britannici, il Governo di Sua Maestà nel Regno Unito è disposto a concludere col Governo di San Marino un accordo, per il quale propone i termini seguenti :—

- (1) I cittadini Sammarinesi potranno, da un qualsiasi luogo, recarsi nel Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord e anche nei territori menzionati nell'allegato alla presente Nota, senza necessità di ottenere prima un visto, purché siano in possesso di validi passaporti sammarinesi.
- (2) I titolari di passaporti validi che portino sulla copertina l'iscrizione “ British Passport ” (Passaporto Britannico) e in cui la nazionalità del titolare sia descritta come “ British subject ” (suddito Britannico), saranno liberi di recarsi, da un qualsiasi luogo, nel territorio della Repubblica di San Marino senza la necessità di ottenere prima un visto.
- (3) (a) Si sottintende che l'abolizione del visto non esime i cittadini Sammarinesi ed i sudditi Britannici, che si rechino rispettivamente nel Regno Unito e nei territori menzionati nell'allegato o a San Marino, dovranno conformarsi alle leggi ed ai regolamenti Britannici e Sammarinesi che regolano l'entrata, la residenza (temporanea o permanente), e l'impiego o occupazione di stranieri. Pertanto i viaggiatori i quali non siano in grado di garantire le Autorità d'Immigrazione che essi si conformeranno a tali leggi e regolamenti, possono vedersi rifiutato il permesso di entrata o di sbarco.
- (b) Nella maggior parte dei territori Britannici di oltremare non viene permesso agli stranieri che non siano in possesso di una speciale autorizzazione, di rimanervi oltre ad un periodo di tempo limitato, che normalmente non supera i sei mesi e può anche essere minore; essi pertanto possono essere tenuti, come condizione necessaria al loro ingresso, ad esibire una prova soddisfacente (ad esempio un biglietto di ritorno o di proseguimento) che essi intendano lasciare il territorio

entro il limite di tempo specificato. Parimenti degli stranieri che desiderino assumere un impiego in tali territori sono normalmente tenuti ad ottenere anticipatamente il permesso, ed a presentarne prova prima di venire ammessi. Tuttavia le modalità differiscono da un territorio all'altro, e si consiglia pertanto che qualsiasi notizia o avviso riguardante l'abolizione dei visti nei territori Britannici d'oltremare metta in evidenza l'importanza del fatto che coloro che intendano recarvisi siano a piena conoscenza dei requisiti richiesti dalle leggi e dai regolamenti d'immigrazione del territorio che desiderano visitare.

2. Qualora il Governo della Repubblica di San Marino sia disposto ad accettare le predette condizioni, ho l'onore di suggerire che la presente Nota e la risposta di Vostra Eccellenza, redatta in termini simili, siano considerate quali protocolli dell'accordo tra i due Governi, che entrerà in vigore il 1° ottobre 1949."

Ho l'onore di informare V.E. che il Governo della Repubblica di San Marino è d'accordo su quanto convenuto nelle note su pretrascritte ed è lieto di acconsentirne l'esecuzione a far data dal 1° ottobre 1949.

Colgo l'occasione, &c.

Il Segretario di Stato per gli Affari Esteri,  
(Firmato) Gino GIACOMINI

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

San Marino, 12th September, 1949/1649 d.F.R.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated 12th September, 1949, which reads as follows:—

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of San Marino is in agreement with what has been stipulated in the above-transcribed notes and is glad to give its approval for the agreement to take effect as from 1st October, 1949.

I avail, &c.

(Signed) Gino GIACOMINI

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED  
KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SAN MARINO,  
ADDING KENYA TO THE LIST OF TERRITORIES COVERED  
BY THE VISA ABOLITION AGREEMENT. LONDON, 7 FEB-  
RUARY 1950, AND SAN MARINO, 8 MARCH 1950

---

I

*Mr. Bevin to the Secretary of State for Foreign Affairs of San Marino*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

7th February, 1950

Your Excellency,

With his note of the 12th September embodying the terms of the agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of San Marino for the reciprocal abolition of visas Mr. Attlee forwarded to Your Excellency an Annex mentioning the territories to which, in addition to the United Kingdom, San Marino citizens may travel without a visa.

2. I have now the honour to inform you that the Government of Kenya have made known their willingness to abolish the visa requirements for San Marino citizens travelling to that Colony. Accordingly, San Marino citizens will forthwith be free, subject to the provisions of sub-paragraph 3 (b) of the agreement between our two countries, and provided that they hold a valid San Marino passport, to travel from any place whatever to Kenya without a visa.

3. In bringing the above to Your Excellency's knowledge I have the honour to request that the word "Kenya" may be added to the Annex to Mr. Attlee's above-mentioned note of the 12th September between the word "Jamaica" and the words "Leeward Islands."

4. I should be grateful if you would be so good as to acknowledge the receipt of this note in due course.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 February 1950, in accordance with the terms of the said notes.

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs of San Marino to Mr. Bevin*

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

San Marino, li 8 Marzo 1950/1649 d.F.R.

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della lettera di V.E. in data 7 febbraio 1950 del seguente tenore :

“ Il Signor Attlee nella Sua Nota 12 Settembre 1949, che includeva i termini dell'accordo tra il Governo di Sua Maestà Britannica nel Regno Unito ed il Governo di San Marino per la reciproca abolizione dei visti, univa un allegato indicante i territori, oltre al Regno Unito, in cui i cittadini di San Marino possono recarsi senza un visto.

“ Ho l'onore di comunicarLe che il Governo del Kenya ha ora reso noto la propria intenzione di abolire i visti per i cittadini di San Marino che si rechino in quella Colonia. Di conseguenza i cittadini di San Marino potranno liberamente recarsi da qualsiasi luogo al Kenya senza un visto, purché si attengano a quanto disposto dal Comma 3 (b) dell'accordo tra i nostri due Paesi, e siano in possesso di un valido passaporto.

“ Nel portare quanto sopra a conoscenza di S.E., ho l'onore di richiederLe che la parola ' Kenya ' venga aggiunta all'allegato della summenzionata Nota del Signor Attlee datata 12 settembre, tra le parole ' Jamaica ' e le parole ' Leeward Islands. '

“ Le sarei grato se volesse cortesemente accusarmi ricevimento della presente Nota.”

Ho l'onore di informare V.E. che il Governo della Repubblica di San Marino è d'accordo su quanto convenuto nella nota sopra trascritta.

Colgo l'occasione, &c.

Il Segretario di Stato per gli Affari Esteri,  
(Firmato) Gino GIACOMINI

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

San Marino, 8th March, 1950/1649 d.F.R.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated 7th February, 1950, which reads as follows :—

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of San Marino is in agreement with what has been stipulated in the above-transcribed note.

I avail, &c.

(Signed) Gino GIACOMINI

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1164. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-MARIN RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES ET SAINT-MARIN, 12 SEPTEMBRE 1949

## I

*Monsieur Attlee au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Saint-Marin*

FOREIGN OFFICE

Le 12 septembre 1949

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à titre de première mesure en vue de rétablir la liberté de circulation entre la République de Saint-Marin et les territoires britanniques, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement de Saint-Marin un accord conçu dans les termes suivants :

- 1) Les ressortissants de Saint-Marin seront libres, quel que soit leur point de départ, de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que dans les territoires énumérés à l'annexe de la présente note, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport valable délivré par la République de Saint-Marin.
- 2) Les titulaires d'un passeport valable, portant sur la couverture l'inscription « *British Passport* » (passeport britannique) et, à l'intérieur, l'indication de leur nationalité par la mention « *British subject* » (sujet britannique), seront libres, quel que soit leur point de départ, de se rendre à Saint-Marin sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- 3) a) Il est entendu que l'exemption de visa accordée aux ressortissants de Saint-Marin et aux sujets britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni et les territoires énumérés à l'annexe et dans la République de Saint-Marin, ne les dispense pas de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques ou de Saint-Marin concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers et que les voyageurs qui ne seraient pas en mesure d'établir devant les autorités d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements, pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er octobre 1949, conformément aux dispositions desdites notes.



b) Dans la plupart des territoires britanniques d'outre-mer, les étrangers ne sont pas autorisés à séjourner sans un permis spécial, au-delà d'une période limitée qui, normalement, n'excède pas six mois et qui est parfois plus courte, et il peut leur être demandé, comme condition d'entrée, de fournir des preuves suffisantes (telles qu'un titre de transport valable pour le retour ou la poursuite du voyage) de leur intention de quitter le territoire dans le délai prescrit. De même, les étrangers qui désirent occuper un emploi dans lesdits territoires doivent généralement obtenir une autorisation préalable à cet effet et fournir la preuve qu'ils ont obtenu cette autorisation avant d'être admis. Comme les conditions diffèrent d'un territoire à l'autre, il serait utile que toute notice ou tout avis concernant la suppression des visas pour les territoires britanniques d'outre-mer souligne qu'il est de l'intérêt de tout voyageur de se renseigner exactement, avant de partir, sur les conditions posées par les lois et règlements d'immigration du territoire dans lequel il compte se rendre.

2. Si le Gouvernement de la République de Saint-Marin est prêt à accepter les dispositions ci-dessus, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1er octobre 1949.

Je saisis, etc.

(Signé) C. R. ATTLEE

#### A N N E X E

Aden	Rhodésie du Nord
Iles Bahama	Rhodésie du Sud
Barbade	Sainte-Hélène
Bassoutoland	Iles Seychelles
Bermudes	Sierra-Leone
Protectorat du Betchouanaland	Singapour
Bornéo du Nord	Souaziland
Brunéi	Iles sous le Vent
Chypre	Antigoa
Iles Falkland	Saint-Christophe et Nevis
Fédération malaise	Montserrat
Iles Fidji	Iles Vierges
Guyane britannique	Tanganyika
Honduras britannique	Trinité
Jamaïque	Iles du Vent
Ile Maurice	Dominique
Ouganda	Grenade
Pacifique occidental	Sainte-Lucie
Iles Gilbert et Ellice	Saint-Vincent
Iles Salomon britanniques	Zanzibar

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Saint-Marin à Monsieur Attlee*

Saint-Marin, le 12 septembre 1949/1649 d.F.R.

Monsieur le Premier Ministre,

Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir une note en date du 12 septembre 1949, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Saint-Marin donne son agrément aux dispositions reproduites ci-dessus et accepte volontiers qu'elles entrent en application à partir du 1er octobre 1949.

Je saisis, etc.

(*Signé*) Gino GIACOMINI

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-MARIN TENDANT A AJOUTER LE KÉNYA A LA LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD RELATIF A LA SUPPRESSION DES VISAS. LONDRES, 7 FÉVRIER 1950 ET SAINT-MARIN, 8 MARS 1950

---

## I

*Monsieur Bevin au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Saint-Marin*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 7 février 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

En même temps que sa note du 12 septembre, qui contenait les dispositions de l'accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de Saint-Marin relatif à la suppression réciproque des visas, M. Attlee a fait parvenir à Votre Excellence une annexe énumérant les territoires qui, en plus du Royaume-Uni, sont libres d'accès, sans visa, pour les ressortissants de Saint-Marin.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 février 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Kénya a fait connaître son consentement à la suppression de la formalité du visa pour les ressortissants de Saint-Marin se rendant dans cette colonie. Ils seront donc libres, à dater de ce jour, quel que soit leur point de départ, de se rendre dans le Kénya sans être astreints à l'obtention d'un visa, sous réserve toutefois des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'Accord conclu entre nos deux pays et à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport valable délivré par la République de Saint-Marin.

3. En faisant part de cette décision à Votre Excellence, je la prie de faire ajouter le mot « Kénya » entre les mots « Jamaïque » et « Ile Maurice », sur la liste annexée à la note susmentionnée de M. Attlee en date du 12 septembre.

4. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note dès qu'il lui sera possible de le faire.

Je saisis, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Saint-Marin à Monsieur Bevin*

Saint-Marin, le 8 mars 1950/1649 d.F.R.

Monsieur le Secrétaire d'État,

Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir une lettre en date du 7 février 1950, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Saint-Marin donne son agrément aux dispositions contenues dans la note reproduite ci-dessus.

Je saisis, etc.

(Signé) Gino GIACOMINI



No. 1165

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SPAIN**

**Sterling Payments Agreement. Signed at Madrid, on 15 December 1948**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ESPAGNE**

**Accord relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Madrid, le 15 décembre 1948**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.*

No. 1165. STERLING PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE. SIGNED AT MADRID, ON 15 DECEMBER 1948

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “ the Government of the United Kingdom ”) and the Government of the Spanish State (hereinafter referred to as “ the Spanish Government ”) have agreed as follows :—

*Article I*

(i) All trade and financial payments between residents of the Spanish Monetary Area and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling.

(ii) Payments due to or from residents of the Scheduled Territories which must necessarily be made in pesetas shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of the Spanish Monetary Area on the basis of the rate quoted in accordance with Article II.

(iii) All other payments expressed in currencies other than sterling and pesetas which are due to be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

*Article II*

The Instituto Español de Moneda Extranjera (hereinafter referred to as “ the Instituto ”) shall quote buying rates for sterling and for United States dollars which shall be related to one another at the Bank of England’s middle rate for the United States dollar.

*Article III*

All sterling payments to residents of the Spanish Monetary Area which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make to the Spanish Monetary Area under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Spanish Accounts.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1948, in accordance with article XI.

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1165. ACUERDO DE PAGOS ESTERLINOS ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA Y NORTE DE IRLANDA. FIRMADO EN MADRID, EL 15 DE DICIEMBRE DE 1948

---

El Gobierno del Estado español (en adelante denominado el Gobierno español) y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda (en adelante denominado el Gobierno del Reino Unido) han convenido lo siguiente :

*Artículo I*

(i) Todos los pagos comerciales y financieros entre residentes del área monetaria española y residentes de los territorios especificados serán liquidados en libras esterlinas.

(ii) Las cantidades debidas por o a residentes de los territorios especificados que hayan de ser necesariamente liquidadas en pesetas lo serán mediante compra o venta de libras esterlinas por los residentes del área monetaria española, tomando como base el cambio cotizado de acuerdo con el Artículo II.

(iii) Todos los otros pagos expresados en monedas distintas a la libra esterlina y la peseta que deban ser liquidados en libras esterlinas serán convertidos a libras esterlinas y liquidados en esta moneda tomando como base las cotizaciones oficiales en Londres.

*Artículo II*

El Instituto Español de Moneda Extranjera (en adelante denominado el Instituto) cotizará cambios de compra para la libra esterlina y el dólar U.S., cuyos cambios guardarán entre sí la relación del cambio medio fijado por el Banco de Inglaterra para el dólar U.S.

*Artículo III*

Todos los pagos en libras esterlinas a residentes en el área monetaria española que, residentes de los territorios especificados, o de países fuera de dichos territorios, puedan efectuarse al área monetaria española, de acuerdo con las disposiciones de Control de Cambios vigentes en el Reino Unido, serán ingresados en cuentas españolas.

*Article IV*

(i) The Instituto shall, on the basis of the rate quoted in accordance with Article II—

- (a) purchase, when required, sterling transferred to the credit of any Spanish Account against disbursement of the peseta equivalent;
- (b) sell to residents of the Spanish Monetary Area such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of that Area are permitted to make to residents of the Scheduled Territories under the Exchange Control Regulations in force in the Spanish Monetary Area from time to time.

(ii) The Spanish Government shall not restrict the availability of any pesetas arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories for making payments to any resident of the Spanish Monetary Area or to any other resident of the Scheduled Territories.

*Article V*

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any Spanish Account for transfer to any other Spanish Account or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of the Instituto for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside the Spanish Monetary Area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Instituto acting as Agents of their respective Governments.

*Article VI*

The Spanish Government shall not restrict the acceptance by residents of the Spanish Monetary Area of sterling at the disposal of residents of the Scheduled Territories and, in respect of direct current transactions, of residents of such countries outside the Spanish Monetary Area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Instituto acting as Agents of their respective Governments.

*Article VII*

Sterling held by the Instituto shall be held and invested only as may be agreed with the Bank of England.

*Article VIII*

The Bank of England and the Instituto, as Agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the present Agreement.



*Artículo IV*

(i) Tomando como base el cambio cotizado de acuerdo con el Artículo II, el Instituto :

- (a) comprará, cuando sea preciso, libras esterlinas abonadas en cualquier cuenta española contra desembolso de la equivalencia en pesetas;
- (b) venderá libras esterlinas de que disponga a residentes en el área monetaria española para pagos a residentes de los territorios especificados, de acuerdo con las disposiciones de control de cambios vigentes en el área monetaria española.

(ii) El Gobierno español no restringirá la disponibilidad de pesetas procedentes de transacciones corrientes autorizadas, propiedad de residentes de los territorios especificados, para efectuar pagos a cualquier residente en el área monetaria española o a cualquier otro residente de los territorios ya dichos.

*Artículo V*

(i) El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de libras esterlinas abonadas en cualquier cuenta española para efectuar transferencias a cualquier otra cuenta española o a residentes de los territorios especificados.

(ii) El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de libras esterlinas a disposición del Instituto para efectuar pagos en relación con transacciones corrientes directas a residentes en aquellos países fuera del área monetaria española y de los territorios especificados que puedan convenirse entre el Banco de Inglaterra y el Instituto, actuando como Agentes de sus respectivos Gobiernos.

*Artículo VI*

El Gobierno español no restringirá la aceptación por parte de los residentes del área monetaria española de libras esterlinas de residentes de los territorios especificados y, en relación con transacciones corrientes, de residentes en aquellos países fuera del área monetaria española y de los territorios especificados que puedan convenirse entre el Banco de Inglaterra y el Instituto, actuando como Agentes de sus respectivos Gobiernos.

*Artículo VII*

Las libras esterlinas que posea el Instituto serán mantenidas e invertidas únicamente en la forma que el mismo convenga con el Banco de Inglaterra.

*Artículo VIII*

El Banco de Inglaterra y el Instituto, como Agentes de sus respectivos Gobiernos, mantendrán contacto sobre todas las cuestiones técnicas dimanantes del presente Acuerdo.

*Article IX*

The Monetary Agreement signed between the Government of the United Kingdom and the Spanish Government in London on 28th March, 1947,<sup>1</sup> is hereby abrogated.

*Article X*

For the purpose of the present Agreement—

- (a) the expression “ the Scheduled Territories ” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;
- (b) the expression “ the Spanish Monetary Area ” shall mean the territories of the Peninsula, the Canary Isles and the Balearic Isles, Ceuta and Melilla, the Spanish Zone of Morocco and the Spanish Colonies;
- (c) the expression “ Spanish Account ” shall mean an account of a resident of the Spanish Monetary Area which is for the time being recognised by the Bank of England as a Spanish Account for the purpose of the present Agreement.

*Article XI*

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after consultation between contracting Governments, shall come into force on the fifteenth day of December, 1948. At any time thereafter, either contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement, and the Agreement shall cease to have effect two months after the date of such notice. It shall terminate three years after the date of its coming into force, unless the contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in Madrid, in duplicate, this fifteenth day of December, 1948, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

[L.S.]  
Douglas F. HOWARD

For the Government of the  
Spanish State :

[L.S.]  
Alberto MARTÍN ARTAJO

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 91.

*Artículo IX*

El Acuerdo Monetario firmado en Londres en 28 de Marzo de 1947 entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno español, queda derogado por el presente.

*Artículo X*

A los efectos del presente Acuerdo :

- (a) la expresión " territorios especificados " tendrá el significado que, de cuando en cuando, se le asigna de acuerdo con el Acta de Control de Cambios del Reino Unido, 1947;
- (b) la expresión " área monetaria española " indicará : el territorio peninsular, las Islas Baleares y Canarias, las plazas de Ceuta y Melilla, la Zona española de Marruecos y las Colonias españolas;
- (c) la expresión " cuenta española " indicará : la cuenta del residente en el área monetaria española que, por el momento sea reconocida por el Banco de Inglaterra como cuenta española a los efectos del presente Acuerdo.

*Artículo XI*

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de la fecha y caducará tres años después de esa fecha, a no ser que los Gobiernos contratantes acuerden lo contrario.

Podrá ser objeto de revisión y reajuste mediante consulta de los Gobiernos contratantes y podrá ser denunciado en cualquier momento de su vigencia por cualquiera de las dos Partes; en este caso el Acuerdo caducará a los dos meses de la denuncia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, en duplicado, hoy quince de Diciembre de mil novecientos cuarenta y ocho en lenguas española e inglesa, siendo los dos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno del Estado  
Español,

[L.S.]  
Alberto MARTÍN ARTAJO

Por el Gobierno del Reino Unido  
de la Gran Bretaña  
y Norte de Irlanda,

[L.S.]  
Douglas F. HOWARD

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1165. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL. SIGNÉ A MADRID, LE 15 DÉCEMBRE 1948

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de l'État espagnol (ci-après dénommé « le Gouvernement espagnol ») sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

i) Tous les règlements commerciaux et financiers entre résidents de la zone monétaire espagnole et résidents des territoires énumérés s'effectueront en livres sterling.

ii) Les règlements que des résidents des territoires énumérés doivent obligatoirement faire en pesetas ou qui leur sont dus en pesetas seront effectués moyennant l'achat ou la vente de livres sterling par des résidents de la zone monétaire espagnole sur la base du cours coté conformément à l'article II.

iii) Tous les autres paiements stipulés dans des monnaies autres que la livre sterling ou la peseta et qui doivent être effectués en livres sterling le seront après conversion dans cette monnaie sur la base des cours officiels pratiqués à Londres.

*Article II*

L'Instituto Español de Moneda Extranjera (ci-après dénommé « l'Instituto ») cotera des cours d'achat de la livre sterling et du dollar des États-Unis tels que le rapport entre ces cours corresponde au cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des États-Unis.

*Article III*

Tous les règlements en livres sterling en faveur de résidents de la zone monétaire espagnole, que des résidents des territoires énumérés ou de pays autres que ces territoires sont autorisés à faire à destination de la zone monétaire espagnole, en vertu de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront faits à des comptes espagnols.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1948, conformément à l'article XI.

*Article IV*

i) L'Instituto, sur la base des cours cotés conformément aux dispositions de l'article II :

- a) Achètera, au fur et à mesure des besoins, les livres sterling transférées au crédit d'un compte espagnol, contre le décaissement de l'équivalent en pesetas;
- b) Vendra à des résidents de la zone monétaire espagnole les livres sterling dont il disposera et qui seront nécessaires pour effectuer les règlements que des résidents de ladite zone sont autorisés à faire à des résidents des territoires énumérés, conformément à la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans la zone monétaire espagnole.

ii) Le Gouvernement espagnol ne soumettra à aucune restriction l'emploi des pesetas provenant des opérations courantes autorisées, qui reviennent à des résidents des territoires énumérés, en vue de règlements à des résidents de la zone monétaire espagnole ou à tous autres résidents des territoires énumérés.

*Article V*

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling figurant au crédit d'un compte espagnol, en vue de transferts à un autre compte espagnol ou à des résidents des territoires énumérés.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling à la disposition de l'Instituto, en vue de règlements afférents à des opérations courantes directes, en faveur de résidents des pays ne faisant partie ni de la zone monétaire espagnole ni des territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et l'Instituto, agissant en qualité d'agents de leurs gouvernements respectifs.

*Article VI*

Le Gouvernement espagnol ne limitera pas l'acceptation par des résidents de la zone monétaire espagnole, des livres sterling à la disposition de résidents des territoires énumérés et, en matière d'opérations courantes directes, de résidents des pays ne faisant partie ni de la zone monétaire espagnole ni des territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et l'Instituto, agissant en qualité d'agents de leurs gouvernements respectifs.

*Article VII*

Les livres sterling détenues par l'Instituto ne pourront être conservées et investies que dans les conditions arrêtées d'accord avec la Banque d'Angleterre.

*Article VIII*

La Banque d'Angleterre et l'Instituto, en qualité d'agents de leurs gouvernements respectifs, demeureront en contact sur toutes les questions techniques résultant du présent Accord.

*Article IX*

Est abrogé par les présentes l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement espagnol, signé à Londres le 28 mars 1947<sup>1</sup>.

*Article X*

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « territoires énumérés » a le sens qui lui est attribué en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes adoptée en 1947;
- b) L'expression « zone monétaire espagnole » désigne les territoires de la péninsule, les îles Canaries et les îles Baléares, Ceuta et Melilla, la zone espagnole du Maroc et les colonies espagnoles;
- c) l'expression « compte espagnol » désigne un compte d'un résident de la zone monétaire espagnole que la Banque d'Angleterre considère, à un moment donné, comme un compte espagnol aux fins du présent Accord.

*Article XI*

Le présent Accord, qui pourra être révisé et modifié après consultation entre les gouvernements contractants, entrera en vigueur le 15 décembre 1948. Par la suite, chaque gouvernement contractant pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'Accord, qui cessera de produire effet deux mois après la date de ladite notification. L'Accord prendra fin trois ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, le 15 décembre 1948, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[SCEAU]

Douglas F. HOWARD

Pour le Gouvernement de  
l'État Espagnol :

[SCEAU]

Alberto MARTÍN ARTAJO

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 91.

No. 1166

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWEDEN**

**Monetary Agreement. Signed at London, on 30 December  
1949**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 April 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUÈDE**

**Accord monétaire. Signé à Londres, le 30 décembre 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 avril 1951.*

No. 1166. MONETARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN. SIGNED AT LONDON, ON 30 DECEMBER 1949

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden have agreed as follows :—

*Article 1*

(a) The rate of exchange between the Swedish krona and the £ sterling shall be Swedish kronor 14.485 = £1.

(b) This rate (hereinafter referred to as “ the official rate ”) shall not be varied by either of the Contracting Governments except after giving to the other as much notice as may be practicable.

(c) The Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the £ sterling and the Swedish krona.

(d) The Bank of England and Sveriges Riksbank, as agents of their respective Governments, shall fix by agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

*Article 2*

(a) The Bank of England, acting as agents of the Government of the United Kingdom, shall sell sterling to Sveriges Riksbank, acting as agents of the Swedish Government, as may be required for payments which residents of Sweden, under the exchange regulations in force in Sweden, are permitted to make to residents of the Scheduled Territories, against Swedish kronor to be credited at the official rate to the No. 1 Account of the Bank of England with Sveriges Riksbank.

(b) Sveriges Riksbank, acting as agents of the Swedish Government, shall sell Swedish kronor to the Bank of England, acting as agents of the Government of the United Kingdom, as may be required for payments which residents of the Scheduled Territories, under the exchange regulations in force in those territories, are permitted to make to residents of Sweden, against sterling to

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1950, in accordance with article 12.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1166. ACCORD<sup>1</sup> MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS. SIGNÉ A LONDRES, LE 30 DÉCEMBRE 1949

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

a) Le taux de change entre la couronne suédoise et la livre sterling sera de 14,485 couronnes suédoises pour une livre sterling.

b) Ce taux (ci-après dénommé « le taux officiel ») ne pourra être modifié par l'un des gouvernements contractants sans que ce gouvernement en ait avisé l'autre le plus longtemps possible à l'avance.

c) Les gouvernements contractants feront adopter le taux officiel comme base de toutes les opérations impliquant une relation entre la livre sterling et la couronne suédoise.

d) La Banque d'Angleterre et la Banque d'État de Suède (Sveriges Riksbank), en qualité d'agents de leurs gouvernements respectifs, fixeront de commun accord l'écart maximum au-dessus ou au-dessous du taux officiel, qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

*Article 2*

a) La Banque d'Angleterre, agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, vendra à la Banque d'État de Suède, agissant en qualité d'agent du Gouvernement suédois, contre des couronnes suédoises dont sera crédité, au taux officiel, le compte n° 1 de la Banque d'Angleterre à la Banque d'État de Suède, les livres sterling nécessaires pour les paiements que des résidents suédois sont autorisés à faire à des résidents des territoires énumérés, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Suède.

b) La Banque d'État de Suède, agissant en qualité d'agent du Gouvernement suédois, vendra à la Banque d'Angleterre, agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, contre des livres sterling dont sera crédité, au taux officiel le compte n° 1 de la Banque d'État de Suède à la Banque d'Angleterre, les couronnes suédoises nécessaires pour les paiements que des résidents

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1950, conformément à l'article 12.

be credited at the official rate to the No. 1 Account of Sveriges Riksbank with the Bank of England.

### Article 3

(a) The Bank of England shall have the right at any time to sell to Sveriges Riksbank, against all or part of the sterling balances held by that Bank, either Swedish kronor at the official rate or gold to be set aside at the Bank of England in London.

(b) Sveriges Riksbank shall have the right at any time to sell to the Bank of England, against all or part of the Swedish kronor balances held by that Bank, either sterling at the official rate or gold to be set aside at Sveriges Riksbank in Stockholm.

(c) Gold set aside in London in accordance with the provisions of this Article shall be at the free disposal of Sveriges Riksbank and may be exported.

(d) Gold set aside in Stockholm in accordance with the provisions of this Article shall be at the free disposal of the Bank of England and may be exported.

### Article 4

(a) In addition to the No. 1 Accounts at the Bank of England and Sveriges Riksbank mentioned in Article 2, other accounts may be opened by agreement between the two Contracting Governments.

(b) On 2nd January, 1950, there shall be transferred to the No. 1 Account of Sveriges Riksbank the balances on their No. 2 and Riksgäldskontoret Accounts as at the close of business on 31st December, 1949, and thereupon their No. 2 and Riksgäldskontoret Accounts shall be closed.

(c) On 2nd January, 1950, a sum of £27,000,000 shall be transferred to a new No. 2 Account of Sveriges Riksbank from the No. 1 Account of Sveriges Riksbank with the Bank of England. From that date the guarantee, given under Article 3 of the Anglo-Swedish Supplementary Monetary Agreement, signed in London on 24th November, 1947,<sup>1</sup> hitherto applying to balances on the No. 1 Account shall be transferred to apply to balances on the new No. 2 Account on terms to be agreed between the Bank of England and Sveriges Riksbank.

(d) No further sums shall be placed to the credit of the new No. 2 Account of Sveriges Riksbank with the Bank of England. Balances on the new No. 2 Account may be freely transferred to the No. 1 Account.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 219.

des territoires énumérés sont autorisés à faire à des résidents suédois, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur dans lesdits territoires.

### Article 3

a) La Banque d'Angleterre aura à tout moment le droit de vendre à la Banque d'État de Suède, contre tout ou partie des soldes en livres sterling détenus par cette Banque, soit des couronnes suédoises au taux officiel, soit de l'or qui sera déposé à la Banque d'Angleterre à Londres.

b) La Banque d'État de Suède aura à tout moment le droit de vendre à la Banque d'Angleterre, contre tout ou partie des soldes en couronnes suédoises détenus par cette Banque, soit des livres sterling au taux officiel, soit de l'or qui sera déposé à la Banque d'État de Suède à Stockholm.

c) L'or déposé à Londres, par application du présent article, sera à la libre disposition de la Banque d'État de Suède et pourra être exporté.

d) L'or déposé à Stockholm, par application du présent article, sera à la libre disposition de la Banque d'Angleterre et pourra être exporté.

### Article 4

a) En plus des comptes n° 1 ouverts auprès de la Banque d'Angleterre et de la Banque d'État de Suède qui sont mentionnés à l'article 2, il pourra être procédé à l'ouverture d'autres comptes à la suite d'un accord entre les deux gouvernements contractants.

b) Le 2 janvier 1950, seront virés au compte n° 1 de la Banque d'État de Suède, les soldes figurant au compte n° 2 de ladite banque et au compte « Riksgäldskontoret », tels qu'ils auront été arrêtés à la clôture des opérations le 31 décembre 1949, et à partir de ce moment le compte n° 2 de ladite banque et le compte « Riksgäldskontoret » seront clos.

c) Le 2 janvier 1950, une somme de 27 millions de livres sterling sera virée dans les livres de la Banque d'Angleterre du Compte n° 1 de la Banque d'État de Suède à un nouveau compte n° 2 de ladite banque. A compter de cette date, le bénéfice de la garantie accordée aux soldes du compte n° 1, en vertu de l'article 3 de l'Accord monétaire complémentaire anglo-suédois signé à Londres le 24 novembre 1947<sup>1</sup>, sera transféré aux soldes du nouveau compte n° 2, aux conditions dont conviendront la Banque d'Angleterre et la Banque d'État de Suède.

d) Aucune autre somme ne sera portée au crédit du nouveau compte n° 2 de la Banque d'État de Suède à la Banque d'Angleterre. Les soldes figurant au nouveau compte n° 2 pourront être librement virés au compte n° 1.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 219.

*Article 5*

(a) (i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of Sweden for transfer to other residents of Sweden or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of Sveriges Riksbank for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside Sweden and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and Sveriges Riksbank acting as agents of their respective Governments.

(b) (i) The Swedish Government shall not restrict the availability of Swedish kronor at the disposal of residents of the Scheduled Territories for transfer to other residents of the Scheduled Territories or to residents of Sweden.

(ii) The Swedish Government shall not restrict the availability of Swedish kronor at the disposal of the Bank of England for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside Sweden and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and Sveriges Riksbank acting as agents of their respective Governments.

*Article 6*

(a) The Swedish Government shall not restrict the acceptance by residents of Sweden of sterling from residents of the Scheduled Territories and, in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside Sweden and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and Sveriges Riksbank acting as agents of their respective Governments.

(b) The Government of the United Kingdom shall not restrict the acceptance by residents of the Scheduled Territories of Swedish kronor from residents of Sweden and, in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside Sweden and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and Sveriges Riksbank acting as agents of their respective Governments.

*Article 7*

To the extent to which Sveriges Riksbank requires currencies of the Scheduled Territories, other than sterling, for the purpose of providing for payments in the territories where such currencies are legal tender, Sveriges

*Article 5*

a) i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling se trouvant à la disposition de résidents suédois, en vue de transferts à d'autres résidents suédois ou à des résidents des territoires énumérés.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling se trouvant à la disposition de la Banque d'État de Suède en vue de règlements relatifs à des opérations courantes directes en faveur de résidents des pays autres que la Suède et les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque d'État de Suède, agissant en qualité d'agents de leurs gouvernements respectifs.

b) i) Le Gouvernement suédois ne soumettra à aucune restriction l'emploi des couronnes suédoises se trouvant à la disposition de résidents des territoires énumérés, en vue de transferts à d'autres résidents des territoires énumérés ou à des résidents suédois.

ii) Le Gouvernement suédois ne soumettra à aucune restriction l'emploi des couronnes suédoises se trouvant à la disposition de la Banque d'Angleterre, en vue de règlements relatifs à des opérations courantes directes en faveur de résidents des pays autres que la Suède et les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque d'État de Suède, agissant en qualité d'agents de leurs gouvernements respectifs.

*Article 6*

a) Le Gouvernement suédois ne limitera pas l'acceptation, par des résidents suédois, des livres sterling en provenance de résidents des territoires énumérés, et en matière d'opérations courantes directes en provenance de résidents des pays autres que la Suède et les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque d'État de Suède, agissant en qualité d'agents de leurs gouvernements respectifs.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'acceptation, par des résidents des territoires énumérés, des couronnes suédoises en provenance de résidents suédois, et en matière d'opérations courantes directes en provenance de résidents des pays autres que la Suède et les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque d'État de Suède agissant en qualité d'agents de leurs gouvernements respectifs.

*Article 7*

Dans la mesure où la Banque d'État de Suède aura besoin de devises des territoires énumérés, autres que la livre sterling, en vue de règlements à effectuer dans les pays où ces devises ont cours légal, la Banque d'État de Suède les

Riksbank shall purchase them through the Bank of England against payment in sterling.

*Article 8*

The Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies, and in particular with a view to preventing transfers which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

*Article 9*

Any sterling held by Sveriges Riksbank shall be held and invested only as may be agreed by the Bank of England, and any Swedish kronor held by the Bank of England shall be held and invested only as may be agreed by Sveriges Riksbank.

*Article 10*

(a) The Contracting Governments shall co-operate to apply the present Agreement with the necessary flexibility according to circumstances. The Bank of England and Sveriges Riksbank, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement and will collaborate closely on exchange control matters affecting the Scheduled Territories and Sweden.

(b) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affect the interests of the other.

*Article 11*

For the purposes of the present Agreement—

- (a) The expression “the Scheduled Territories” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947.
- (b) Transactions between the Bank of England and Sveriges Riksbank are to be considered as transactions between the Scheduled Territories and Sweden.
- (c) Transactions entered into by the Government of any territory within the Scheduled Territories or by the Swedish Government are to be considered as transactions entered into by a resident of the Scheduled Territories or of Sweden, respectively.

achètera par l'intermédiaire de la Banque d'Angleterre contre paiement en livres sterling.

*Article 8*

Les Gouvernements contractants se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques respectives et notamment pour éviter les transferts qui ne répondraient pas à des fins économiques ou commerciales directes et utiles.

*Article 9*

Les livres sterling détenues par la Banque d'État de Suède ne pourront être conservées et investies que dans les conditions arrêtées d'accord avec la Banque d'Angleterre, et les couronnes suédoises détenues par la Banque d'Angleterre ne pourront être conservées et investies que dans les conditions arrêtées d'accord avec la Banque d'État de Suède.

*Article 10*

a) Les gouvernements contractants coopéreront pour appliquer le présent Accord avec la souplesse nécessaire, compte tenu des circonstances. La Banque d'Angleterre et la Banque d'État de Suède, en qualité d'agents de leurs gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes les questions techniques soulevées par cet Accord et collaboreront étroitement pour les questions de contrôle des changes intéressant les territoires énumérés et la Suède.

b) Bien que chacun d'eux soit seul responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, les gouvernements contractants demeureront en contact toutes les fois que les relations monétaires de l'un d'eux mettront en cause les intérêts de l'autre.

*Article 11*

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « territoires énumérés » a le sens qui lui est attribué en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes adoptée en 1947.
- b) Les opérations intervenant entre la Banque d'Angleterre et la Banque d'État de Suède doivent être considérées comme des opérations intervenant entre les territoires énumérés et la Suède.
- c) Les opérations effectuées par le gouvernement de l'un quelconque des territoires énumérés ou par le gouvernement suédois doivent être considérées comme des opérations effectuées respectivement par un résident des territoires énumérés ou un résident suédois.

- (d) The expression “ payments for direct current transactions ” means payments for transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund<sup>1</sup> which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely to goods imported into that country and originating in the country to which payment is made or to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

*Article 12*

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after consultation between the Contracting Governments, shall come into force on the 1st January, 1950. At any time thereafter, either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate one year after the date of its coming into force, unless the Contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London in duplicate the 30th day of December, 1949.

[L.S.]

William STRANG

[L.S.]

Östen LUNDBORG

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.



- d) L'expression « règlements relatifs à des opérations courantes directes » désigne les règlements relatifs à des opérations du type défini au paragraphe i de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international<sup>1</sup>, effectués pour son propre compte par un résident du pays d'où le règlement est fait et afférents uniquement à des marchandises importées dans ledit pays et provenant du pays à destination duquel le paiement est effectué, ou à des services rendus à des résidents du premier pays par des résidents du second.

#### Article 12

Le présent Accord, qui pourra être révisé ou modifié après consultation entre les gouvernements contractants, entrera en vigueur le 1er janvier 1950. A tout moment par la suite, l'un des gouvernements contractants aura le droit de notifier à l'autre son intention de dénoncer l'Accord, qui cessera alors de produire effet trois mois après la date de notification. L'Accord prendra fin un an après la date de son entrée en vigueur, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 30 décembre 1949.

[SCEAU]

William STRANG

[SCEAU]

Östen LUNDBORG

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 280.



No. 1167

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Trade Agreement (with schedules, exchange of notes and  
appendices). Signed at Belgrade, on 26 December 1949**

*Official texts: English and Serbo-Croat.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 April 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord commercial (avec tableaux, échange de notes et  
annexes). Signé à Belgrade, le 26 décembre 1949**

*Textes officiels anglais et serbo-croate.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 avril 1951.*

No. 1167. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 26 DECEMBER 1949

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia desiring to promote and facilitate the development of their mutual trade on a long term basis have agreed as follows :—

*Article I*

(a) The Government of the United Kingdom undertake to place no obstacle in the way of the importation from Yugoslavia of the goods listed in Schedule I to the present Agreement up to the total values or quantities and during the respective periods specified in that Schedule, and in particular to issue upon application and in good time any licences necessary for such importation and, if any of the goods so listed are in practice purchased only by the Government, to purchase them.

(b) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertake to place no obstacle in the way of the export to the United Kingdom, through the appropriate trade channels, of the goods listed in Schedule I to the present Agreement up to the total values or quantities and during the respective periods specified in that Schedule, and in particular to issue upon application and in good time any licences necessary for such export and, if the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia are responsible for the allocation for export of any of the goods so listed, to use their best endeavours to facilitate their supply to the United Kingdom.

*Article II*

(a) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertake to place no obstacle in the way of the importation from the United Kingdom of the goods listed in Schedule II to the present Agreement up to the total values or quantities and during the respective periods specified in that Schedule, and in particular to issue upon application and in good time any licences necessary for such importation and, if any of the goods so listed are in practice purchased only by the Government, to purchase them.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1950, in accordance with article X.

## SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE

No. 1167. TRGOVINSKI SPORAZUM IZMEDJU VLADE  
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE  
I VLADE UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRI-  
TANIJE I SEVERNE IRSKE. BEOGRAD, 26 DECEMBRA  
1949

---

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske u želji da unaprede i olakšaju razvoj njihove uzajamne trgovine na dugoročnoj osnovi, sporazumele su se kako sledi :

*Član I*

(a) Vlada Ujedinjene Kraljevine obavezuje se da neće praviti nikakve smetnje u pogledu uvoza iz Jugoslavije robe pomenute u Listi I uz ovaj Sporazum do ukupnih vrednosti ili količina i u toku respektivnih perioda naznačenih u toj Listi, a naročito da će izdavati na molbu i na vreme sva odobrenja potrebna za takav uvoz, i ako bilo koju tako pomenutu robu u praksi kupuje samo Vlada, da je kupi.

(b) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da neće praviti nikakve smetnje u pogledu izvoza za Ujedinjenu Kraljevinu, preko odgovarajućih trgovačkih kanala, robe pomenute u Listi I uz ovaj Sporazum do ukupnih vrednosti ili količina i u toku respektivnih perioda naznačenih u toj Listi, a naročito da će izdavati na molbu i na vreme sva odobrenja potrebna za takav izvoz i ako je Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije odgovorna za alokaciju za izvoz neke robe tu pomenute da će upotrebiti svoja najbolja nastojanja da olakša njihovu isporuku za Ujedinjenu Kraljevinu.

*Član II*

(a) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da neće praviti nikakve smetnje u pogledu uvoza iz Ujedinjene Kraljevine robe pomenute u Listi II uz ovaj Sporazum do ukupnih vrednosti ili količina i u toku respektivnih perioda naznačenih u toj Listi, a naročito da će izdavati na molbu i na vreme sva odobrenja potrebna za takav uvoz i ako bilo koju tako pomenutu robu u praksi kupuje samo Vlada, da je kupi.

(b) The Government of the United Kingdom undertake to place no obstacle in the way of the export to Yugoslavia, through the appropriate trade channels, of the goods listed in Schedule II to the present Agreement up to the total values or quantities and during the respective periods specified in that Schedule, and in particular to issue upon application and in good time any licences necessary for such export and, if the Government of the United Kingdom are responsible for the allocation for export of any of the goods so listed, to use their best endeavours to facilitate their supply to Yugoslavia.

### *Article III*

The Government of the United Kingdom take note of the wish of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to place orders for capital equipment to a total value of £30 million. They will take whatever steps are open to them in the light of their general export policy to facilitate the placing of Yugoslav orders for capital equipment to this value and are prepared to arrange for discussion of any particular order which the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia may wish to place.

### *Article IV*

The undertaking set forth in Articles I, II, III and V are subject:—

- (a) to price, type, species (as applied to timber), specification and quality being satisfactory;
- (b) in the case of goods imported in practice by either contracting Government to the conditions of any contracts that may have been or may be concluded by the contracting Governments;
- (c) In the case of food-stuffs to be imported into the United Kingdom, to compliance with any applicable health regulations in force in the United Kingdom; and
- (d) in the case of goods imported otherwise than by either contracting Government, to application being made for an import licence.

### *Article V*

(a) The Government of the United Kingdom undertake to issue upon application and before 31st December, 1950, any licences necessary for the importation from Yugoslavia of miscellaneous goods of kinds other than the kinds of goods mentioned in Schedule 1 to the present Agreement, up to a total value of £1,700,000.

(b) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertake to issue upon application and before 31st December, 1950, any

(b) Vlada Ujedinjene Kraljevine obavezuje se da neće praviti smetnje u pogledu izvoza za Jugoslaviju, preko odgovarajućih trgovačkih kanala, robe pomenute u Listi II uz ovaj Sporazum do ukupnih vrednosti ili količina i u toku respektivnih perioda naznačenih u toj Listi, a naročito da će izdavati na molbu i na vreme sva odobrenja potrebna za takav izvoz, a ako je Vlada Ujedinjene Kraljevine odgovorna za alokaciju za izvoz neke robe tu pomenute, da će upotrebiti svoje najbolje nastojanje da olakša njihovu isporuku za Jugoslaviju.

### Član III

Vlada Ujedinjene Kraljevine prima znanju želju Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije da plasira porudžbine za kapitalnu opremu do ukupne vrednosti od £30 miliona. Ona će preduzeti one korake koji joj stoje na raspoloženju u svetlu njene opšte politike izvoza da olakša plasiranje jugoslovenskih porudžbina za kapitalnu opremu do ove vrednosti i spremna je da pripremi diskusiju za svaku pojedinu porudžbinu koju bi Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije želela da plasira.

### Član IV

Obaveze postavljene u Članovima I, II, III i V zavisice :

- (a) od zadovoljavajućih cena, tipova, vrste (u pogledu drveta), specifikacija i kvaliteta;
- (b) u slučaju gde u praksi robu uvozi jedna od Vlada ugovornica, od uslova kontrakata koji su ili mogu biti zaključeni od strane Vlada ugovornica;
- (c) u slučaju hrane, koja će se uvoziti u Ujedinjenu Kraljevinu, od udovoljavanja primenljivim zdravstvenim propisima na snazi u Ujedinjenoj Kraljevini; i
- (d) u slučaju gde se roba uvozi na drugi način nego od strane jedne od Vlada ugovornica, od podnošenja molbe za uvozno odobrenje.

### Član V

(a) Vlada Ujedinjene Kraljevine obavezuje se da će izdavati na molbu i pre 31 decembra 1950 sva odobrenja potrebna za uvoz iz Jugoslavije razne robe druge vrste od one pomenute u Listi I uz ovaj Sporazum, do ukupne vrednosti od £1,700.000.

(b) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da će izdavati na molbu i pre 31 decembra 1950 sva odobrenja potrebna za uvoz iz

licences necessary for the importation from the United Kingdom of miscellaneous goods of kinds other than the kinds of goods mentioned in Schedule II to the present Agreement, up to a total value of £1,100,000.

(c) The contracting Governments shall enter into negotiations in good time each year to make provisions similar to those set forth in paragraphs (a) and (b) of this Article for the importation of miscellaneous goods to come into force on 1st January in respect of the succeeding twelve-month period. Such provisions may also relate to trade between Yugoslavia and any of the territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible.

#### *Article VI*

The contracting Governments undertake to facilitate within the limits of their export and import policies the export or import as the case may be of goods not listed in the Schedules to the present Agreement and the export or import of goods to a greater value or quantity than is specified in those Schedules.

#### *Article VII*

(a) The Government of the United Kingdom undertake—

- (i) to guarantee, through the Export Credits Guarantee Department, as to principal and interest, sterling promissory notes to be issued by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia not exceeding £8 million in principal amount and bearing interest at the rate of 5 per cent. per annum; and
- (ii) to arrange, through the Export Credits Guarantee Department, for the purchase of those promissory notes at par and to place the proceeds at the disposal of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in London.

(b) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertake to issue the promissory notes mentioned in paragraph (a) of this Article in such manner that repayment of the principal amounts of the promissory notes issued shall be due as follows :—

- £500,000 on 30th June, 1953.
- £500,000 on 31st December, 1953.
- £1,000,000 on 30th June, 1954.
- £2,000,000 on 31st December, 1954.
- £2,000,000 on 30th June, 1955.
- £2,000,000 on 31st December, 1955.

(c) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertake to spend the money placed at their disposal in accordance with sub-



Ujedinjene Kraljevine razne robe druge vrste od one pomenute u Listi II uz ovaj Sporazum, do ukupne vrednosti od £1,100.000.

(c) Vlada ugovornice će svake godine blagovremeno stupiti u pregovore da bi donele odredbe slične onim utvrdjenim utačkama (a) i (b) ovog Člana za uvoz razne robe, koje će stupiti na snagu 1 januara za sledeći period od 12 meseci. Takve odredbe mogu se isto tako primenjivati na trgovinu između Jugoslavije i ma koje od teritorija za čije je međunarodne odnose odgovorna Vlada Ujedinjene Kraljevine.

#### Član VI

Vlade ugovornice obavezuju se da će olakšati u granicama svoje izvozne i uvozne politike, izvoz ili uvoz, prema slučaju, robe koja nije pomenuta u Listama uz ovaj Sporazum i izvoz ili uvoz robe do veće vrednosti ili količine nego štoje naznačeno u tim Listama.

#### Član VII

(a) Vlada Ujedinjene Kraljevine obavezuje se—

- (i) da garantuje, preko Export Credits Guarantee Department-a, u kapitalu i interesu, sterlinške obveznice koje će izdavati Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, koje neće preći iznos od £ 8 miliona u kapitalu, a koje će nositi interes po stopi od 5 procenata godišnje; i
- (ii) da uredi, preko Export Credits Guarantee Department-a, kupovinu tih obveznica al pari i da stavi odnosna sredstva na raspolaganje Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Londonu.

(b) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da će izdati obveznice pomenute u tački (a) ovog Člana na taj način da će otplata kapitala izdatih obveznica dospevati kako sledi :—

£500.000 30 juna 1953  
£500.000 31 decembra 1953  
£1,000.000 30 juna 1954  
£2,000.000 31 decembra 1954  
£2,000.000 30 juna 1955  
£2,000.000 31 decembra 1955

(c) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da će novac stavljen njoj na raspolaganje u saglasnosti sa stavom (ii) tačke (a) ovog

paragraph (ii) of paragraph (a) of this Article, only on the import or purchase of goods arranged under the provisions of the present Agreement, on goods imported into Yugoslavia or purchased by Yugoslav importers in accordance with the provisions of the Anglo-Yugoslav Trade Agreement of 23rd December, 1948,<sup>1</sup> or on such goods as may be agreed between the contracting Governments.

(d) The arrangements for putting into effect the provisions of paragraphs (a), (b) and (c) of this Article shall be the subject of a separate agreement between the contracting Governments.

(e) The guarantees to be given in accordance with paragraph (a) of this Article shall be additional to any guarantees which may be given by the Government of the United Kingdom through the Export Credits Guarantee Department, on the normal terms and conditions of that Department, in respect of goods sold to Yugoslavia on short term credit.

#### *Article VIII*

(a) The contracting Governments shall refrain from discriminatory action and unnecessary restriction affecting shipping engaged in trade provided for by the present Agreement and in particular shall refrain from action tending to hinder the participation of the shipping of either Flag in such trade.

(b) Each contracting Government shall facilitate the introduction into its territory from time to time by the citizens and companies of the other engaged in shipping, such technicians and superintendents to expedite the loading and repair of ships and such representatives to deal with agency matters as may be considered necessary by such citizens and companies.

(c) In order to facilitate the application of the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Article and in general the development through normal commercial channels of relations between citizens and companies of the contracting Governments engaged in shipping, the contracting Governments shall use their best endeavours to arrange meetings between representatives of such citizens and companies, including experts on agency matters, for the discussion of the application of those provisions and the development of those relations. If possible the first meeting shall be held in London within three months of the coming into force of the present Agreement.

#### *Article IX*

Desiring to take in good time and in full concord, any steps necessary to ensure the satisfactory operation of the present Agreement, the contracting Governments undertake upon the request of either Government to consult with

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 103.

Člana, upotrebiti samo na uvoz ili kupovinu robe predviđene odredbama ovog Sporazuma, za robu uvezenu u Jugoslaviju ili kupljenu od strane jugoslovenskih uvoznika prema odredbama Anglo-jugoslovenskog trgovinskog sporazuma od 23 decembra 1948, ili za takvu robu o kojoj bi se postigao sporazum između Vlada ugovornica.

(d) Aranžmani za sprovođenje odredaba tačke (a), (b) i (c) ovog Člana biće predmet odvojenog sporazuma između Vlada ugovornica.

(e) Garancije koje će se dati u saglasnosti sa tačkom (a) ovog Člana biće dodatne uz one garancije koje bi mogla dati Vlada Ujedinjene Kraljevine preko Export Credits Guarantee Department-a pod normalnim uslovima i propisima toga Department-a, a za robu koja se prodaje Jugoslaviji na kratkoročni kredit.

### Član VIII

(a) Vlade ugovornice uzdržavaće se od diskriminatornog postupka i nepotrebnog ograniča vanja koji pogadjaju brodarstvo angažovano u trgovini predviđenoj ovim Sporazumom, a naročito će se uzdržavati od postupka koji ima za cilj da spreči učešće brodarstva obe zastave u takvoj trgovini.

(b) Svaka Vlada ugovornica olakšaće povremeno građanima i kompanijama druge Vlade angažovanim u brodarstvu, da dovedu na njenu teritoriju one tehničare i superintendante za ubrzanje utovara i opravke brodova kao i onih pretstavnika za obavljanje agentskih poslova, koje bi ti građani i kompanije smatrali za potrebne.

(c) Da bi se olakšala primena odredaba tačke (a) i (b) ovog Člana i uopšte razvoj odnosa kroz normalne trgovačke kanale, između građana i kompanija Vlada ugovornica angažovanih u brodarstvu, Vlade ugovornice upotrebiće njihova najbolja nastojanja da se uredi sastanci između pretstavnika tih građana i kompanija, uključujući eksperte po agentskim pitanjima, radi diskusije primene ovih odredaba i razvoja ovih odnosa. Ako je moguće prvi sastanak biće održan u Londonu u roku od 3 meseca od stupanja na snagu ovog Sporazuma.

### Član IX

U želji da na vreme i u punoj saglasnosti preduzmu sve potrebne korake za obezbeđenje zadovoljavajućeg sprovođenja ovog Sporazuma, Vlade ugovornice se obavezuju da će se na zahtev jedne od Vlada međusobno konsultovati

each other for the purpose of reviewing the progress of trade between the United Kingdom and Yugoslavia and if necessary for negotiating a settlement of any difficulties which may have arisen.

*Article X*

The present Agreement shall come into force on the 1st January, 1950, and shall continue in force until 31st December, 1954.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Belgrade the 26th day of December, 1949, in duplicate in the English and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

[L.S.]                    Charles PEAKE  
[L.S.]                    M. POPOVIĆ

SCHEDULE I

UNITED KINGDOM IMPORTS FROM YUGOSLAVIA

A.—FOODSTUFFS (000 metric tons)					
	1950	1951	1952	1953	1954
1. Beef and veal . . . . .	0.5	2.5	7	11	15
2. Mutton and lamb . . . . .					
3. Bacon . . . . .	...	2	3	5	8
4. Maize . . . . .	150	150	150	150	150
5. Eggs . . . . .	1	1	2	3	4
6. Lard and oil . . . . .	...	...	2	3	5
7. Butter . . . . .	...	...	0.2	0.2	0.3
8. Cheese . . . . .	...	...	0.2	0.3	0.5
9. White beans . . . . .	5	8	8	8	8
10. Canned fish (sardines and tunny) . . . . .	1	2	2	2	2
11. Prunes . . . . .	5	6	6	6	6
12. Starch—					
Maize . . . . .	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5
Potato . . . . .	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2
13. Poultry . . . . .	0.5	1	1	1.5	2
14. Sausage casing (hog and sheep) . . . . .	0.02	0.03	0.05	0.07	0.1

B.—TIMBER AND TIMBER PRODUCTS

	1950	1951	1952	1953	1954
1. (a) Sawn softwood (standards) . . . . .	160,000*	160,000	160,000	160,000	160,000
(b) Sleepers (units) . . . . .	500,000*	500,000	500,000	500,000	500,000
(c) Box shooks (cubic metres) . . . . .	30,000	30,000	30,000	30,000	30,000
(d) Pitprops (cubic metres) . . . . .	200,000	200,000	200,000	200,000	200,000
2. Hardwood (cubic metres) . . . . .	200,000	200,000	200,000	200,000	200,000
3. Veneers (cubic metres) . . . . .	3,500	3,500	3,500	3,500	3,500
4. Plywood (cubic metres) . . . . .	6,000	6,000	6,000	6,000	6,000

\* These figures include all quantities of these items already contracted for, but not shipped by 1st January, 1950.

u cilju ispitivanja napredovanja trgovine između Ujedinjene Kraljevine i Jugoslavije i ako je potrebno radi pregovaranja o rešenju svih poteškoća koje bi mogle da se pojave.

### Član X

Ovaj Sporazum stupa na snagu 1 januara 1950 i ostaće na snazi do 31 decembra 1954.

U POTVRDU ČEGA su dolepotpisani za to propisno ovlašćeni od svojih odnosnih Vlada, potpisali ovaj Sporazum i stavili na njega svoje pečate.

SAČINJENO u Beogradu 26 decembra 1949 u dva primerka na srpskohrvatskom i engleskom jeziku, od kojih su oba podjednako punovažna.

[L.S.]

M. POPOVIĆ

[L.S.]

Charles PEAKE

## LISTA I

### UVOZ UJEDINJENE KRALJEVINE IZ JUGOSLAVIJE

#### A.—HRANA

(000 metričkih tona)

	1950	1951	1952	1953	1954
1. Govedjina i teletina . . . . .	0,5	2,5	7	11	15
2. Ovčetina i jagnjetina . . . . .					
3. Bacon . . . . .	...	2	3	5	8
4. Kukuruz . . . . .	150	150	150	150	150
5. Jaja . . . . .	1	1	2	3	4
6. Mast i ulja . . . . .	...	...	2	3	5
7. Buter . . . . .	...	...	0,2	0,2	0,3
8. Sir . . . . .	...	...	0,2	0,3	0,5
9. Beli pasulj . . . . .	5	8	8	8	8
10. Riblje konzerve (sardine i tunj) . . . . .	1	2	2	2	2
11. Suve sljive . . . . .	5	6	6	6	6
12. Skrob—					
kukuruzni . . . . .	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5
krompira . . . . .	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2
13. Živina . . . . .	0,5	1	1	1,5	2
14. Creva (svinjska i ovčija) . . . . .	0,02	0,03	0,05	0,07	0,1

#### B.—DRVO I DRVNI PROIZVODI

	1950	1951	1952	1953	1954
1. (a) Meka rezana gradja (standarda) . . . . .	160.000*	160.000	160.000	160.000	160.000
(b) Pragovi (komadi) . . . . .	500.000*	500.000	500.000	500.000	500.000
(c) Sanduci (m <sup>3</sup> ) . . . . .	30.000	30.000	30.000	30.000	30.000
(d) Jamsko drvo (m <sup>3</sup> ) . . . . .	200.000	200.000	200.000	200.000	200.000
2. Tvrda gradja (m <sup>3</sup> ) . . . . .	200.000	200.000	200.000	200.000	200.000
3. Furnir (m <sup>3</sup> ) . . . . .	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500
4. Šper-ploče (m <sup>3</sup> ) . . . . .	6.000	6.000	6.000	6.000	6.000

\* Ove cifre uključuju sve količine ovih pozicija koje su već zaključene, ali nisu liferovane do 1. 1. 50.

## C.—NON-FERROUS METALS

	1950	1951	1952	1953	1954
	metric tons	£	£	£	£
1. Lead . . . . .	11,000	1,500,000	1,500,000	1,500,000	1,500,000
2. Copper (blister or electrolytic) . . .	1,500				
3. Zinc . . . . .	500				
4. Zinc concentrates . . . . .	10,000				
5. Chrome ore . . . . .	5,000				
6. Magnesite (calcined) . . . . .	4,000				

Note.—The quantities of each of the above items in Part C of this Schedule for the period 1951 to 1954 shall be agreed annually between the contracting Governments to a total value of not less than £1,500,000 for each year of this period.

7. Mercury (metric tons) . . . . .	100	100	100	100	100
------------------------------------	-----	-----	-----	-----	-----

## SCHEDULE II

## YUGOSLAV IMPORTS

A.—FOR THE PERIOD 1950 TO 1954  
(Quantities in metric tons)

	1950	1951	1952	1953	1954
1. Raw wool (quantity based on the scoured wool) . . . . .	6,000	6,000	5,000	5,000	4,500
2. Wool yarn (up to 50% worsted yarn in 1950 and up to 90% in subsequent years) . . . . .	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
3. Cotton yarn (subject to type) . . . .	4,000	4,000	3,500	3,500	3,000
4. Crude oil . . . . .	200,000	150,000	100,000	100,000	100,000
5. Motor spirit 70/72 octane . . . . .	30,000	30,000	30,000	30,000	30,000
6. Aviation spirit . . . . .	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
7. Artificial organic dyes and pigments (subject to type) . . . . .	300	300	300	300	300
8. Crude rubber . . . . .	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000

## B.—FOR THE YEAR 1950

*Miscellaneous*

1. Tyres . . . . .	100,000 units
2. Tubes . . . . .	100,000 units
3. Ferro tungsten . . . . .	10 tons
4. Ferro vanadium . . . . .	15 tons
5. Ferro titanium . . . . .	10 tons
6. Semi-manufactured products of non-ferrous metals (sheets, plates, rods, tubes, etc.) . . . . .	500 tons
7. Crucibles for metallurgical purposes . . . . .	100 tons
8. Graphite (subject to type) . . . . .	220 tons
9. Cupro manganese . . . . .	5 tons
10. Phosphor copper . . . . .	5 tons
11. Special steels . . . . .	100 tons
12. Rolled steel . . . . .	3,000 tons
13. Small forgings and castings; subject to type, but excluding unfabricated steel forgings . . . . .	£100,000
14. Accessories for textile industry (utensils) . . . . .	£25,000
15. Spare parts for constructional machines . . . . .	£250,000
16. Spare parts for cars, trucks and tractors . . . . .	£250,000

## C.—OBOJENI METALI

	1950	1951	1952	1953	1954
	metričke tone	£	£	£	£
1. Olovo . . . . .	11.000	1,500.000	1,500.000	1,500.000	1,500.000
2. Bakar (blister ili elektrolit) . . . . .	1.500				
3. Cink . . . . .	500				
4. Cinkov koncentrat . . . . .	10.000				
5. Hromna ruda . . . . .	5.000				
6. Magnezit (pečen) . . . . .	4.000				

*Primedba.*—O količinama svake od gornjih pozicija u Delu C ove Liste za period 1951 do 1954 postići će se svake godine saglasnost između Vlada ugovornica do ukupne vrednosti ne manje od £1,500.000 za svaku godinu ovog perioda.

7. Živa (metričke tone) . . . . .	100	100	100	100	100
-----------------------------------	-----	-----	-----	-----	-----

## LISTA II

## JUGOSLOVENSKI UVOZ

A.—ZA PERIOD 1950 DO 1954  
(količine u metričkim tonama)

	1950	1951	1952	1953	1954
1. Sirova vuna (količina na bazi prane vune)	6.000	6.000	5.000	5.000	4.500
2. Vuneno predivo (do 50% češljane u 1950, a do 90% u sledećim godinama)	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
3. Pamučno predivo (zavisno o vrsti)	4.000	4.000	3.500	3.500	3.000
4. Sirova nafta	200.000	150.000	100.000	100.000	100.000
5. Motorni benzin 70/72 oktana	30.000	30.000	30.000	30.000	30.000
6. Avio benzin	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
7. Veštačke organske boje i pigmenti (zavisno o vrsti)	300	300	300	300	300
8. Sirova guma	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000

## B.—ZA GODINU 1950

*Razno*

1. Autogume spoljne . . . . .	100.000 komada
2. Autogume unutrašnje . . . . .	100.000 komada
3. Ferotungsten . . . . .	10 tona
4. Ferovanadium . . . . .	15 tona
5. Ferotitan . . . . .	10 tona
6. Poluproizvodi obojenih metala (limovi, ploče, šipke, cevi, itd.) . . . . .	500 tona
7. Grafitni lonci za metalurgiju . . . . .	100 tona
8. Grafit (ovisno o vrsti) . . . . .	220 tona
9. Kupro mangan . . . . .	5 tona
10. Fosfor bakar . . . . .	5 tona
11. Specijalni čelik . . . . .	100 tona
12. Valjani čelik . . . . .	3.000 tona
13. Mali otkivci i odlivci; ovisno o vrsti, ali isključujući nepreradjene čelične otkivke . . . . .	£100.000
14. Aksesorije za tekstilnu industriju (utenzilije) . . . . .	£25.000
15. Rezervni delovi za građevinske mašine . . . . .	£250.000
16. Rezervni delovi za automobile, kamione i traktore . . . . .	£250.000

17. Electrical insulating materials . . . . .	£300,000
18. Testing instruments, machines and equipment (subject to type) . . . . .	£100,000
19. Asbestos products . . . . .	40 tons
20. Nickel products (subject to type) . . . . .	40 tons
21. Building machinery (compressors, excavators, motor tippers, scrapers, mobile cranes, etc.) . . . . .	£300,000
22. Radio equipment (subject to type) . . . . .	£30,000
23. Telephone, telegraph and communication equipment (subject to type) . . . . .	£350,000
24. Commercial vehicles (special types) . . . . .	£140,000
25. Various machines for printing and woodworking industries, crushers, industrial furnaces, etc. . . . .	£300,000

## C.—CHEMICALS

(a) *Miscellaneous* £350,000

Including :—

1. Plasticisers . . . . .	90 tons
2. Spirits . . . . .	50 tons
3. Solvents . . . . .	30 tons
4. Tars and waxes . . . . .	50 tons
5. Accelerators . . . . .	50 tons
6. Sodium sulphide . . . . .	200 tons
7. Potassium bichromate . . . . .	60 tons
8. Tin oxide . . . . .	10 tons
9. Sodium benzoate . . . . .	15 tons
10. Sodium hydrosulphite . . . . .	50 tons
11. Salicylic acid . . . . .	30 tons
12. Diammonium phosphate . . . . .	50 tons
13. Toluol . . . . .	50 tons

(b)

14. Laboratory chemicals (subject to type) . . . . .	£25,000
--	---------

(c)

15. Pharmaceutical raw materials and products . . . . .	£400,000
---	----------

## NOTES

1. The expression " tons " used in this Schedule refers to metric tons.
2. The items to be included under Parts B and C of this Schedule for the period 1951 to 1954 shall be agreed annually between the contracting Governments for each year of this period at approximately the same total value as for the year 1950.



17. Elektro izolacioni materijal . . . . .	£300.000
18. Instrumenti, mašine i oprema za ispitivanje (ovisno o vrsti) . . . . .	£100.000
19. Proizvodi od azbesta . . . . .	40 tona
20. Proizvodi od nikla (ovisno o vrsti) . . . . .	40 tona
21. Gradjevske mašine (kompresori, ekskavatori, motor tiperi, skreperi, pokretni kranovi, itd.) . . . . .	£300.000
22. Radio oprema (ovisno o vrsti) . . . . .	£30.000
23. Telefonski, telegrafski i signalni uredjaji (ovisno o vrsti) . . . . .	£350.000
24. Trgovačka vozila (specijalne vrste) . . . . .	£140.000
25. Razne mašine za štampanje i obradu drveta, krašeri, industrijske peći, itd. . . . .	£300.000

## C.—HEMIKALIJE

## (a) Razne £350,000

Uključujući :—

1. Omekšivače . . . . .	} ovisno o vrsti	90 tona
2. Alkohole . . . . .		50 tona
3. Rastvarače . . . . .		30 tona
4. Smole i voskove . . . . .		50 tona
5. Vulkacite . . . . .		50 tona
6. Natrium sulfid . . . . .		200 tona
7. Kalcium bihromat . . . . .		60 tona
8. Kalaj oksid . . . . .		10 tona
9. Natrium benzoat . . . . .		15 tona
10. Natrium hidrosulfit . . . . .		50 tona
11. Salicilnu kiselinu . . . . .		30 tona
12. Diamon fosfat . . . . .		50 tona
13. Toluol . . . . .		50 tona

(b)

14. Laboratoriske hemikalije (ovisno o vrsti) . . . . .	£25.000
---	---------

(c)

15. Farmaceutske sirovine i proizvodi . . . . .	£400.000
---	----------

## PRIMEDBA

1. Izraz "tona" u ovoj Listi odnosi se na metričku tonu.
2. O pozicijama koje treba da se uključe u Deo B i C ove Liste za period 1951 do 1954 postići će se svake godine saglasnost između Vlada ugovornica za svaku godinu za taj period upribližno istoj ukupnoj vrednosti kao za godinu 1950.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1167. ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE. SIGNÉ A BELGRADE, LE 26 DÉCEMBRE 1949

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, désireux d'encourager et de faciliter le développement continu, pour une longue période, du commerce entre leurs deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne mettre aucun obstacle à l'importation en provenance de Yougoslavie des marchandises énumérées dans le tableau I joint au présent Accord, jusqu'à concurrence des valeurs ou quantités totales qui y sont indiquées et pendant les périodes correspondantes, notamment à délivrer, sur demande et en temps utile les licences nécessaires auxdites importations et à acheter celles des marchandises énumérées dont ledit gouvernement est en fait l'acheteur exclusif.

b) Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie s'engage à ne mettre aucun obstacle à l'exportation vers le Royaume-Uni, par les voies commerciales appropriées, des marchandises énumérées dans le tableau I joint au présent Accord, jusqu'à concurrence des valeurs ou quantités totales qui y sont indiquées et pendant les périodes correspondantes, notamment à délivrer sur demande et en temps utile les licences nécessaires auxdites exportations et, lorsque l'allocation des marchandises destinées à l'exportation dépend du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, à n'épargner aucun effort pour faciliter la fourniture desdites marchandises au Royaume-Uni.

*Article II*

a) Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie s'engage à ne mettre aucun obstacle à l'importation en provenance du Royaume-Uni des marchandises énumérées dans le tableau II joint au présent Accord jusqu'à concurrence des valeurs ou des quantités totales qui y sont indiquées

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1950, conformément à l'article X.

et pendant les périodes correspondantes, notamment à délivrer sur demande et en temps utile les licences nécessaires auxdites importations et à acheter celles des marchandises énumérées dont ledit gouvernement est en fait l'acheteur exclusif.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne mettre aucun obstacle à l'exportation vers la Yougoslavie, par les voies commerciales appropriées, des marchandises énumérées dans le tableau II joint au présent Accord jusqu'à concurrence des valeurs ou des quantités totales qui y sont indiquées et pendant les périodes correspondantes, notamment à délivrer sur demande et en temps utile les licences nécessaires auxdites exportations et, lorsque l'allocation des marchandises destinées à l'exportation dépend du Gouvernement du Royaume-Uni, à n'épargner aucun effort pour faciliter la fourniture desdites marchandises à la Yougoslavie.

### *Article III*

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend note du désir du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie de passer des commandes portant sur des biens d'équipement jusqu'à concurrence de 30 millions de livres sterling. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes les mesures compatibles avec sa politique générale d'exportation en vue de faciliter la passation des commandes yougoslaves de biens d'équipement jusqu'à concurrence de cette somme et se déclare disposé à discuter les conditions de tout marché particulier que le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie désirerait passer.

### *Article IV*

Les engagements énoncés aux articles premier, II, III et V n'obligent les Parties que sous réserve :

- a) De conditions satisfaisantes quant au prix, à la catégorie, à l'essence (en ce qui concerne les bois), à la spécification et à la qualité de la marchandise;
- b) Des clauses de tous marchés qui ont été ou seront conclus entre les gouvernements contractants concernant des marchandises qui sont en fait importées par l'un des deux gouvernements;
- c) De l'observation, en ce qui concerne les denrées alimentaires à destination du Royaume-Uni, de tous règlements sanitaires en vigueur dans ce pays; et
- d) De la présentation d'une demande de licence d'importation pour les marchandises qui sont importées autrement que par l'un des deux gouvernements contractants.

*Article V*

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à délivrer, sur demande et avant le 31 décembre 1950, les licences nécessaires à l'importation, en provenance de Yougoslavie, de marchandises diverses ne rentrant pas dans les catégories énumérées dans le tableau I joint au présent Accord, jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 1.700.000 livres sterling.

b) Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie s'engage à délivrer, sur demande et avant le 31 décembre 1950, les licences nécessaires à l'importation, en provenance du Royaume-Uni, de marchandises diverses ne rentrant pas dans les catégories énumérées dans le tableau II joint au présent Accord, jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 1.100.000 livres sterling.

c) Les gouvernements contractants entameront des négociations chaque année, en temps utile, pour se mettre d'accord sur des dispositions analogues à celles des paragraphes *a* et *b* du présent article concernant l'importation de marchandises diverses, de manière qu'elles puissent entrer en vigueur le 1er janvier de l'année suivante pour une nouvelle période de douze mois. Ces dispositions pourront également viser le commerce entre la Yougoslavie et l'un quelconque des territoires que le Gouvernement du Royaume-Uni représente sur le plan international.

*Article VI*

Dans le cadre de leurs politiques respectives en matière de commerce extérieur, les gouvernements contractants s'engagent à faciliter, suivant le cas, l'exportation ou l'importation de marchandises qui ne sont pas énumérées dans les tableaux joints au présent Accord ainsi que l'exportation ou l'importation des marchandises figurant auxdits tableaux pour une valeur ou une quantité supérieures à celles qui y sont indiquées.

*Article VII*

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage :

i) A garantir, par l'intermédiaire de l'Export Credits Guarantee Department (Service de l'assurance-crédit à l'exportation), tant pour le principal que pour les intérêts, les billets au porteur, libellés en livres sterling, qui doivent être émis par le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie pour un montant en principal ne dépassant pas 8 millions de livres sterling et qui porteront intérêt aux taux de 5 pour 100 l'an; et

ii) A faciliter, par l'intermédiaire de l'Export Credits Guarantee Depart-

ment, la vente de ces billets, au pair, et à en mettre le produit à la disposition du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, à Londres.

b) Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie s'engage à procéder à l'émission des billets visés au paragraphe *a* du présent article de telle sorte que le principal des billets émis soit remboursable aux échéances suivantes :

- 500.000 livres sterling le 30 juin 1953.
- 500.000 livres sterling le 31 décembre 1953.
- 1.000.000 de livres sterling le 30 juin 1954.
- 2.000.000 de livres sterling le 31 décembre 1954.
- 2.000.000 de livres sterling le 30 juin 1955.
- 2.000.000 de livres sterling le 31 décembre 1955.

c) Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie s'engage à n'utiliser les sommes mises à sa disposition conformément à l'alinéa ii du paragraphe *a* du présent article, que pour l'importation ou l'achat de marchandises dans le cadre du présent Accord, pour le paiement des marchandises importées par la Yougoslavie ou achetées par des importateurs yougoslaves conformément aux dispositions de l'Accord commercial anglo-yougoslave du 23 décembre 1948<sup>1</sup> ou pour le paiement des autres marchandises qui pourront être déterminées par les gouvernements contractants.

d) Les mesures à prendre pour la mise en œuvre des dispositions prévues aux paragraphes *a*, *b* et *c* du présent article feront l'objet d'un accord spécial entre les gouvernements contractants.

e) Les garanties prévues au paragraphe *a* du présent article seront accordées sans préjudice de toutes autres garanties que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra donner, par l'intermédiaire de l'Export Credits Guarantee Department, aux conditions couramment appliquées par ce dernier, concernant des marchandises vendues à la Yougoslavie et bénéficiant d'un crédit à court terme.

#### *Article VIII*

a) Les gouvernements contractants s'interdiront de prendre aucune mesure discriminatoire contre les entreprises de transport maritime engagées dans les opérations commerciales prévues au présent Accord, ou de leur imposer aucune restriction qui ne serait pas indispensable et ils s'abstiendront notamment de tout acte tendant à entraver la participation audit commerce du tonnage de chacun des deux pays.

b) Chacun des deux gouvernements contractants facilitera aux nationaux et aux sociétés de l'autre pays qui exploitent des entreprises de transport mari-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 103.

time, l'entrée, de temps à autre, sur son territoire des techniciens et chefs de service dont lesdits nationaux et sociétés estimeront la présence nécessaire pour hâter le chargement et la réparation des navires ou de représentants pareillement jugés indispensables pour régler des affaires relevant de l'activité des agences maritimes.

c) Afin de faciliter la mise en œuvre des dispositions prévues aux paragraphes *a* et *b* du présent article et, en général, le développement par les voies commerciales habituelles des relations entre les nationaux et les sociétés des gouvernements contractants qui exploitent des entreprises de transport maritime, les gouvernements contractants n'épargneront aucun effort pour organiser des réunions entre représentants desdits nationaux et sociétés, auxquelles assisteront également des experts pour les questions, relevant de l'activité des agences maritimes et au cours desquelles seront examinés les problèmes relatifs à l'application de ces dispositions et au développement desdites relations. Autant que possible, la première réunion se tiendra à Londres dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article IX*

Désireux de pouvoir prendre en temps utile et en plein accord toutes mesures qui pourraient être nécessaires pour assurer la bonne exécution du présent instrument, les gouvernements contractants s'engagent, lorsque l'un d'eux en fera la demande, à se consulter pour faire le point des relations commerciales entre le Royaume-Uni et la Yougoslavie et à négocier, le cas échéant, le règlement de toute difficulté qui aurait pu surgir.

#### *Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1950 et demeurera valable jusqu'au 31 décembre 1954.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Belgrade, le 26 décembre 1949, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]

Charles PEAKE

[SCEAU]

M. POPOVIĆ

TABLEAU I

## IMPORTATIONS DU ROYAUME-UNI EN PROVENANCE DE YOUGOSLAVIE

## A. — PRODUITS ALIMENTAIRES

(En milliers de tonnes métriques)

	1950	1951	1952	1953	1954
1. Bœuf et veau . . . . .	0,5	2,5	7	11	15
2. Mouton et agneau . . . . .					
3. Lard fin . . . . .	...	2	3	5	8
4. Maïs . . . . .	150	150	150	150	150
5. Œufs . . . . .	1	1	2	3	4
6. Saindoux et huiles végétales . . . . .	...	...	2	3	5
7. Beurre . . . . .	...	...	0,2	0,2	0,3
8. Fromage . . . . .	...	...	0,2	0,3	0,5
9. Haricots blancs . . . . .	5	8	8	8	8
10. Conserves de poisson (sardines et thon) . . . . .	1	2	2	2	2
11. Pruneaux . . . . .	5	6	6	6	6
12. Amidon et féculés					
Amidon de maïs . . . . .	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5
Fécule de pommes de terre . . . . .	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2
13. Volaille . . . . .	0,5	1	1	1,5	2
14. Bœyaux de saucisses (porc et mouton)	0,02	0,03	0,05	0,07	0,1

## B. — BOIS ET PRODUITS DE SCIERIE

	1950	1951	1952	1953	1954
1. a) Sciages de bois résineux (standards) . . . . .	160.000*	160.000	160.000	160.000	160.000
b) Traverses (unités) . . . . .	500.000*	500.000	500.000	500.000	500.000
c) Lots de planchettes d'emballage (mètres cubes) . . . . .	30.000	30.000	30.000	30.000	30.000
d) Bois de mine (mètres cubes) . . . . .	200.000	200.000	200.000	200.000	200.000
2. Bois dur (mètres cubes) . . . . .	200.000	200.000	200.000	200.000	200.000
3. Placages (mètres cubes) . . . . .	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500
4. Contre-plaqué (mètres cubes) . . . . .	6.000	6.000	6.000	6.000	6.000

\* Ces chiffres comprennent les quantités ayant déjà fait l'objet de marchés mais non expédiées au 1er janvier 1950.

## C. — MÉTAUX NON FERREUX

	1950	1951	1952	1953	1954
	(Tonnes métriques)			(Livres sterling)	
1. Plomb . . . . .	11.000	1.500.000	1.500.000	1.500.000	1.500.000
2. Cuivre (blister ou électrolytique) . . . . .	1.500				
3. Zinc . . . . .	500				
4. Concentrés de zinc . . . . .	10.000				
5. Minerai de chrome . . . . .	5.000				
6. Magnésite (calcinée) . . . . .	4.000				

Note. — Pour la période 1951-1954, les quantités de chacun des articles ci-dessus de la partie C du présent tableau seront fixées chaque année d'un commun accord par les gouvernements contractants de manière que leur valeur totale ne soit pas inférieure à 1.500.000 livres sterling pour chacune des années de cette période.

7. Mercure (tonnes métriques) . . . . .	100	100	100	100	100
---	-----	-----	-----	-----	-----

## TABLEAU II

## IMPORTATIONS DE LA YOUGOSLAVIE EN PROVENANCE DU ROYAUME-UNI

A. — POUR LA PÉRIODE 1950-1954  
(Quantités en tonnes métriques)

	1950	1951	1952	1953	1954
1. Laine brute (quantité basée sur la laine lavée à fond) . . . . .	6.000	6.000	5.000	5.000	4.500
2. Filés de laine (en laine peignée jusqu'à concurrence de 50 pour 100 en 1950 et de 90 pour 100 pour les années suivantes) . . . . .	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
3. Filés de coton (sous réserve de spécification) . . . . .	4.000	4.000	3.500	3.500	3.000
4. Pétrole brut . . . . .	200.000	150.000	100.000	100.000	100.000
5. Essence pour moteur (indice d'octane 70/72) . . . . .	30.000	30.000	30.000	30.000	30.000
6. Essence aviation . . . . .	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
7. Colorants et pigments organiques synthétiques (sous réserve de spécification) . . . . .	300	300	300	300	300
8. Caoutchouc brut . . . . .	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000

## B. — POUR L'ANNÉE 1950

*Divers*

1. Enveloppes pour pneumatiques . . . . .	100.000 unités
2. Chambres à air pour pneumatiques . . . . .	100.000 unités
3. Ferrotungstène . . . . .	10 tonnes
4. Ferrovanadium . . . . .	15 tonnes
5. Ferrotitane . . . . .	10 tonnes
6. Articles semi-ouvrés en métaux non ferreux (tôles minces, tôles épaisses, barres, tubes, etc.) . . . . .	500 tonnes
7. Creusets pour la métallurgie . . . . .	100 tonnes
8. Graphite (sous réserve de spécification) . . . . .	220 tonnes
9. Cupromanganèse . . . . .	5 tonnes
10. Cuivre phosphoreux . . . . .	5 tonnes
11. Aciers spéciaux . . . . .	100 tonnes
12. Acier laminé . . . . .	3.000 tonnes
13. Petites pièces de forge et de moulage; sous réserve de spécification, mais à l'exclusion des pièces de forge en acier non usinées . . . . .	100.000 livres sterling
14. Accessoires destinés à l'industrie textile (instruments) . . . . .	25.000 livres sterling
15. Pièces de rechange destinées à l'industrie mécanique . . . . .	250.000 livres sterling
16. Pièces de rechange pour voitures, camions et tracteurs automobiles . . . . .	250.000 livres sterling
17. Isolants électriques . . . . .	300.000 livres sterling
18. Appareils, machines et matériel d'essai (sous réserve de spécification) . . . . .	100.000 livres sterling
19. Articles en amiante . . . . .	40 tonnes
20. Articles en nickel (sous réserve de spécification) . . . . .	40 tonnes
21. Matériel de travaux publics (compresseurs, excavateurs, bennes automobiles, piocheuses, grues mobiles, etc.) . . . . .	300.000 livres sterling
22. Matériel de radio (sous réserve de spécification) . . . . .	30.000 livres sterling
23. Matériel de communication téléphonique, télégraphique et autres (sous réserve de spécification) . . . . .	350.000 livres sterling
24. Véhicules commerciaux (types spéciaux) . . . . .	140.000 livres sterling
25. Machines diverses pour l'imprimerie et le travail du bois, concasseurs, fours industriels, etc. . . . .	300.000 livres sterling



## C. — PRODUITS CHIMIQUES

## a) Divers pour 350.000 livres sterling

Comprenant :

1. Plastifiants	} sous réserve de spécification	90 tonnes
2. Alcools		50 tonnes
3. Solvants		30 tonnes
4. Goudrons et cires		50 tonnes
5. Accélérateurs de vulcanisation		50 tonnes
6. Sulfure de sodium		200 tonnes
7. Bichromate de potassium		60 tonnes
8. Oxyde d'étain		10 tonnes
9. Benzoate de sodium		15 tonnes
10. Hydrosulfite de sodium		50 tonnes
11. Acide salicylique		30 tonnes
12. Phosphate double d'ammonium		50 tonnes
13. Toluène		50 tonnes

b)

14. Produits chimiques de laboratoire (sous réserve de spécification) . . . 25.000 livres sterling

c)

15. Matières premières et produits pharmaceutiques . . . . . 400.000 livres sterling

## REMARQUES

1. Les « tonnes » dont il est question dans le tableau sont des tonnes métriques.
2. Pendant la période 1951-1954, les produits à inscrire dans les parties B et C du présent tableau seront fixés chaque année d'un commun accord par les gouvernements contractants pour chacune des années de cette période de manière que leur valeur totale annuelle soit à peu près équivalente à celle de l'année 1950.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*His Majesty's Ambassador at Belgrade to the Yugoslav Minister for Foreign Trade*

BRITISH EMBASSY

Belgrade, 26th December, 1949

Your Excellency,

For the purpose of giving effect to Article VII of the Trade Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed this day, I have the honour to propose the following arrangements in accordance with paragraph (d) of that Article :—

1. The Export Credits Guarantee Department (hereinafter called "the Department") shall guarantee and purchase at par Promissory Notes of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the form shown in Appendix A up to a total of £8,000,000 in principal amount subject to the following conditions :—

- (a) The Promissory Notes shall be issued by the Ministry of Finance of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and made payable as to principal and interest to bearer at the Bank in London indicated on the Promissory Note.
- (b) the Promissory Notes shall be expressed in sterling in sums of £5,000 or multiples thereof and shall become payable as follows :—

£500,000 on 30th June, 1953.

£500,000 on 31st December, 1953.

£1,000,000 on 30th June, 1954.

£2,000,000 on 31st December, 1954.

£2,000,000 on 30th June, 1955.

£2,000,000 on 31st December, 1955.

- (c) The Promissory Notes shall carry interest at the rate of 5 per cent. per annum calculated from the date of endorsement by the Department until the date of maturity of the Note and payable on the date of maturity of the Promissory Note. The Promissory Notes shall be

## TRADUCTION — TRANSLATION

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Ministre du commerce extérieur de Yougoslavie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Belgrade, le 26 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

Afin de mettre en œuvre les dispositions de l'article VII de l'Accord commercial entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie signé ce jour, j'ai l'honneur de proposer l'adoption des mesures suivantes conformément au paragraphe *d* dudit article :

1. L'Export Credits Guarantee Department (ci-après dénommé « le Department ») garantira et achètera au pair les billets au porteur émis par le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie sous la forme prévue à l'annexe A, jusqu'à concurrence d'un montant en principal de 8 millions de livres sterling sous réserve des conditions ci-après :

- a) Les billets seront émis par le Ministère des finances du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, et seront payables au porteur, principal et intérêts, par la banque de Londres indiquée sur le billet;
- b) Les billets, libellés en livres sterling, seront d'un montant égal à 5.000 livres ou à un multiple de ce chiffre et ils viendront à échéance aux dates suivantes :
  - 500.000 livres sterling le 30 juin 1953.
  - 500.000 livres sterling le 31 décembre 1953.
  - 1.000.000 de livres sterling le 30 juin 1954.
  - 2.000.000 de livres sterling le 31 décembre 1954.
  - 2.000.000 de livres sterling le 30 juin 1955.
  - 2.000.000 de livres sterling le 31 décembre 1955.
- c) Les billets produiront intérêt au taux de 5 pour 100 l'an, à compter de la date de l'aval donné par le Department jusqu'à l'échéance du billet, ledit intérêt étant payable à l'échéance du billet. Les billets seront timbrés aux frais du Gouvernement de la République fédérative

stamped at the expense of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall not be required to make any payment in consideration of guarantees to be given by the Department additional to the above mentioned interest.

- (d) Every contract for the import or purchase of goods in accordance with the Provisions of paragraph (c) of Article VII of the said Agreement, in respect of which payment is to be made under this Exchange of Notes, shall be notified to the Department in the form shown in Appendix B. If the particulars furnished in the form of Appendix B hereto should not prove sufficient to satisfy the Department that the contract in question is in accordance with the said Agreement, the Department shall have the right to see that contract.
- (e) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall present to the Department for endorsement from time to time Promissory Notes to an amount approximately equal (after taking into account any balance in the special account mentioned in paragraph 2 below) to the total of the payments falling due in the near future as set out in a list to be furnished by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia which shall be based upon the particulars set forth in the form referred to in paragraph (d).

2. On compliance with the conditions set out in paragraph 1 the Department shall, within one week of any Promissory Notes being tendered to them, guarantee and purchase those Promissory Notes at par and shall pay the proceeds into a special account opened in favour of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia at the Bank in London indicated on the Promissory Note. The money in this special account shall be subject to withdrawal only by means of payment orders signed by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and countersigned by the Department.

I have the honour further to propose that, if the provisions set forth above are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our respective Governments which shall come into force on this day's date.

I avail, &c.

(Signed) Charles PEAKE

populaire de Yougoslavie. Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie ne sera tenu à aucun autre paiement que celui de l'intérêt mentionné ci-dessus, comme contrepartie des garanties accordées par le Department.

- d) Tout marché conclu conformément aux dispositions du paragraphe *c* de l'article VII dudit Accord pour l'importation ou l'achat de marchandises, dont le paiement doit être effectué dans les conditions prévues par le présent échange de notes, sera notifié au Department au moyen de la formule de l'annexe B. Au cas où les renseignements fournis dans ladite formule s'avèreraient insuffisants pour convaincre le Department que le marché en cause est conforme aux stipulations de l'Accord, le Department aura le droit de prendre connaissance du texte du marché.
- e) Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie présentera de temps à autre au Department, pour qu'il les avalise, des billets d'un montant à peu près égal à celui du total des paiements dus à brève échéance (compte tenu du solde du compte spécial mentionné au paragraphe 2), suivant bordereau établi par le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie d'après les renseignements fournis dans la formule prévue à l'alinéa *d*.

2. Lorsque les conditions fixées au paragraphe 1 auront été remplies, le Department devra, dans la semaine qui suivra leur présentation, garantir et acheter les billets au pair et en verser la contre-valeur à un compte spécial ouvert au nom du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie à la banque de Londres indiquée sur le billet. Les sommes portées à ce compte spécial ne pourront être retirées qu'au moyen d'ordres de paiement signés par le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie et contresignés par le Department.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

(Signé) Charles PEAKE

## APPENDIX A

No. Date of Maturity.....  
 £5,000 £5,000

THE MINISTRY OF FINANCE OF THE  
 FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Issued pursuant to Article VII of an agreement dated 26th December, 1949, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The Ministry of Finance of the Federal People's Republic of Yugoslavia promises to pay to Bearer on the.....(without days of grace) the sum of

£5,000 (Five Thousand Pounds Sterling)

and also to pay interest thereon in Sterling at the rate of 5 per cent. per annum from the date of the endorsement of the Note by the Export Credits Guarantee Department of the Board of Trade until the Maturity of this Note.

For and on behalf of the Ministry of Finance of  
 the Federal People's Republic of Yugoslavia

Belgrade,  
 ..... 19.....

Payable as to Principal and Interest at.....Bank, Ltd.,  
 London.....

## APPENDIX B

ANGLO-YUGOSLAV GUARANTEE AGREEMENT, 1949  
 (Article VII of the Trade Agreement, dated 26th December, 1949)

*Register of Contracts*

Serial No.....

The following are details of a contract proposed for payment under the terms and conditions of the above Agreement.

Name and Address of United Kingdom Exporter

Name and Address of Yugoslav Buyer

Value of Contract

£

{ Ex-works  
 { f.o.b.  
 { c.i.f.

Date of Contract.....

Short description of goods.....

This is to certify that the above are details of a Contract for equipment and capital goods and/or materials referred to in Article VII (c) of the Trade Agreement dated 26th December, 1949.

Date.....

(Signed).....  
 for the Yugoslav Government.

## ANNEXE A

N°  
£5.000Date d'échéance.....  
£5.000MINISTÈRE DES FINANCES  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

Émis conformément à l'article VII de l'Accord conclu le 26 décembre 1949 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie.

Le Ministère des finances de la République fédérative populaire de Yougoslavie paiera au porteur, le .....(sans délai de grâce) la somme de  
5.000 (cinq mille) livres sterling

ainsi que les intérêts de cette somme en livres sterling, calculés au taux de 5 pour 100 l'an, à compter de la date de l'aval donné par l'Export Credits Guarantee Department du Board of Trade jusqu'à l'échéance du présent billet.

Pour le Ministère des finances  
de la République fédérative populaire de Yougoslavie et en son nom

Belgrade,  
le ..... 19.....

Le paiement du principal et des intérêts aura lieu à la Banque ..... Ltd.  
à Londres .....

## ANNEXE B

ACCORD DE GARANTIE ANGLO-YOUGOSLAVE, 1949  
(Article VII de l'Accord commercial du 26 décembre 1949)*Registre des marchés*

N° d'ordre .....

Renseignements relatifs à un marché faisant l'objet d'une proposition de paiement dans les conditions prévues à l'Accord susmentionné.

Nom et adresse de l'exportateur du Royaume-Uni

Nom et adresse de l'acheteur yougoslave

Valeur du marché

Livres sterling

{	Départ usine
	f.o.b.
	c.a.f.

Date de passation du marché .....

Brève description des marchandises .....

Il est certifié que les renseignements ci-dessus se rapportent à un marché de fourniture de matériel et de biens d'équipement ou de marchandises visées au paragraphe c de l'article VII de l'Accord commercial du 26 décembre 1949.

Le .....

(Signé) .....  
pour le Gouvernement yougoslave.

## II

*The Yugoslav Minister of Foreign Trade to His Majesty's  
Ambassador at Belgrade*

SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE

MINISTARSTVO SPOLJNE TRGOVINE F.N.R.J.

Beograd, 26 decembra 1949

Vaša Ekselencijo,

Čast mi je potvrditi prijem Vaše Note od 26 decembra 1949 čiji tekst sledi :—

“ U cilju sprovođenja u život Člana VII Trgovinskog sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske, potpisanog danas, čast mi je predložiti sledeći aranžman u skladu sa tačkom (d) toga Člana :—

(1) Export Credits Guarantee Department (dalje nazvan ‘ Departman ’) garantovaće i kupovaće al pari Obveznice Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije po obrascu pokazanom u Prilogu A do ukupno £8,000.000 u kapitalu pod sledećim uslovima :—

(a) Obveznice će biti izdane od Ministarstva financija Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i plative donosiocu u pogledu glavnice i interesa kod banke u Londonu koja će biti naznačena na Obveznici.

(b) Obveznice će biti izražene u sterlinzima u iznosima od £5.000 ili u višestrukom ovom iznosu i dospevaće kako sledi :

£500.000 30 juna 1953.

£500.000 31 decembra 1953.

£1,000.000 30 juna 1954.

£2,000.000 31 decembra 1954.

£2,000.000 30 juna 1955.

£2,000.000 31 decembra 1955.

(c) Obveznice će nositi interes po stopi od 5% godišnje računato od dana indosamenta Departmana do dana dospeća Obveznice i plativ na dan dospeća Obveznice. Obveznice će biti žigosane na teret Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije. Od Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije neće se tražiti da plati ma šta više preko napred pomenutog interesa u vezi garancija koje će dati Departman.

(d) Svaki kontrakt za uvoz ili kupovinu robe u skladu sa odredbom tačke (c) Člana VII pomenutog Sporazuma u vezi koga će se plaćanje vršiti prema ovoj razmeni nota, biće prijavljen Departmanu prema obrascu



pokazanom u Prilogu B. Ako se podaci dati u obrascu Priloga B ne bi pokazali dovoljni da zadovolje Departman da je kontrakt u pitanju u skladu sa pomenutim Sporazumom, Departman će imati pravo da vidi taj kontrakt.

- (e) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije podnosiće Departmanu na indosiranje s vremena na vreme Obveznice do iznosa približno ravnog (uzimajući u obzir svaki saldo na specijalnom računu pomenutom u tački (2) niže) ukupnim plaćanjima koja dospevaju u bliskoj budućnosti a onako kako su iznete u listi koju će podneti Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije a koja će se zasnivati na podacima iznetim u obrascu pomenutom u tački (d).

(2) Pošto se ispune uslovi izneti pod (1) Departman će, u roku od nedelju dana kad mu se podnese Obveznica, garantovati i kupiti Obveznice al pari i uplatiće iznos na jedan specijalan račun otvoren u korist Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije kod banke u Londonu, naznačene u Obveznici. Novac na ovom specijalnom računu moćiće se povlačiti samo naložima za plaćanje potpisanim od Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i premapotpisanim od Departmana.

Čast mi je dalje predložiti, ako su odredbe iznete gore prihvatljive za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije, da ova Nota, zajedno sa odgovorom Vaše Ekselencije u tom smislu, sačinjava Sporazum izmedju naših respektivnih Vlada koji će stupiti na snagu današnjim danom.”

Čast mi je potvrditi da su odredbe iznete u Vašoj Noti prihvatljive za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije i da Nota Vaše Ekselencije i ovaj odgovor sačinjavaju Sporazum izmedju naše dve Vlade.

Koristim, &c.

M. POPOVIĆ

#### PRILOG A

Br.  
£5,000

Datum dospeća.....  
£5.000

#### MINISTARSTVO FINANSIJA FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Izdato na osnovu Člana VII Sporazuma od 26 decembra 1949 izmedju Vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Ministarstvo Finansija Federativne Narodne Republike Jugoslavije obećava da plati Donosiocu dana.....(bez rokovne tolerancije) sumu od  
£5.000 (pet hiljada funti sterlinga)

kao i da plati na ovo interes u sterlinzima po stopi od 5 od sto godišnje of dana indosamenta Obveznice od strane Export Credits Guarantee Department, Board of Trade—a do Dospeća ove Obveznice.

Za i u ime Ministarstva Finansija Federativne Narodne Republike Jugoslavije

Beograd,  
..... 19.....

Plativo po glavnici i interesu kod.....banke, Ltd.,  
London.....

N° 1167

## PRILOG B

ANGLO-JUGOSLOVENSKI SPORAZUM O GARANCIJI 1949  
(Član VII Trgovinskog Sporazuma od 26 decembra 1949)

## Registar Kontrakata

Serija Br.....

Sledeći su detalji kontrakta koji se predlaže za plaćanje prema načinu i uslovima gornjeg Sporazuma :

Ime i adresa izvoznika Ujedinjene Kraljevine

Ime i adresa jugoslovenskog kupca

Vrednost kontrakta

£

}	fco fabrika
	fob
	cif

Datum kontrakta.....

Kratki opis robe.....

Ovim se tvrdi da su ovo gore detalji kontrakta za opremu i kapitalna dobra i/ili materijal pomenut u Članu VII (c) Trgovinskog Sporazuma od 26 decembra 1949.

Datum.....

.....  
Za Vladu Federativne Narodne Republike  
Jugoslavije

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

## TRADUCTION — TRANSLATION

*Le Ministre du commerce extérieur de  
Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa  
Majesté britannique à Belgrade*

MINISTRY OF FOREIGN TRADE, F.P.R.Y.

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPU-  
LAIRE DE YOUGOSLAVIE

Belgrade, 26th December, 1949

Belgrade, le 26 décembre 1949

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 26th December, 1949, of which the text follows :—

Votre Excellence a bien voulu m'adresser, le 26 décembre 1949, la note dont la teneur suit :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to confirm that the provisions set out in your Note are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie approuve les dispositions énoncées dans la note de Votre Excellence et considère que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

I avail, &amp;c.

Je saisis, etc.

(Signed) M. POPOVIĆ

(Signé) M. POPOVIĆ

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 1168

---

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE, IRELAND, ITALY,  
LUXEMBOURG, NETHERLANDS, NORWAY, SWEDEN  
and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**Statute of the Council of Europe. Signed at London, on  
5 May 1949**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 April 1951.*

---

**BELGIQUE, DANÈMARK, FRANCE, IRLANDE,  
ITALIE, LUXEMBOURG, NORVÈGE, PAYS-BAS,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD et SUÈDE**

**Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Londres, le 5 mai  
1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 avril 1951.*

No. 1168. STATUTE<sup>1</sup> OF THE COUNCIL OF EUROPE.  
SIGNED AT LONDON, ON 5 MAY 1949

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Irish Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Convinced that the pursuit of peace based upon justice and international co-operation is vital for the preservation of human society and civilisation;

Reaffirming their devotion to the spiritual and moral values which are the common heritage of their peoples and the true source of individual freedom, political liberty and the rule of law, principles which form the basis of all genuine democracy;

Believing that, for the maintenance and further realisation of these ideals and in the interests of economic and social progress, there is need of a closer unity between all like-minded countries of Europe;

Considering that, to respond to this need and to the expressed aspirations of their peoples in this regard, it is necessary forthwith to create an organisation which will bring European States into closer association;

Have in consequence decided to set up a Council of Europe consisting of a Committee of representatives of Governments and of a Consultative Assembly, and have for this purpose adopted the following Statute :—

CHAPTER I.—AIM OF THE COUNCIL OF EUROPE

*Article 1*

(a) The aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage and facilitating their economic and social progress.

<sup>1</sup> In accordance with article 42, the Statute came into force on 3 August 1949, the date of deposit with the Government of the United Kingdom of the seventh instrument of ratification, as between the following signatory States, on behalf of which the instruments of ratification were deposited as follows :

Denmark . . . . .	14 July 1949	Norway . . . . .	2 August 1949
Sweden . . . . .	20 July 1949	Italy . . . . .	3 August 1949
United Kingdom . . . . .	26 July 1949	Luxembourg . . . . .	3 August 1949
Ireland . . . . .	30 July 1949		

For other signatory States the Statute came into force on the respective dates of deposit of the instrument of ratification as indicated below :

France . . . . .	4 August 1949	Belgium . . . . .	8 August 1949
Netherlands . . . . .	5 August 1949		

N<sup>o</sup> 1168. STATUT<sup>1</sup> DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ  
A LONDRES, LE 5 MAI 1949

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, de la République Irlandaise, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Persuadés que la consolidation de la paix fondée sur la justice et la coopération internationale est d'un intérêt vital pour la préservation de la société humaine et de la civilisation;

Inébranlablement attachés aux valeurs spirituelles et morales qui sont le patrimoine commun de leurs peuples et qui sont à l'origine des principes de liberté individuelle, de liberté politique et de prééminence du Droit, sur lesquels se fonde toute démocratie véritable;

Convaincus qu'afin de sauvegarder et de faire triompher progressivement cet idéal et de favoriser le progrès social et économique, une union plus étroite s'impose entre les pays européens qu'animent les mêmes sentiments;

Considérant qu'il importe dès maintenant, en vue de répondre à cette nécessité et aux aspirations manifestes de leurs peuples, de créer une organisation groupant les États européens dans une association plus étroite;

Ont en conséquence décidé de constituer un Conseil de l'Europe comprenant un Comité de représentants des Gouvernements et une Assemblée Consultative, et, à cette fin, ont adopté le présent Statut.

CHAPITRE I. — BUT DU CONSEIL DE L'EUROPE

*Article premier*

(a) Le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun et de favoriser leur progrès économique et social.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 42, le 3 août 1949, date du dépôt auprès du Gouvernement du Royaume-Uni du septième instrument de ratification, le statut est entré en vigueur entre les États signataires suivants, au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés aux dates ci-après :

Danemark . . . . .	14 juillet 1949	Norvège . . . . .	2 août 1949
Suède . . . . .	20 juillet 1949	Italie . . . . .	3 août 1949
Royaume-Uni . . . . .	26 juillet 1949	Luxembourg . . . . .	3 août 1949
Irlande . . . . .	30 juillet 1949		

A l'égard des autres États signataires, le statut est entré en vigueur aux dates respectives du dépôt des instruments de ratification, ainsi qu'il est indiqué ci-après :

France . . . . .	4 août 1949	Belgique . . . . .	8 août 1949
Pays-Bas . . . . .	5 août 1949		

(b) This aim shall be pursued through the organs of the Council by discussion of questions of common concern and by agreements and common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters and in the maintenance and further realisation of human rights and fundamental freedoms.

(c) Participation in the Council of Europe shall not affect the collaboration of its Members in the work of the United Nations and of other international organisations or unions to which they are parties.

(d) Matters relating to National Defence do not fall within the scope of the Council of Europe.

## CHAPTER II.—MEMBERSHIP

### *Article 2*

The Members of the Council of Europe are the Parties to this Statute.

### *Article 3*

Every Member of the Council of Europe must accept the principles of the rule of law and of the enjoyment by all persons within its jurisdiction of human rights and fundamental freedoms, and collaborate sincerely and effectively in the realisation of the aim of the Council as specified in Chapter I.

### *Article 4*

Any European State, which is deemed to be able and willing to fulfil the provisions of Article 3, may be invited to become a Member of the Council of Europe by the Committee of Ministers. Any State so invited shall become a Member on the deposit on its behalf with the Secretary-General of an instrument of accession to the present Statute.

### *Article 5*

(a) In special circumstances, a European country, which is deemed to be able and willing to fulfil the provisions of Article 3, may be invited by the Committee of Ministers to become an Associate Member of the Council of Europe. Any country so invited shall become an Associate Member on the deposit on its behalf with the Secretary-General of an instrument accepting the present Statute. An Associate Member shall be entitled to be represented in the Consultative Assembly only.

(b) Ce but sera poursuivi au moyen des organes du Conseil, par l'examen des questions d'intérêt commun, par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif, ainsi que par la sauvegarde et le développement des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

(c) La participation des Membres aux travaux du Conseil de l'Europe ne doit pas altérer leur contribution à l'œuvre des Nations Unies et des autres organisations ou unions internationales auxquelles ils sont parties.

(d) Les questions relatives à la Défense Nationale ne sont pas de la compétence du Conseil de l'Europe.

## CHAPITRE II. — COMPOSITION

### *Article 2*

Les Membres du Conseil de l'Europe sont les Parties au présent Statut.

### *Article 3*

Tout Membre du Conseil de l'Europe reconnaît le principe de la prééminence du Droit et le principe en vertu duquel toute personne placée sous sa juridiction doit jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Il s'engage à collaborer sincèrement et activement à la poursuite du but défini au Chapitre 1<sup>er</sup>.

### *Article 4*

Tout État européen considéré comme capable de se conformer aux dispositions de l'article 3, et comme en ayant la volonté, peut être invité par le Comité des Ministres à devenir Membre du Conseil de l'Europe. Tout État ainsi invité aura la qualité de Membre dès qu'un instrument d'adhésion au présent Statut aura été remis en son nom au Secrétaire Général.

### *Article 5*

(a) Dans des circonstances particulières, un pays européen considéré comme capable de se conformer aux dispositions de l'article 3 et comme en ayant la volonté, peut être invité par le Comité des Ministres à devenir Membre Associé du Conseil de l'Europe. Tout pays ainsi invité aura la qualité de Membre Associé dès qu'un instrument d'acceptation du présent Statut aura été remis en son nom au Secrétaire Général. Les Membres Associés ne peuvent être représentés qu'à l'Assemblée Consultative.

(b) The expression "Member" in this Statute includes an Associate Member except when used in connexion with representation on the Committee of Ministers.

#### *Article 6*

Before issuing invitations under Articles 4 or 5 above, the Committee of Ministers shall determine the number of representatives on the Consultative Assembly to which the proposed Member shall be entitled and its proportionate financial contribution.

#### *Article 7*

Any Member of the Council of Europe may withdraw by formally notifying the Secretary-General of its intention to do so. Such withdrawal shall take effect at the end of the financial year in which it is notified, if the notification is given during the first nine months of that financial year. If the notification is given in the last three months of the financial year, it shall take effect at the end of the next financial year.

#### *Article 8*

Any Member of the Council of Europe, which has seriously violated Article 3, may be suspended from its rights of representation and requested by the Committee of Ministers to withdraw under Article 7. If such Member does not comply with this request, the Committee may decide that it has ceased to be a Member of the Council as from such date as the Committee may determine.

#### *Article 9*

The Committee of Ministers may suspend the right of representation on the Committee and on the Consultative Assembly of a Member, which has failed to fulfil its financial obligation, during such period as the obligation remains unfulfilled.

### CHAPTER III.—GENERAL

#### *Article 10*

The organs of the Council of Europe are :

- (i) the Committee of Ministers;
- (ii) the Consultative Assembly.

Both these organs shall be served by the Secretariat of the Council of Europe.

#### *Article 11*

The seat of the Council of Europe is at Strasbourg.



(b) Le terme “ Membre ” employé dans le présent Statut vise également Membres Associés, sauf en ce qui concerne la représentation au Comité des Ministres.

#### *Article 6*

Avant d'adresser l'invitation prévue aux articles 4 ou 5 ci-dessus, le Comité des Ministres fixe le nombre des sièges à l'Assemblée Consultative auxquels le futur Membre aura droit et sa quote-part de contribution financière.

#### *Article 7*

Tout Membre du Conseil de l'Europe peut s'en retirer en notifiant sa décision au Secrétaire Général. La notification prendra effet à la fin de l'année financière en cours, si elle est intervenue dans les neuf premiers mois de cette année, et à la fin de l'année financière suivante, si elle est intervenue dans les trois derniers mois.

#### *Article 8*

Tout Membre du Conseil de l'Europe qui enfreint gravement les dispositions de l'article 3 peut être suspendu de son droit de représentation et invité par le Comité des Ministres à se retirer dans les conditions prévues à l'article 7. S'il n'est pas tenu compte de cette invitation, le Comité peut décider que le Membre dont il s'agit a cessé d'appartenir au Conseil à compter d'une date que le Comité fixe lui-même.

#### *Article 9*

Si un Membre n'exécute pas ses obligations financières, le Comité des Ministres peut suspendre son droit de représentation au Comité et à l'Assemblée Consultative, aussi longtemps qu'il n'aura pas satisfait aux dites obligations.

### CHAPITRE III. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 10*

Les organes du Conseil de l'Europe sont :

- (i) le Comité des Ministres;
- (ii) l'Assemblée Consultative.

Ces deux organes sont assistés par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

#### *Article 11*

Le siège du Conseil de l'Europe est à Strasbourg.

*Article 12*

The official languages of the Council of Europe are English and French. The rules of procedure of the Committee of Ministers and of the Consultative Assembly shall determine in what circumstances and under what conditions other languages may be used.

## CHAPTER IV.—COMMITTEE OF MINISTERS

*Article 13*

The Committee of Ministers is the organ which acts on behalf of the Council of Europe in accordance with Articles 15 and 16.

*Article 14*

Each Member shall be entitled to one representative on the Committee of Ministers and each representative shall be entitled to one vote. Representatives on the Committee shall be the Ministers for Foreign Affairs. When a Minister for Foreign Affairs is unable to be present or in other circumstances where it may be desirable, an alternate may be nominated to act for him, who shall, whenever possible, be a member of his Government.

*Article 15*

(a) On the recommendation of the Consultative Assembly or on its own initiative, the Committee of Ministers shall consider the action required to further the aim of the Council of Europe, including the conclusion of conventions or agreements and the adoption by Governments of a common policy with regard to particular matters. Its conclusions shall be communicated to Members by the Secretary-General.

(b) In appropriate cases, the conclusions of the Committee may take the form of recommendations to the Governments of Members, and the Committee may request the Governments of Members to inform it of the action taken by them with regard to such recommendations.

*Article 16*

The Committee of Ministers shall, subject to the provisions of Articles 24, 28, 30, 32, 33 and 35, relating to the powers of the Consultative Assembly, decide with binding effect all matters relating to the internal organisation and arrangements of the Council of Europe. For this purpose the Committee of Ministers shall adopt such financial and administrative regulations as may be necessary.

*Article 12*

Les langues officielles du Conseil de l'Europe sont le français et l'anglais. Les règlements intérieurs du Comité des Ministres et de l'Assemblée Consultative détermineront les circonstances et les conditions dans lesquelles d'autres langues pourront être utilisées.

## CHAPITRE IV. — COMITÉ DES MINISTRES

*Article 13*

Le Comité des Ministres est l'organe compétent pour agir au nom du Conseil de l'Europe conformément aux articles 15 et 16.

*Article 14*

Chaque Membre a un représentant au Comité des Ministres et chaque représentant dispose d'une voix. Les représentants au Comité sont les Ministres des Affaires Étrangères. Lorsqu'un Ministre des Affaires Étrangères n'est pas en mesure de siéger, ou si d'autres circonstances le recommandent, un suppléant peut être désigné pour agir à sa place. Celui-ci sera, dans toute la mesure du possible, un membre du Gouvernement de son pays.

*Article 15*

(a) Le Comité des Ministres examine, sur recommandation de l'Assemblée Consultative ou de sa propre initiative, les mesures propres à réaliser le but du Conseil de l'Europe, y compris la conclusion de conventions et d'accords et l'adoption par les Gouvernements d'une politique commune à l'égard de questions déterminées. Ses conclusions sont communiquées par le Secrétaire Général aux Membres.

(b) Les conclusions du Comité des Ministres peuvent, s'il y a lieu, revêtir la forme de recommandations aux Gouvernements. Le Comité peut inviter ceux-ci à lui faire connaître la suite donnée par eux aux dites recommandations.

*Article 16*

Sous réserve des pouvoirs de l'Assemblée Consultative tels qu'ils sont définis aux articles 24, 28, 30, 32, 33 et 35, le Comité des Ministres règle, avec effet obligatoire, toute question relative à l'organisation et aux arrangements intérieurs du Conseil de l'Europe. Il prend, à cette fin, les règlements financier et administratif nécessaires.

*Article 17*

The Committee of Ministers may set up advisory and technical committees or commissions for such specific purposes as it may deem desirable.

*Article 18*

The Committee of Ministers shall adopt its rules of procedure which shall determine amongst other things :—

- (i) the quorum;
- (ii) the method of appointment and term of office of its President;
- (iii) the procedure for the admission of items to its agenda, including the giving of notice of proposals for resolutions; and
- (iv) the notifications required for the nomination of alternates under Article 14.

*Article 19*

At each session of the Consultative Assembly the Committee of Ministers shall furnish the Assembly with statements of its activities, accompanied by appropriate documentation.

*Article 20*

(a) Resolutions of the Committee of Ministers relating to the following important matters, namely :

- (i) recommendations under Article 15 (b);
- (ii) questions under Article 19;
- (iii) questions under Article 21 (a) (i) and (b);
- (iv) questions under Article 33;
- (v) recommendations for the amendment of Articles 1 (d), 7, 15, 20 and 22; and
- (vi) any other question which the Committee may, by a resolution passed under (d) below, decide should be subject to a unanimous vote on account of its importance

require the unanimous vote of the representatives casting a vote, and of a majority of the representatives entitled to sit on the Committee.

(b) Questions arising under the rules of procedure or under the financial and administrative regulations may be decided by a simple majority vote of the representatives entitled to sit on the Committee.

*Article 17*

Le Comité des Ministres peut constituer, à toutes fins qu'il jugera désirables, des comités ou commissions de caractère consultatif ou technique.

*Article 18*

Le Comité des Ministres adopte son règlement intérieur qui détermine notamment :

- (i) le quorum;
- (ii) le mode de désignation du Président et la durée de ses fonctions;
- (iii) la procédure à suivre pour l'établissement de l'ordre du jour ainsi que pour le dépôt des propositions aux fins de résolutions; et
- (iv) les conditions dans lesquelles est notifiée la désignation des suppléants, effectuée conformément à l'article 14.

*Article 19*

Lors de chacune des sessions de l'Assemblée Consultative, le Comité des Ministres lui adresse des rapports sur son activité avec la documentation appropriée.

*Article 20*

(a) Sont prises à l'unanimité des voix exprimées et à la majorité des représentants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres les résolutions du Comité relatives aux questions importantes mentionnées ci-après :

- (i) les recommandations relevant de l'article 15 (b);
- (ii) les questions relevant de l'article 19;
- (iii) les questions relevant de l'article 21 (a) (i) et (b);
- (iv) les questions relevant de l'article 33;
- (v) les recommandations concernant des amendements aux articles 1 (d), 7, 15, 20, et 22; et
- (vi) toute autre question qu'en raison de son importance, le Comité déciderait, par une résolution prise dans les conditions prévues au paragraphe (d) ci-dessous, de soumettre à la règle de l'unanimité.

(b) Les questions relevant du règlement intérieur ou des règlements financier et administratif peuvent faire l'objet d'une décision à la majorité simple des représentants ayant le droit de siéger au Comité.

(c) Resolutions of the Committee under Articles 4 and 5 require a two-thirds majority of all the representatives entitled to sit on the Committee.

(d) All other resolutions of the Committee, including the adoption of the Budget, of rules of procedure and of financial and administrative regulations, recommendations for the amendment of articles of this Statute, other than those mentioned in paragraph (a) (v) above, and deciding in case of doubt which paragraph of this Article applies, require a two-thirds majority of the representatives casting a vote and of a majority of the representatives entitled to sit on the Committee.

#### Article 21

(a) Unless the Committee decides otherwise, meetings of the Committee of Ministers shall be held—

- (i) in private, and
- (ii) at the seat of the Council.

(b) The Committee shall determine what information shall be published regarding the conclusions and discussions of a meeting held in private.

(c) The Committee shall meet before and during the beginning of every session of the Consultative Assembly and at such other times as it may decide.

### CHAPTER V.—THE CONSULTATIVE ASSEMBLY

#### Article 22

The Consultative Assembly is the deliberative organ of the Council of Europe. It shall debate matters within its competence under this Statute and present its conclusions, in the form of recommendations, to the Committee of Ministers.

#### Article 23

(a) The Consultative Assembly shall discuss, and may make recommendations upon, any matter within the aim and scope of the Council of Europe as defined in Chapter 1, which (i) is referred to it by the Committee of Ministers with a request for its opinion, or (ii) has been approved by the Committee for inclusion in the Agenda of the Assembly on the proposal of the latter.

(b) In taking decisions under (a), the Committee shall have regard to the work of other European inter-governmental organisations to which some or all of the Members of the Council are parties.

(c) Les résolutions du Comité prises en application des articles 4 et 5 sont prises à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité.

(d) Sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées et à la majorité des représentants ayant le droit de siéger toutes les autres résolutions du Comité. Celles-ci comprennent, notamment, les résolutions qui concernent l'adoption du budget, le règlement intérieur, les règlements financier et administratif, les recommandations relatives à l'amendement des articles du présent Statut non mentionnés au paragraphe (a) (v) ci-dessus, et la détermination, en cas de doute, du paragraphe du présent article qu'il convient d'appliquer.

#### Article 21

(a) Sauf décision contraire du Comité des Ministres, ses réunions se tiennent :

- (i) à huis clos, et
- (ii) au siège du Conseil.

(b) Le Comité est juge des informations à publier sur les discussions tenues à huis clos et sur leurs conclusions.

(c) Le Comité se réunit obligatoirement avant l'ouverture des sessions de l'Assemblée Consultative et au début de ces sessions; il se réunit, en outre, toutes les fois qu'il l'estime utile.

### CHAPITRE V. — L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE

#### Article 22

L'Assemblée Consultative est l'organe délibérant du Conseil de l'Europe. Elle discute des questions relevant de sa compétence telle qu'elle est définie dans le présent Statut et transmet ses conclusions au Comité des Ministres sous forme de recommandations.

#### Article 23

(a) L'Assemblée Consultative délibère et peut formuler des recommandations sur toute question répondant au but et rentrant dans la compétence du Conseil de l'Europe, tels qu'ils sont définis au Chapitre I, (i) qui lui est soumise pour avis par le Comité des Ministres, ou (ii) dont le Comité a approuvé l'inscription à l'ordre du jour de l'Assemblée sur proposition de celle-ci.

(b) En prenant les décisions visées au paragraphe (a), le Comité tient compte de l'activité des autres organisations intergouvernementales européennes auxquelles sont parties tous les Membres du Conseil ou quelques-uns d'entre eux.

(c) The President of the Assembly shall decide, in case of doubt, whether any question raised in the course of the Session is within the Agenda of the Assembly approved under (a) above.

#### Article 24

The Consultative Assembly may, with due regard to the provisions of Article 38 (d), establish committees or commissions to consider and report to it on any matter which falls within its competence under Article 23, to examine and prepare questions on its agenda and to advise on all matters of procedure.

#### Article 25

(a) The Consultative Assembly shall consist of representatives of each Member appointed in such a manner as the Government of that Member shall decide. Each representative must be a national of the Member whom he represents, but shall not at the same time be a member of the Committee of Ministers.

(b) No representative shall be deprived of his position as such during a session of the Assembly without the agreement of the Assembly.

(c) Each representative may have a substitute who may, in the absence of the representative, sit, speak and vote in his place. The provisions of paragraph (a) above apply to the appointment of substitutes.

#### Article 26

The following States, on becoming Members, shall be entitled to the number of representatives given below :—

Belgium .....	6	Luxembourg .....	3
Denmark .....	4	Netherlands .....	6
France .....	18	Norway .....	4
Irish Republic .....	4	Sweden .....	6
Italy .....	18	United Kingdom ...	18

#### Article 27

The conditions under which the Committee of Ministers collectively may be represented in the debates of the Consultative Assembly, or individual representatives on the Committee may address the Assembly, shall be determined by such rules of procedure on this subject as may be drawn up by the Committee after consultation with the Assembly.



(c) Le Président de l'Assemblée décide, en cas de doute, si une question soulevée en cours de session rentre dans l'ordre du jour de l'Assemblée, approuvé dans les conditions prévues au paragraphe (a) ci-dessus.

#### Article 24

L'Assemblée Consultative peut, en tenant compte des dispositions de l'article 38 (d), constituer des comités ou commissions chargés d'examiner toutes questions de sa compétence, telle qu'elle est définie à l'article 23, de lui présenter des rapports, d'étudier les affaires inscrites à son ordre du jour et de formuler des avis sur toute question de procédure.

#### Article 25

(a) L'Assemblée Consultative est composée des représentants de chaque Membre, désignés selon la procédure adoptée par chaque Gouvernement. Tout représentant doit avoir la nationalité du Membre qu'il représente. Il ne peut être en même temps membre du Comité des Ministres.

(b) Aucun représentant ne peut être relevé de son mandat au cours d'une session de l'Assemblée sans l'assentiment de celle-ci.

(c) Chaque représentant peut avoir un suppléant qui, en son absence, aura qualité pour siéger, prendre la parole et voter à sa place. Les dispositions du paragraphe (a) ci-dessus s'appliquent également à la désignation des suppléants.

#### Article 26

Les États énumérés ci-dessous auront droit, en devenant Membres, au nombre de sièges suivant :

Belgique .....	6	Luxembourg .....	3
Danemark .....	4	Pays-Bas .....	6
France .....	18	Norvège .....	4
République irlandaise	4	Suède .....	6
Italie .....	18	Royaume-Uni .....	18

#### Article 27

Les conditions dans lesquelles le Comité des Ministres peut être représenté collectivement aux débats de l'Assemblée Consultative, ou celles dans lesquelles les représentants au Comité peuvent, à titre individuel, prendre la parole devant elle, seront soumises aux dispositions appropriées du règlement intérieur, arrêtées par le Comité après consultation de l'Assemblée.

*Article 28*

(a) The Consultative Assembly shall adopt its rules of procedure and shall elect from its members its President, who shall remain in office until the next ordinary session.

(b) The President shall control the proceedings but shall not take part in the debate or vote. The substitute of the representative who is President may sit, speak and vote in his place.

(c) The rules of procedure shall determine *inter alia*:

- (i) the quorum;
- (ii) the manner of the election and terms of office of the President and other officers;
- (iii) the manner in which the agenda shall be drawn up and be communicated to representatives; and
- (iv) the time and manner in which the names of representatives and their substitutes shall be notified.

*Article 29*

Subject to the provisions of Article 30, all resolutions of the Consultative Assembly, including resolutions :

- (i) embodying recommendations to the Committee of Ministers;
- (ii) proposing to the Committee matters for discussion in the Assembly;
- (iii) establishing committees or commissions;
- (iv) determining the date of commencement of its sessions;
- (v) determining what majority is required for resolutions in cases not covered by (i) to (iv) above or determining cases of doubt as to what majority is required

shall require a two-thirds majority of the representatives casting a vote.

*Article 30*

On matters relating to its internal procedure, which includes the election of officers, the nomination of persons to serve on committees and commissions and the adoption of rules of procedure, resolutions of the Consultative Assembly shall be carried by such majorities as the Assembly may determine in accordance with Article 29 (v).

*Article 31*

Debates on proposals to be made to the Committee of Ministers that a matter should be placed on the Agenda of the Consultative Assembly shall

*Article 28*

(a) L'Assemblée Consultative adopte son règlement intérieur. Elle choisit parmi ses membres son Président, qui demeure en fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante.

(b) Le Président dirige les travaux, mais ne prend part ni aux débats, ni au vote. Le suppléant du Président a qualité pour siéger, prendre la parole et voter à sa place.

(c) Le règlement intérieur fixe notamment :

- (i) le quorum;
- (ii) la procédure d'élection et la durée des fonctions du Président et des autres membres du Bureau;
- (iii) la procédure d'établissement de l'ordre du jour et de sa communication aux représentants; et
- (iv) la date et le mode de notification des noms des représentants et de leurs suppléants.

*Article 29*

Sous réserve des dispositions de l'article 30, toutes les résolutions de l'Assemblée Consultative, y compris celles qui ont pour objet :

- (i) de faire des recommandations au Comité des Ministres;
- (ii) de proposer au Comité les questions à inscrire à l'ordre du jour de l'Assemblée;
- (iii) de créer des comités ou commissions;
- (iv) de fixer la date d'ouverture des sessions;
- (v) de déterminer la majorité requise pour les résolutions ne relevant pas des alinéas (i) à (iv) ci-dessus ou de fixer, en cas de doute, la règle de majorité convenable,

sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées.

*Article 30*

Les résolutions de l'Assemblée Consultative portant sur les questions relatives à son mode de fonctionnement, notamment l'élection des membres du Bureau, la désignation des membres des comités et commissions et l'adoption du règlement intérieur, sont prises à la majorité que fixera l'Assemblée par application de l'article 29 (v).

*Article 31*

Les débats concernant les propositions à adresser au Comité des Ministres pour l'inscription d'une question à l'ordre du jour de l'Assemblée Consultative

be confined to an indication of the proposed subject-matter and the reasons for and against its inclusion in the Agenda.

*Article 32*

The Consultative Assembly shall meet in ordinary session once a year, the date and duration of which shall be determined by the Assembly so as to avoid as far as possible overlapping with parliamentary sessions of Members and with sessions of the General Assembly of the United Nations. In no circumstances shall the duration of an ordinary session exceed one month unless both the Assembly and the Committee of Ministers concur.

*Article 33*

Ordinary sessions of the Consultative Assembly shall be held at the seat of the Council unless both the Assembly and the Committee of Ministers concur that it should be held elsewhere.

*Article 34*

The Committee of Ministers may convoke an extraordinary session of the Consultative Assembly at such time and place as the Committee, with the concurrence of the President of the Assembly, shall decide.

*Article 35*

Unless the Consultative Assembly decides otherwise, its debates shall be conducted in public.

CHAPTER VI.—THE SECRETARIAT

*Article 36*

(a) The Secretariat shall consist of a Secretary-General, a Deputy Secretary-General and such other staff as may be required.

(b) The Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be appointed by the Consultative Assembly on the recommendation of the Committee of Ministers.

(c) The remaining staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary-General, in accordance with the administrative regulations.

(d) No member of the Secretariat shall hold any salaried office from any Government or be a member of the Consultative Assembly or of any national legislature or engage in any occupation incompatible with his duties.

ne devront porter, après définition de son objet, que sur les raisons qui militent pour ou contre cette inscription.

*Article 32*

L'Assemblée Consultative tient chaque année une session ordinaire, dont la date et la durée seront fixées par l'Assemblée de manière à éviter, autant que possible, toute coïncidence avec les sessions parlementaires et avec les sessions de l'Assemblée Générale des Nations Unies. La durée des sessions ordinaires n'excédera pas un mois, à moins que l'Assemblée et le Comité des Ministres, d'un commun accord, n'en décident autrement.

*Article 33*

Les sessions ordinaires de l'Assemblée Consultative se tiennent au siège du Conseil, sauf décision contraire prise de commun accord par l'Assemblée et le Comité des Ministres.

*Article 34*

Le Comité des Ministres peut convoquer une session extraordinaire de l'Assemblée Consultative à la date et au lieu fixés par lui, avec l'assentiment du Président de l'Assemblée.

*Article 35*

Les débats de l'Assemblée Consultative sont publics, à moins qu'elle n'en décide autrement.

CHAPITRE VI. — SECRÉTARIAT

*Article 36*

(a) Le Secrétariat est composé d'un Secrétaire Général, d'un Secrétaire Général Adjoint, et du personnel nécessaire.

(b) Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint sont nommés par l'Assemblée Consultative sur recommandation du Comité des Ministres.

(c) Les autres membres du Secrétariat sont nommés par le Secrétaire Général, conformément au règlement administratif.

(d) Aucun membre du Secrétariat ne peut détenir un emploi rémunéré par un Gouvernement, être membre de l'Assemblée Consultative ou d'un Parlement national, ou remplir des occupations incompatibles avec ses devoirs.

(e) Every member of the staff of the Secretariat shall make a solemn declaration affirming that his duty is to the Council of Europe and that he will perform his duties conscientiously, uninfluenced by any national considerations, and that he will not seek or receive instructions in connexion with the performance of his duties from any Government or any authority external to the Council and will refrain from any action which might reflect on his position as an international official responsible only to the Council. In the case of the Secretary-General and the Deputy Secretary-General this declaration shall be made before the Committee, and in the case of all other members of the staff, before the Secretary-General.

(f) Every Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff of the Secretariat and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

#### Article 37

(a) The Secretariat shall be located at the seat of the Council.

(b) The Secretary-General is responsible to the Committee of Ministers for the work of the Secretariat. Amongst other things, he shall, subject to Article 38 (d), provide such secretarial and other assistance as the Consultative Assembly may require.

### CHAPTER VII.—FINANCE

#### Article 38

(a) Each Member shall bear the expenses of its own representation in the Committee of Ministers and in the Consultative Assembly.

(b) The expenses of the Secretariat and all other common expenses shall be shared between all Members in such proportions as shall be determined by the Committee on the basis of the population of Members.

The contributions of an Associate Member shall be determined by the Committee.

(c) In accordance with the financial regulations, the budget of the Council shall be submitted annually by the Secretary-General for adoption by the Committee.

(d) The Secretary-General shall refer to the Committee requests from the Assembly which involve expenditure exceeding the amount already allocated in the Budget for the Assembly and its activities.

(e) Tout membre du personnel du Secrétariat doit, par une déclaration solennelle, affirmer son attachement au Conseil de l'Europe et sa résolution d'accomplir consciencieusement les devoirs de sa charge sans se laisser influencer par aucune considération d'ordre national, ainsi que sa volonté de ne solliciter ni d'accepter d'instructions, en rapport avec l'exercice de ses fonctions, d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Conseil et de s'abstenir de tout acte incompatible avec son statut de fonctionnaire international responsable exclusivement envers le Conseil. Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint feront cette déclaration devant le Comité; les autres membres du personnel la feront devant le Secrétaire Général.

(f) Tout Membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire Général et du personnel du Secrétariat et s'abstenir d'influencer ceux-ci dans l'exercice de leurs fonctions.

#### Article 37

(a) Le Secrétariat est installé au siège du Conseil.

(b) Le Secrétaire Général est responsable de l'activité du Secrétariat devant le Comité des Ministres. Il fournit notamment à l'Assemblée Consultative, sous réserve des dispositions de l'article 38 (d), les services administratifs et autres dont elle peut avoir besoin.

### CHAPITRE VII. — FINANCEMENT

#### Article 38

(a) Chaque Membre assume les frais de sa propre représentation au Comité des Ministres et à l'Assemblée Consultative.

(b) Les dépenses du Secrétariat et toutes autres dépenses communes sont réparties entre tous les Membres dans les proportions fixées par le Comité selon le chiffre de la population de chacun des Membres.

La contribution de tout Membre Associé est fixée par le Comité.

(c) Le budget du Conseil est soumis chaque année par le Secrétaire Général, dans les conditions fixées par le règlement financier, à l'approbation du Comité.

(d) Le Secrétaire Général soumet au Comité les demandes de l'Assemblée de nature à entraîner des dépenses excédant le montant des crédits déjà inscrits au budget pour l'Assemblée et ses travaux.

*Article 39*

The Secretary-General shall each year notify the Government of each Member of the amount of its contribution and each Member shall pay to the Secretary-General the amount of its contribution, which shall be deemed to be due on the date of its notification, not later than six months after that date.

## CHAPTER VIII.—PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 40*

(a) The Council of Europe, representatives of Members and the Secretariat shall enjoy in the territories of its Members such privileges and immunities as are reasonably necessary for the fulfilment of their functions. These immunities shall include immunity for all representatives in the Consultative Assembly from arrest and all legal proceedings in the territories of all Members, in respect of words spoken and votes cast in the debates of the Assembly or its committees or commissions.

(b) The Members undertake as soon as possible to enter into an agreement for the purpose of fulfilling the provisions of paragraph (a) above. For this purpose the Committee of Ministers shall recommend to the Governments of Members the acceptance of an Agreement defining the privileges and immunities to be granted in the territories of all Members. In addition a special Agreement shall be concluded with the Government of the French Republic defining the privileges and immunities which the Council shall enjoy at its seat.

## CHAPTER IX.—AMENDMENTS

*Article 41*

(a) Proposals for the amendment of this Statute may be made in the Committee of Ministers or, in the conditions provided for in Article 23, in the Consultative Assembly.

(b) The Committee shall recommend and cause to be embodied in a Protocol those amendments which it considers to be desirable.

(c) An amending Protocol shall come into force when it has been signed and ratified on behalf of two-thirds of the Members.

(d) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, amendments to Articles 23-35, 38 and 39 which have been approved by the Committee and by the Assembly, shall come into force on the date of the certificate of the Secretary-General, transmitted to the Governments



*Article 39*

Le Secrétaire Général notifie chaque année aux Gouvernements des Membres le montant de leur contribution. Les contributions sont réputées exigibles au jour même de cette notification; elles doivent être acquittées entre les mains du Secrétaire Général dans le délai maximum de six mois.

## CHAPITRE VIII. — PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 40*

(a) Le Conseil de l'Europe, les représentants des Membres et le Secrétariat jouissent, sur les territoires des Membres, des immunités et privilèges nécessaires à l'exercice de leurs fonctions. En vertu de ces immunités les représentants à l'Assemblée Consultative ne peuvent notamment être ni arrêtés ni poursuivis sur les territoires de tous les Membres en raison des opinions ou des votes émis au cours des débats de l'Assemblée, de ses comités ou commissions.

(b) Les Membres s'engagent à conclure aussitôt que possible un Accord en vue de donner plein effet aux dispositions du paragraphe (a) ci-dessus. A cette fin, le Comité des Ministres recommandera aux Gouvernements des Membres la conclusion d'un Accord définissant les privilèges et immunités reconnus sur leurs territoires. En outre, un Accord particulier sera conclu avec le Gouvernement de la République française qui définira les privilèges et immunités dont jouira le Conseil à son siège.

## CHAPITRE IX. — AMENDEMENTS

*Article 41*

(a) Des propositions d'amendement au présent Statut peuvent être faites au Comité des Ministres ou, dans les conditions prévues à l'article 23, à l'Assemblée Consultative.

(b) Le Comité recommandera et fera incorporer dans un Protocole les amendements au Statut qu'il juge désirables.

(c) Tout Protocole d'amendement entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé et ratifié par les deux tiers des Membres.

(d) Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les amendements aux articles 23 à 35, 38 et 39, qui auront été approuvés par le Comité et l'Assemblée, entreront en vigueur à la date du procès-verbal *ad hoc* établi par le Secrétaire Général, communiqué aux Gouvernements des

of Members, certifying that they have been so approved. This paragraph shall not operate until the conclusion of the second ordinary session of the Assembly.

CHAPTER X.—FINAL PROVISIONS

*Article 42*

(a) This Statute shall be ratified. Ratifications shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(b) The present Statute shall come into force as soon as seven instruments of ratification have been deposited. The Government of the United Kingdom shall transmit to all signatory Governments a certificate declaring that the Statute has entered into force, and giving the names of the Members of the Council of Europe on that date.

(c) Thereafter each other signatory shall become a party to this Statute as from the date of the deposit of its instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Statute.

DONE at London, this 5th day of May, 1949, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom which shall transmit certified copies to the other signatory Governments.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

P. H. SPAAK  
Obert DE THIEUSIES

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Gustav RASMUSSEN  
REVENTLOW

For the Government of the French Republic :

Robert SCHUMAN  
R. MASSIGLI

For the Government of the Irish Republic :

Seán MACBRIDE  
John W. DULANTY

For the Government of the Italian Republic :

SFORZA  
Gallarati SCOTTI

Membres, et attestant l'approbation donnée aux dits amendements. Les dispositions du présent paragraphe ne pourront recevoir d'application qu'à compter de la fin de la seconde session ordinaire de l'Assemblée.

#### CHAPITRE X. — DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 42*

(a) Le présent Statut sera soumis à ratification. Les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(b) Le présent Statut entrera en vigueur après le dépôt de sept instruments de ratification. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les Gouvernements signataires l'entrée en vigueur du Statut et les noms des Membres du Conseil de l'Europe à cette date.

(c) Par la suite, tout autre signataire deviendra Partie au présent Statut à la date du dépôt de son instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Statut.

FAIT à Londres, le 5 mai 1949, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni, lequel en remettra des copies certifiées conformes aux autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P. H. SPAAK  
Obert DE THIEUSIES

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Gustav RASMUSSEN  
REVENTLOW

Pour le Gouvernement de la République Française :

Robert SCHUMAN  
R. MASSIGLI

Pour le Gouvernement de la République irlandaise :

Seán MACBRIDE  
JOHN W. DULANTY

Pour le Gouvernement de la République italienne :

SFORZA  
Gallarati SCOTTI

- For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :  
Jos. BECH  
A. J. CLASEN
- For the Government of the Kingdom of the Netherlands :  
D. U. STIKKER  
E. MICHIELS VAN VERDUYNEN
- For the Government of the Kingdom of Norway :  
Halvard M. LANGE  
P. PREBENSEN
- For the Government of the Kingdom of Sweden :  
Östen UNDÉN  
Gunnar HÄGGLÖF
- For the Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland :  
Ernest BEVIN  
Christopher MAYHEW
-

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Jos. BECH

A. J. CLASEN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

D. U. STIKKER

E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Halvard M. LANGE

P. PREBENSEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Östen UNDÉN

Gunnar HÄGGLÖF

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord :

Ernest BEVIN

Christopher MAYHEW



No. 1169

---

**AUSTRALIA, CANADA, CEYLON, INDIA, NEW ZEALAND,  
PAKISTAN, SOUTHERN RHODESIA, UNION OF SOUTH  
AFRICA, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND and UNITED STATES OF AMERICA**

**Final Act and Agreement for the revision of the Telecom-  
munications Agreement signed at Bermuda on 4 Decem-  
ber 1945. Signed at London, on 12 August 1949**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 April 1951.*

---

**AUSTRALIE, CANADA, CEYLAN, ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE, INDE, NOUVELLE - ZÉLANDE, PAKISTAN,  
RHODÉSIE DU SUD, ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et UNION  
SUD-AFRICAINE**

**Acte final et Accord portant revision de l'Accord relatif aux  
télécommunications, signé aux Bermudes le 4 décembre  
1945. Signé à Londres, le 12 août 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 avril 1951.*

No. 1169. FINAL ACT OF A MEETING BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE BRITISH COMMONWEALTH GOVERNMENTS TO REVISE THE TELECOMMUNICATIONS AGREEMENT SIGNED IN BERMUDA ON 4 DECEMBER 1945.<sup>1</sup> SIGNED AT LONDON, ON 12 AUGUST 1949

---

Upon the invitation of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, issued on 3rd August, 1949, delegations representing the Governments of the United States of America, Canada, Australia, New Zealand, Union of South Africa, India, Pakistan, Ceylon and Southern Rhodesia met in London from 8th to 12th August, 1949, to revise the Telecommunications Agreement between the Government of the United States of America and British Commonwealth Governments signed in Bermuda on 4th December, 1945.<sup>1</sup>

The delegations decided to recommend to their Governments various alterations in the said Telecommunications Agreement of 1945. These alterations are embodied in the text of an Agreement annexed to this Final Act. They recommend that this revised Agreement be accepted and brought into force by the respective Governments not later than 1st December, 1949.

The Final Act and the text annexed shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which will send certified copies to each of the Governments represented at the Meeting.

IN WITNESS WHEREOF, for the purpose of authenticating the said text, this Final Act has been signed below on behalf of the said delegations.

DONE in London this 12th Day of August, one thousand nine hundred and forty-nine, in a single copy in the English language.

Wayne Coy

T. H. E. NESBITT

On behalf of the delegation of the United States of America.

Hugh TOWNSHEND

H. W. A. FREESE-PENNEFATHER

On behalf of the delegation of the United Kingdom.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, p. 101.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1169. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE TENUE PAR  
LES REPRÉSENTANTS DU GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DES GOUVERNEMENTS  
DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE POUR LA RE-  
VISION DE L'ACCORD RELATIF AUX TÉLÉCOMMU-  
NICATIONS, SIGNÉ AUX BERMUDES LE 4 DÉCEMBRE  
1945<sup>1</sup>. SIGNÉ A LONDRES, LE 12 AOÛT 1949

---

A la suite de l'invitation adressée le 3 août 1949 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des délégations représentant les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde, du Pakistan, de Ceylan et de la Rhodésie du Sud, se sont réunies à Londres, du 8 au 12 août 1949, pour procéder à la revision de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Gouvernements du Commonwealth britannique relatif aux télécommunications, signé aux Bermudes le 4 décembre 1945<sup>1</sup>.

Les délégations ont décidé de recommander à leurs Gouvernements que diverses modifications soient apportées à l'Accord de 1945 relatif aux télécommunications. Ces modifications sont incorporées dans le texte d'un Accord joint en annexe au présent Acte final. Les délégations recommandent à leurs gouvernements respectifs d'accepter l'Accord ainsi révisé et de le mettre en vigueur au plus tard le 1er décembre 1949.

L'Acte final et le texte joint en annexe seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en enverra des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements représentés à la Conférence.

EN FOI DE QUOI, aux fins d'authentification dudit texte, le présent Acte final a été signé au nom des délégations.

FAIT à Londres, le 12 août mil neuf cent quarante-neuf, en un seul original en l'ange anglaise.

Wayne COY

T. H. E. NESBITT

Au nom de la délégation des États-Unis d'Amérique

Hugh TOWNSHEND

H. W. A. FREESE-PENNEFATHER

Au nom de la délégation du Royaume-Uni

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 101.

- W. E. CONNELLY  
On behalf of the delegation of Canada.
- F. R. BRADLEY  
On behalf of the delegation of Australia.
- H. W. CURTIS  
On behalf of the delegation of New Zealand.
- W. A. BORLAND  
On behalf of the delegation of the Union of South Africa.
- M. A. J. VASNAIK  
On behalf of the delegation of India.
- M. M. HUSAIN  
On behalf of the delegation of Pakistan.
- A. Ignatius PERERA  
On behalf of the delegation of Ceylon.
- J. NULTY  
On behalf of the delegation of Southern Rhodesia.
- J. C. W. REITH  
Chairman of the Meeting
- W. W. SHAW-ZAMBRA  
Secretary of the Meeting

Institution of Civil Engineers  
Great George Street  
London, S.W. 1  
12th August, 1949

AGREEMENT<sup>1</sup> BY THE GOVERNMENTS REPRESENTED AT THE  
UNITED STATES-COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS  
MEETING, LONDON, 1949. SIGNED AT LONDON, ON  
12 AUGUST 1949

The Delegations of the Governments of—  
the United States of America,  
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,  
Canada,

<sup>1</sup> In accordance with section 16 the Agreement came into force in respect of all signatories on 24 February 1950, the respective notifications of approval having been received by the United Kingdom Government on the dates indicated below:

United Kingdom . . .	30 October 1949	Ceylon . . . . .	16 February 1950
New Zealand . . . .	21 November 1949	Southern Rhodesia . . .	16 February 1950
Australia . . . . .	28 November 1949	Canada . . . . .	18 February 1950
United States of Amer.	13 January 1950	Pakistan . . . . .	22 February 1950
Union of South Africa	3 February 1950	India . . . . .	24 February 1950

W. E. CONNELLY

Au nom de la délégation du Canada

F. R. BRADLEY

Au nom de la délégation de l'Australie

H. W. CURTIS

Au nom de la délégation de la Nouvelle-Zélande

W. A. BORLAND

Au nom de la délégation de l'Union Sud-Africaine

M. A. J. VASNAIK

Au nom de la délégation de l'Inde

M. M. HUSAIN

Au nom de la délégation du Pakistan

A. Ignatius PERERA

Au nom de la délégation de Ceylan

J. NULTY

Au nom de la délégation de la Rhodésie du Sud

J. C. W. REITH

Président de la Conférence

W. W. SHAW-ZAMBRA

Secrétaire de la Conférence

Institution of Civil Engineers

Great George Street

Londres, S.W. 1

Le 12 août 1949

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS REPRÉSENTÉS A LA CONFÉRENCE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS TENUE A LONDRES, EN 1949, PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS DU COMMONWEALTH. SIGNÉ A LONDRES, LE 12 AOÛT 1949

Les délégations des Gouvernements :

des États-Unis d'Amérique,

du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

du Canada,

<sup>1</sup> Conformément à l'article 16, l'Accord est entré en vigueur à l'égard de tous les signataires le 24 février 1950, les notifications d'acceptation respectives ayant été reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni aux dates indiquées ci-après :

Royaume-Uni . . . . .	30 octobre 1949	Ceylan . . . . .	16 février 1950
Nouvelle-Zélande . . . . .	21 novembre 1949	Rhodésie du Sud . . . . .	16 février 1950
Australie . . . . .	28 novembre 1949	Canada . . . . .	18 février 1950
États-Unis d'Amérique . . . . .	13 janvier 1950	Pakistan . . . . .	22 février 1950
Union Sud-Africaine . . . . .	3 février 1950	Inde . . . . .	24 février 1950

Australia,  
New Zealand,  
Union of South Africa,  
India,  
Pakistan,  
Ceylon and  
Southern Rhodesia,

assembled in Conference in London from 8th August to 12th August, 1949, have reached agreement as follows :—

#### ARTICLE I.—RADIOTELEGRAPH CIRCUITS

##### *Section 1.—Existing direct radiotelegraph circuits*

(i) United Kingdom : The circuits between the United States and the United Kingdom shall be retained, subject to examination as to the number required and to consultation between the two Governments before any of these circuits is discontinued.

(ii) Australia, New Zealand, Union of South Africa, India, Pakistan and Jamaica : One circuit shall be retained between the United States and each of these countries.

(iii) Bermuda : Both circuits between the United States and Bermuda may be retained, subject to the agreement of the Government of Bermuda.

##### *Section 2.—General conditions governing the retention of existing and establishment of new or additional radiotelegraph circuits*

(i) The desirability of retaining existing or of establishing any new or additional direct radiotelegraph circuits between two countries is a matter involving a judgment on its merits by the Governments of both the countries concerned. It is essential that conditions, particularly economic conditions and the requirements of the users, at both ends of a proposed circuit, should be fully considered in each case.

(ii) The governing conditions for the retention of existing or for the establishment of new or additional direct radiotelegraph circuits are those of traffic and service, with the expeditious disposal of traffic as the main objective.

(iii) The existence of both radio and cables is essential in the general interest of world telecommunications as a whole. Provision of direct radiotelegraph circuits should therefore have regard to existing channels of communication.

de l'Australie,  
de la Nouvelle-Zélande,  
de l'Union Sud-Africaine,  
de l'Inde,  
du Pakistan,  
de Ceylan et  
de la Rhodésie du Sud,

réunies en conférence à Londres, du 8 au 12 août 1949, sont convenues des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER. — CIRCUITS RADIOTÉLÉGRAPHIQUES

*Section 1. — Circuits radiotélégraphiques directs existants*

i) Royaume-Uni : Les circuits entre les États-Unis et le Royaume-Uni seront maintenus sous réserve d'examen quant au nombre de circuits nécessaires, et sous réserve de consultation entre les deux gouvernements avant toute interruption de l'un de ces circuits.

ii) Australie, Nouvelle-Zélande, Union Sud-Africaine, Inde, Pakistan et Jamaïque : Un circuit sera maintenu entre les États-Unis et chacun de ces pays.

iii) Bermudes : Les deux circuits entre les États-Unis et les Bermudes seront maintenus sous réserve de l'accord du Gouvernement des Bermudes.

*Section 2. — Principes généraux régissant le maintien de circuits radiotélégraphiques existants et l'établissement de circuits radiotélégraphiques nouveaux ou supplémentaires*

i) Il appartient aux gouvernements des deux États intéressés de décider, en se fondant sur la seule utilité de la mesure envisagée, s'il convient de maintenir un circuit radiotélégraphique direct existant ou d'établir un circuit radiotélégraphique direct nouveau ou supplémentaire entre leurs pays. Dans chaque cas, il est indispensable de tenir pleinement compte de certains facteurs, en particulier de la situation économique et des besoins des usagers aux deux extrémités du circuit projeté.

ii) Les considérations de trafic et de service constituent les facteurs déterminants en ce qui concerne le maintien de circuits radiotélégraphiques directs existants ou l'établissement de circuits radiotélégraphiques directs nouveaux ou supplémentaires, l'objectif principal étant l'écoulement rapide du trafic.

iii) La coexistence des circuits radiotélégraphiques et des câbles est indispensable pour l'intérêt général des télécommunications mondiales considérées dans leur ensemble. Il y a donc lieu de tenir compte des voies existantes lors de l'établissement de circuits radiotélégraphiques directs.

(iv) It is recognised that in certain cases a direct radiotelegraph circuit may be deemed necessary for political reasons.

*Section 3.—Definition of a direct radiotelegraph circuit*

A direct radiotelegraph circuit is a circuit by means of which communication from the transmitting terminal to the receiving terminal is effected without the intervention of manual rehandling between the two terminals. A direct radiotelegraph circuit may be established from the transmitting to the receiving terminal either without the use of intermediate relay stations or by means of one or more intermediate electrical relay stations. A direct radiotelegraph circuit may be established by means of reperforation and retransmission at one or more intermediate relay stations, under the condition that the reperforated tape passes directly and immediately from the reperforator into the retransmitter.

*Section 4.—Exclusive arrangements*

The parties to this Agreement shall neither support nor approve efforts by telecommunication companies subject to their respective jurisdictions to prevent or obstruct the establishment of direct radiotelegraph circuits between the United States or British Commonwealth points and other countries, and will take such steps as may be appropriate to discourage any such efforts.

*Section 5.—Transit traffic*

The traffic normally handled over direct radiotelegraph circuits shall be restricted to traffic originating in and destined for the countries between which the circuits are operated, including the territories and possessions of these countries. This does not preclude the use of such circuits as “*voies de secours*” in emergency. Transit traffic may be handled over direct radiotelegraph circuits in any case where it is agreed that it would otherwise be subject to excessive delay.

ARTICLE II.—TELEGRAPH RATES

*Section 6.—Ceiling rates*

(i) The ceiling rate between the United States and each of the countries of the British Commonwealth shall be 40 cents of 2s. per ordinary full rate word.

(ii) The ceiling rate between the United States and each of the countries of the British Commonwealth shall be 26 $\frac{2}{3}$  cents or 1s. 4d. per word for code (CDE) telegrams.

iv) Il est reconnu que, dans certains cas, un circuit radiotélégraphique direct peut être considéré comme indispensable pour des raisons d'ordre politique.

*Section 3. — Définition du circuit radiotélégraphique direct*

Le circuit radiotélégraphique direct est le circuit au moyen duquel une communication est transmise du poste d'origine au poste de réception sans aucune opération manuelle de retransmission entre les deux postes. Un circuit radiotélégraphique direct peut être établi entre le poste d'origine et le poste de réception, soit sans aucune station de relai intermédiaire, soit au moyen d'une ou de plusieurs stations de relai électriques. Un circuit radiotélégraphique direct peut comprendre des opérations de reperforation et de retransmission à une ou plusieurs stations de relai intermédiaires à condition que la nouvelle bande perforée passe directement et immédiatement de la perforatrice dans le retransmetteur.

*Section 4. — Arrangements exclusifs*

Les Parties au présent Accord n'appuieront, ni n'approuveront les tentatives que feraient des compagnies de télécommunications relevant de leurs juridictions respectives, en vue d'empêcher ou d'entraver l'établissement de circuits radiotélégraphiques directs entre des points situés aux États-Unis ou dans le Commonwealth britannique et d'autres pays, et prendront toutes dispositions utiles en vue de décourager de telles tentatives.

*Section 5. — Trafic de transit*

Le trafic normalement écoulé sur des circuits radiotélégraphiques directs sera limité au trafic originaire et à destination des pays entre lesquels les circuits sont exploités, y compris les territoires et possessions desdits pays; n'est pas exclue pour autant l'utilisation de ces circuits comme voies de secours en cas de nécessité. Le trafic de transit peut être écoulé sur des circuits radiotélégraphiques directs chaque fois qu'il est reconnu que, faute de recourir à ce moyen, le trafic de transit subirait des retards excessifs.

ARTICLE II. — TARIFS TÉLÉGRAPHIQUES

*Section 6. — Tarifs maxima*

i) Le tarif maximum entre les États-Unis et chacun des pays du Commonwealth britannique sera de 40 cents ou 2 shillings par mot ordinaire à plein tarif.

ii) Le tarif maximum entre les États-Unis et chacun des pays du Commonwealth britannique sera de 26 $\frac{2}{3}$  cents ou 1 shilling 4 pence par mot pour les télégrammes en langage convenu (CDE).

(iii) For categories of telegrams charged at lower rates, the existing international proportions of the ordinary rate shall be maintained.

(iv) In accordance with the decisions of the International Telegraph and Telephone Conference, Paris, 1949, there shall be unification of the ordinary full and code rates between the countries of the British Commonwealth and the United States, effective on 1st July, 1950, within a ceiling rate of 30 cents or 1s. 6d. per word, with letter telegrams within a ceiling rate of 15 cents or 9d. a word.

(v) Any party to this Agreement may, upon ninety day's notice to the other parties to this Agreement, raise to a level above the respective ceiling established by this Section any rate which is at or below that ceiling.

#### *Section 7.—Press rates*

(i) The ceiling rate for press traffic between the United States and the countries of the British Commonwealth shall be 10 cents or 6d. per ordinary word.

(ii) Any party to this Agreement may, upon ninety days' notice to the other parties to this Agreement, raise to a level above the ceiling established by this Section any rate which is at or below the ceiling.

NOTE.—The existing Press rate within the British Commonwealth of 1d. per ordinary word may be extended to press traffic between the countries of the British Commonwealth and any other country.

#### *Section 8.—Terminal and transit charges*

(i) The terminal and transit charges for traffic to which the ceiling rates provided in Section 6 apply shall be uniform.

(ii) For the purposes of applying these charges, countries shall be classified in two categories, as follows :—

(a) Countries of extensive area, namely Canada, Australia, India, Union of South Africa, Pakistan and the Continental United States.

(b) All other countries.

(iii) For traffic to which the ceiling rates provided in Section 6 apply, the terminal and transit charges for an ordinary full rate word (before and after unification) shall be :—

(a) A terminal charge of 4 cents or  $2\frac{1}{2}d.$  for countries in category (a) and  $2\frac{1}{2}$  cents or  $1\frac{1}{2}d.$  for countries in category (b).

(b) A transit charge of  $3\frac{1}{3}$  cents or  $2d.$  for countries in category (a) and  $1\frac{2}{3}$  cents or  $1d.$  for countries in category (b).



iii) Pour les catégories de télégrammes à tarif réduit, seront maintenus les taux de réduction existant dans le service international.

iv) Conformément aux décisions de la Conférence télégraphique et téléphonique internationale de Paris, 1949, les tarifs des télégrammes ordinaires à plein tarif et en langage convenu, entre les pays du Commonwealth britannique et les États-Unis, seront unifiés à compter du 1er juillet 1950, le tarif unifié ne devant pas dépasser 30 cents ou 1 shilling 6 pence par mot, et le tarif du télégramme-lettre ne devant pas dépasser 15 cents ou 9 pence par mot.

v) Toute Partie au présent Accord pourra, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours adressé aux autres Parties, porter au-dessus du maximum correspondant, fixé à la présente section, les tarifs inférieurs ou égaux à ce maximum.

#### *Section 7. — Tarifs de presse*

i) Le tarif maximum pour le trafic de presse entre les États-Unis et les pays du Commonwealth britannique sera de 10 cents ou 6 pence par mot ordinaire.

ii) Toute Partie à l'Accord pourra, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours adressé aux autres Parties, porter au-dessus du maximum fixé à la présente section, les tarifs inférieurs ou égaux à ce maximum.

REMARQUE. — Le tarif de presse actuellement appliqué dans le Commonwealth britannique, qui est de 1 penny par mot ordinaire, peut être étendu au trafic de presse entre les pays du Commonwealth britannique et tout autre pays.

#### *Section 8. — Taxes terminales et de transit*

i) Les taxes terminales et de transit afférentes au trafic auquel s'appliquent les tarifs maxima fixés à la section 6 seront uniformes.

ii) Pour l'application de ces taxes, les pays seront divisés en deux catégories, à savoir :

a) Les pays de grande superficie, c'est-à-dire le Canada, l'Australie, l'Inde, l'Union Sud-Africaine, le Pakistan et les États-Unis continentaux.

b) Tous les autres pays.

iii) Pour le trafic auquel s'applique le tarif maximum prévu à la section 6, les taxes terminales et de transit par mot ordinaire à plein tarif (avant et après unification) seront les suivantes :

a) Une taxe terminale de 4 cents ou de  $2\frac{1}{2}$  pence pour les pays de la catégorie *a* et de  $2\frac{1}{2}$  cents ou de  $1\frac{1}{2}$  penny pour les pays de la catégorie *b*.

b) Une taxe de transit de  $3\frac{1}{3}$  cents ou de 2 pence pour les pays de la catégorie *a* et de  $1\frac{2}{3}$  cent ou de 1 penny pour les pays de la catégorie *b*.

(iv) Terminal and transit charges for other classifications of traffic shall be proportional to the charges collected.

(v) (a) No terminal or transit charge shall exceed the charges prescribed in paragraphs (iii) and (iv) above.

(b) Existing terminal and transit charges which are applicable to traffic at rates within the ceilings provided in Section 6 shall be maintained.

(c) In the event of a rate in excess of the ceilings provided in Section 6 being applied in both directions, under the provisions of Section 6 (v), then the terminal and transit charges may be increased by special arrangements. (See Note applicable to Sections 8, 9 and 10.)

(vi) Terminal and transit charges shall be regarded as payments for services rendered. The terminal charges are payable for traffic originating in or destined for a country. The transit charges are payable for traffic carried across the territory of a country for onward transmission beyond that country. All terminal and transit charges shall be included in the ceiling rate and shall not be additional thereto.

NOTE.—Provided the charges accruing to the other international carriers are not affected, the division of the charges between an international carrier and its corresponding domestic carrier shall be of no concern to the other international carriers.

#### *Section 9.—Division of tolls*

(i) In the case of direct radiotelegraph circuits, the portion of the tolls remaining after deduction of terminal and transit charges shall be divided equally between the transmitting and receiving organisations. This provision does not apply when the collection rates are not equal in the two directions; in such cases there will be special arrangements between the countries concerned.

(ii) Changes in payments for services over indirect routes resulting from the introduction of revised rates shall be the subject of special arrangements.

(iii) The application of paragraphs (i) and (ii) of this Section to existing contracts and the specific arrangements to give effect to them shall be considered by the parties concerned.

#### *Section 10.—Currency*

Since the gold franc system of telegraph charges and accounting may be unsatisfactory in certain circumstances, the fixing of tariffs and the settlement of accounts between the United States and the countries of the British Commonwealth shall be governed by the following general principles:—

iv) Les taxes terminales et de transit afférentes aux autres catégories de trafic seront proportionnelles aux taxes perçues.

v) a) Aucune taxe terminale ou de transit ne dépassera le montant des taxes prévues aux paragraphes iii et iv ci-dessus.

b) Seront maintenues les taxes terminales et de transit actuellement applicables à un trafic dont les taxes ne dépassent pas les tarifs maxima fixés à la section 6.

c) Au cas où un tarif supérieur aux tarifs maxima fixés à la section 6 serait appliqué dans les deux sens, en vertu des dispositions du paragraphe v de la section 6, les taxes terminales et de transit pourront être augmentées par voie d'arrangements particuliers. (Voir remarque relative aux sections 8, 9 et 10.)

vi) Les taxes terminales et de transit seront considérées comme des paiements pour services rendus. Les taxes terminales sont dues pour le trafic originaire ou à destination du pays envisagé. Les taxes de transit sont dues pour le trafic acheminé à travers le territoire du pays envisagé, en vue de sa transmission au-delà de ce pays. Les taxes terminales et de transit seront toutes comprises dans le tarif maximum : elles ne s'y ajouteront pas.

REMARQUE. — Sans préjudice des taxes revenant aux autres voies internationales, la répartition des taxes entre une voie internationale et la voie nationale correspondante ne concernera en rien les autres voies internationales.

#### *Section 9. — Répartition des taxes perçues*

i) Dans le cas de circuits radiotélégraphiques directs, le solde du montant des taxes perçues qui subsiste après déduction des taxes terminales et de transit sera réparti également entre services de transmission et services de réception. Cette disposition ne s'applique pas lorsque les tarifs de perception ne sont pas égaux dans les deux sens; dans ces cas, des arrangements particuliers interviendront entre les pays intéressés.

ii) En ce qui concerne les paiements pour services assurés par des voies indirectes, les modifications résultant de la mise en vigueur des tarifs révisés feront l'objet d'arrangements particuliers.

iii) Les parties intéressées examineront les problèmes posés par l'application des dispositions des paragraphes i et ii de la présente section aux contrats existants et par les arrangements spéciaux à conclure pour leur donner effet.

#### *Section 10. — Moyens de paiement*

Le système de fixation et de comptabilisation des taxes télégraphiques sur la base du franc-or pouvant dans certaines conditions s'avérer peu satisfaisant, l'établissement des tarifs et le règlement des comptes entre les États-Unis et les pays du Commonwealth britannique seront régis par les principes généraux suivants :

- (i) The tariffs shall be drawn up in dollars and in sterling, and the tariffs so expressed shall be approximately equivalent at \$4.03 to £1.
- (ii) In the event of an alteration in the average of the buying and selling rates for telegraphic transfer of dollars and sterling by more than 2 per cent. from \$4.03 to £1, arrangements shall be made promptly, at the request of any country, for consultation on the adjustment of tariffs, which shall be drawn up in dollars and sterling and which shall be approximately equivalent at an agreed rate of exchange.
- (iii) In any country other than the United States and the United Kingdom, the schedule of charges in local currency for messages shall at all times be the approximate equivalent of the tariffs drawn up in dollars and in sterling at the average of the buying and selling rates for telegraphic transfers of the currency in terms of dollars or sterling. Minor fluctuations in the exchange rates shall not of themselves require a modification of the schedule of charges in local currency. In fixing collection charges in its local currency, a country shall be entitled to vary the precise equivalent of the dollar-sterling tariff to the nearest convenient unit.
- (iv) The balance due as between the parties concerned shall be calculated in accordance with the tariffs drawn up in dollars and sterling. However, in the event of different collection rates in the two directions, the amounts to be entered in the accounts shall be subject to special arrangements. Settlement shall be made in the currency of the country of the creditor party on the basis of \$4.03 to £1. In the case of a request for consultation in accordance with paragraph (ii) of this Section, obligations incurred prior to the date of such request shall be settled on the basis of \$4.03 to £1. The basis of settlement of balances arising in respect of the period between the date of such request and the date when new tariffs as provided in paragraph (ii) of this Section become effective shall be a matter for agreement between the parties concerned. On and after the date when new tariffs become effective settlement shall be made on the basis of the new agreed dollar-sterling rate of exchange.
- (v) In extending to other countries the new ceiling rates provided in Sections 6 and 7 the parties to this Agreement shall seek to achieve the establishment of a tariff drawn up on a dollar-sterling basis or, failing agreement on the part of the other country to adopt that basis, of

- i) Les tarifs seront établis en dollars et en livres sterling, et les tarifs ainsi fixés devront, à peu de chose près, s'équivaloir, aux taux de 4 dollars 3 cents pour une livre sterling.
- ii) Au cas où il se produirait, dans le cours moyen d'achat et de vente pour les transferts télégraphiques de dollars et de livres sterling, une variation dépassant 2 pour 100 par rapport à ce taux de 4 dollars 3 cents pour une livre sterling, des dispositions seront rapidement prises, à la requête de l'un des pays, aux fins de consultation sur l'ajustement des tarifs, les nouvelles taxes devant être établies en dollars et en livres sterling et s'équivaloir à peu de chose près, à un taux de change convenu.
- iii) Dans tout pays autre que les États-Unis et le Royaume-Uni, les taxes en monnaie locale prévues au barème des télégrammes devront toujours représenter l'équivalent approximatif des tarifs établis en dollars et en livres sterling, calculé au cours moyen d'achat et de vente pour les transferts télégraphiques de sommes en monnaie locale, exprimé en dollars ou en livres sterling. Les fluctuations du taux des changes, si elles n'ont qu'une faible amplitude, n'entraîneront pas automatiquement la modification des barèmes établis en monnaie locale. En fixant les taxes à percevoir dans sa monnaie locale, un pays aura le droit de s'écarter de l'équivalent exact du tarif établi en dollars et en livres sterling, en lui substituant le nombre entier qui en est le plus rapproché.
- iv) Le solde débiteur du compte entre les Parties intéressées sera calculé d'après les tarifs établis en dollars et en livres sterling. Cependant, si les tarifs de perception ne sont pas égaux dans les deux sens, les montants à inscrire dans les comptes feront l'objet d'arrangements particuliers. Le règlement sera effectué dans la monnaie du pays créditeur sur la base de 4 dollars 3 cents pour une livre sterling. Lorsqu'une demande de consultation aura été formulée, conformément aux dispositions du paragraphe ii de la présente section, les sommes dues pour la période antérieure à la demande seront réglées sur la base de 4 dollars 3 cents pour une livre sterling. Les parties intéressées fixeront par voie d'accord la base sur laquelle seront réglés les comptes afférents à la période comprise entre la date de la demande et la date d'application des nouveaux tarifs visés au paragraphe ii de la présente section. A compter du jour où les nouveaux tarifs seront appliqués, le règlement aura lieu sur la base du nouveau taux de change entre le dollar et la livre sterling dont les parties seront convenues.
- v) En étendant à d'autres pays les nouveaux tarifs maxima fixés aux sections 6 et 7, les Parties au présent Accord s'efforceront d'obtenir soit l'établissement d'un tarif fixé sur la base du dollar et de la livre sterling, soit, à défaut d'accord de l'autre pays pour adopter cette

tariffs giving effect as far as practicable to the principles underlying the dollar-sterling basis.

- (vi) All references in this Article to dollars and cents, and to pounds, shillings and pence, are to United States and United Kingdom currencies respectively.

*Note to Sections 8, 9 and 10*

Special arrangements as to matters covered by Sections 8, 9 and 10 of this Agreement, and differing from its provisions, may be concluded at any time between the United States and any country (or countries) of the British Commonwealth on the understanding that such country (or countries) will, before concluding any such special arrangement, consult, as necessary, as to its effect, with the other parties to the Agreement.

ARTICLE III.—PRESS COMMUNICATIONS

*Section 11.—Private point-to-point channels for Press*

Private channels for point-to-point press traffic shall be provided where the available channels are sufficient. Charges may be based on time, words, characters, or cost, whichever may be agreed upon by the parties concerned.

NOTE.—The position of New Zealand under Section 11 is reserved.

*Section 12.—Reception of multiple address press radio-communications*

(i) The reception of press radio-communications addressed to multiple destinations and transmitted from the United States or the countries of the British Commonwealth shall be permitted within their respective territories in all cases where the recipients are authorised by the sender to receive such communications.

(ii) The Governments of the United States and of the United Kingdom and Canada will permit within their respective territories the private reception of such communications either through the recipients' own radio receiving installation or through other private installations. In the United Kingdom such permission may be conditional on the service not being offered to third parties except in the case of recognised news agencies.

(iii) The Governments of Australia, New Zealand, Union of South Africa, India, Pakistan, Ceylon and the United Kingdom on behalf of her colonies

base, l'établissement de tarifs qui permettent d'appliquer, dans toute la mesure du possible, les principes régissant la tarification sur la base du dollar et de la livre sterling.

- vi) Chaque fois que des dollars et des cents, d'une part, des livres, des shillings et des pence, d'autre part, sont mentionnés au présent article, il s'agit des monnaies ayant cours aux États-Unis et dans le Royaume-Uni respectivement.

*Remarque relative aux sections 8, 9 et 10*

Des arrangements particuliers concernant les questions traitées aux sections 8, 9 et 10 du présent Accord, et dérogeant à ses dispositions, peuvent être conclus à tout moment entre les États-Unis et un ou plusieurs pays du Commonwealth britannique, étant entendu qu'avant de conclure un arrangement particulier de cette nature, ledit ou lesdits pays se concerteront, en cas de besoin, avec les autres Parties à l'Accord sur les conséquences de l'arrangement envisagé.

ARTICLE III. — COMMUNICATIONS DE PRESSE

*Section 11. — Voies privées de poste à poste destinées à la presse*

Lorsque les voies disponibles sont suffisamment nombreuses, des voies privées de poste à poste seront réservées à la presse. Les taxes peuvent être établies sur la base de la durée de transmission, du nombre de mots ou de caractères ou du coût de la transmission, suivant les conventions passées entre les parties intéressées.

REMARQUE. — La position de la Nouvelle-Zélande est réservée en ce qui concerne les dispositions de la section 11.

*Section 12. — Réception des radiocommunications de presse à destinations multiples*

i) La réception des radiocommunications de presse à destinations multiples, provenant des États-Unis ou des pays du Commonwealth britannique, sera permise dans les limites de leurs territoires respectifs toutes les fois que l'expéditeur autorise les destinataires à recevoir lesdites communications.

ii) Les Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada permettront, dans les limites de leurs territoires respectifs, la réception des communications à titre privé, soit à l'aide de l'installation réceptrice du destinataire, soit à l'aide d'autres installations privées. Dans le Royaume-Uni, cette permission peut être subordonnée à la non-distribution aux tiers, sauf s'il s'agit d'agences de presse reconnues.

iii) Les Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde, du Pakistan, de Ceylan et du Royaume-Uni au nom

will arrange for the reception of such communications through the respective telegraph administrations and will retain the power to exercise their discretion as to the granting of permission to private recipients for the reception of such communications through their own installations or through other private installations.

NOTE.—The position of Southern Rhodesia under Section 12 is reserved.

#### ARTICLE IV.—CABLES

##### *Section 13.—Cables*

(i) In order to secure the optimum development of telecommunication services, and in view of the important strategic rôle which cables as well as radio play in a co-ordinated telecommunication system, research and development work in both cable and radio communication shall be fostered and promoted. The use of improvements such as submarine repeaters and multi-channel operation shall wherever possible be encouraged.

(ii) Inasmuch as the trans-Atlantic cables form an integral part of a world telecommunication system, uniform procedures and techniques shall be adopted in their operation. The present arrangements for mutual consultation and co-operative action with respect to the trans-Atlantic cables shall be continued.

#### ARTICLE V.—GENERAL PROVISIONS

##### *Section 14.—Consultation*

(i) The parties to this Agreement shall consult on all matters coming within its purview.

(ii) Any party to this Agreement shall, at the earliest practicable stage, notify the other parties to this Agreement regarding any intended change in a United States-Commonwealth rate.

(iii) It is recognised that because of the conditions which obtain in the United States as to rate matters, the United States may be obliged, in exceptional circumstances, to take action in any matter involving United States-Commonwealth collection rates prior to notification (except as provided in Sections 6 and 7) to the other parties to the Agreement, who will, as necessary, consult among themselves about the resulting position.



de ses colonies prendront les dispositions nécessaires pour assurer la réception de ces communications par l'intermédiaire de leurs services télégraphiques respectifs, et se réserveront le pouvoir discrétionnaire de donner à des particuliers l'autorisation de recevoir ces communications à l'aide de leurs propres installations ou à l'aide d'autres installations privées.

REMARQUE. — La position de la Rhodésie du Sud est réservée en ce qui concerne les dispositions de la section 12.

#### ARTICLE IV. — CÂBLES

##### *Section 13. — Câbles*

i) Afin d'assurer le meilleur développement possible des services de télécommunication et en raison de l'importance stratégique du rôle que jouent les câbles et la radio dans un système coordonné de télécommunications, les travaux de recherches et de développement seront favorisés et encouragés dans le domaine des communications tant par câbles que par radio. L'utilisation de perfectionnements tels que les relais sous-marins et les installations à plusieurs voies sera encouragée chaque fois qu'il sera possible de le faire.

ii) Étant donné que les câbles transatlantiques font partie intégrante d'un système mondial de télécommunications, des méthodes et des techniques uniformes seront adoptées pour leur exploitation. Les arrangements actuels relatifs aux consultations réciproques et à une action coordonnée en ce qui concerne les câbles transatlantiques seront maintenus.

#### ARTICLE V. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Section 14. — Consultations*

i) Les Parties au présent Accord se consulteront sur toutes les questions rentrant dans le cadre de l'Accord.

ii) Toute Partie au présent Accord fera connaître, dans le plus bref délai possible, aux autres Parties à l'Accord, tout changement qu'elle aura l'intention d'apporter aux tarifs appliqués entre les États-Unis et les pays du Commonwealth britannique.

iii) Il est reconnu qu'en raison du régime qui y est en vigueur en matière de tarifs, les États-Unis peuvent exceptionnellement se trouver dans l'obligation de prendre des mesures entraînant modification des tarifs de perception entre les États-Unis et les pays du Commonwealth britannique, avant d'en avoir avisé (sauf dans les conditions prévues aux sections 6 et 7) les autres Parties à l'Accord qui, en cas de besoin, se concerteront sur la nouvelle situation ainsi créée.

*Section 15.—Acceptance*

(i) This Agreement shall be open to acceptance by the Governments whose delegations signed the Final Act authenticating the text thereof on 12th August, 1949.

(ii) Acceptance shall be effected by deposit of an instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(iii) By their acceptance of this Agreement, all Governments will accept it both on their own behalf and in respect of all the territories and possessions for the international relations of which they are responsible, subject to any necessary reservations.

*Section 16.—Entry into force*

This Agreement shall come into force as between the parties thereto upon the receipt by the United Kingdom Government of the respective notifications of their approval. The United Kingdom Government shall on receipt of such notifications inform all the other Governments concerned.

*Section 17.—Abrogation of the Telecommunications Agreement of 1945*

Upon the coming into force of this Agreement, the Telecommunications Agreement<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and British Commonwealth Governments signed in Bermuda on 4th December, 1945, shall be abrogated.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, p. 101.

*Section 15. — Acceptation*

i) Le présent Accord sera ouvert à l'acceptation des gouvernements dont les délégations ont signé l'Acte final qui en authentifie le texte le 12 août 1949.

ii) L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

iii) En acceptant le présent Accord, les gouvernements l'acceptent tant en leur propre nom qu'au nom de tous les territoires et possessions qu'ils représentent sur le plan international, compte tenu de toutes les réserves jugées nécessaires.

*Section 16. — Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur entre les Parties à la date à laquelle elles auront respectivement notifié leur approbation au Gouvernement du Royaume-Uni. A la réception desdites notifications, le Gouvernement du Royaume-Uni en informera tous les autres gouvernements intéressés.

*Section 17. — Annulation de l'Accord de 1945 relatif aux télécommunications*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, sera annulé l'Accord<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Gouvernements du Commonwealth britannique relatif aux télécommunications, signé aux Bermudes le 4 décembre 1945.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 101.



No. 1170

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND, AUSTRALIA, INDIA, PAKISTAN  
and CEYLON and BURMA**

**Agreement respecting a loan of £6 millions to be made by  
the five Commonwealth Governments to the Government  
of Burma. Signed at Rangoon, on 28 June 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 April 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD, AUSTRALIE, INDE, PAKISTAN  
et CEYLAN et BIRMANIE**

**Accord concernant un prêt de 6 millions de livres sterling  
consenti au Gouvernement de la Birmanie par les cinq  
Gouvernements du Commonwealth. Signé à Rangoon,  
le 28 juin 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 avril 1951.*

No. 1170. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM, AUSTRALIA, INDIA, PAKISTAN AND CEYLON ON THE ONE HAND AND THE GOVERNMENT OF BURMA ON THE OTHER HAND RESPECTING A LOAN OF £6 MILLIONS TO BE MADE BY THE FIVE COMMONWEALTH GOVERNMENTS TO THE GOVERNMENT OF BURMA. SIGNED AT RANGOON, ON 28 JUNE 1950

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of Australia, India, Pakistan and Ceylon (hereinafter referred to as "the Commonwealth Governments"), of the one part, and the Government of the Union of Burma (hereinafter referred to as "the Government of Burma"), of the other part, having discussed the request made by the Government of Burma for financial assistance, and the Commonwealth Governments being desirous of giving such help as lies within their power, agree as follows.

*Article 1*

(a) The Commonwealth Governments will make to the Government of Burma a loan of £6 million sterling, towards which each of them undertake to make the contributions as indicated below :—

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	£3,750,000
The Government of India . . . . .	£1,000,000
The Government of Australia . . . . .	£500,000
The Government of Pakistan . . . . .	£500,000
The Government of Ceylon . . . . .	£250,000

(b) The liability of each Government shall be limited to the contribution indicated in paragraph (a) of this Article.

*Article 2*

The loan shall be for internal expenditure within the Union of Burma and shall be drawn by the Government of Burma as and when required for that purpose.

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1950, as from the date of signature, in accordance with article 6.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1170. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI, DE L'AUSTRALIE, DE L'INDE, DU PAKISTAN ET DE CEYLAN, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA BIRMANIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT UN PRÊT DE 6 MILLIONS DE LIVRES STERLING CONSENTI AU GOUVERNEMENT DE LA BIRMANIE PAR LES CINQ GOUVERNEMENTS DU COMMONWEALTH. SIGNÉ A RANGOON, LE 28 JUIN 1950

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Australie, de l'Inde, du Pakistan et de Ceylan (ci-après dénommés « les Gouvernements du Commonwealth »), d'une part, et le Gouvernement de l'Union birmane (ci-après dénommé « le Gouvernement de la Birmanie »), d'autre part, ayant examiné la demande présentée par le Gouvernement de la Birmanie en vue d'obtenir une aide financière que les Gouvernements du Commonwealth sont disposés à lui fournir dans toute la mesure de leurs moyens, sont convenus des dispositions suivantes.

*Article premier*

a) Les Gouvernements du Commonwealth consentent au Gouvernement de la Birmanie un prêt de 6 millions de livres sterling, auquel chacun d'eux s'engage à contribuer pour les sommes suivantes :

	<i>Livres sterling</i>
Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	3.750.000
Le Gouvernement de l'Inde . . . . .	1.000.000
Le Gouvernement de l'Australie . . . . .	500.000
Le Gouvernement du Pakistan . . . . .	500.000
Le Gouvernement de Ceylan . . . . .	250.000

b) Les engagements de chaque gouvernement sont limités au montant de la contribution indiquée à l'alinéa a du présent article.

*Article 2*

Les sommes constituant le montant du prêt devront servir aux dépenses intérieures de l'Union birmane et seront prélevées, à cette fin, par le Gouvernement de la Birmanie, au fur et à mesure de ses besoins.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 28 juin 1950, conformément à l'article 6.

*Article 3*

(a) The Commonwealth Governments shall upon the request of the Government of Burma, made in accordance with the provisions of Article 2, make available to that Government such sum or sums as it may require up to the total of the loan mentioned in Article 1.

(b) Each Commonwealth Government shall contribute to each instalment of the loan so drawn in the proportion which its total contribution as indicated in paragraph (a) of Article 1 bears to the total of the loan mentioned in that Article.

*Article 4*

(a) Repayment of the loan, or of such part of it as may have been drawn by the Government of Burma, may be made at any time in whole or in part within a period of two years from the date of the signature of the present agreement, but shall in any case be completed by the end of that period.

(b) Any such repayment shall be made to each Commonwealth Government severally and *pari passu* in proportion to the sum or sums which has or have been contributed by that Government in accordance with the provisions of paragraph (b) of Article 3.

*Article 5*

(a) The payment of interest shall be made half-yearly, the first payment being due six months from the date of the signature of the present agreement.

(b) Interest shall be payable to an amount equal to that earned by the Burma Currency Board during the half-year period immediately preceding the date on which each payment of interest is due, on the investment of any sums drawn from the loan, provided that all such sums shall be handed over forthwith to the Board and thereupon invested by it in accordance with the law and practice governing the investment of the Board's sterling assets; and provided also that no account shall be taken in computation of the interest earned of any subsequent sales of sterling made by the Board in connexion with the ordinary course of business.

(c) Any such payment shall be made to each Commonwealth Government severally and *pari passu* in proportion to the sum or sums which has or have been contributed by that Government, in accordance with the provisions of paragraph (b) of Article 3.



*Article 3*

a) Lorsque le Gouvernement de la Birmanie en fera la demande conformément aux dispositions de l'article 2, les Gouvernements du Commonwealth mettront à sa disposition la somme ou les sommes dont il pourra avoir besoin jusqu'à concurrence du montant total du prêt mentionné à l'article premier.

b) Les Gouvernements du Commonwealth contribueront à chaque tranche ainsi prélevée sur le montant du prêt dans la proportion qui existe entre leur contribution totale, stipulée à l'alinéa *a* de l'article premier, et le montant global du prêt indiqué audit article.

*Article 4*

a) Le remboursement du prêt ou de la fraction du prêt qui aura été prélevée par le Gouvernement de la Birmanie pourra être effectué, en totalité ou en partie, à tout moment, au cours d'une période de deux ans, à compter de la date de la signature du présent Accord, mais, quel que soit le cas, il faut que les sommes prêtées aient été intégralement remboursées à l'expiration de ladite période.

b) Tout paiement à titre de remboursement devra être divisé entre les Gouvernements du Commonwealth, chacun d'eux recevant directement une part proportionnelle à la somme ou aux sommes versées par lui conformément aux dispositions de l'alinéa *b* de l'article 3.

*Article 5*

a) Les intérêts seront payables semestriellement, le premier versement devant avoir lieu six mois après la date de la signature du présent Accord.

b) Le montant des intérêts à payer sera égal au montant des intérêts perçus par l'Office des changes birman (Burma Currency Board) sur les fonds provenant du prêt que l'Office aura investis au cours du semestre précédant immédiatement l'échéance des intérêts du prêt, étant entendu que lesdits fonds seront transférés à l'Office sans délai et placés ensuite par celui-ci conformément à la législation et à la pratique régissant l'investissement des fonds en sterling dont il dispose; étant entendu en outre que, dans le calcul des intérêts perçus, il ne sera pas tenu compte des ventes de livres sterling auxquelles l'Office aura procédé ultérieurement dans le cadre de ses opérations courantes.

c) Tout paiement d'intérêts sera divisé entre les Gouvernements du Commonwealth, chacun d'eux recevant directement une part proportionnelle à la somme ou aux sommes versées par lui conformément aux dispositions de l'alinéa *b* de l'article 3.

*Article 6*

The present agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Rangoon this twenty-eighth day of June, 1950, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Burma and of which certified copies shall be furnished by that Government to each other signatory Government.

For the Government of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

James BOWKER

For the Government of Australia :

James BOWKER

For the Government of India :

M. A. RAUF

For the Government of Pakistan :

Mohd AURANGZEB KHAN

For the Government of Ceylon :

D. S. DE FONSEKA

For the Government of the Union of Burma :

S. H. HKIO

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rangoon, le vingt-huit juin 1950, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement de la Birmanie et dont des copies certifiées conformes seront remises par ledit gouvernement à chacun des autres gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
d'Irlande du Nord :

James BOWKER

Pour le Gouvernement de l'Australie :

James BOWKER

Pour le Gouvernement de l'Inde :

M. A. RAUF

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Mohd AURANGZEB KHAN

Pour le Gouvernement de Ceylan :

D. S. DE FONSEKA

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

S. H. HKIO



**No. 1171**

---

**DENMARK  
and  
COLOMBIA**

**Payments Agreement. Signed at Copenhagen, on 26 January  
1951**

*Official texts: Danish and Spanish.  
Registered by Denmark on 13 April 1951.*

---

**DANEMARK  
et  
COLOMBIE**

**Accord de paiements. Signé à Copenhague, le 26 janvier 1951**

*Textes officiels danois et espagnol.  
Enregistré par le Danemark le 13 avril 1951.*

## DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

## No. 1171. BETALINGSOVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKEN COLOMBIA

Den kgl. danske regering og La Junta Directiva de la Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia er blevet enige om følgende overenskomst :

*Art. 1*

La Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia vil udstede tilladelser til eksport til Danmark af varer af colombiansk oprindelse og tilladelser til import fra Danmark af varer af dansk oprindelse.

*Art. 2*

Værdien af Colombias eksport til Danmark vil udelukkende kunne godskrives en særlig konto i US-dollars, der er åbnet i Danmarks Nationalbank lydende på Banco de la República de Colombia.

*Art. 3*

Den danske regering vil udstede tilladelser til eksport til Colombia af varer af dansk oprindelse og tilladelser til import fra Colombia af varer af colombiansk oprindelse.

*Art. 4*

Værdien af de danske varer, der eksporteres til Colombia, vil udelukkende kunne betales over den særlige dollars konto i Danmarks Nationalbank lydende på Banco de la República de Colombia, således som anført under art. 2 i nærværende overenskomst.

*Art. 5*

Der er enighed om, at priserne på de varer, som er genstand for handel mellem Danmark og Colombia, ikke må overstige verdensmarkedets priser.

*Art. 6*

La Banco de la República de Colombia og Danmarks Nationalbank vil indbyrdes træffe aftale om alle banktekniske detaljer i forbindelse med gennemførelsen af nærværende overenskomst.

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1171. ACUERDO DE PAGOS ENTRE EL REINO DE  
DINAMARCA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA

El Real Gobierno de Dinamarca y La Junta Directiva de la Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia han convenido en el Acuerdo siguiente :

*Art. 1*

La Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia concederá licencias para la exportación a Dinamarca de mercancías de origen colombiano y para la importación procedente de Dinamarca de mercancías de origen danés.

*Art. 2*

El valor de la exportación de Colombia a Dinamarca será abonado íntegramente en una cuenta especial en dólares estadinenses abierta en el « Danmarks Nationalbank » a la orden del « Banco de la República de Colombia ».

*Art. 3*

El Gobierno de Dinamarca concederá licencias para la exportación a Colombia de mercancías de origen danés y para la importación procedente de Colombia de mercancías de origen colombiano.

*Art. 4*

El valor de las mercancías de origen danés exportadas a Colombia, será pagadero únicamente con cargo a la cuenta especial en dólares estadinenses en el Danmarks Nationalbank a la orden del Banco de la República de Colombia de que trata el art. 2 de este Acuerdo.

*Art. 5*

Es entendido que los precios de las mercancías objeto del intercambio entre Dinamarca y Colombia no deberán exceder de los del mercado internacional.

*Art. 6*

El Banco de la República de Colombia y el Danmarks Nationalbank acordarán entre sí todos los detalles de técnica bancaria necesarios para poner en práctica el presente Acuerdo.

## Art. 7

De importtilladelser, der indenfor rammerne af nærværende overenskomst udstedes af den danske regering, vil blive givet til import fra Colombia af følgende varer : Kaffe og andre colombianske varer indtil et beløb af to mill. US-dollars.

Den kaffe, som Danmark importerer fra Colombia, vil ikke kunne re-eksporteres uden samtykke fra La Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia.

De importtilladelser, der indenfor rammerne af nærværende overenskomst udstedes af La Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia, vil blive givet til import fra Danmark — indtil et beløb af to mill. US-dollars — bl. a. af nedennævnte varer, såfremt disse er opført på de almindelige importlister, der er opstillet af La Oficina de Control i Colombia.

Cementmaskiner og reservedele.

Forkapslingsmaskiner.

Landbrugsmaskiner.

Skotøjsmaskiner.

Køleanlæg, herunder køleskabe og køleautomatik.

Dieselmotorer.

Værktøjsmaskiner og træbearbejdningsmaskiner.

Diverse maskiner (herunder især symaskiner, opmaskningsmaskiner, regnemaskiner, duplikatorer, elektriske maskiner, grafiske maskiner, maskiner til den kemiske og tekniske industri samt værktøj).

Kabler of elektriske ledninger.

Mælketransportspande.

Flaskekapsler.

Tuber af bly eller fortinnet aluminium.

Hvid cement.

Drivremme, transportbånd, kileremme, koblings- og bremsebelægning.

Farver, herunder trykfarver.

Blæk, tusch, farvebånd, stencils m. v.

Markfrø.

Mælk til spædbørn.

Osteløbe.

Læggekartofler.

Fiskekonserves.

Diverse varer, herunder pharmaceutiske produkter.

Der er enighed om, at værdien af alle de eksportforretninger, som Danmark gennemfører på basis af licenser, udstedt af det colombianske Oficina de Control



*Art. 7*

Las licencias de importación que conceda en desarrollo del presente Acuerdo el Gobierno de Dinamarca, serán dadas para la importación de Colombia de las mercancías siguientes : café y otros artículos colombianos hasta el valor de dos millones (2.000.000) de dólares estadinenses.

El café importado por Dinamarca de Colombia no podrá ser reexportado sin el consentimiento de la Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia.

Las licencias de importación que conceda en desarrollo del presente Acuerdo la Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia, serán dadas para la importación de Dinamarca hasta el valor de dos millones (2.000.000) de dólares estadinenses, entre otras, de las mercancías abajo mencionadas con la condición de estar comprendidas en las listas generales de importación establecidas por la Oficina de Control colombiana.

Máquinas para la fabricación de cemento y piezas de repuesto.

Máquinas capsuladoras.

Máquinas agrícolas.

Máquinas para la fabricación de calzados.

Instalaciones frigoríficas, incluso neveras y aparatos automáticos.

Motores Diesel.

Máquinas utensilios y máquinas para trabajar la madera.

Máquinas diversas (especialmente máquinas de coser, máquinas para remallar medias, máquinas calculadoras, duplicadoras, máquinas eléctricas, máquinas gráficas, máquinas para la industria química y técnica y de utensilios).

Cables y conductores eléctricos.

Cantinas.

Cápsulas para botellas.

Tubos de plomo o de aluminio estañado.

Cemento blanco.

Correas de transmisión, cintas transportadoras, correas trapezoidales, bandas de frenos.

Colores, incluso tinta de imprenta.

Tinta, tinta china, cintas para máquinas de escribir, stencils, etc.

Semillas de gramíneas.

Leche maternizada.

Cuajo.

Semillas de papa.

Conservas de pescado.

Artículos varios, incluso productos farmacéuticos.

Es entendido que, conforme a los artículos 2 y 4, el valor de toda mercancía que exporte Dinamarca al amparo de una licencia extendida por la Oficina de

de Cambios, Importaciones y Exportaciones, samt værdien af alle de eksportforretninger, som Colombia gennemfører med Danmark, med undtagelse af mineralolie og derivater og forædlede produkter heraf, skal afregnes over nærværende aftale, i overensstemmelse med artiklerne 2 og 4.

Intet af de to lande er forpligtet til at eksportere sådanne varer, for hvilke der allerede eksisterer eller måtte blive indført eksportforbud eller eksportbegrænsning.

#### *Art. 8*

Nærværende aftale medfører ingen fortrinsret for nogen importør eller eksportør i de to deltagende lande. Som følge deraf vil ethvert colombiansk og ethvert dansk firma kunne deltage i handelen i henhold til de i hvert af de to lande gældende bestemmelser.

#### *Art. 9*

De to kontraherende parter forpligter sig til at sikre, at køberen og sælgeren frit vil kunne træffe aftaler om overgang af risiko og placering af forsikringer angående dansk eksport c.i.f. colombianske havne, og at forsikringer angående eksport fra Colombia c.i.f. danske havne kun vil kunne placeres hos selskaber, der er hjemmehørende i Colombia.

#### *Art. 10*

Nærværende overenskomst træder i kraft på dagen for dens undertegnelse og gælder for en periode af 12 måneder. Den vil stiltiende blive forlænget for perioder af 12 måneder, medmindre den opsiges af hver af parterne med 3 måneders varsel.

#### *Art. 11*

Såfremt kontoen i US-dollars ved nærværende aftales udløb udviser en saldo i Colombias favør, vil saldoen fuldtud kunne anvendes til indkøb af danske varer, og de kompetente danske myndigheder vil tillade eksport af disse varer.

Såfremt kontoen ved nærværende aftales udløb udviser en saldo i Danmarks favør vil saldoen på samme måde fuldtud kunne anvendes til indkøb af colombianske varer, og de kompetente colombianske myndigheder vil tillade eksport af disse varer.

Såfremt kontoen imidlertid et år efter nærværende aftales udløb udviser en saldo i det ene lands favør, skal saldoen betales af det andet land i checks i US-dollars på New York.

Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia, y el valor de toda mercancía que exporte Colombia para Dinamarca, exceptuando el petróleo y sus derivados y refinados, serán imputables al presente Acuerdo.

Ninguno de los dos países queda obligado a exportar aquellas mercancías cuya exportación esté o llegue a estar prohibida o limitada.

*Art. 8*

El presente Acuerdo no implica privilegio alguno para ningún importador o exportador de cualquiera de los dos países contratantes. En consecuencia, podrán utilizarlo cualesquiera firmas colombianas o cualesquiera firmas danesas, conforme a las regulaciones vigentes en cada uno de los dos países.

*Art. 9*

Las dos partes contratantes se comprometan a garantizar la libertad del comprador y del vendedor para convenir la transferencia de los riesgos y para colocar los seguros cuando se trate de las exportaciones danesas CIF puerto colombiano, pero para las exportaciones de Colombia CIF puerto danés, los seguros sólo podrán constituirse en las compañías establecidas en Colombia.

*Art. 10*

El presente Acuerdo empezará a regir el día de su firma y será válido por un período de 12 meses. Se prorrogará tácitamente por períodos de 12 meses, a menos que sea denunciado por una de las partes con previo aviso de tres meses.

*Art. 11*

Si, al expirar el término del presente Acuerdo, la cuenta en dólares estadounidenses presentare un saldo a favor de Colombia, éste podrá emplearse íntegramente en la compra de mercancías danesas, y las autoridades competentes de Dinamarca permitirán la exportación de tales mercancías.

Igualmente, si al expirar el término del presente Acuerdo, esa cuenta presentare un saldo a favor de Dinamarca, éste podrá utilizarse íntegramente en la compra de mercancías colombianas, y las autoridades competentes de Colombia permitirán la exportación de tales mercancías.

Sin embargo, si un año después de expirar el término del presente Acuerdo, esa cuenta en dólares presentare todavía un saldo a favor de uno de los dos países, este saldo será reintegrado al otro país mediante cheque en dolares estadounidenses sobre la plaza de New York.

UNDERTEGNET i København, den 26. januar 1951 i to eksemplarer på dansk og to eksemplarer på spansk, idet alle har samme gyldighed, til deponering i henholdsvis Danmarks udenrigsministerium og i La Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia.

For den kgl. danske regering :

(*sign.*) Einar BLECHINGBERG

For La Junta Directiva de la Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia :

(*sign.*) Luis Humberto SALAMANCA

FIRMADO en Copenhague, el 26 enero de 1951 en dos ejemplares en idioma danés y dos ejemplares en idioma castellano, igualmente válidos, que serán depositados, uno en cada idioma en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca y en la Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia.

En nombre del Real Gobierno de  
Dinamarca :

(Firmado) Einar BLECHINGBERG

En nombra de la Junta Directiva de la  
Oficina del Control de Cambios,  
Importaciones y Exportaciones de  
Colombia :

(Firmado) Luis Humberto SALAMANCA

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1171. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 26 JANUARY 1951

The Royal Danish Government and the Junta Directiva de la Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia (the Exchange, Import and Export Control Board of Colombia) have agreed together as follows :

*Article 1*

The Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia shall grant licences for the export to Denmark of goods of Colombian origin and for the import from Denmark of goods of Danish origin.

*Article 2*

The whole value of Colombian exports to Denmark shall be credited to a special US dollar account opened in Danmarks Nationalbank to the order of the Banco de la República de Colombia.

*Article 3*

The Danish Government shall grant licences for the export to Colombia of goods of Danish origin and for the import from Colombia of goods of Colombian origin.

*Article 4*

The whole value of Danish goods exported to Colombia shall be paid through the special US dollar account in Danmarks Nationalbank to the order of the Banco de la República de Colombia referred to in article 2 of this Agreement.

*Article 5*

It is agreed that the prices of goods exchanged between Denmark and Colombia shall not exceed those of the international market.

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1951, as from the date of signature, in accordance with article 10.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1171. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME  
DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE.  
SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 26 JANVIER 1951

---

Le Gouvernement royal du Danemark et la Junta Directiva de la Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia (Comité directeur de l'Office du contrôle des changes, des importations et des exportations de Colombie) sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

La Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia délivrera les licences nécessaires pour l'exportation vers le Danemark des marchandises d'origine colombienne et pour l'importation en provenance du Danemark des marchandises d'origine danoise.

*Article 2*

La contre-valeur des marchandises exportées de Colombie au Danemark sera intégralement portée au crédit d'un compte spécial en dollars des États-Unis ouvert dans les livres de la Danmarks Nationalbank (Banque nationale du Danemark) au nom de la Banco de la República de Colombia (Banque de la République de Colombie).

*Article 3*

Le Gouvernement danois délivrera les licences nécessaires pour l'exportation vers la Colombie des marchandises d'origine danoise et pour l'importation en provenance de Colombie des marchandises d'origine colombienne.

*Article 4*

La contre-valeur des marchandises d'origine danoise exportées en Colombie sera payée exclusivement par le débit du compte spécial en dollars des États-Unis ouvert dans les livres de la Danmarks Nationalbank au nom de la Banco de la República de Colombia, dont il est fait mention à l'article 2 du présent Accord.

*Article 5*

Il est entendu que les prix des marchandises échangées entre le Danemark et la Colombie ne dépasseront pas les cours pratiqués sur le marché international.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 26 janvier 1951, conformément à l'article 10.

*Article 6*

The Banco de la República de Colombia and Danmarks Nationalbank shall agree on all technical banking details incidental to the operation of this Agreement.

*Article 7*

The import licences granted by the Danish Government under this Agreement shall be for the importation from Colombia of the following goods : coffee and other Colombian products up to the value of 2 million US dollars.

Coffee imported by Denmark from Colombia may not be re-exported without the consent of the Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia.

The import licences granted by the Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia under this Agreement shall be for the importation from Denmark up to the value of 2 million US dollars of, in particular, goods specified below if included in the general import lists drawn up by the Oficina de Control of Colombia :

Cement manufacturing machinery and spare parts.  
Bottle-capping machinery.  
Agricultural machinery.  
Footwear manufacturing machinery.  
Refrigation plants, including ice-boxes and automatic refrigeration equipment.

Diesel engines.  
Machine tools and wood-working machinery.  
Various machinery (in particular sewing machines, ladder-mending machines, calculating machines, duplicators, electrical machinery, printing machinery, machinery for the chemical and technical industries, and tools).  
Cables and electrical conductors.  
Milk cans.  
Bottle caps.  
Lead or tinned-aluminium tubes.  
White cement.  
Transmission belts, conveyer belts, V-belts, coupling and brake linings.

Paints and dyes, including printing ink.  
Ink, indian ink, typewriter ribbons, stencils, etc.  
Graminaceous seeds.  
Milk for infants.



*Article 6*

La Banco de la República de Colombia et la Danmarks Nationalbank arrêteront de commun accord les détails de technique bancaire relatifs à la mise en application du présent Accord.

*Article 7*

Les licences d'importation accordées par le Gouvernement danois en application du présent Accord seront délivrées pour l'importation des marchandises suivantes en provenance de Colombie : café et autres produits colombiens, jusqu'à concurrence de 2 millions de dollars des États-Unis.

Le café importé de Colombie par le Danemark ne pourra être réexporté sans l'autorisation de la Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia.

Les licences d'importation accordées par la Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia, en application du présent Accord, seront délivrées pour l'importation de marchandises en provenance du Danemark jusqu'à concurrence de 2 millions de dollars des États-Unis, notamment des marchandises énumérées ci-dessous, si elles figurent sur les listes générales d'importations établies par la Oficina de Control colombienne :

Machines pour la fabrication du ciment et pièces de rechange.

Machines à capsuler les bouteilles.

Machines agricoles.

Machines pour la fabrication des chaussures.

Appareils de réfrigération, y compris les glacières et les réfrigérateurs automatiques.

Moteurs diesel.

Machines-outils et machines à travailler le bois.

Machines diverses (notamment machines à coudre, machines à remmailer les bas, machines à calculer, duplicateurs, machines électriques, machines à imprimer, machines destinées aux industries chimiques et mécaniques, et outils).

Câbles et fils conducteurs.

Boîtes à lait.

Capsules pour bouteilles.

Tuyaux de plomb et tubes d'aluminium étamé.

Ciment blanc.

Courroies de transmission, bandes transporteuses, courroies trapézoïdales, garnitures d'accouplement et de frein.

Peintures et matières colorantes, y compris les encres d'imprimerie.

Encre, encre de Chine, rubans pour machine à écrire, stencils, etc.

Semences de graminées.

Lait maternisé.

Rennet.

Seed potatoes.

Tinned fish.

Various goods, including pharmaceutical products.

It is agreed that the value of all exports from Denmark under licences granted by the Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia and of all exports from Colombia to Denmark, except mineral oil and its derivatives and refined products, shall be settled within this Agreement in conformity with articles 2 and 4 hereof.

Neither country is bound to export goods the exportation of which is or may in future be prohibited or restricted.

#### *Article 8*

This Agreement does not imply any priority for any importer or exporter in either of the two contracting countries. Any Colombian or Danish firm may therefore take part in the trade in accordance with the regulations in force in each of the two countries.

#### *Article 9*

The Contracting Parties undertake to ensure that buyer and seller shall be free to arrange for the transfer of risks and the placing of insurance regarding Danish exports c.i.f. Colombian ports, but insurance regarding exports from Colombia c.i.f. Danish ports may be placed only with companies established in Colombia.

#### *Article 10*

This Agreement shall come into force on the day on which it is signed and shall remain in force for a period of twelve months. It shall renew itself for successive twelve-month periods unless denounced by either Party with three months' notice.

#### *Article 11*

If on the expiry of this Agreement the Us dollar account shows a balance in Colombia's favour, the whole of that balance may be used for the purchase of Danish goods and the competent Danish authorities shall permit the export thereof.

Likewise, if on the expiry of this Agreement the account shows a balance in Denmark's favour, the whole of that balance may be used for the purchase of Colombian goods and the competent Colombian authorities shall permit the export thereof.

Présure.

Semences de pommes de terre.

Conserves de poisson.

Articles divers, notamment produits pharmaceutiques.

Il est entendu que la contre-valeur des marchandises exportées du Danemark en vertu des licences délivrées par la Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia, ainsi que la contre-valeur des exportations de la Colombie à destination du Danemark, à l'exception du pétrole et de ses produits dérivés et raffinés, sera réglée dans le cadre du présent Accord, conformément aux articles 2 et 4.

Aucune des Parties contractantes ne sera tenue d'exporter des marchandises dont l'exportation est ou sera interdite ou limitée.

#### Article 8

Le présent Accord ne confère de privilège à aucun importateur ou exportateur des Parties contractantes. En conséquence, toute entreprise colombienne ou danoise peut participer aux échanges en se conformant aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

#### Article 9

Les Parties contractantes s'engagent à assurer à l'acheteur et au vendeur toute latitude pour convenir du transfert des risques et contracter des assurances en ce qui concerne les exportations danoises, CAF port colombien; quant aux exportations de la Colombie, CAF port danois, elles ne pourront être assurées qu'auprès de compagnies établies en Colombie.

#### Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une période de douze mois. Il sera tacitement prorogé par périodes successives de douze mois, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce moyennant préavis de trois mois.

#### Article 11

Si, à l'expiration du présent Accord, le compte en dollars des États-Unis indique un solde en faveur de la Colombie, la totalité de ce solde pourra être employés à l'achat de marchandises danoises et les autorités danoises compétentes autoriseront l'exportation desdites marchandises.

De même, si à l'expiration du présent Accord, le compte indique un solde en faveur du Danemark, la totalité dudit solde pourra être employée à l'achat de marchandises colombiennes et les autorités compétentes de la Colombie autoriseront l'exportation desdites marchandises.

If, however, the US dollar account shows a balance in favour of either country one year after the expiry of this Agreement, that balance shall be paid by the other country in cheques for US dollars payable in New York.

SIGNED in Copenhagen, on 26 January 1951, in two copies in Danish and two in Spanish, all equally authentic, one copy in each to be deposited with the Danish Foreign Ministry and with the Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia.

For the Royal Danish Government : For the Junta Directiva de la Oficina  
de Control de Cambios, Importaciones  
y Exportaciones de Colombia :  
(Signed) Einar BLECHINGBERG (Signed) Luis Humberto SALAMANCA

Toutefois, si, un an après l'expiration du présent Accord, le compte en dollars des États-Unis fait encore apparaître un solde en faveur de l'un des deux pays, ledit solde sera réglé par l'autre pays au moyen de chèques libellés en dollars des États-Unis et payables à New York.

SIGNÉ à Copenhague, le 26 janvier 1951, en deux exemplaires rédigés en danois et deux exemplaires rédigés en espagnol, les deux textes faisant également foi; un exemplaire en chacune desdites langues sera déposé au Ministère des affaires étrangères du Danemark et à la Oficina de Control de Cambios, Importaciones y Exportaciones de Colombia.

Pour le Gouvernement royal  
du Danemark :

(Signé) Einar BLECHINGBERG

Pour la Junta directiva de la Oficina  
de Control de Cambios, Importaciones  
y Exportaciones de Colombia :

(Signé) Luis Humberto SALAMANCA



No. 1172

---

**DENMARK**  
and  
**POLAND**

**Protocol No. I on Danish interests and assets in Poland  
(with exchange of letters). Signed at Warsaw, on  
12 May 1949**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 16 April 1951.*

---

**DANEMARK**  
et  
**POLOGNE**

**Protocole n° I relatif aux intérêts et avoirs danois en  
Pologne (avec échange de lettres). Signé à Varsovie,  
le 12 mai 1949**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 16 avril 1951.*

N° 1172. PROTOCOLE N° I<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA POLOGNE RELATIF AUX INTÉRÊTS ET AVOIRS DANOIS EN POLOGNE. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 12 MAI 1949

---

Les représentants du Gouvernement danois et du Ministre des Finances de Pologne se sont réunis à Varsovie du 18 novembre au 16 décembre 1948 et, après avoir examiné la question en jeu, sont tombés d'accord sur ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement polonais confirme son obligation de s'acquitter du paiement des rentes et de toutes les dettes d'avant guerre, contractées par l'État polonais et les entreprises d'État envers les personnes physiques ou morales danoises ainsi que d'indemniser, conformément à la législation polonaise, les intéressés danois dont les intérêts dans les limites actuelles de la Pologne ont été touchés par la loi du 3 janvier 1946 sur les nationalisations. Le Gouvernement polonais confirme de même toutes les garanties en vigueur données par l'État polonais pour les communautés publiques polonaises.

*Article 2*

Aux personnes physiques et morales danoises, propriétaires d'entreprises nationalisées en vertu de l'art. 3 de la loi du 3 janvier 1946 ou participant dans de telles entreprises, sera accordée une indemnité conformément aux principes de l'art. 7 de ladite loi.

Les mêmes principes d'indemnisation seront appliqués aux participations danoises à des entreprises nationalisées en vertu de l'art. 2 de la loi du 3 janvier 1946, à condition que les sièges légaux ou la presque totalité des actifs de ces entreprises se trouvent en Pologne ou que 90 % de leur capital appartiennent à des ressortissants des Nations Unies.

Toutefois, une indemnité ne sera pas accordée pour les entreprises nationalisées en vertu de l'article 2 de la susdite loi du 3 janvier 1946 dont l'activité principale après le 30 janvier 1933 consistait en production d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, à moins que l'affectation d'une entreprise pour la production en question n'ait été le résultat d'une action unilatérale des autorités allemandes.

*Article 3*

Les créances des personnes physiques et morales danoises envers les entreprises nationalisées en vertu de l'art. 3 de la loi du 3 janvier 1946, profiteront

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 12 mai 1949, conformément à l'article 14.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1172. PROTOCOL No. 1<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND  
POLAND ON DANISH INTERESTS AND ASSETS IN  
POLAND. SIGNED AT WARSAW, ON 12 MAY 1949

---

The representatives of the Danish Government and of the Finance Minister of Poland met at Warsaw from 18 November to 16 December 1948 and, after studying the question at issue, agreed on the following :

*Article 1*

The Polish Government acknowledges its responsibility for the payment of interest and all pre-war debts contracted by the Polish State and by State enterprises towards Danish natural or legal persons and to indemnify, in accordance with Polish law, any Danish parties whose interests within the present territory of Poland have been affected by the Nationalization Act of 3 January 1946. The Polish Government likewise confirms all existing guarantees given by the Polish State on behalf of Polish public communities.

*Article 2*

Danish natural or legal persons owning wholly or in part enterprises which were nationalized under article 3 of the Act of 3 January 1946, shall be granted an indemnity in accordance with the principles of article 7 of that Act.

The same principles of indemnity shall be applied to Danish participations in enterprises which were nationalized under article 2 of the Act of 3 January 1946 provided the registered offices or nearly the whole assets of the aforesaid enterprises are in Poland or that 90 per cent of their capital is owned by nationals of the United Nations.

An indemnity shall not, however, be granted to enterprises nationalized under article 2 of the above Act of 3 January 1946 which were mainly engaged, after 30 January 1933 in the production of arms, ammunition or implements of war unless such an enterprise was converted to war production by unilateral action on the part of the German authorities.

*Article 3*

Claims of Danish natural or legal persons against enterprises which were nationalized under article 3 of the Act of 3 January 1946 shall enjoy priority

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1949, as from the date of signature, in accordance with article 14.

de la priorité de règlement sur l'indemnité payée aux propriétaires desdites entreprises qu'ils possèdent en conformité avec leurs droits contractuels en vertu de la législation polonaise.

Au cas où les créances des intéressés danois mentionnés ci-dessus existent envers les entreprises nationalisées en vertu de l'article 2 de la loi du 3 janvier 1946, l'indemnité sera accordée à condition que les sièges légaux ou la presque totalité des actifs de ces entreprises se trouvent en Pologne ou que 90 % de leur capital appartiennent à des ressortissants des Nations Unies, et lesdites créances soient assurées par des obligations émises dans ce but, par des inscriptions hypothécaires ou qui avaient le droit d'exécution directement sur les biens situés en Pologne.

L'indemnisation des créances mentionnées dans l'alinéa précédent ne pourra pas dépasser la somme qui leur sera payée au cas où l'indemnité pour l'entreprise nationalisée aurait été payée au propriétaire de cette entreprise. Cette indemnité sera payée directement aux intéressés danois.

#### *Article 4*

Si les personnes physiques ou morales danoises ne sont devenues propriétaires, participants ou créanciers des entreprises nationalisées qu'après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, l'indemnité ci-dessus mentionnée leur sera accordée à condition que les personnes qui après cette date avaient été propriétaires, participants ou créanciers jusqu'à la date de l'acquisition de l'entreprise auraient eu droit à une indemnité.

#### *Article 5*

Il est entendu que la nationalisation porte exclusivement sur les biens et n'affecte en rien l'existence des personnes morales auxquelles ces biens appartiennent, conformément à la loi du 3 janvier 1946.

Toutefois le Gouvernement polonais sera prêt à entamer avec les intéressés danois, touchés par la loi du 3 janvier 1946, des discussions concernant le règlement direct de l'indemnisation.

#### *Article 6*

Lors de l'application des prescriptions de la loi sur les nationalisations aux droits de la propriété industrielle, tels que brevets, licences, raisons sociales, marques de fabrique et dessins, le Gouvernement polonais observera les dispositions des conventions internationales en vigueur dans ce domaine et dont la Pologne est signataire.

#### *Article 7*

Pour faciliter aux intéressés danois l'accomplissement de toutes les démarches nécessaires relatives à la garantie de leurs droits et intérêts à l'égard des entre-

of settlement over indemnities paid to the proprietors of the said enterprises owning them by virtue of their contractual rights under Polish law.

In cases where the claims of the aforesaid Danish parties should relate to enterprises nationalized under article 2 of the Act of 3 January 1946, an indemnity shall be granted provided the registered offices or nearly the whole of the assets of the aforesaid enterprises are in Poland or that 90 per cent of their capital is owned by nationals of the United Nations, and that the aforesaid claims are guaranteed by bonds issued for that purpose or registered mortgages or that the claims give a direct right of distraint over property situated in Poland.

Indemnity for the claims mentioned in the preceding paragraph shall not exceed the amount which would have been paid if the owner of the nationalized enterprise had been indemnified. Such indemnity shall be paid directly to the Danish parties concerned.

#### *Article 4*

If Danish natural or legal persons did not become owners, part-owners or creditors of nationalized enterprises until after 1 September 1939, the aforesaid indemnity shall be granted provided that persons who were owners, part-owners or creditors between that date and the date of the acquisition would have been entitled to compensation.

#### *Article 5*

It is understood that nationalization applies exclusively to property, and in no way affects the existence of the legal persons to which the property belonged, as stipulated in the Act of 3 January 1946.

Nevertheless, the Polish Government will be prepared to open negotiations for direct settlement of indemnity claims with the Danish parties affected by the Act of 3 January 1946.

#### *Article 6*

In applying the provisions of the Nationalization Act to industrial property rights such as patents, licences, trade names, trade-marks or designs, the Polish Government will comply with the provisions of the relevant international conventions in force of which Poland is a signatory.

#### *Article 7*

In order to facilitate the fulfilment by the Danish parties concerned of all the requirements for safeguarding their rights and interests in connexion

prises nationalisées, le Gouvernement polonais s'engage à accorder à ces intéressés ce qui suit :

a) La déclaration des droits et intérêts envers les entreprises nationalisées pourra être faite dans le protocole de remise et de reprise directement par les intéressés ou par l'intermédiaire de la Légation de Danemark à Varsovie.

b) Au cas où les intéressés danois n'auraient pas connaissance du lieu et de la date où le protocole de remise et de reprise serait dressé, ils pourront déclarer leurs droits et intérêts directement ou par l'intermédiaire de la Légation de Danemark à Varsovie, à la Section Étrangère du Bureau de la Commission de Nationalisation à Varsovie. Cette dernière fera tout le nécessaire pour que les déclarations susmentionnées soient incluses dans les protocoles de remise et de reprise.

Toutefois, les déclarations des droits et intérêts doivent être accompagnées de documents constatant le montant, la date de constitution et la manière d'acquisition des droits et intérêts mentionnés ci-dessus.

#### *Article 8*

Les biens immeubles ou meubles qui se trouvent sous l'administration des autorités polonaises en vertu du décret du 8 mars 1946 et ne tombent pas sous le coup des dispositions polonaises visées à l'art. 1<sup>er</sup> seront sur demande restitués sans délais aux propriétaires danois.

Au cas où les intéressés danois ont seulement une participation dans des biens considérés d'ailleurs comme allemands, la restitution de cette participation aura également lieu.

Afin de faciliter la procédure de la reprivatisation desdits biens le Gouvernement polonais consent à ce que le propriétaire ou participant danois puisse directement ou par l'entremise de la Légation de Danemark à Varsovie, demander au comité de liquidation compétent la reprivatisation conformément à la procédure prévue par le chapitre III du décret du 8 mars 1946 sur les biens abandonnés et ex-allemands.

Au cas de la nécessité de justifier le droit aux biens mentionnés ci-dessus, les intéressés danois doivent s'adresser au tribunal conformément aux prescriptions de la législation polonaise, en personne ou par un représentant muni de pleins pouvoirs.

Le règlement des créances hypothécaires existant sur des immeubles ex-allemands, situés dans les limites actuelles de Pologne, autres que les immeubles des entreprises nationalisées, fera l'objet de négociations entre les deux Gouvernements conformément aux principes qui seront fixés par le traité de paix avec l'Allemagne.

with nationalized enterprises, the Polish Government undertakes to grant the said parties the following privileges :

(a) Declaration of rights and interests in respect of nationalized enterprises may be made in the protocol of transfer and acceptance directly by the parties concerned or through the Danish Legation in Warsaw.

(b) In case the Danish parties concerned do not know where and when the protocol of transfer and acceptance will be drawn up, they may make a declaration of their rights and interests, directly or through the Danish Legation in Warsaw, to the Foreign Section of the Executive Committee of the Nationalization Commission in Warsaw, which shall take all the necessary steps to include the above declarations in the protocols of transfer and acceptance.

The declarations of rights and interests must, however, be accompanied by documents showing the amount, the date of constitution and the manner of acquisition of the rights and interests mentioned above.

#### *Article 8*

Movable or immovable property which is under the management of the Polish authorities by virtue of the Decree of 8 March 1946 and to which the Polish provisions referred to in article I do not apply shall be restored without delay to its Danish owners upon request.

If the Danish parties concerned are only part-owners of property otherwise considered to be German they shall likewise receive restitution of their share in such property.

In order to facilitate the procedure of restoring the said property to private ownership, the Polish Government agrees that Danish owners or part-owners may, directly or through the Danish Legation in Warsaw, request the competent liquidation committee to restore their private ownership rights in accordance with the procedure laid down in chapter III of the Decree of 8 March 1946 on abandoned and ex-German property.

If required to prove their right to the above property, the Danish parties concerned must personally or through a representative with full powers apply to the court in conformity with the provisions of Polish law.

The settlement of mortgage claims existing on ex-German immovable property situated within the present boundaries of Poland other than the immovable property of nationalized enterprises will be the subject of negotiations between the two Governments in accordance with the principles to be laid down by the treaty of peace with Germany.

*Article 9*

Les personnes physiques ou morales danoises bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne leurs intérêts et avoirs visés dans le présent protocole.

*Article 10*

Une Commission Mixte dano-polonaise sera instituée, composée d'un représentant de chacun des gouvernements des deux pays.

Elle aura pour mission en vue d'aboutir à une solution dans chaque cas particulier, de discuter les questions soulevées touchant la fixation des indemnités dues aux intéressés danois ainsi que les questions se rapportant par ailleurs aux intérêts et avoirs danois en Pologne, y compris la qualification des intéressés danois éventuellement comme nécessiteux.

*Article 11*

Les dédommagements des propriétaires et participants danois suivant l'art. 7 de la loi du 3 janvier 1946 seront fixés de façon à être adéquats et seront payés effectivement.

Les dédommagements aux autres intéressés danois touchés par la loi du 3 janvier 1946 doivent être fixés et payés conformément aux mêmes principes.

Si le Gouvernement danois ne trouve pas adéquate une indemnisation fixée par les autorités polonaises, l'affaire fera l'objet de négociations entre les Gouvernements des deux pays qui chercheront à s'entendre sur un règlement satisfaisant pour les deux Parties.

Si les Gouvernements ne peuvent pas se mettre d'accord, la question sera, sur la demande d'un des Gouvernements, soumise à une Commission qui se composera d'un délégué pour chacun des deux Gouvernements et d'un troisième membre choisi par ceux-ci et qui ne pourra être ressortissant d'aucun des deux États.

*Article 12*

Les négociations entre le Gouvernement danois et le Ministre des Finances de Pologne au sujet des paiements et transferts des dettes visées dans le présent protocole et des indemnités fixées en vertu du même protocole doivent commencer vers la moitié de l'année 1950, à moins que lesdits paiements et transferts ne se fassent, dans des cas particuliers, dans le cadre des accords spéciaux entre les intéressés danois et les autorités polonaises.

Simultanément avec lesdites négociations sera entamée la discussion des transferts des avoirs danois nés avant le 1er septembre 1939 qui ne sont pas inclus dans les dispositions qui précèdent.

Le Gouvernement polonais déclare que le cas des dettes et indemnités dues aux particuliers nécessiteux danois seront toutefois traités avec une bienveillance toute spéciale, quant aux possibilités de transfert.

*Article 9*

Danish natural or legal persons shall enjoy most-favoured-nation treatment with regard to their interests and assets covered by the present protocol.

*Article 10*

A Danish-Polish Mixed Commission shall be established, composed of a representative of each of the Governments of the two countries.

It shall be its duty, with a view to reaching a solution in each individual case, to discuss the questions raised regarding the amount of the indemnity due to the Danish parties concerned, as well as questions relating to Danish interests and assets in Poland, including the determination of cases in which a Danish claimant may be regarded as in distressed circumstances.

*Article 11*

The compensation payable to a Danish owner or part-owner under article 7 of the Act of 3 January 1946 shall be fixed at an adequate figure and shall be effectively paid.

The same principles shall be applied in the determination and payment of compensation to other Danish nationals affected by the Act of 3 January 1946.

If the Danish Government considers an indemnity determined by the Polish authorities to be inadequate, the case shall be settled by negotiation between the Governments of the two countries with a view to finding a solution satisfactory to both parties.

If the Governments are unable to reach an agreement, the question shall, at the request of one of the Governments, be submitted to a Commission to be composed of a representative of each of the two Governments and of a third member chosen by them who is not a national of either of the two States.

*Article 12*

Negotiations between the Danish Government and the Polish Finance Minister regarding payment and transfer of the debts covered by the present protocol and regarding indemnities fixed in virtue of the same protocol shall begin towards the middle of 1950, except in individual cases in which the said payments and transfers are effected by special agreement between the Danish parties concerned and the Polish authorities.

Simultaneously with the said negotiations, conversations shall be opened regarding transfers of Danish assets acquired before 1 September 1939 which are not covered by the foregoing provisions.

The Polish Government declares that cases of debts and indemnities due to distressed Danish individuals shall be accorded especially favourable consideration as regards possibilities of transfer.

*Article 13*

En considération du caractère de la dette de relief, qui était constituée après la guerre mondiale et avait comme but l'aide aux États nouveau-formés et ruinés par la guerre, en considération de la nouvelle dévastation de la Pologne par la dernière guerre mondiale, et en considération enfin de la totalité de relations économiques entre les deux Pays, le Gouvernement danois est d'accord avec la proposition du Gouvernement polonais pour annuler le reste de ladite dette nonpayée par la Partie polonaise qui s'élève à 110.725 (cent dix mille sept cent vingt-cinq) couronnes danoises.

*Article 14*

Le présent protocole entrera en vigueur au moment de la signature.

SIGNÉ en deux exemplaires à Varsovie le 12 mai 1949.

Pour le Gouvernement danois  
Le Ministre de Danemark à Varsovie  
(Signé) Wilhelm EICKHOFF

Pour le Ministre des Finances de Pologne  
Sous-Secrétaire d'État  
(Signé) Dr. L. KUROWSKI

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Varsovie, le 12 mai 1949

Monsieur le Président,

Après avoir examiné les questions soulevées par la Délégation danoise au cours de nos pourparlers, et notamment les questions relatives aux différentes dettes arriérées, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

1. Le service des obligations des emprunts d'État intérieurs, y compris les obligations de l'Emprunt de conversion des Chemins de fer de 1933, a été suspendu le premier jour de la guerre et n'est pas encore repris.

Les principes et le système du règlement de ces obligations ne sont pas encore établis, mais il est assuré aux détenteurs danois desdites obligations qu'ils ne seront pas traités d'une façon moins favorable que ceux bénéficiant du traitement le plus favorisé. Toutefois, les propriétaires des obligations de l'Emprunt de conversion des Chemins de fer de 1933 devront prouver que



*Article 13*

In view of the nature of the relief debt incurred after the world war, which was designed to assist the newly constituted States devastated by the war, and in view of the devastation of Poland during the last world war and the economic relations as a whole between the two countries, the Danish Government agrees to the Polish Government's proposal to cancel the unpaid balance of the Polish debt to the amount of 110,725 (one hundred and ten thousand seven hundred and twenty-five) Danish crowns.

*Article 14*

The present Protocol shall enter into force at the moment of signature.

SIGNED in duplicate at Warsaw, 12 May 1949.

For the Danish Government

(Signed) Wilhelm EICKHOFF

Danish Minister at Warsaw

For the Finance Minister of Poland

(Signed) Dr. L. KUROWSKI

Under-Secretary of State

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Warsaw, 12 May 1949

Sir,

After considering the questions raised by the Danish delegation in the course of our negotiations, in particular as regards various debts in arrears, I have the honour to inform you of the following :

1. The service of the bonds of domestic State loans, including the bonds of the 1933 Railroad Conversion Loan, has been suspended since the first day of the war and has not yet been resumed.

The terms and the method of settlement of these bonds have not yet been established, but the Danish holders of the above bonds are assured that they will be treated not less favourably than those receiving most favoured treatment. Nevertheless, the owners of the bonds of the 1933 Railroad Conversion Loan will have to prove that the bonds were not in the hands of natura

lesdites obligations n'étaient pas après le 31 août 1939 entre les mains des personnes physiques ou morales considérées comme ressortissantes des pays ennemis, en sorte que leur propriété aurait été confisquée d'après la législation polonaise.

2. Il est assuré également aux détenteurs danois d'obligations de l'Emprunt de stabilisation qu'ils ne seront pas traités d'une façon moins favorable que tous les autres détenteurs d'obligations de la même émission (tranche) bénéficiant du traitement le plus favorisé.

3. Étant donné que la liquidation des établissements de crédit a été prévue par les décrets du 25 octobre 1948 (*Journal des lois*, N° 52, pos. 410 et 411), le règlement des obligations émises par ces établissements aura lieu conformément aux prescriptions desdits décrets.

Au cas où ces dettes ou obligations jouiraient d'une garantie d'État et la masse de liquidation serait insuffisante pour faire face à leur remboursement, le Ministère des Finances s'engage à compléter la couverture déficitaire conformément aux prescriptions de la législation polonaise.

4. Vu leur caractère, la liquidation des créances envers des personnes privées (physiques ou morales) ne peut être sujet de nos conversations et les intéressés danois doivent s'adresser directement à leurs débiteurs.

5. La question du règlement des obligations d'État émises pour les travaux de route effectués par la société Højgaard & Schultz ainsi que les autres créances et intérêts de cette société en Pologne pourront être réglés moyennant pourparlers directs entre ladite société et le Ministère des Finances, conformément à l'article 12 du Protocole N° I relatif aux intérêts et avoirs danois en Pologne.

6. Les questions d'indemnisation de guerre ainsi que le règlement des dettes allemandes y compris les droits assurés à la date de la signature de la présente lettre par des inscriptions hypothécaires sur des biens ex-allemands relèvent des traités de paix futurs avec l'Allemagne et pourront faire l'objet des futurs pourparlers entre les Gouvernements danois et polonais dans le cadre des arrangements internationaux à ce sujet.

7. La restitution des biens spoliés par les Allemands pourra être effectuée des deux côtés conformément à la déclaration des Nations Unies du 5 janvier 1943.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre des Finances de Pologne  
(Signé) Dr. St. SEMBRAT

M. Einar Blechingberg  
Président de la Délégation danoise  
à Varsovie

or legal persons considered to be nationals of enemy countries after 31 August 1939, in which case the holdings would have been confiscated under Polish law.

2. The Danish holders of bonds of the Stabilization Loan are also assured that they will be treated not less favourably than other holders of the bonds of the same issue (*tranche*) enjoying most favoured treatment.

3. Since the winding-up of credit institutions has been provided for by the decrees of 25 October 1948 (*Legal Gazette*, No. 52, pp. 410 and 411) the settlement of the bonds issued by those institutions will be governed by the provisions of the said decrees.

Should the debts or bonds have been guaranteed by the State, and should the liquidated assets not be sufficient to cover their repayment, the Finance Ministry undertakes to make up the deficit in accordance with the provisions of the Polish law.

4. In view of their character, the settlement of debts of private companies or individuals does not fall within the scope of our negotiations and the Danish nationals concerned must approach their debtors directly.

5. The question of the settlement of State bonds issued for the road work carried out by the Højgaard & Schultz Company as well as of the other claims and interests of that company in Poland may be decided by direct negotiation between the said company and the Ministry of Finance in accordance with Protocol No. I, article 12, concerning Danish interests and assets in Poland.

6. The questions of war reparations and the settlement of German debts including mortgage rights to ex-German property established at the date of the signature of this letter are matters to be settled in the future treaties of peace with Germany and could be dealt with in future negotiations between the Danish and Polish Governments under the appropriate international arrangements.

7. The restitution of property seized by the Germans may be effected by the two parties in conformity with the Inter-Allied Declaration of 5 January 1943.

I have the honour, etc.

For the Finance Minister of Poland  
(Signed) Dr. St. SEMBRAT

Mr. Einar Blechingberg  
Chairman of the Danish Delegation  
Warsaw

## II

Varsovie, le 12 mai 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui conçue dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation Danoise

(*Signé*) E. BLECHINGBERG

Monsieur Stanisław Sembrat  
Président de la Délégation polonaise  
à Varsovie

## III

Varsovie, le 12 mai 1949

Monsieur le Président,

En rapport avec les pourparlers qui ont eu lieu du 18 novembre au 16 décembre 1948 au sujet des intérêts et avoirs danois en Pologne, j'ai l'honneur de vous informer que la délégation danoise réserve son point de vue exprimé pendant lesdits pourparlers portant que des compensations adéquates devront être assurées aux citoyens danois dont les intérêts en Pologne ont été ou seront atteints en Pologne par le décret du 6 septembre 1944 relatif à la réforme agraire et par le décret du 12 décembre 1944 sur la réforme forestière, ou bien par d'autres mesures semblables prises par les autorités polonaises. Lesdites compensations devront également être opérées de façon effective.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation danoise

(*Signé*) E. BLECHINGBERG

Monsieur Stanisław Sembrat  
Président de la Délégation polonaise  
à Varsovie

## II

Warsaw, 12 May 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour, etc.

(Signed) E. BLECHINGBERG  
Chairman of the Danish Delegation

Mr. Stanisław Sembrat  
Chairman of the Polish Delegation  
Warsaw

## III

Warsaw, 12 May 1949

Sir,

With reference to the negotiations held from 18 November to 16 December 1948 concerning Danish interests and assets in Poland, I have the honour to inform you that the Danish Delegation wishes to make reservation as to the view it expressed during the said negotiations that adequate compensation should be afforded to Danish citizens whose interests in Poland had been or would be affected by the Decree of 6 September 1944 on agrarian reform or by the Decree of 12 December 1944 on forest reform or by any similar measures taken by the Polish authorities. The said compensation should be paid in an effective form.

I have the honour, etc.

(Signed) E. BLECHINGBERG  
Chairman of the Danish Delegation

Mr. Stanisław Sembrat  
Chairman of the Polish Delegation  
Warsaw

## IV.

Varsovie, le 12 mai 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre III]

Au nom du Ministre des Finances j'ai l'honneur de déclarer que la compensation pour les intérêts danois, mentionnés dans votre lettre précitée ci-dessus pourra être réglée conformément à la législation polonaise en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre des Finances

(Signé) Dr. St. SEMBRAT

Monsieur Einar Blechingberg  
Président de la Délégation danoise  
à Varsovie

## IV

Warsaw, 12 May 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See letter III*]

On behalf of the Finance Minister, I have the honour to state that the compensation for Danish interests mentioned in your letter quoted above will be settled in accordance with the Polish legislation in force.

I have the honour, etc.

For the Finance Minister of Poland

(*Signed*) Dr. Stanislaw SEMBRAT

Mr. Einar Blechingberg  
Chairman of the Danish Delegation  
Warsaw





No. 1173

---

**DENMARK  
and  
SWITZERLAND**

**Protocol on trade (with exchange of letters). Signed at  
Berne, on 6 April 1950**

*Official text: German.*

*Registered by Denmark on 16 April 1951.*

---

**DANEMARK  
et  
SUISSE**

**Protocole relatif aux échanges commerciaux (avec échange  
de lettres). Signé à Berne, le 6 avril 1950**

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 16 avril 1951.*

## GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

No. 1173. PROTOKOLL ÜBER DEN WARENVERKEHR  
ZWISCHEN DÄNEMARK UND DER SCHWEIZ

Im Sinne des Artikels 3 der Vereinbarung vom 15. Juli 1940 über den gegenseitigen Warenverkehr zwischen Dänemark und der Schweiz haben die Kgl. Dänische Regierung und die Schweizerische Regierung für die Zeit vom 1. April 1950 bis 31. März 1951 die in den beigegeführten Listen I und II aufgeführten Kontingente vereinbart.

AUSGEFERTIGT in zwei Exemplaren in Bern, den 6. April 1950.

Sandager JEPPESEN  
H. SCHAFFNER

Bern, den 6. April 1950

## LISTE I

## EINFUHR DÄNISCHER WAREN IN DIE SCHWEIZ VOM 1. APRIL 1950 BIS 31. MÄRZ 1951

<i>Warenbezeichnung</i>	<i>Menge</i>	<i>Wert in 1.000 d. Kr.</i>
Kälbermagen		200
Därme		50
Eier		7.000
Eiprodukte		150
Butter	5.000 t	
Käse		1.000
Kasein		P. M.
Milchkonserven		1.200
Schweinefleisch (siehe Briefwechsel)		P. M.
Schweinefleischkonserven (siehe Briefwechsel)		P. M.
Schlachtvieh	12.000 Stk.	
Schlachtnebenprodukte, Spezialstücke, Zungen und Wurstfleisch		P. M.
Pferde	250 Stk.	
Schlacht Pferde	250 Stk.	
Schlachtgeflügel		2.500
Geschlachtete Kaninchen		300
Häute und Felle (Austauschgeschäft)		P. M.
Pelzfelle		P. M.
Sämischleder		900
Schweinehaare		P. M.
Federn und Daunen		P. M.
Saathafer, Saatgerste, Braugerste, Malz		4.500
Gelbe Erbsen		300
Saatkartoffeln	5.000 t	
Speisekartoffeln		P. M.
Feld-, Garten- und Obstbaumsämereien		3.000
Obst		P. M.
Gemüse		100
Lebende Pflanzen		150
Schnittblumen, Blumenzwiebeln und -knollen		50
Torfstreu		200
Heu und Stroh		P. M.

Warenbezeichnung	Menge	Wert in 1.000 d. Kr.
Meerfische . . . . .		4.500
Süßwasserfische (ausgenommen Felchen und Sömmerlinge) . . . . .		650
Fischkonserven . . . . .		400
Malzextrakt . . . . .		P. M.
Biscuits . . . . .		P. M.
Schokolade . . . . .		P. M.
Aquavit und Cherry Brandy . . . . .		25
Blutalbumin und andere Blutprodukte . . . . .		50
Pepsin, Pepton, Lezithin and ähnliche Produkte . . . . .		50
Käselab, Käselabpulver . . . . .		600
Milchsäure, Milchsäuresalze . . . . .		25
Emulgatoren . . . . .		P. M.
Pharmazeutische Produkte, Insulin . . . . .		1.000
Anilinfarben, Trockenfarben . . . . .		450
Farben und Lacke . . . . .		150
Expanko-Korkplatten . . . . .		100
Kryolith, Molersteine, Molermörtel, Kugelflint . . . . .		800
Kanalisationsguss . . . . .		P. M.
Zement . . . . .		P. M.
Porzellan und Fayence . . . . .		100
Technisches Porzellan . . . . .		2.000
Druckereimetal, Kupferlegierungen . . . . .		150
Trockenelemente . . . . .		50
Maschinen und Apparate, darunter Zementmaschinen und Reserveteile sowie Eisen- und Metallwaren . . . . .		3.000
Staubsauger . . . . .		900
Radiomaterial, Magnete, Kondensatoren . . . . .		250
Silberwaren . . . . .		150
Möbel . . . . .		P. M.
Trikotagewaren, Korsettwaren . . . . .		200
Filmlizenzen . . . . .		P. M.
Diverse Waren, nicht anderweitig genannt . . . . .		2.000

Bern, den 6. April 1950

## LISTE II

AUSFUHR SCHWEIZERISCHER WAREN NACH DÄNEMARK VOM 1. APRIL 1950 BIS 31. MÄRZ 1951

Nr.	Warenbezeichnung	Wert in 1.000 d. Kr.
1.	Kälbermagen . . . . .	300
2.	Obst . . . . .	P. M.
3.	Kirsch, Zwetschgenwasser, Marc . . . . .	25
4.	Kunsthorn in rohen Platten, Stäben etc. auf Kaseinbasis . . . . .	200
5.	Knöpfe und Schnallen . . . . .	75
	Garne aller Art . . . . .	7.700
	davon:	
6.	Schappe- und Zellwollgarne und -zwirne aller Art, Cordonnetgarne, rein und gemischt, Industrieaufmachung . . . . .	500
7.	Kunstseidengarne und -zwirne, Industrieaufmachung . . . . .	2.300
8.	Seidengarne und -zwirne, Industrieaufmachung . . . . .	340
9.	Baumwollgarne und Wollgarne und -zwirne, Industrieaufmachung . . . . .	1.900
10.	Baumwollzwirne (Nähfaden), Detailaufmachung . . . . .	740
11.	Garne und Zwirne aus Flachs, Hanf, Jute . . . . .	240
12.	Nähzwirne aus Seide, Schappe, Kunstseide, Detailaufmachung . . . . .	1.100
13.	Strick-, Stick-, Stopf- und Häkelgarne aus Baumwolle, Wolle oder Kunstseide, inbegriffen Handstrickgarne . . . . .	580
14.	Gewebe aller Art . . . . .	8.800
	Verschiedene Textilien . . . . .	2.800
	davon:	
15.	Bänder aller Art, inbegriffen elastische Bänder . . . . .	710

Nr.	Warenbezeichnung	Wert in 1.000 d. Kr.	
16.	Strohgeflechte, Hutfilze und Hutstumpen, Capelines aller Art . . . . .	200	
17.	Hüte . . . . .	70	
18.	Wachstuch, Kunstleder, Gummieinlagen, gummierte Gewebe, Buch- einbandstoffe etc. . . . .	240	
19.	Leibwäsche aus gewobenen Stoffen . . . . .	180	
20.	Wirk- und Strickwaren aller Art, inbegriffen Strümpfe und Socken sowie Krampfadernstrümpfe . . . . .	770	
21.	Oberkleider aus gewobenen Stoffen . . . . .	330	
22.	Andere Textilien . . . . .	300	
23.	Linoleum . . . . .		150
24.	Schuhwaren . . . . .		550
25.	Technische Lederwaren . . . . .		P. M.
	Häute und Felle (Austauschgeschäft) . . . . .		P. M.
26.	Furniere . . . . .		100
27.	Papiere für technische Zwecke . . . . .		100
	Chemikalien . . . . .		11.200
	<i>darunter:</i>		
28.	Riechstoffe und Essenzen für die Tabakindustrie . . . . .	250	
29.	Chemikalien für die Textil-, Papier- und Lederindustrie (darunter auch synthetische Gerbstoffe und Wasserstoffsperoxyd) . . . . .	1.500	
30.	Schädlingsbekämpfungsmittel, DDT-Wirksubstanz und -konzentrat und ähnliche Produkte . . . . .	400	
31.	Medizinalhilfsstoffe . . . . .	1.400	
32.	Medizinalwaren in Detailaufmachung, Veterinärpräparate . . . . .	1.050	
33.	Anilinfarben . . . . .	5.250	
34.	Diverse Chemikalien . . . . .	550	
35.	Kunstmasse, Kunstharze, Kunstharzleime . . . . .	300	
36.	Zelluloid in Platten, Stäben etc. und Azetatspritzgusspulver . . . . .	200	
37.	Thermoplastische Auskleidungsmaterialien für Behälter . . . . .	300	
38.	Eisen- und Metallwaren . . . . .		4.000
	<i>darunter:</i>		
39.	Fittings und Rohrbogen . . . . .	800	
40.	Feilen . . . . .	150	
41.	Aluminium-Halbfabrikate, Rohaluminium, Aluminiumlegierungen, Kupfer und Kupferlegierungen in Blech, Stangen, Draht, darunter Bronzewalzdraht . . . . .	300	
42.	Aluminiumfolien und andere Metallfolien . . . . .	300	
43.	Verschiedene Aluminium-Fertigwaren . . . . .	150	
44.	Decolletageartikel (Schrauben, Muttern, Teile für die Feinmechanik) . . . . .	700	
45.	Möbelnägeln . . . . .	75	
	Kardenbeschläge . . . . .	600	
46.	Präzisionswerkzeuge und Uhrmacherwerkzeuge . . . . .	400	
47.	Kugel- und Rollenlager . . . . .		P. M.
48.	Maschinen und Apparate . . . . .		16.000
	<i>darunter:</i>		
49.	Elektrizitätszähler . . . . .	400	
50.	Tarifuhren und Zeitschalter, darunter auch Kontrolluhren oder Zentral- uhren . . . . .	150	
51.	Elektrische Tonfrequenzfernsteuerungsapparate . . . . .		P. M.
52.	Wärmetechnische Apparate (davon Kochherde 150.000) . . . . .	350	
53.	Nähmaschinen . . . . .	700	
54.	Geodätische Instrumente und andere optische Instrumente und Apparate . . . . .	200	
55.	Schreib-, Rechen- und Buchhaltungsmaschinen (davon Buchhaltungs- maschinen 300.000) . . . . .	600	
56.	Hochfrequenzmaterial . . . . .		P. M.
57.	Elektromotoren . . . . .	200	
58.	Verpackungsmaschinen . . . . .	300	
59.	Graphische Maschinen . . . . .		P. M.
60.	Automobilbestandteile . . . . .		P. M.
61.	Veloventile und Veloteile (davon Fahrradlampen 60.000) . . . . .	200	
62.	Künstliche Zähne . . . . .		250
63.	Uhren und Uhrenfournituren . . . . .		3.500
64.	Diverse Waren . . . . .		4.750

## BRIEFWECHSEL

## I

## DER VORSITZENDE DER SCHWEIZERISCHEN DELEGATION

Bern, den 6. April 1950

Herr Vorsitzender,

Im Anschluss an das heute unterschriebene Protokoll über den Warenverkehr zwischen der Schweiz und Dänemark vom 1. April 1950 bis 31. März 1951 beehre ich mich, Ihnen folgendes zu bestätigen :

Vom Diverse-Kontingent von 4.750 Mio d. Kr. gemäss Liste II des vorliegenden Abkommens werden je 2.375 Mio d. Kr. nach dänischen und schweizerischen Wünschen verteilt.

Zu Lasten des dänischen Kontingentsteils wird Dänemark Einfuhrbewilligungen erteilen für :

Nr.

641	Zahnärztliche Füllungsmaterialien . . . . .	150.000 Kr.
642	Messgeräte für Druck, Temperatur und Feuchtigkeit. . . . .	250.000 —
643	Chirurgische und medizinische Instrumente und Apparate, Zahnbohrapparate und zahnärztliche Instrumente . . . . .	300.000 —
644	Filtrier- und Isoliermaterialien und Filtrierapparaturen für technische Zwecke . . . . .	100.000 —

Für die Verteilung des schweizerischen Kontingentsteils gibt die Schweiz die nachstehende Indikationsliste bekannt, laut welcher Dänemark Einfuhrbewilligungen erteilen wird für :

Nr.

651	Trockentrester . . . . .	160.000 Kr.
652	Pektin . . . . .	100.000 —
653	Käse . . . . .	235.000 —
654	Kräuterkäse . . . . .	80.000 —
655	Schokolade . . . . .	125.000 —
656	Suppenwürze, Bouillonwürfel . . . . .	50.000 —
657	Blumen- und Gartensämereien . . . . .	50.000 —
658	Naturwein und Traubensaft . . . . .	235.000 —
659	Taschentücher . . . . .	75.000 —
660	Kämme . . . . .	40.000 —
661	Brillenfassungen . . . . .	20.000 —
662	Pinsel und Bürstenwaren . . . . .	100.000 —
663	Leim und Gelatine . . . . .	100.000 —

Nr.		
664	Buchdruckerlettern . . . . .	50.000 Kr.
665	Schlösser . . . . .	50.000 —
666	Messerschmiedwaren . . . . .	50.000 —
667	Waagen . . . . .	50.000 —
668	Haarschneideapparate . . . . .	40.000 —
669	Elektrische Rasierapparate . . . . .	30.000 —
670	Meta-Brennstoff und -Kochapparate . . . . .	30.000 —
671	Synthetische Saphirstifte und Halbedelsteine . . . . .	10.000 —
672	Quarzlampen und -Brenner . . . . .	80.000 —
673	Technische Glaswaren . . . . .	50.000 —
674	Bleistifte, Farbstifte . . . . .	50.000 —
675	Schleifapparate für Rasierklingen . . . . .	30.000 —
676	Grammophone und Pick-ups . . . . .	60.000 —
677	Photo- und Kinoapparate . . . . .	100.000 —
678	Nicht anderweitig genannte diverse Waren . . . . .	325.000 —

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

H. SCHAFFNER

An den Vorsitzenden der Dänischen Delegation  
Herrn S. Sandager Jeppesen  
z. Zt. Bern

## II

### DER VORSITZENDE DER DÄNISCHEN DELEGATION

Herr Vorsitzender,

Ich bestätige, von Ihnen folgendes Schreiben erhalten zu haben, mit dem ich mich einverstanden erkläre :

[*Siehe Brief I*]

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Sandager JEPPESEN

An den Vorsitzenden der Schweizerischen Delegation  
Herrn H. Schaffner  
Bern

## III

## DER VORSITZENDE DER SCHWEIZERISCHEN DELEGATION

Bern, den 6. April 1950

Herr Vorsitzender,

Im Anschluss an das heute unterzeichnete Protokoll über den Warenverkehr zwischen Dänemark und der Schweiz vom 1. April 1950 bis 31. März 1951 beehre ich mich, Ihnen folgendes zu bestätigen :

1. Damit die Kontingente dieses Vertragsjahres gesondert von den früheren verwaltet werden können, werden die Bewilligungen mit den in diesem Abkommen angeführten Nummern versehen.
2. Auf Wunsch der schweizerischen Regierung können nicht ausgenützte Saldi einer Untergruppe Garne auf eine andere übertragen werden.
3. Es besteht Einverständnis darüber, dass innerhalb des Kontingents „Andere Textilien“ Einfuhrbewilligungen lediglich für bestickte Textilwaren und für Spitzen erteilt werden.
4. Es besteht Einverständnis darüber, dass in der vereinbarten Vertragsperiode das nachstehende Austauschgeschäft abgewickelt werden soll :
  - a) Dänemark liefert 15.000 Stück rote Ia Kalbfelle zur Tornisterfabrikation geeignet, im Durchschnittsgewicht von ca. 3,7 kg. per Stück.
  - b) Die Schweiz liefert dagegen 55.500 kg schweizerische Munihäute im Gewicht von über 50 kg per Stück und 25.250 kg schweizerische Kalbfelle von ca. 5 kg Durchschnittsgewicht.
  - c) Ausserdem werden Anträge über Austauschgeschäfte von dänischen leichten Häuten gegen schweizerische schwere Häute beidseitig wohlwollend geprüft.
5. Hinsichtlich der Lieferung von Saatgetreide und Sämereien meldet die Schweiz in Bezug auf Sorten und Mengen folgende Wünsche an :
  - a) *Saatgetreide* :
 

Saathafer (Abed-Minor, Goldregenhafer, Siegeshafer etc.)	2000 t
Saatgerste (Jsaria, Kenia etc.) . . . . .	1500 t

Dänemark erklärt sich bereit, im Rahmen dieser Kontingente eventuelle schweizerische Bezugswünsche für Hochzucht, die zu Versuchszwecken gebraucht werden, zu berücksichtigen.

b) *Feldsämereien:*

Knautgras . . . . .	250 t
Wiesenschwingel . . . . .	200 t
ital. Raygras . . . . .	200 t
eng. Raygras . . . . .	100 t
Rotschwingel . . . . .	10 t
gem. Rispengras . . . . .	10 t
Gelbklee . . . . .	15 t
Runkelrüben (hauptsächlich Sorte Barres) . . . . .	50 t
Halbzuckerrüben . . . . .	20 t
Zuckerrüben . . . . .	5 t

c) *Gemüsesämereien:*

Blatt- und Stengelgemüse, Wurzelgemüse, Kohlgemüse, diverse Sämereien soweit Bedarf für die einzelnen Sorten in einer totalen Menge von ca. . . . . 50—75 t

6. Es besteht Einverständnis darüber, dass Äpfel und Birnen (Tafel-, Wirtschafts- und Mostobst) bei volkswirtschaftlichem Bedarf gegenseitig zur Einfuhr bewilligt werden, konkurrenzfähige Preise vorausgesetzt.
7. Sofern in der Schweiz ein Einfuhrbedarf für Schweinefleisch besteht und entsprechende Einfuhrkontingente freigegeben werden, erklärt sich die Schweiz bereit, konkurrenzfähige Preise und entsprechende Qualität vorausgesetzt, auch Einfuhren aus Dänemark im Sinne der Meistbegünstigung zu lizenzieren.
8. Sofern in der Schweiz ein Einfuhrbedarf für Schweinefleischkonserven besteht und entsprechende Einfuhrkontingente freigegeben werden, erklärt sich die Schweiz bereit, konkurrenzfähige Preise und Qualität vorausgesetzt, auch Einfuhren aus Dänemark zu lizenzieren.
9. Für die handelsvertraglichen Verpflichtungen sind, wo angeführt, die Mengenkontingente massgebend.

Bei Wertkontingenten und bei den in Verbindung mit Mengenkontingenten angeführten Kontingentswerten sind die der Berechnung der Gesamtsumme zu Grunde gelegten Notierungen für die tatsächlichen Kaufabschlüsse nicht massgebend. Sie haben lediglich indikativen Charakter.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

H. SCHAFFNER

An den Vorsitzenden der Dänischen Delegation  
Herrn S. Sandager Jeppesen  
z. Zt. Bern



## IV

## DER VORSITZENDE DER DÄNISCHEN DELEGATION

Bern, den 6. April 1950

Herr Vorsitzender,

Ich bestätige, von Ihnen folgendes Schreiben erhalten zu haben, mit dem ich mich einverstanden erkläre :

[*Siehe Brief III*]

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Sandager JEPPESEN

An den Vorsitzenden der Schweizerischen Delegation  
Herrn H. Schaffner  
Bern

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1173. PROTOCOL<sup>1</sup> ON TRADE BETWEEN DENMARK AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 6 APRIL 1950

In accordance with article 3 of the Trade Agreement of 15 July 1940 between Denmark and Switzerland, the Royal Danish Government and the Swiss Government have, for the period from 1 April 1950 to 31 March 1951, agreed upon the quotas appearing in the attached lists I and II.

DONE in duplicate, at Berne, 6 April 1950.

(Signed) Sandager JEPPESEN  
(Signed) H. SCHAFFNER

Berne, 6 April 1950

## LIST I

## DANISH GOODS FOR IMPORT INTO SWITZERLAND FROM 1 APRIL 1950 TO 31 MARCH 1951

<i>Description of goods</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in 1,000 Danish kroner</i>
Calf stomachs . . . . .		200
Intestines . . . . .		50
Eggs . . . . .		7,000
Egg products . . . . .		150
Butter . . . . .	5,000 tons	
Cheese . . . . .		1,000
Casein . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Preserved milk . . . . .		1,200
Pork (see exchange of letters) . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Preserved pork (see exchange of letters) . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Cattle for slaughter . . . . .	12,000 head	
Slaughtering by-products, special parts, tongues, sausage meat. . . . .		<i>ad memoriam</i>
Horses . . . . .	250 head	
Horses for slaughter . . . . .	250 head	
Poultry for slaughter . . . . .		2,500
Rabbits, slaughtered . . . . .		300
Hides and skins (barter arrangement) . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Pelts . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Chamois leather . . . . .		900
Hog bristles . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Feathers and down . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Seed oats, seed barley, brewing barley, malt . . . . .		4,500
Yellow peas . . . . .		300
Seed potatoes . . . . .	5,000 tons	
Comestible potatoes . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Graminaceous, garden and fruit-tree seed . . . . .		3,000
Fruit . . . . .		<i>ad memoriam</i>

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1950, by signature.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1173. PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LE DANEMARK ET LA SUISSE. SIGNÉ A BERNE, LE 6 AVRIL 1950

Conformément à l'article 3 de l'Arrangement concernant les échanges commerciaux conclu entre le Danemark et la Suisse le 15 juillet 1940, le Gouvernement royal danois et le Gouvernement suisse sont convenus, pour la période allant du 1er avril 1950 au 31 mars 1951, des contingents indiqués dans les listes I et II jointes en annexe.

FAIT à Berne, en double exemplaire, le 6 avril 1950.

(Signé) Sandager JEPPESEN

(Signé) H. SCHAFFNER

Berne, le 6 avril 1950

## LISTE I

IMPORTATIONS DE MARCHANDISES DANOISES EN SUISSE DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1950 AU 31 MARS 1951

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeur en milliers de couronnes danoises</i>
Estomac de veau . . . . .		200
Boyaux . . . . .		50
Œufs . . . . .		7.000
Produits à base d'œufs . . . . .		150
Beurre . . . . .	5.000 tonnes	
Fromage . . . . .		1.000
Caséine . . . . .		P. M.
Lait conservé . . . . .		1.200
Viande de porc (voir échange de lettres) . . . . .		P. M.
Conserves de viande de porc (voir échange de lettres) . . . . .		P. M.
Animaux de boucherie . . . . .	12.000 têtes	
Sous-produits des abattoirs, morceaux spéciaux, langues et chair à saucisse . . . . .		P. M.
Chevaux . . . . .	250 têtes	
Chevaux de boucherie . . . . .	250 têtes	
Volailles vivantes destinées à la consommation . . . . .		2.500
Lapins tués . . . . .		300
Cuir et peaux (opérations de troc) . . . . .		P. M.
Pelletteries . . . . .		P. M.
Cuir chamoisés . . . . .		900
Soies de porc . . . . .		P. M.
Plumes et duvet . . . . .		P. M.
Avoine de semence, orge de semence, orge de brasserie, malt . . . . .		4.500
Pois jaunes . . . . .		300
Pommes de terre de semence . . . . .	5.000 tonnes	
Pommes de terre comestibles . . . . .		P. M.
Semences de graminées, de jardin et d'arbres fruitiers . . . . .		3.000
Fruits . . . . .		P. M.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1950, par signature.

<i>Description of goods</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in 1,000 Danish kroner</i>
Vegetables . . . . .		100
Live plants . . . . .		150
Cut flowers, flower bulbs and corms . . . . .		50
Peat litter . . . . .		200
Hay and straw . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Sea fish . . . . .		4,500
Fresh-water fish (excluding whitefish and fry) . . . . .		650
Fish preserves . . . . .		400
Malt extract . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Biscuits . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Chocolate . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Aquavit and cherry brandy . . . . .		25
Blood albumen and other blood products . . . . .		50
Pepsin, peptone, lecithin and similar products . . . . .		50
Rennet, rennet powder . . . . .		600
Lactic acid, lactic acid salts . . . . .		25
Emulsifiers . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Pharmaceutical products, insulin . . . . .		1,000
Aniline dyes, dry colours . . . . .		450
Paints and varnishes . . . . .		150
Expanko cork sheets . . . . .		100
Cryolite, diatomaceous (Moler) stone, diatomaceous mortar, flint pebbles . . . . .		800
Castings for pipes . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Cement . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Porcelain and crockery . . . . .		100
Technical porcelain . . . . .		2,000
Type metal, copper alloys . . . . .		150
Dry cells . . . . .		50
Machinery and apparatus, including cement machinery and spare parts; iron and other metal goods . . . . .		3,000
Vacuum cleaners . . . . .		900
Radio material, magnets, condensers . . . . .		250
Silver goods . . . . .		150
Furniture . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Knitted goods, corset goods . . . . .		200
Film licences . . . . .		<i>ad memoriam</i>
Miscellaneous goods not elsewhere specified . . . . .		2,000

Berne, 6 April 1950

## LIST II

SWISS GOODS FOR EXPORT TO DENMARK FROM 1 APRIL 1950 TO 31 MARCH 1951

<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in 1,000 Danish kroner</i>
1.	Calf stomachs . . . . .		300
2.	Fruit . . . . .		<i>ad memoriam</i>
3.	Kirsch, plum brandy, marc . . . . .		25
4.	Artificial born, casein base, in coarse sheets, bars, etc. . . . .		200
5.	Buttons and buckles . . . . .		75
	Yarns of all kinds . . . . .		7,700
	<i>comprising:</i>		
6.	Silk waste and cellulose yarn and thread of all kinds, cordonnet yarn, pure and mixed, industrial finish . . . . .	500	
7.	Artificial silk yarn and thread, industrial finish . . . . .	2,300	
8.	Silk yarn and thread, industrial finish . . . . .	340	
9.	Cotton yarn, wool yarn and thread, industrial finish . . . . .	1,900	
10.	Cotton thread (sewing cotton), retail finish . . . . .	740	
11.	Linen, hemp and jute yarn and thread . . . . .	240	

Désignation des marchandises	Valeur en milliers de couronnes danoises	
	Quantité	
Légumes . . . . .		100
Plantes vivantes . . . . .		150
Fleurs coupées, bulbes et tubercules de fleurs . . . . .		50
Litière de tourbe . . . . .		200
Foin et paille . . . . .		P. M.
Poissons de mer . . . . .		4.500
Poissons d'eau douce (à l'exclusion des corégones et des alevins) . . . . .		650
Conserves de poisson . . . . .		400
Extrait de malt . . . . .		P. M.
Biscuits . . . . .		P. M.
Chocolat . . . . .		P. M.
Aquavit et cherry-brandý . . . . .		25
Albumine du sang et autres produits à base de sang . . . . .		50
Pepsine, peptone, lécithine et produits analogues . . . . .		50
Présure, présure en poudre . . . . .		600
Acide lactique, sels d'acide lactique . . . . .		25
Émulsifs . . . . .		P. M.
Produits pharmaceutiques, insuline . . . . .		1.000
Couleurs d'aniline, couleurs sèches . . . . .		450
Peintures et vernis . . . . .		150
Plaques de liège Expanko . . . . .		100
Cryolite, pierres et mortier à diatomées, rognons de silex . . . . .		800
Pièces coulées pour canalisations . . . . .		P. M.
Ciment . . . . .		P. M.
Porcelaine et faïence . . . . .		100
Porcelaine à usage industriel . . . . .		2.000
Métal pour caractères d'imprimerie, alliages de cuivre . . . . .		150
Piles sèches . . . . .		50
Machines et appareils, y compris machines pour la fabrication du ciment et pièces de rechange; articles en fer et en d'autres métaux . . . . .		3.000
Aspirateurs . . . . .		900
Matériel de radio, aimants, condensateurs . . . . .		250
Articles en argent . . . . .		150
Meubles . . . . .		P. M.
Ouvrages en tricot et corsets . . . . .		200
Licences de films . . . . .		P. M.
Marchandises diverses, non désignées ailleurs . . . . .		2.000

Berne, le 6 avril 1950

## LISTE II

EXPORTATIONS DE MARCHANDISES SUISSES VERS LE DANEMARK DU 1er AVRIL 1950  
AU 31 MARS 1951

Nos	Désignation des marchandises	Valeur en milliers de couronnes danoises	
		Quantité	
1.	Estomacs de veau . . . . .		300
2.	Fruits . . . . .		P. M.
3.	Kirsch, eau-de-vie de prunes, marc . . . . .		25
4.	Corne artificielle à base de caséine, en feuilles brutes, bâtons bruts, etc. . . . .		200
5.	Boutons et boucles . . . . .		75
	Filés de tous genres . . . . .		7.700
	dont:		
6.	Fils et filés de bourre de soie et de laine de cellulose de tous genres, fils de cordonnet, purs ou mélangés, conditionnés pour l'industrie . . . . .	500	
7.	Filés et fils de soie artificielle, conditionnés pour l'industrie . . . . .	2.300	
8.	Filés et fils de soie, conditionnés pour l'industrie . . . . .	340	
9.	Filés et fils de coton ou de laine, conditionnés pour l'industrie . . . . .	1.900	
10.	Fils de coton (fil à coudre), conditionnés pour la vente au détail . . . . .	740	
11.	Filés et fils de lin, de chanvre ou de jute . . . . .	240	

No.	Description of goods	Quantity	Value in 1,000 Danish kroner
12.	Silk, silk-waste, artificial silk thread, retail finish . . . . .	1,100	
13.	Cotton, wool or artificial silk, knitting, embroidery, darning and crochet yarn, including hand-knitting wool . . . . .	580	
14.	Fabrics of all kinds . . . . .		8,800
	Various textiles . . . . .		2,800
	<i>comprising:</i>		
15.	Ribbon of all kinds, including elastic bands . . . . .	710	
16.	Straw plaiting, hat felts and hat shapes, capelines of all kinds . . .	200	
17.	Hats . . . . .	70	
18.	American cloth, imitation leather, rubber inlays, rubber-covered fabric, book linen, etc. . . . .	240	
19.	Woven underwear . . . . .	180	
20.	Knitted goods of all kinds, including stockings, socks and elastic stockings . . . . .	770	
21.	Outer garments of woven fabric . . . . .	330	
22.	Other textiles . . . . .	300	
23.	Linoleum . . . . .		150
24.	Footwear . . . . .		550
25.	Technical leather goods . . . . .		<i>ad memoriam</i>
	Hides and skins (barter arrangement) . . . . .		<i>ad memoriam</i>
26.	Veneer . . . . .		100
27.	Paper for technical uses . . . . .		100
	Chemicals . . . . .		11,200
	<i>comprising:</i>		
28.	Perfumes and essences for the tobacco industry . . . . .	250	
29.	Chemical for the textile, paper and leather industries (including synthetic tanning agents and hydrogen peroxide) . . . . .	1,500	
30.	Pesticides, DDT preparation and concentrate, and similar products . . . . .	400	
31.	Medical supplies . . . . .	1,400	
32.	Medical goods, retail finish; veterinary preparations . . . . .	1,050	
33.	Aniline dyes . . . . .	5,250	
34.	Various chemicals . . . . .	550	
35.	Synthetic moulding substances, synthetic resin, synthetic-resin glue . . . . .	300	
36.	Celluloid sheets, bars, etc.; acetate spray powder . . . . .	200	
37.	Thermoplastic coating material for containers . . . . .	300	
38.	Iron and other metal goods . . . . .		4,000
	<i>comprising:</i>		
39.	Fittings and pipe angles . . . . .	800	
40.	Files . . . . .	150	
41.	Semi-processed aluminium goods, crude aluminium, aluminium alloys, copper and copper-alloy sheets, bars and wire, includ- ing bronze wire . . . . .	300	
42.	Aluminium foil and other metal foils . . . . .	300	
43.	Various finished aluminium goods . . . . .	150	
44.	Screw-threaded articles (screws, nuts, parts for fine mechanical work) . . . . .	700	
45.	Furniture nails . . . . .	75	
	Carding pins . . . . .	600	
46.	Precision tools; watchmaker's tools . . . . .	400	
47.	Ball and roller bearings . . . . .	<i>ad memoriam</i>	
48.	Machinery and apparatus . . . . .		16,000
	<i>comprising:</i>		
49.	Electrical meters . . . . .	400	
50.	Metering clocks and time switches, including control and master clocks . . . . .	150	
51.	Electrical tone-frequency remote-control apparatus . . . . .	<i>ad memoriam</i>	
52.	Heating appliances (including cooking stoves, 150,000) . . . . .	350	

Nos	Désignation des marchandises	Quantité	Valeur en milliers de couronnes danoises	
12.	Fils à coudre de soie, de bourre de soie ou de soie artificielle, préparés pour la vente au détail	1.100		
13.	Filés de coton, laine ou soie artificielle pour tricot, broderie, reprise ou crochet, y compris les filés pour tricot à main	580		
14.	Tissus de tous genres			8.800
	Produits textiles divers			2.800
	<i>dont:</i>			
15.	Rubans de tous genres, y compris les rubans élastiques	710		
16.	Tresses de paille, feutre pour chapeaux, cloches, capelines de tous genres	200		
17.	Chapeaux	70		
18.	Toile cirée, cuir artificiel, appliques en caoutchouc, tissus caoutchoutés, toile pour reliure, etc.	240		
19.	Sous-vêtements en étoffe tissée	180		
20.	Articles de tous genres en tricot, y compris bas, chaussettes et bas élastiques	770		
21.	Vêtements de dessus en étoffe tissée	330		
22.	Autres produits textiles	300		
23.	Linoléum			150
24.	Chaussures			550
25.	Articles industriels en cuir			P. M.
	Cuir et peaux (opérations de troc)			P. M.
26.	Placages			100
27.	Papiers à usage technique			100
	Produits chimiques			11.200
	<i>dont:</i>			
28.	Parfums et essence pour l'industrie du tabac	250		
29.	Produits chimiques pour les industries textile, du papier et du cuir (y compris les produits tannants artificiels et l'eau oxygénée)	1.500		
30.	Insecticides, préparations ou concentrés à base de DDT et autres produits analogues	400		
31.	Fournitures médicales	1.400		
32.	Produits médicaux préparés pour la vente au détail, préparations vétérinaires	1.050		
33.	Couleurs d'aniline	5.250		
34.	Produits chimiques divers	550		
35.	Matières plastiques, résines et colles résineuses artificielles	300		
36.	Celluloid en feuilles, en barres, etc.; acétate en poudre pour pulvérisation	200		
37.	Matériaux thermodurcissables pour enveloppes de récipients	300		
38.	Ouvrages en fer ou en autre métal			4.000
	<i>dont:</i>			
39.	Raccords et coudes de tuyauterie	800		
40.	Limes	150		
41.	Produits en aluminium semi-ouvrés, aluminium brut, alliages d'aluminium, cuivre et alliages de cuivre en feuilles, en barres et en fils, y compris les fils de bronze laminés	300		
42.	Feuilles d'aluminium ou d'autre métal	300		
43.	Ouvrages finis divers en aluminium	150		
44.	Articles décollés (vis, écrous, pièces pour mécanique de précision)	700		
45.	Clous d'ébénisterie	75		
	Garnitures de cardes	600		
46.	Outils de précision, outils d'horloger	400		
47.	Roulements à billes et à rouleaux		P. M.	
48.	Machines et appareils			16.000
	<i>dont:</i>			
49.	Compteurs électriques	400		
50.	Compteurs horaires et chronomètres, y compris les horloges enregistreuse et les horloges centrales	150		
51.	Appareils électriques pour le contrôle à distance de la fréquence acoustique		P. M.	
52.	Appareils de chauffage (y compris des cuisinières, 150.000)	350		

No.	Description of goods	Quantity	Value in 1,000 Danish kroner
53.	Sewing machines . . . . .	700	
54.	Geodetic instruments; other optical instruments and apparatus . . . . .	200	
55.	Typewriters, calculating machines, accounting machines (including accounting machines, 300,000) . . . . .	600	
56.	High-frequency material . . . . .	<i>ad memoriam</i>	
57.	Electric motors . . . . .	200	
58.	Packing machinery . . . . .	300	
59.	Printing machinery . . . . .	<i>ad memoriam</i>	
60.	Automobile parts . . . . .	<i>ad memoriam</i>	
61.	Cycle valves and parts (including cycle lamps, 60,000) . . . . .	200	
62.	Artificial teeth . . . . .		250
63.	Clocks and clock parts . . . . .		3,500
64.	Miscellaneous parts . . . . .		4,750

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## THE CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Berne, 6 April 1950

Sir,

Further to the Trade Protocol signed this day between Switzerland and Denmark for the period 1 April 1950 to 31 March 1951, I have the honour to confirm to you the following :

Out of the quota of 4,750,000 Danish kroner for miscellaneous goods included in list II of this Agreement, 2,375,000 Danish kroner are to be distributed according to Danish requirements and a like sum according to Swiss requirements.

Denmark will issue import permits against the Danish quota for the following :

No.	Description of goods	Kroner
641	Dental filling materials . . . . .	150,000
642	Pressure, temperature and humidity meters . . . . .	250,000
643	Surgical and medical instruments and appliances, dental drills and instruments . . . . .	300,000
644	Filtering and insulation materials, filtering appliances for technical purposes . . . . .	100,000

As regards the distribution of the Swiss quota, Switzerland communicates for guidance the following list, in accordance with which Denmark will issue import permits for :

No.	Description of goods	Kroner
651	Dried grape skins . . . . .	160,000
652	Pectin . . . . .	100,000
653	Cheese . . . . .	235,000
654	Herb cheese . . . . .	80,000



Nos	Désignation des marchandises	Valeur en milliers de couronnes danoises	
		Quantité	
53.	Machines à coudre . . . . .	700	
54.	Instruments géodésiques et autres instruments ou appareils optiques . . . . .	200	
55.	Machines à écrire et à calculer, machines comptables (dont des machines comptables, 300.000) . . . . .	600	
56.	Matériel de haute fréquence . . . . .	P. M.	
57.	Moteurs électriques . . . . .	200	
58.	Machines à emballer . . . . .	300	
59.	Machines d'imprimerie . . . . .	P. M.	
60.	Pièces détachées pour véhicules automobiles . . . . .	P. M.	
61.	Soupapes et pièces détachées pour bicyclettes (y compris des lampes de bicyclettes, 60.000) . . . . .	200	
62.	Dents artificielles . . . . .		250
63.	Montres et parties de montres . . . . .		3.500
64.	Marchandises diverses . . . . .		4.750

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Berne, le 6 avril 1950

Monsieur le Président,

Comme suite au Protocole relatif aux échanges commerciaux entre la Suisse et le Danemark pour la période allant du 1er avril 1950 au 31 mars 1951, qui a été signé ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

Sur le contingent de 4.750.000 couronnes danoises pour marchandises diverses, prévu sur la liste II jointe à l'Accord en question, un montant de 2.375.000 couronnes sera réparti conformément aux désirs du Danemark et un montant égal conformément aux désirs de la Suisse.

Au titre de la quote-part danoise du contingent, le Danemark accordera des licences d'importation pour les marchandises suivantes :

N <sup>os</sup>		Couronnes
641	Ciments et amalgames pour obturations dentaires . . . . .	150.000
642	Instruments pour mesurer la pression, la température ou l'humidité . . . . .	250.000
643	Instruments et appareils chirurgicaux ou médicaux, tours à fraiser et autres instruments de chirurgie dentaire . . . . .	300.000
644	Matériaux filtrants ou isolants; appareils de filtrage à usage technique . . . . .	100.000

En ce qui concerne la répartition de la quote-part suisse du contingent, la Suisse a communiqué à titre indicatif la liste reproduite ci-après, conformément à laquelle le Danemark accordera des licences d'importation pour les marchandises suivantes :

N <sup>os</sup>		Couronnes
651	Marc séché. . . . .	160.000
652	Pectine . . . . .	100.000
653	Froinage . . . . .	235.000
654	Fromage aux herbes . . . . .	80.000

N° 1173

<i>No.</i>		<i>Kroner</i>
655	Chocolate . . . . .	125,000
656	Soup extract, bouillon cubes . . . . .	50,000
657	Flower and garden seeds . . . . .	50,000
658	Natural wine and grape-juice . . . . .	235,000
659	Handkerchiefs . . . . .	75,000
660	Combs . . . . .	40,000
661	Eyeglass frames . . . . .	20,000
662	Brushes . . . . .	100,000
663	Glue and gelatine . . . . .	100,000
664	Printing type . . . . .	50,000
665	Locks . . . . .	50,000
666	Cutlery . . . . .	50,000
667	Weighing machines . . . . .	50,000
668	Hair-clippers . . . . .	40,000
669	Electric razors . . . . .	30,000
670	Meta fuel and Meta fuel stoves . . . . .	30,000
671	Synthetic sapphire needles and semi-precious stones . . . . .	10,000
672	Quartz lamps and burners . . . . .	80,000
673	Technical glass goods . . . . .	50,000
674	Lead pencils, crayons . . . . .	50,000
675	Stropping apparatus for razor blades . . . . .	30,000
676	Gramophones and pick-ups. . . . .	60,000
677	Photographic and cinematographic apparatus . . . . .	100,000
678	Miscellaneous goods not elsewhere classified . . . . .	325,000

I have the honour, etc.

(Signed) H. SCHAFFNER

Mr. S. Sandager Jeppesen  
Chairman, Danish Delegation  
Berne

## II

### THE CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Berne, 6 April 1950

Sir,

I confirm that I have received from you the following letter, with which I am in agreement :

[See letter I]

I have the honour, etc.

(Signed) Sandager JEPPESEN

Mr. H. Schaffner  
Chairman, Swiss Delegation  
Berne

<i>Nos</i>	<i>Couronnes</i>
655 Chocolat . . . . .	125.000
656 Extraits pour soupes, bouillon en tablettes . . . . .	50.000
657 Semences de fleurs et de jardin . . . . .	50.000
658 Vin naturel et jus de raisins . . . . .	235.000
659 Mouchoirs de poche . . . . .	75.000
660 Peignes . . . . .	40.000
661 Montures de lunettes . . . . .	20.000
662 Pinceaux et brosses . . . . .	100.000
663 Colle et gélatine . . . . .	100.000
664 Caractères d'imprimerie . . . . .	50.000
665 Serrures . . . . .	50.000
666 Articles de coutellerie . . . . .	50.000
667 Balances . . . . .	50.000
668 Tondeuses à cheveux . . . . .	40.000
669 Rasoirs électriques . . . . .	30.000
670 Combustibles et réchauds de cuisine type Méta . . . . .	30.000
671 Aiguilles en saphir synthétique et pierres semi-précieuses synthétiques . . . . .	10.000
672 Lampes et brûleurs en quartz . . . . .	80.000
673 Articles en verre à usage technique . . . . .	50.000
674 Crayons ordinaires et crayons de couleur . . . . .	50.000
675 Appareils à repasser les lames de rasoirs . . . . .	30.000
676 Phonographes et pick-ups . . . . .	60.000
677 Appareils photographiques et cinématographiques . . . . .	100.000
678 Marchandises diverses non désignées ailleurs . . . . .	325.000

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. SCHAFFNER

Monsieur S. Sandager Jeppesen  
Président de la délégation danoise  
Berne

## II

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Berne, le 6 avril 1950

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre reproduite ci-dessous, et de vous confirmer mon accord :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, etc.

(Signé) Sandager JEPPESEN

Monsieur H. Schaffner  
Président de la délégation suisse  
Berne

## III

## THE CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Berne, 6 April 1950

Sir,

Further to the Trade Protocol signed this day between Denmark and Switzerland for the period from 1 April 1950 to 31 March 1951, I have the honour to confirm to you the following :

1. In order that the quotas for the present year of the Agreement may be administered separately from the previous quotas, licences will show the numbers used in this Agreement.
2. If the Swiss Government so desires, outstanding amounts of any particular sub-group of yarn may be transferred to another.
3. It is understood that in the quota for " Other textiles ", import licences will be issued only for embroidered textile goods and lace.
4. It is understood that the following barter arrangement will be carried out during the period of the Agreement :
  - (a) Denmark will deliver 15,000 first-grade red calf hides of about 3.7 kgs. average weight, suitable for the manufacture of satchels.
  - (b) Switzerland will deliver in return 55,500 kgs. of Swiss steer hides weighing over 50 kgs. each and 25,250 kgs. of Swiss calf hides of about 5 kgs. average weight.
  - (c) In addition, applications for arrangements to barter Danish light hides against Swiss heavy hides will be favourable considered by both parties.
5. In regard to delivery of grain and seed, Switzerland notifies preference for the following varieties and quantities :
  - (a) *Seed grain:*

Seed oats (Abed Minor, Golden Rain oats, Victory oats, etc.)	2,000 tons
Seed barley (Isaria, Kenya, etc.) . . . . .	1,500 tons

Denmark declares that it is prepared, within these quotas, to respect any Swiss preferences for supply of pedigree seed for experimental purposes.

## III

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Berne, le 6 avril 1950

Monsieur le Président,

Comme suite au Protocole relatif aux échanges commerciaux entre le Danemark et la Suisse pour la période allant du 1er avril 1950 au 31 mars 1951, qui a été signé ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

1. Afin de pouvoir distinguer l'administration des contingents imputables sur la présente année d'application de l'accord de celle des contingents antérieurs, les licences mentionneront les numéros indiqués dans l'accord.
2. Sur la demande du Gouvernement suisse, le solde non utilisé d'un sous-groupe quelconque de filés pourra être reporté sur un autre sous-groupe.
3. Il est entendu, en ce qui concerne le contingent des « autres produits textiles », qu'il ne pourra être accordé de licences d'importation que pour des étoffes brodées ou de la dentelle.
4. Il est entendu qu'il sera procédé, au cours de la durée de l'accord, à l'opération de troc suivante :
  - a) Le Danemark livrera 15.000 peaux de veau rouges de première qualité convenant à la fabrication de havresacs et pesant chacune en moyenne 3,7 kg. environ.
  - b) La Suisse livrera en échange 55.000 kg. de cuirs de bœuf suisses pesant chacun 50 kg. au moins et 25.250 kg. de peaux de veau suisses pesant chacune en moyenne 5 kg. environ.
  - c) En outre, les deux Parties examineront avec bienveillance les demandes relatives à des opérations tendant à échanger des peaux légères danoises contre des cuirs lourds suisses.
5. En ce qui concerne les livraisons de graines et semences, la Suisse a fait connaître ses préférences pour les espèces et les quantités suivantes :
  - a) *Semences de céréales :*

Avoine à semer (Abed-Minor, Pluie d'or, Seger, etc.)	2.000 tonnes
Orge à semer (Isaria, Kénia, etc.)	1.500 tonnes

Le Danemark déclare que, dans la limite de ces contingents, il est prêt à donner satisfaction aux demandes que la Suisse pourra exprimer en ce qui concerne la fourniture de graines sélectionnées, destinées à des essais.

(b) *Graminaceous seed:*

Cocksfoot grass . . . . .	250 tons
Meadow fescue . . . . .	200 tons
Italian rye grass . . . . .	200 tons
English rye grass . . . . .	100 tons
Red fescue . . . . .	10 tons
Meadow grass . . . . .	10 tons
Yellow clover . . . . .	15 tons
Beet (principally Barres) . . . . .	50 tons
Feed sugar beet . . . . .	20 tons
Sugar beet . . . . .	5 tons

(c) *Vegetable seed:*

Leaf and stalk vegetables, root vegetables, kale, various seeds according to need for different species up to a total of about . . . . . 50-75 tons

6. It is agreed that importation of apples and pears (table, household and juice) will be permitted reciprocally on condition that there is an economic demand and that prices are competitive.
7. While there is a demand in Switzerland for imported pork and the corresponding quotas are available, Switzerland declares that it is prepared, on condition that prices are competitive and that quality is suitable, to licence importation from Denmark also on most-favoured-nation terms.
8. While there is a demand in Switzerland for tinned pork and the corresponding quotas are available, Switzerland declares that it is prepared, on condition of prices that are competitive and that quality is suitable, to licence importation from Denmark also.
9. Obligation under the Agreement shall be determined by quantity quotas, where such are provided.

As regards the figures for value quotas, or for quota values in connexion with quantity quotas, the figures on which the aggregate sums are based are not binding for purposes of actual contracts of sale but are merely for guidance.

I have the honour, etc.

(Signed) H. SCHAFFNER

Mr. S. Sandager Jeppesen  
Chairman, Danish Delegation  
Berne

b) *Semences de graminées:*

Dactyle . . . . .	250 tonnes
Fétuque des prés . . . . .	200 tonnes
Ray-grass d'Italie . . . . .	200 tonnes
Ray-grass anglais . . . . .	100 tonnes
Fétuque rouge . . . . .	10 tonnes
Pâturin commun . . . . .	10 tonnes
Trèfle jaune . . . . .	15 tonnes
Betteraves (variété Barres principalement) . . . . .	50 tonnes
Betteraves sucrières fourragères . . . . .	20 tonnes
Betteraves sucrières . . . . .	5 tonnes

c) *Semences de légumes:*

Légumes à feuilles ou à tiges, légumes à racines, choux et diverses semences, selon les besoins, jusqu'à concurrence d'une quantité totale d'environ . . . . . 50 à 75 tonnes

6. Il est entendu que l'importation des pommes et des poires (fruits de table, de cuisine ou à cidre ou à poiré) sera réciproquement autorisée lorsque le besoin économique s'en fera sentir et à condition que les prix supportent la concurrence.
7. Pour autant que la Suisse aura besoin d'importer de la viande de porc et que les contingents d'importation correspondants seront disponibles, la Suisse se déclare prête à accorder des licences pour des importations en provenance du Danemark, sur la base de la clause de la nation la plus favorisée, à condition que les prix supportent la concurrence et que la qualité soit adéquate.
8. Pour autant que la Suisse aura besoin d'importer des conserves de viande de porc et que les contingents d'importation correspondants seront disponibles, la Suisse se déclare prête à accorder des licences pour des importations en provenance du Danemark, à condition que les prix supportent la concurrence et que la qualité soit adéquate.
9. Les obligations découlant de l'accord commercial seront déterminées par les contingents exprimés en quantités, lorsque ces derniers sont indiqués.

En ce qui concerne les contingents exprimés en valeurs et les valeurs indiquées en corrélation avec les contingents exprimés en quantités, les chiffres qui servent de base au calcul des sommes globales n'ont pas de valeur obligatoire pour la conclusion des contrats de vente effectifs. Ils ont un caractère purement indicatif.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. SCHAFFNER

Monsieur S. Sandager Jeppesen  
Président de la délégation danoise  
Berne

## IV

## THE CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Berne, 6 April, 1950

Sir,

I confirm that I have received from you the following letter, with which I declare myself in agreement :

[See letter III]

I have the honour, etc.

(Signed) Sandager JEPPESEN

Mr. H. Schaffner  
Chairman, Swiss Delegation  
Berne



## IV

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Berne, le 6 avril 1950

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, reproduite ci-dessous, et de vous confirmer mon accord :

[*Voir lettre III*]

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Sandager JEPPESEN

Monsieur H. Schaffner  
Président de la délégation suisse  
Berne

---



**No. 1174**

---

**DENMARK  
and  
SWITZERLAND**

**Payments Agreement. Signed at Berne, on 20 January 1951**

*Official text: German.*

*Registered by Denmark on 16 April 1951.*

---

**DANEMARK  
et  
SUISSE**

**Accord de paiements. Signé à Berne, le 20 janvier 1951**

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 16 avril 1951.*

## GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

**No. 1174. ZAHLUNGSABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER SCHWEIZ. GEZEICHNET IN BERN AM 20. JANUAR 1951**

Zur Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen Dänemark und der Schweiz im Rahmen des Abkommens über die Errichtung einer Europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950 haben die Dänische Regierung und die Schweizerische Regierung folgende Vereinbarung getroffen :

*Artikel 1*

Alle aus diesem Zahlungsabkommen sich ergebenden Zahlungen werden auf Grund eines Wechselkurses von 157,9562 dänische Kronen für 100 Schweizerfranken oder von 63,3087 Schweizerfranken für 100 dänische Kronen abgewickelt.

Dieser Kurs gilt als „offizieller Kurs“; er soll nur nach vorheriger Mitteilung an die andere Partei abgeändert werden.

Die Danmarks Nationalbank und die Schweizerische Nationalbank werden einvernehmlich die maximalen Abweichungen nach oben und unten festlegen, die auf den von ihnen abhängigen Märkten zulässig sein sollen.

*Artikel 2*

Um die Zahlungen von Dänemark nach der Schweiz und von der Schweiz nach Dänemark sicherzustellen, verkaufen sich die Danmarks Nationalbank und die Schweizerische Nationalbank als Beauftragte ihrer Regierungen in Uebereinstimmung mit Art. 8 des Abkommens über die Errichtung einer Europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950 gegenseitig dänische Kronen und Schweizerfranken zum offiziellen Kurs.

*Artikel 3*

Transferberechtigt im Wege dieses Abkommens sind Zahlungen von in Dänemark domizilierten Personen an in der Schweiz domizilierte Personen und umgekehrt für :

1. Lieferungen von Waren mit Ursprung in einem der beiden Länder, die in das andere Land eingeführt worden sind oder eingeführt werden sollen. Die Bezahlung kann auch im Wege dieses Abkommens erfolgen, wenn die Waren über ein Drittland oder durch Vermittlung eines in einem Drittland domizilierten Zwischenhändlers geliefert werden;
2. Nebenkosten des dänisch-schweizerischen Warenverkehrs, wie Kommissionen, Provisionen, usw.;

3. Kommissionen, die von dänischen Firmen an Vertreter in der Schweiz und umgekehrt im Zusammenhang mit Transitgeschäften geschuldet werden, ohne Rücksicht auf den Ursprung, die Herkunft oder die Bestimmung der Ware;
4. Land-Transportkosten im Personen- und Güterverkehr auf dänischem und schweizerischem Gebiet, sowie kontinentale drittländische Frachten in Verbindung mit dem gegenseitigen Warenverkehr, sowie mit Transitsendungen durch Dänemark oder die Schweiz;
5. Kosten in Verbindung mit dem intereuropäischen und interkontinentalen Transport von Personen und Waren mit dänischen oder schweizerischen Flugzeugen oder in Verbindung mit dem Transport von Personen und Waren mit dänischen oder schweizerischen Schiffen;
6. Andere Kosten in Verbindung mit dem Warentransport, wie Umschlags- spesen, Reexpeditionsgebühren, Hafenspesen, Liegegelder, Verzollungs- und Speditionskosten, Zölle, Lager-, Stand- und Rollgelder, Frachtrückerstattungen, Treuerabatte, Spediteurkommissionen usw.;
7. Prämienzahlungen und Schadenvergütungen in Verbindung mit der Transport- und Lagerversicherung von Waren im dänisch-schweizerischen Verkehr;
8. Schiffskäufe und Schiffsbauten sowie die Kosten in Verbindung mit der Miete schweizerischer bzw. dänischer Schiffe, Land- und Lufttransportmittel durch in Dänemark bzw. in der Schweiz domizilierte Personen;
9. Kosten für den Betrieb, den Unterhalt und die Reparatur von Transportmitteln;
10. Kosten in Verbindung mit dem dänisch-schweizerischen Veredlungs- und Reparaturverkehr;
11. Entgelte für die Vermietung von Sachen (Maschinen, Apparate usw.);
12. Kosten für die Montage von Maschinen, industriellen Anlagen usw.;
13. Propaganda- und Reklamekosten;
14. Dänische oder schweizerische Leistungen auf dem Gebiet des geistigen Eigentums (Lizenzen, Filmverleihabgaben, Ertrag aus dem Verkauf von Patenten, Urheberrechten) sowie Patent- und Markenschutzgebühren, Konventions- und Kartellzahlungen;
15. Verwaltungskostenbeiträge (Regiespesen) von im Partnerland domizilierten Tochtergesellschaften dänischer oder schweizerischer Unternehmen;
16. Entschädigungen für dänische oder schweizerische Dienstleistungen wie Löhne, Gehälter, Honorare, Verwaltungsratsentschädigungen und Sitzungsgelder, Gagen für Künstler und Sportleute, Barpreise und Prämien, Pensionen und Renten aus einem Dienstverhältnis, Vergütungen für technische Beihilfe, Baukommissionen usw.;
17. Gewinne, die von in Dänemark oder in der Schweiz domizilierten Firmen aus Geschäften in der Schweiz oder in Dänemark erzielt werden;
18. Transithandelsgewinne, die von in Dänemark oder in der Schweiz domi-

- zilierten Firmen erzielt werden, ohne Rücksicht auf den Ursprung, die Herkunft oder die Bestimmung der Ware;
19. Schadenvergütungen in Verbindung mit dem dänisch-schweizerischen Warenverkehr oder solche anderer Art;
  20. Steuern, Bussen und Gerichtskosten und andere behördliche Abgaben;
  21. Mitgliederbeiträge an Vereine, Vereinigungen und internationale Organisationen, Kosten der diplomatischen und konsularischen Vertretungen;
  22. Lebensunterhalts- und Unterstützungskosten, Alimente, Sozialversicherungsleistungen (Prämien, Renten, Entschädigungen usw.);
  23. Zinsen und Kursdifferenzen im Zusammenhang mit den in diesem Abkommen angeführten Zahlungen;
  24. Reise-, Aufenthalts-, Schul- und Studienkosten, Spital- und Kurkosten;
  25. Erlöse aus der Verwertung von Vermögenswerten aller Art in Fällen der Bedürftigkeit (Härtefälle);
  26. Erlöse aus der Verwertung von Vermögenswerten aller Art, die einem dänischen oder schweizerischen Rückwanderer am Tage seiner Abreise aus der Schweiz oder Dänemark zustehen, inbegriffen Abgangsentschädigungen auf Grund aufgelöster Arbeitsverträge;
  27. Laufende Ersparnisse von dänischen Staatsangehörigen mit Wohnsitz in der Schweiz und von schweizerischen Staatsangehörigen mit Wohnsitz in Dänemark;
  28. Zahlungen im gegenseitigen Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr;
  29. Kosten für den Unterhalt und Kosten für laufende Reparaturen an Liegenschaften;
  30. Vermögenserträge aller Art, Zinsen, Dividenden, Gewinne aus Unternehmungen, Grundrenten, Miet- und Pachtzinsen usw., sowie vertragliche Amortisationen;
  31. Erbschaften und Vermächtnisse;
  32. Saldi der periodischen Abrechnungen zwischen den dänischen und den schweizerischen Eisenbahnverwaltungen und anderen öffentlichen Transportunternehmen, sowie der Post-, Telegraphen- und Telephonverwaltungen. Die Saldi der Bahnverwaltungen können mit Zustimmung beider Länder über das Zentralbureau für den Eisenbahnabrechnungsverkehr (Bureau central des compensations) in Brüssel verrechnet werden;
  33. Andere Zahlungen, die von der Danmarks Nationalbank und der Schweizerischen Verrechnungsstelle im gegenseitigen Einverständnis zugelassen werden.

#### Artikel 4

Alle in Art. 3 vorgesehenen Zahlungen erfolgen über die Konten „A“, welche die beiden Emissionsbanken sich gegenseitig in ihren Büchern in der eigenen Währung eröffnen oder welche die ermächtigten dänischen und schweizerischen Banken auf Grund einer Bewilligung sich gegenseitig eröffnen.

*Artikel 5*

Die beiden Emissionsbanken können den ermächtigten Banken ihres Landes die Beträge, die sie zur Durchführung der in Art. 3 vorgesehenen Zahlungen benötigen, in der Währung des Partnerlandes abtreten.

Die ermächtigten Banken können ihre Guthaben auf den Konten „A“ bei den ermächtigten Banken des Partnerlandes ebenfalls für die gleichen Zahlungen verwenden, sie auf das Konto „A“ der Emissionsbank oder auf dasjenige einer ermächtigten Bank ihres eigenen Landes überweisen.

*Artikel 6*

Die Danmarks Nationalbank und die Schweizerische Nationalbank verständigen sich über die für die technische Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen.

*Artikel 7*

Die gemäss Art. 8 der Vereinbarung über den gegenseitigen Zahlungsverkehr vom 15. Juli 1940 vorgesehenen Konten werden abgeschlossen und die darauf bestehenden Saldi auf das Konto „A“ der Danmarks Nationalbank bei der Schweizerischen Nationalbank übertragen.

*Artikel 8*

Dieses Abkommen erstreckt sich auch auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollanschlussvertrag verbunden ist.

*Artikel 9*

Das Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen Dänemark und der Schweiz vom 15. Juli 1940, die Uebereinkunft über die Behandlung der gegenseitigen Finanzforderungen vom 6. März 1941 sowie alle ergänzenden Vereinbarungen werden aufgehoben.

*Artikel 10*

Dieses Abkommen tritt am 1. März 1951 in Kraft und kann jederzeit mit einer Voranzeige von drei Monaten beidseitig gekündigt werden.

Sollte das Abkommen über die Errichtung einer Europäischen Zahlungsunion keine Anwendung mehr finden, sei es allgemein oder gegenüber dem einen oder anderen der beiden Länder, so werden die vertragschliessenden Parteien sich über die Regelung der Zahlungen aus den laufenden und zukünftigen Transaktionen verständigen.

Für die Dänische Regierung :  
(gez.) H. J. HANSEN

Für die Schweizerische Regierung :  
(gez.) SCHAFFNER

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1174. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 20 JANUARY 1951

---

With a view to the settlement of payments between Denmark and Switzerland within the framework of the Agreement for the establishment of a European Payments Union, dated 19 September 1950, the Government of Denmark and the Government of Switzerland have agreed as follows :

*Article 1*

All payments arising out of this Payments Agreement shall be made on the basis of an exchange rate of 157.9562 Danish kroner for 100 Swiss francs or 63.3087 Swiss francs for 100 Danish kroner.

This is the " official rate " ; it shall not be changed by either Party without previous notification to the other Party.

The National Bank of Denmark (Danmarks Nationalbank) and the National Bank of Switzerland (Schweizerische Nationalbank) shall fix by agreement the maximum spread above or below the official rate which shall be authorized on the markets which they control.

*Article 2*

To ensure the payments to be made from Denmark to Switzerland and from Switzerland to Denmark, the National Bank of Denmark and the National Bank of Switzerland, acting as agents of their respective Governments, shall in accordance with the provisions of article 8 of the Agreement for the establishment of a European Payments Union, dated 19 September 1950, sell each other Danish kroner and Swiss francs at the official rate.

*Article 3*

Under this Agreement payments by persons resident in Denmark to persons resident in Switzerland and *vice versa* may be made for the following purposes :

1. The supply of goods which originate in either of the two countries and have been or are to be imported into the other country. Payments may also be made under this Agreement for goods supplied via a third country or through an agent resident in a third country;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1951, in accordance with article 10.



## TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 1174. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA SUISSE. SIGNÉ A BERNE. LE 20 JANVIER 1951**

Le Gouvernement danois et le Gouvernement suisse, désireux de régler les paiements entre le Danemark et la Suisse dans le cadre de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Tous les paiements effectués en vertu du présent Accord se feront sur la base d'un taux de change de 157,9562 couronnes danoises pour 100 francs suisses ou de 63,3087 francs suisses pour 100 couronnes danoises.

Ce taux est le « taux officiel »; il ne pourra être modifié que moyennant notification préalable adressée à l'autre Partie.

La Banque nationale de Danemark et la Banque nationale suisse fixeront de commun accord les écarts maximums en plus ou en moins qui seront autorisés sur les marchés qu'elles contrôlent.

*Article 2*

Afin d'assurer l'exécution des paiements à effectuer du Danemark en Suisse et de Suisse au Danemark, la Banque nationale de Danemark et la Banque nationale suisse, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, se vendront réciproquement des couronnes danoises et des francs suisses, au taux officiel, conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements.

*Article 3*

Pourront faire l'objet de transferts dans le cadre du présent Accord les paiements effectués par des personnes domiciliées au Danemark à des personnes domiciliées en Suisse, et vice versa, concernant :

1. La fourniture de marchandises en provenance de l'un des deux pays qui ont été ou qui seront importées dans l'autre pays. Le paiement pourra également être effectué dans le cadre du présent Accord lorsque les marchandises seront livrées à travers un pays tiers ou par l'entremise d'un intermédiaire domicilié dans un pays tiers;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er mars 1951, conformément à l'article 10.

2. Subsidiary costs, such as commissions, brokerage, etc., arising from the exchange of goods between Denmark and Switzerland;
3. Commissions payable by Danish firms to representatives in Switzerland and *vice versa* in connexion with transit operations, irrespective of the source, origin or destination of the goods;
4. Costs of transporting persons or goods by land in Danish or Swiss territory, and carriage charges incurred in continental third countries in connexion with goods exchanged between the two countries or with transit consignments passing through Denmark or Switzerland;
5. Costs incurred in the inter-European or inter-continental transport of persons or goods by Danish or Swiss aircraft or in transporting persons or goods by Danish or Swiss ships;
6. Other costs relating to the transport of goods, such as transshipment and reshipment fees, port dues, demurrage, Customs clearance and forwarding fees, Customs duties, warehouse charges, railway demurrage, cartage, freight rebates, "patronage" discounts, forwarders' commissions, etc.;
7. Premiums and compensation relating to transport and warehouse insurance on goods exchanged between Denmark and Switzerland;
8. The purchase or construction of ships, and costs arising from the chartering by persons resident, in Denmark or Switzerland respectively, of ships or of land or air transport facilities belonging to Switzerland or Denmark respectively;
9. Costs for the operation, maintenance and repair of transport facilities;
10. Costs arising from the exchange of goods between Denmark and Switzerland for purposes of processing and repair;
11. Payments for the rental of machinery, equipment, etc.;
12. Costs for the erection of machinery, industrial plants, etc.;
13. Publicity and advertising expenditure;
14. Danish or Swiss payments in respect of literary property (licences, film rentals, proceeds from the sale of patents, copyrights), patent and trademark fees, and payments under contractual or cartel arrangements;
15. Contributions towards administrative costs (management expenses) made by subsidiary companies owned by Danish or Swiss undertakings and domiciled in the co-contracting country;

2. Les frais accessoires résultant des échanges de marchandises helvético-danois, tels que commissions, courtages, etc.;
3. Les commissions payables par des entreprises danoises à des représentants résidant en Suisse, et vice versa, à propos d'opérations de transit, quelles que soient la provenance, l'origine ou la destination des marchandises;
4. Les frais de transport par voie de terre de personnes ou de marchandises encourus en territoire danois ou suisse, ainsi que les frais de transport encourus dans des pays tiers continentaux, soit dans le cadre des échanges de marchandises entre les deux pays contractants, soit à l'occasion d'expéditions passant en transit par le Danemark ou la Suisse;
5. Les frais encourus du fait du transport intereuropéen ou intercontinental de passagers ou de marchandises par des aéronefs danois ou suisses, ou du fait du transport de passagers ou de marchandises par des navires danois ou suisses;
6. Les autres frais relatifs au transport de marchandises, tels que frais de transbordement et de réexpédition, taxes portuaires, surestaries, frais de dédouanement et d'expédition, droits de douane, frais d'entreposage, de magasinage et de camionnage, ristournes sur frais de transport, escomptes, commissions d'expéditeurs, etc.;
7. Les primes et indemnités relatives aux assurances contractées à l'occasion du transport ou du magasinage de marchandises faisant l'objet d'échanges entre les deux pays;
8. L'achat ou la construction de navires, ainsi que les dépenses résultant de la location de navires ou de matériel de transport terrestre ou aérien, suisses ou danois, par des personnes domiciliées au Danemark ou en Suisse, respectivement;
9. Les frais d'exploitation, d'entretien et de réparation de matériel de transport;
10. Les frais relatifs aux échanges helvético-danois portant sur des travaux de transformation ou de réparation;
11. Les frais de location de matériel (machines, appareils, etc.);
12. Les frais de montage de machines, d'installations industrielles, etc.;
13. Les frais de propagande et de publicité;
14. Les versements danois ou suisses relatifs à la propriété intellectuelle (licences de fabrication, location de films cinématographiques, produits de la vente de brevets d'invention, droits d'auteur), les redevances en matière de brevets d'invention, de marques de fabrique ou de commerce, ainsi que les paiements relatifs à des ententes ou à des cartels;
15. Les contributions aux dépenses d'administration (frais de gestion) versées par des sociétés subsidiaires d'entreprises danoises ou suisses domiciliées dans l'autre pays contractant;

16. Remuneration for Danish or Swiss services paid in the form of wages, salaries, fees, directors' fees or attendance fees, payments made to artistes and persons engaged in sports, cash payments and premiums, pensions and annuities arising from an employment relationship, payments for technical assistance, building commissions, etc.;
17. Profits earned by a firm in Denmark on transactions in Switzerland or by a firm in Switzerland on transactions in Denmark;
18. Profits on transit operations earned by firms in Denmark or Switzerland, irrespective of the source, origin or destination of the goods;
19. Compensation for damage arising from the exchange of goods between Denmark and Switzerland or otherwise;
20. Taxes, fines, court costs and other payments made to the public authority;
21. Membership fees paid to societies, associations and international organizations, costs of diplomatic and consular representation;
22. Subsistence and maintenance payments, alimony, social insurance payments (premiums, annuities, compensation, etc.);
23. Interest and differences in exchange arising in connexion with payments made under this Agreement;
24. Travelling, living, schooling and study expenses and costs of hospitalization and medical treatment;
25. Proceeds from the liquidation of assets of any kind in cases of need (hardship cases);
26. Proceeds from the liquidation of assets of any kind standing to the credit of a person returning to Denmark or Switzerland on the day of his departure from Switzerland or Denmark, including severance pay arising from cancelled labour contracts;
27. Current savings of Danish nationals resident in Switzerland and of Swiss nationals resident in Denmark;
28. Payments relating to insurance or reinsurance transactions between the two countries;
29. Costs for the maintenance of and current repairs to immovable property;
30. All kinds of yield on property, interest, dividends, company profits, ground rent, house rent, farm rent, etc., and contractual amortizations;

16. Les rémunérations de prestations de services par des personnes domiciliées au Danemark ou en Suisse, telles que salaires, traitements, honoraires, indemnités ou jetons de présence d'administrateurs, cachets d'artistes ou d'athlètes, indemnités ou primes payées comptant, pensions ou annuités découlant des relations de travail, rémunérations d'assistance technique, commissions de construction, etc.;
17. Les bénéfices réalisés sur des opérations effectuées en Suisse ou au Danemark par des entreprises domiciliées au Danemark ou en Suisse, respectivement;
18. Les bénéfices réalisés par des entreprises domiciliées au Danemark ou en Suisse à l'occasion d'opérations de transit, quelles que soient la provenance, l'origine ou la destination des marchandises;
19. Les indemnités pour dommages subis à l'occasion des échanges de marchandises helvético-danois ou autres indemnités analogues;
20. Les impôts, les amendes, les frais de justice et autres sommes versées à des autorités publiques;
21. Les cotisations versées à des sociétés, à des associations ou à des organismes internationaux, les frais relatifs à la représentation diplomatique et consulaire;
22. Les frais de subsistance et d'entretien, les pensions alimentaires, les prestations des assurances sociales (primes, rentes, indemnités, etc.);
23. Les intérêts et les différences de change résultant des paiements mentionnés au présent Accord;
24. Les frais de voyage, de séjour, de scolarité et d'études; les frais d'hospitalisation et de traitement;
25. Les produits de la réalisation d'avoirs de tous genres, en cas de nécessité (cas d'urgence);
26. Les produits de la réalisation d'avoirs de tous genres qui appartiennent à une personne retournant au Danemark ou en Suisse le jour où elle quitte la Suisse ou le Danemark, y compris les indemnités de cessation de services résultant de la résiliation d'un contrat de travail;
27. Les économies courantes des ressortissants danois résidant en Suisse et des ressortissants suisses résidant au Danemark;
28. Les versements relatifs à des opérations d'assurance et de réassurance entre les deux pays;
29. Les frais relatifs à l'entretien et aux réparations courantes de biens immeubles;
30. Tous revenus, intérêts, dividendes, bénéfices d'entreprises, rente foncière, loyers, fermages, etc., ainsi que les amortissements contractuels;

31. Inheritances and legacies;
32. Balances resulting from the periodical settlements between the Danish and Swiss railway administrations and other public transport undertakings and the postal, telegraph and telephone administrations. The balances of the railway administrations may, with the consent of the two countries, be cleared through the Central Railway Clearing Office (Bureau central des compensations) at Brussels;
33. Any other payments permitted by mutual agreement between the National Bank of Denmark and the Swiss Clearing Office (Schweizerische Verrechnungstelle).

*Article 4*

All payments provided under article 3 shall be effected through the "A accounts" which each of the banks of issue shall open in its books in favour of the other, in its own currency, or which the approved Danish and Swiss banks shall be authorized to open in favour of each other.

*Article 5*

Either bank of issue may cede to the approved banks of its country the sums in the currency of the co-contracting country which the said approved banks require in order to ensure the payments defined in article 3.

The approved banks may likewise use their assets in the "A account" with the approved banks of the co-contracting country for the same payments, or may transfer them to the "A account" of the bank of issue of their own country or to that of an approved bank of their own country.

*Article 6*

The National Bank of Denmark and the National Bank of Switzerland shall come to an understanding as to the technical measures necessary for the application of this Agreement.

*Article 7*

The accounts provided for in article 8 of the Agreement of 15 July 1940 respecting payments between the two countries shall be closed, and the balances standing to those accounts shall be transferred to the "A account" of the National Bank of Denmark with the National Bank of Switzerland.

*Article 8*

This Agreement shall apply also to the Principality of Liechtenstein so long as it is bound to Switzerland by a Customs Union Treaty.

31. Les héritages et les legs;
32. Les soldes résultant des liquidations périodiques des comptes entre les administrations des chemins de fer danoises et suisses et les autres entreprises publiques de transport, ainsi qu'entre les administrations des postes, télégraphes et téléphones. Les soldes des administrations des chemins de fer pourront, avec l'assentiment des deux pays, être liquidés par l'entremise du Bureau central des compensations à Bruxelles;
33. Les autres paiements autorisés de commun accord par la Banque nationale de Danemark et l'Office suisse de compensation.

#### *Article 4*

Tous les paiements prévus à l'article 3 se feront par l'intermédiaire des « comptes A » que les deux banques d'émission s'ouvriront réciproquement dans leurs livres en leurs propres monnaies ou que les banques danoises ou suisses autorisées à cet effet s'ouvriront réciproquement.

#### *Article 5*

Les deux banques d'émission pourront céder aux banques autorisées de leurs pays respectifs les devises libellées dans la monnaie de l'autre pays dont celles-ci auront besoin pour effectuer les paiements prévus à l'article 3.

Les banques autorisées pourront également utiliser leurs avoirs aux « comptes A » auprès des banques autorisées de l'autre pays, soit en vue d'effectuer les mêmes paiements, soit pour les virer au « compte A » de la banque d'émission ou à celui d'une banque autorisée de leur propre pays.

#### *Article 6*

La Banque nationale de Danemark et la Banque nationale suisse se mettront d'accord au sujet des mesures nécessaires à l'application technique du présent Accord.

#### *Article 7*

Les comptes prévus à l'article 8 de l'Arrangement sur le règlement des paiements réciproques du 15 juillet 1940 seront clôturés et les soldes desdits comptes seront transférés au « compte A » ouvert par la Banque nationale suisse à la Banque nationale de Danemark.

#### *Article 8*

Le présent Accord étendra également ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

*Article 9*

The Trade and Payments Agreement of 15 July 1940 between Denmark and Switzerland, the Agreement of 6 March 1941 respecting the financial claims of one country against the other, and all supplementary agreements are hereby repealed.

*Article 10*

This Agreement shall come into force on 1 March 1951 and may be denounced by either Party at any time subject to three months' notice.

If the Agreement for the establishment of a European Payments Union should cease to apply, either generally or as regards either of the two countries, the Contracting Parties shall come to an understanding with regard to the settlement of payments arising from current and future transactions.

For the Government of Denmark :  
(Signed) H. J. HANSEN

For the Government of Switzerland :  
(Signed) SCHAFFNER



*Article 9*

L'accord du 15 juillet 1940 concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre le Danemark et la Suisse, la Convention du 6 mars 1941 sur le traitement des créances financières réciproques, ainsi que tous les accords additionnels, sont abrogés.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er mars 1951 et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis de trois mois.

Au cas où l'accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements cesserait de recevoir application, soit d'une façon générale, soit à l'égard de l'un ou l'autre des deux pays, les deux Parties contractantes s'entendront au sujet des paiements résultant des opérations courantes ou futures.

Pour le Gouvernement danois :  
(*Signé*) H. J. HANSEN

Pour le Gouvernement suisse :  
(*Signé*) SCHAFFNER



No. 1175

---

**NETHERLANDS  
and  
INTERNATIONAL REFUGEE ORGANIZATION**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
assistance to refugees. The Hague, 13 February 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 17 April 1951.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ORGANISATION INTERNATIONALE  
POUR LES RÉFUGIÉS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance  
aux réfugiés. La Haye, 13 février 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 17 avril 1951.*

No. 1175. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL REFUGEE ORGANIZATION CONCERNING ASSISTANCE TO REFUGEES. THE HAGUE, 13 FEBRUARY 1951

---

I

INTERNATIONAL REFUGEE ORGANIZATION  
NETHERLANDS MISSION

The Hague, 13th February 1951

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between the Ministry of Foreign Affairs and the International Refugee Organization and to confirm that the International Refugee Organization is desirous to see that arrangements be concluded between the Netherlands Government and the International Refugee Organization for the assistance to refugees under the mandate of the International Refugee Organization and to their dependents and more specifically concerning the care and financial support, as long as will prove to be necessary, of the thirteen refugees, needing medical care, and their eight dependents, who are beneficiaries under guarantees of the following Voluntary Agencies in the Netherlands :

Stichting Joods Maatschappelijk Werk (Foundation for Jewish Social Work),

Genootschap der Vrienden (Society of Friends),

Landelijk Inter-Kerkelijk Bureau voor Noodvoorziening (Committee of Interchurch Aid and Service to Refugees).

These arrangements to be summarized as follows :

1. the International Refugee Organization :

agrees to pay to the following Agencies in the Netherlands a single special grant in Dutch guilders equivalent to the following amounts, stated in U.S. dollars :

a) to the "Stichting Joods Maatschappelijk Werk" (Foundation for Jewish Social Work), \$5,600 (five thousand six hundred);

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1951, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1175. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES RÉFUGIÉS RELATIF A L'ASSISTANCE AUX RÉFUGIÉS. LA HAYE, 13 FÉVRIER 1951

---

## I

ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES RÉFUGIÉS  
MISSION AUX PAYS-BAS

La Haye, le 13 février 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange de vues qui a eu lieu entre le Ministère des affaires étrangères et l'Organisation internationale pour les réfugiés, j'ai l'honneur de confirmer que l'Organisation internationale pour les réfugiés est désireuse de conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas des arrangements relatifs à l'aide aux réfugiés qui relèvent du mandat de l'Organisation internationale pour les réfugiés et aux personnes qui sont à leur charge, et plus particulièrement concernant le soutien et l'appui financier à procurer, aussi longtemps qu'ils seront nécessaires, aux treize réfugiés en traitement et aux huit personnes à leur charge, qui bénéficient d'une aide en vertu d'engagements pris par les institutions de bienfaisance aux Pays-Bas, dont les noms suivent :

Stichting Joods Maatschappelijk Werk (Fondation pour les œuvres sociales juives),

Genootschap der Vrienden (Société des Amis),

Landelijk Inter-Kerkelijk Bureau voor Noodvoorziening (Comité national des Églises pour les secours et l'assistance aux réfugiés).

Ces arrangements peuvent être résumés comme suit :

1) L'Organisation internationale pour les réfugiés :

S'engage à verser en une seule fois, à chacune des institutions ci-après fonctionnant aux Pays-Bas, un don spécial en florins des Pays-Bas, équivalant au montant ci-dessous en dollars des États-Unis, savoir :

a) à la Stichting Joods Maatschappelijk Werk (Fondation pour les œuvres sociales juives), 5.600 (cinq mille six cents) dollars;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1951, par l'échange desdites notes.

*b*) to the "Genootschap der Vrienden" (Society of Friends), \$2,050 (two thousand and fifty);

*c*) to the "Landelijk Inter-Kerkelijk Bureau voor Noodvoorziening" (Committee of Interchurch Aid and Services to Refugees), \$650 (six hundred and fifty),

these Agencies to be the sole judges of the use made of the sums paid in this way.

2. the Netherlands Government :

*a*) agree to accept these refugees as permanent residents of the Netherlands, that is to say, as aliens who have been granted a permit of residence in the Netherlands for an indefinite period and who are not subject to measures of expulsion, exclusively on the ground of indigency;

*b*) agree to grant these refugees as far as possible (especially with respect to public relief and assistance and social security) a legal status as envisaged within the framework of the Convention relating to the Status of Refugees as prepared by the United Nations;

*c*) approve of the arrangement entered into by the International Refugee Organization and the three Voluntary Agencies mentioned to provide supplementary assistance, as long as will prove to be necessary, to the twenty-one refugees referred to in the relevant guarantees of these Voluntary Agencies;

*d*) approve of the principle of direct payment of the grants by the International Refugee Organization to the Voluntary Agencies concerned;

*e*) agree to permit grants of public assistance, as needed by this group, without requiring deductions of the supplementary amounts provided by the Voluntary Agencies.

I have the honour to enquire whether Your Excellency would be agreeable to these arrangements as proposed above and, if so, I may suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting the agreement for these purposes.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration,

For the International Refugee Organization,

(Signed) H. M. L. H. SARK  
Netherlands Representative

His Excellency  
the Minister of Foreign Affairs  
The Hague

b) à la Genootschap der Vrienden (Société des Amis), 2.050 (deux mille cinquante) dollars;

c) à la Landelijk Inter-Kerkelijk Bureau voor Noodvoorziening (Comité national des Églises pour les secours et l'assistance aux réfugiés), 650 (six cent cinquante) dollars,

étant entendu que l'emploi des sommes ainsi versées est laissé à l'entière discrétion de ces institutions.

2) Le Gouvernement des Pays-Bas :

a) S'engage à considérer lesdits réfugiés comme des résidents permanents des Pays-Bas, c'est-à-dire comme des étrangers auxquels un permis de séjour aux Pays-Bas a été accordé pour une durée indéterminée et qui ne sont pas passibles de mesures d'expulsion motivées uniquement par l'indigence;

b) S'engage à accorder un statut légal auxdits réfugiés, dans la mesure du possible (particulièrement en ce qui concerne l'assistance publique et la sécurité sociale), ainsi qu'il est prévu aux termes de la Convention relative au statut des réfugiés préparée par l'Organisation des Nations Unies;

c) Approuve les arrangements conclus entre l'Organisation internationale pour les réfugiés et les trois institutions de bienfaisance mentionnées ci-dessus, en vue de fournir une aide supplémentaire, aussi longtemps qu'elle sera nécessaire, aux vingt et un réfugiés désignés dans les engagements pris à leur sujet par lesdites institutions;

d) Accepte le principe du paiement direct des dons par l'Organisation internationale pour les réfugiés aux institutions de bienfaisance intéressées;

e) S'engage à autoriser l'octroi, au titre de l'assistance publique, des secours dont le groupe intéressé aurait besoin, sans exiger que les sommes supplémentaires fournies par les institutions de bienfaisance soient déduites desdits secours.

Je voudrais savoir si ces arrangements rencontrent l'agrément de Votre Excellence et, dans l'affirmative, je proposerais que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ces fins.

Je saisis, etc.

Pour l'Organisation internationale pour les réfugiés :

(Signé) H. M. L. H. SARK

Représentant de l'Organisation aux Pays-Bas

Son Excellence  
Monsieur le Ministre des affaires étrangères  
La Haye

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE HAGUE

International Organization Department/EZ  
No. 8289

The Hague, 13th February 1951

Sir,

I have the honour to refer to your Note of today, in which you were good enough to inform me that the International Refugee Organization is desirous to see that arrangements be concluded between the Netherlands Government and the International Refugee Organization for the assistance to refugees under the mandate of the International Refugee Organization and to their dependents and more specifically concerning the care and financial support, as long as will prove to be necessary, of the thirteen refugees needing medical care, and their eight dependents who are beneficiaries under guarantees of the following Voluntary Agencies in the Netherlands :

[See note I]

I have the honour to confirm the Netherlands Government's acceptance of these arrangements and their concurrence in your suggestion that your Note, and the present Note in reply thereto, should be regarded as constituting the agreement for these purposes.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration,

(Signed) STIKKER  
Minister of Foreign Affairs

To the Netherlands Representative  
of the International Refugee Organization  
The Hague



## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LA HAYEDirection des organisations internationales/EZ  
N° 8289

La Haye, le 13 février 1951

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que l'Organisation internationale pour les réfugiés était désireuse de conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas des arrangements relatifs à l'aide aux réfugiés qui relèvent du mandat de l'Organisation internationale pour les réfugiés et aux personnes qui sont à leur charge et, plus particulièrement, concernant le soutien et l'appui financier à procurer, aussi longtemps qu'ils seront nécessaires, aux treize réfugiés en traitement et aux huit personnes à leur charge, qui bénéficient d'une aide en vertu d'engagements pris par les institutions de bienfaisance aux Pays-Bas dont les noms suivent :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas accepte lesdits arrangements et acquiesce à votre proposition de considérer votre note et la présente réponse comme constituant un accord à ces fins.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) STIKKER  
Ministre des affaires étrangères

Monsieur le Représentant de l'Organisation internationale  
pour les réfugiés aux Pays-Bas  
La Haye



No. 1176

---

**NETHERLANDS  
and  
UNITED STATES AND BRITISH ZONES  
OF OCCUPATION IN GERMANY**

**Agreement concerning the restitution of inland water transport craft and equipment (with exchange of letters).  
Signed at Berlin, on 20 January 1947**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 17 April 1951.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ZONES D'OCCUPATION AMÉRICAINNE  
ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE**

**Accord concernant la restitution de certains bateaux et de matériel de navigation intérieure (avec échange de lettres). Signé à Berlin, le 20 janvier 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 17 avril 1951.*

No. 1176. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE AUTHORITIES OF THE UNITED STATES AND BRITISH ZONES OF OCCUPATION IN GERMANY CONCERNING THE RESTITUTION OF INLAND WATER TRANSPORT CRAFT AND EQUIPMENT. SIGNED AT BERLIN, ON 20 JANUARY 1947

---

This Agreement concerning the restitution of Inland Water Transport craft and equipment is made between the Commanders-in-Chief and Military Governors of the U.S. and British Zones of Occupation in Germany of the one part and the Royal Netherlands Government of the other part.

1. The Royal Netherlands Government will forego any right it may have under Art. 6 (A) of the Final Act of the Paris Conference on Reparations in respect of such craft and equipment.

To this end it will—

(a) Initiate proceedings for the restitution from the Netherlands to the U.S. and British Zones of Occupation in Germany of all Inland Water Transport craft and equipment registered in Germany on the 9th May 1940 and proved to be of German ownership and being at present located in the Netherlands.

Such restitution will be made through the Office of the Commissioner General for the Netherlands Economic Recuperation (C.G.R.).

The proceedings will be similar to those for the restitution of Netherlands equipment from Germany.

(b) Cause the C.G.R. to invite a Commission consisting of one or more U.S. and/or British Officers, advised by German shipping experts, to verify the number and location of German craft in the Netherlands. The C.G.R. will give every assistance to enable this Commission to discharge its task effectively.

2. The Royal Netherlands Government, however, retains its full right to make claims through the Inter-Allied Reparations Agency in respect of any Inland Water Transport craft or equipment which the Allied Control Authority may declare available for reparations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1947, in accordance with paragraph 5.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1176. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LES AUTORITÉS DES ZONES D'OCCUPATION AMÉRICAINE ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE, CONCERNANT LA RESTITUTION DE CERTAINS BATEAUX ET DE MATÉRIEL DE NAVIGATION INTÉRIEURE. SIGNÉ A BERLIN, LE 20 JANVIER 1947

Le présent Accord concernant la restitution de bateaux et de matériel de navigation intérieure est conclu entre les Commandants en chef et Gouverneurs militaires des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne, d'une part, et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'autre part.

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas renonce à tous les droits qu'il peut avoir sur lesdits bateaux et matériel, en vertu du paragraphe A de l'article 6 de l'Acte final de la Conférence de Paris sur les réparations.

A cette fin :

a) Il commencera les opérations de restitution de la part des Pays-Bas aux zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne de tous les bateaux et matériel de navigation intérieure, qui étaient immatriculés en Allemagne à la date du 9 mai 1940, reconnus comme étant propriété allemande et se trouvant actuellement aux Pays-Bas.

Cette restitution aura lieu par l'intermédiaire du Commissariat général des Pays-Bas à la récupération économique (C.G.R.).

Les opérations se dérouleront de la même façon que pour la restitution par l'Allemagne du matériel néerlandais.

b) Par l'intermédiaire du C.G.R., il invitera une commission composée d'un ou de plusieurs officiers des États-Unis ou du Royaume-Uni ou de ces deux pays, assistée d'experts allemands de transports par eau, à vérifier le nombre et l'emplacement des bateaux allemands aux Pays-Bas. Le C.G.R. aidera la Commission de tout son pouvoir pour lui permettre de remplir efficacement sa tâche.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas conserve toutefois intégralement le droit de présenter, par l'intermédiaire de l'Agence interalliée des réparations, des revendications touchant les bateaux ou le matériel de navigation intérieure, que les autorités alliées de contrôle déclareront disponibles au titre des réparations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1947, conformément à l'article 5.

3. Subject to the provisions in force with respect to restitution the Military Governors in the U.S. and British Zones of Occupation in Germany will forthwith initiate proceedings for the restitution of all Inland Water Transport craft and equipment registered in the Netherlands on the 9th May 1940, and proved to be of Dutch ownership and being at present located in Germany.

4. This Agreement is made subject to the right of the respective Military Governors to retain the use of such craft and equipment as they may deem necessary for the economic needs of their Zones.

5. This Agreement will come into force on the 20th January 1947.

Signed on behalf of the Commanders-in-Chief and Military Governors of the U.S. and British Zones of Occupation in Germany by :

B. ROBERTSON  
Deputy Military Governor  
(British)

L. D. CLAY  
Deputy Military Governor  
(U.S.)

Signed on behalf of the Royal Netherlands Government by :  
The Commissioner General  
for Netherl. Economic  
Recuperation  
Ir. L. F. OTTO

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

O/L-19577/CG.

To : Transport Division CCG (BE)  
Berlin

Transport Division OMGUS  
Berlin

22 January 1947

The agreement on the restitution of inland water transport craft and equipment was drafted in Berlin as a directive to be followed by the three parties for the further restitution of inland water transport craft and equipment. Now that the United States and British Authorities wish to come to an official

3. Sous réserve des dispositions applicables en matière de restitution, les Gouverneurs militaires des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne commenceront immédiatement les opérations de restitution portant sur les bateaux et matériel de navigation intérieure, qui étaient immatriculés aux Pays-Bas à la date du 9 mai 1940, reconnus comme étant propriété néerlandaise et se trouvant actuellement en Allemagne.

4. Le présent Accord est conclu sous réserve du droit des Gouverneurs militaires respectifs de conserver l'usage desdits bateaux et matériel s'ils les jugent indispensables au bon fonctionnement de l'économie de leurs zones.

5. Le présent Accord entrera en vigueur le 20 janvier 1947.

Pour les Commandants en chef et Pour le Gouvernement du Royaume  
Gouverneurs militaires des zones des Pays-Bas :  
d'occupation américaine et britannique  
en Allemagne :

(*Signé*) B. ROBERTSON  
Gouverneur militaire adjoint de la  
zone britannique

(*Signé*) L. F. OTTO  
Commissaire général des Pays-Bas à  
la récupération économique

(*Signé*) L. D. CLAY  
Gouverneur militaire adjoint de la  
zone américaine

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

O/L-19577/CG.

Destinataires :

Division des transports de la Commission de contrôle  
pour l'Allemagne (section britannique)  
Berlin

Division des transports du Gouvernement militaire  
de la zone américaine en Allemagne  
Berlin

Le 22 janvier 1947

L'Accord concernant la restitution de bateaux et de matériel de navigation intérieure a été rédigé à Berlin pour servir de directive aux trois Parties au cours des opérations ultérieures de restitution desdits bateaux et matériel. Les autorités américaines et britanniques désirant maintenant parvenir à un

agreement, to be signed on behalf of the Netherlands Government, it is necessary to raise the following points :

It is, of course, understood that the agreement of the Netherlands Government under Para 1 to forego any right it may have under Art. 6 (A) of the Final Act of the Paris Conference on Reparations, refers only to the right to claim craft and equipment mentioned under 1 (A) that is, craft and equipment registered in Germany on the 9th May 1940 and proved to be of German ownership and being at present located in the Netherlands, and does not refer to German interests in companies owning craft and equipment registered in Holland.

Also it is observed that the agreement differs from the draft in so far as it refers to restitution to the United States and British zones of occupation, whereas the draft provided for restitution to Germany. While it is recognized that physically the restitution will in fact be to the British and American zone, it must, of course, be understood that so far as the Netherlands are concerned the restitution is to the Allied Occupation Authorities and that the receipt of the craft by the British and American Authorities must be regarded as a receipt by them on behalf of all four Allies.

We appreciate that a similar point arises under Para 3 and that the obligation accepted by the British and American Authorities under that paragraph to initiate proceedings for the restitution of Dutch craft located in Germany extends only to the British and United States zones.

There is a further point which arises on Para 4. It is, of course, understood that if the Military Governors should decide to retain the use of any Dutch craft or equipment which is restitutable under this agreement, the retention will be on terms and conditions to be discussed between the parties.

We should be glad if you would arrange a letter, to be sent to us on behalf of both the British and American Military Governors, confirming our understanding of the agreement as set out above.

Commissioner General for Netherlands  
Economic Recuperation

(Signed) Ir. L. F. OTTO, Colonel



accord officiel qui doit être signé au nom du Gouvernement des Pays-Bas, il convient de préciser les points suivants :

Il est bien entendu que l'engagement pris par le Gouvernement des Pays-Bas, en vertu du paragraphe 1, de renoncer à tous les droits qu'il peut avoir en vertu du paragraphe A de l'article 6 de l'Acte final de la Conférence de Paris sur les réparations ne porte que sur le droit de revendiquer les bateaux et matériel visés à l'alinéa A du paragraphe 1, c'est-à-dire les bateaux et matériel qui étaient immatriculés en Allemagne à la date du 9 mai 1940, reconnus comme étant propriété allemande et se trouvant actuellement aux Pays-Bas, et non pas sur les intérêts allemands dans des sociétés propriétaires de bateaux et matériel immatriculés aux Pays-Bas.

Il y a lieu de remarquer aussi que l'Accord diffère du projet en ce qu'il y est question de restitution aux zones d'occupation américaine et britannique alors que le projet prévoyait la restitution à l'Allemagne. Bien qu'il soit admis qu'en fait la restitution matérielle se fera à la zone américaine et britannique, il doit être bien entendu qu'en ce qui concerne les Pays-Bas, la restitution est faite aux autorités alliées d'occupation et que la décharge donnée par les autorités britanniques et américaines pour lesdits bateaux doit être considérée comme valant décharge au nom des quatre alliés.

Nous estimons qu'une question analogue se pose au sujet du paragraphe 3 et que l'engagement pris par les autorités britanniques et américaines, aux termes dudit paragraphe, de commencer les opérations de restitution des bateaux néerlandais se trouvant en Allemagne n'est valable que pour les seules zones britannique et américaine.

Une autre question se pose au sujet du paragraphe 4. Il est bien entendu que, si les Gouverneurs militaires décidaient de se réserver l'usage de certains bateaux ou matériel néerlandais dont l'Accord prévoit la restitution, cette rétentention aura lieu aux conditions à débattre entre les Parties.

Nous vous serions reconnaissant de bien vouloir établir une réponse qui nous serait adressée au nom des deux Gouverneurs militaires, britannique et américain, et qui confirmerait l'exactitude de notre interprétation de l'accord, telle qu'elle est exposée ci-dessus.

Le Commissaire général des Pays-Bas  
à la récupération économique  
(Signé) Colonel L. F. OTTO

## II

22 January 1947

The Commissioner General for Netherlands  
Economic Recuperation  
Amsterdam

We refer to your minute of the 22nd January 1947 regarding the agreement to be signed on behalf of the Netherlands Government concerning the restitution of inland water craft and equipment.

On behalf of the British and American Military Governments, we beg to confirm that the interpretation you have placed on the agreement is in conformity with our understanding of what was agreed.

Signed on behalf of the British and American Deputy Military Governors:

Transport Division, OMGUS  
Hans W. HOLMER

Transport Division, C.C.G. (B.E.)  
H. W. W. FISHER

---

## II

Le 22 janvier 1947

Monsieur le Commissaire général des Pays-Bas  
à la récupération économique  
Amsterdam

Nous avons l'honneur de nous référer à votre note du 22 janvier 1947 relative à l'Accord qui doit être signé au nom du Gouvernement des Pays-Bas concernant la restitution de bateaux et de matériel de navigation intérieure.

Au nom des Gouvernements militaires britannique et américain, nous confirmons que votre interprétation de l'Accord correspond à la manière dont nous comprenons ce qui a été arrêté entre les Parties.

Pour les Gouverneurs militaires adjoints britannique et américain :

(Signé) Hans W. HOLMER

Division des transports du Gouvernement militaire de la zone américaine en Allemagne

(Signé) H. W. W. FISHER

Division des transports de la Commission de contrôle pour l'Allemagne (section britannique)

---



No. 1177

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for the settlement of questions relative to the restitution of inland water craft (with annexes and exchange of notes). Signed at Niederhreisig, on 14 December 1950**

*Official texts of the agreement : Dutch and German ; of the exchange of notes : German, English and French.*  
*Registered by the Netherlands on 17 April 1951.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord concernant le règlement des questions relatives à la restitution de certains bateaux de navigation intérieure (avec annexes et échange de notes). Signé à Niederbreisig, le 14 décembre 1950**

*Textes officiels de l'accord : néerlandais et allemand ; de l'échange de notes : allemand, anglais et français.*  
*Enregistré par les Pays-Bas le 17 avril 1951.*

## DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 1177. NEDERLANDS-DUITSE OVEREENKOMST TER  
REGLING VAN DE MET DE RESTITUTIE VAN  
BINNENSCHEPEN VERBAND HOUDENDE VRAAG-  
STUKKEN

---

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Geleid door de wens om te komen tot een definitieve regeling van de restitutie van binnenschepen en de daarmee verband houdende vraagstukken en aldus de samenwerking van beide staten op het gebied van de binnenscheepvaart te bevorderen;

Hebben besloten dienaangaande een overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd :

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Het Hoofd van de Nederlandse Missies in Duitsland Vice-Admiraal J. M. de Booy;

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

De Bondsminister voor Verkeer Dr. Ir. Hans Christoph Seebohm.

Die, na onderzoek van hun in juiste vorm bevonden volmachten;

Gezien het op 11 October 1950 te Unkel door de voorzitter der Nederlandse en de voorzitter der Duitse Regeringsdelegatie ondertekende protocol (bijlage 1);

Gelet op het schrijven van de Geallieerde Hoge Commissie voor Duitsland, dd. 12 December 1950, No. AGSEC (50) 2739 (bijlage 2);

Het volgende zijn overeengekomen :

De voorstellen, vervat in het op 11 October 1950 te Unkel door de voorzitters der beide Regeringsdelegaties ondertekende protocol, worden in dier voege gewijzigd, dat in de paragrafen 2, 3a, 3b, 5, 6 en 7 in plaats van de datum van 31 December 1950 wordt gesteld 31 Januari 1951. Met inachtneming van deze wijzigingen vormt de tekst van het protocol de inhoud van deze overeenkomst.

GEDAAN te Niederbreisig de 14de December 1950 in viervoud, en wel twee exemplaren in de Nederlandse en twee in de Duitse taal, waarvan de tekst in beide talen bindend is.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :  
(w.g.) J. M. DE BOOY

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :  
(w.g.) SEEBOHM

## BIJLAGE I

## PROTOCOL

BETREFFENDE HET RESULTAAT DER ONDERHANDELINGEN TUSSEN DE NEDERLANDSE EN DE DUITSE REGERINGEN INZAKE DE MET DE RESTITUTIE VAN BINNENSCHEPEN SAMENHANGENDE VRAAGSTUKKEN

De delegatie van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de delegatie van de Duitse Bondsrepubliek hebben van 5 tot en met 11 October 1950 te Unkel a.d. Rijn de op 19 Juni 1950 begonnen onderhandelingen over een regeling van de met de restitutie van binnenschepen samenhangende vraagstukken in aanwezigheid van een vertegenwoordiger van de Geallieerde Hoge Commissie voortgezet en beëindigd. Zij zijn overeengekomen, hun Regeringen het sluiten van een overeenkomst met de volgende inhoud voor te stellen :

(1) De Bondsrepubliek erkent, dat de beschikkingsbevoegdheid over de in bijlage 1 genoemde NV-rederijschepen berust bij de Nederlandse NV-rederijen respectievelijk de thans voor deze maatschappijen handelingsbevoegde instanties (de Nederlandse Regering resp. de bevoegde autoriteiten). De Nederlandse Regering zal van de in bijlage 1 genoemde schepen die schepen, welke op 1-7-1950 in Duitsland in de vaart waren, aan de Duitse rederijen, welke die schepen zelf verder wensen te gebruiken, verhuren of doen verhuren. Deze toezegging wordt gedaan onder het voorbehoud, dat de Nederlandse Regering nog de beschikkingsbevoegdheid over de betreffende NV-rederijen heeft. De vaststelling van de huurcondities en de looptijd van het contract blijven voorbehouden aan een nadere overeenkomst tussen de bij het huurcontract betrokken partijen. De huurprijs voor sleepschepen zal binnen het kader van de laatste overeenkomst liggen, welke tot en met 30-6-1950 voor de zgn. NV-particuliere-charterschepen van kracht was; bij de bepaling van de huurprijs voor andere schepen zal van deze basis worden uitgegaan. Elk afzonderlijk huurcontract zal vooreerst worden aangegaan voor de tijd van een jaar, te rekenen vanaf 1-10-1950; over een verlenging van het contract zal tussen huurder en verhuurder tijdig worden onderhandeld.

De Bondsrepubliek zal binnen het kader van haar bevoegdheden die maatregelen treffen, welke noodzakelijk zullen zijn om alle moeilijkheden op te heffen, welke bij de afwikkeling van deze huurcontracten mochten optreden. Zij verplicht zich door deze toezegging niet tot financiële prestaties, welke uit het huurcontract voortspruiten.

De Bondsrepubliek is bereid, alle noodzakelijke maatregelen te treffen, opdat, wanneer de Nederlandse Regering dit wenst, Nederlandse scheepsbemanningen tot een maximum van 25 op Duitse of door Duitse ondernemers te huren Nederlandse schepen worden geplaatst.

(2) De Nederlandse Regering zal de in de bijlage 2 genoemde NV-rederijschepen aan die Duitse reders, die de schepen reeds in bezit hebben, in eigendom overdragen; hiermede zal de lopende restitutie-procedure beëindigd zijn.

De eigendomsovergang vindt plaats, zodra tussen de Nederlandse Regering en een door de Bondsregering aan te wijzen instantie een overeenkomst is gesloten betreffende de delging van eventueel op de NV-schepen rustende hypothecaire verplichtingen alsmede over de voldoening van de overige verplichtingen; deze verplichtingen worden hierbij op in totaal DM 500.000 vastgesteld. De Nederlandse Regering is niet aan deze toezegging gebonden, als deze overeenkomst niet voor 31 December 1950 is gesloten.

De Bondsrepubliek zal binnen het kader van haar bevoegdheden die maatregelen treffen, welke noodzakelijk zullen zijn om alle moeilijkheden op te heffen, welke bij de uitvoering van de overeenkomst mochten optreden. Zij verplicht zich door deze toezegging niet tot financiële prestaties, welke uit de overeenkomst voortspruiten. Zij heeft zich er echter van vergewist, dat het opbrengen van het bedrag van DM 500.000 is gewaarborgd.

(3) *a*) De Nederlandse Regering zal de in de bijlage 3 I genoemde NV-particuliere schepen, welke zich in Nederland bevinden, aan de door de Bondsregering resp. de bevoegde autoriteiten aan te wijzen tot ontvangst gerechtigde particuliere schippers in eigendom en bezit overdragen. Deze eigendomsoverdracht zal geschieden door overdracht van het schip tegen ontvangstbewijs aan de „Wasser- und Schifffahrtsdirektion Duisburg”, en daardoor als uitgevoerd gelden.

De overdracht zal plaats hebben, zodra tussen de Nederlandse Regering en het „Schiffer-Betriebsverband Jus et Justitia” te Duisburg-Ruhrort een overeenkomst is gesloten inzake de voldoening van de op de NV's rustende verplichtingen en van de eventueel door de Nederlandse Regering resp. het Nederlandse Beheerinstituut voor de reparatie gemaakte onkosten, en de plaatsing van de Nederlandse bemanningen overeenkomstig par. (1) derde alinea van deze overeenkomst telkenmale is verzekerd. De overdracht dient zo mogelijk uiterlijk op 31-12-'50 te hebben plaats gehad.

*b*) De Nederlandse Regering zal de in bijlage 3 II genoemde NV-particuliere schepen, welke op 30 Juni 1950 krachtens een huurcontract in Duitsland voeren of waarvan de wrakken in Duitsland liggen, aan de door de Bondsregering resp. de bevoegde autoriteiten aan te wijzen tot de ontvangst gerechtigde particuliere schippers in eigendom en bezit overdragen. Deze eigendomsoverdracht zal geschieden door overdracht van het schip tegen ontvangstbewijs aan de „Wasser- und Schifffahrtsdirektion Duisburg”, en daardoor als uitgevoerd gelden. De overdracht zal plaats hebben, zodra tussen de Nederlandse Regering en het „Schiffer-Betriebsverband Jus et Justitia” in Duisburg-Ruhrort een overeenkomst is gesloten inzake de aflossing van de op de NV's rustende verplichtingen en van de eventueel door de Nederlandse Regering resp. het Nederlandse Beheersinstituut voor reparaties gemaakte onkosten en de plaatsing van de Nederlandse bemanningen overeenkomstig par. (1) derde alinea van deze overeenkomst telkenmale is verzekerd. De overdracht dient zo mogelijk uiterlijk op 31-12-1950 te hebben plaats gehad.

De Bondsrepubliek neemt voor de in bijlage 3 II genoemde schepen de verplichtingen over, welke de voormalige JEIA in het chartercontract No. 3566 van April 1948 op zich heeft genomen, met dien verstande, dat de verplichtingen na 30-6-1950 als vervallen worden beschouwd, en dat voor de tijd van 1-1-1950 tot en met 30-6-1950 de huurprijs van 3,8 ct. wordt vervangen door een huurprijs van 3 ct. per ton per dag (resp. dat voor de sleepboot het overeenkomstige bedrag wordt verlaagd van 30 ct. tot 20 ct.). Nog niet uitgevoerde reparaties komen niet meer ten laste van de Nederlandse Regering.

*c*) De Nederlandse Regering trekt de claims op de in bijlage 3 III genoemde NV-particuliere schepen en het schip „RW 3” in.

*d*) Na aflossing van de hypotheeken, de overige verbintenissen van de NV's, de onder *a* tot *c* genoemde schepen betreffende, zal de Nederlandse Regering tot de opheffing der NV's en tot het schrappen van de schepen uit het Nederlandse scheepsregister overgaan.



e) De Nederlandse Regering verklaart, dat zij over de in bijlage 3 IV genoemde schepen reeds definitief heeft beschikt.

(4) De Nederlandse Regering en de Bondsrepubliek zullen tot de Geallieerde Hoge Commissie het verzoek richten om een spoedige beslissing inzake de aanspraken op restitutie van de in bijlage 4 genoemde binnenschepen, welke gedurende de oorlog in Nederland werden gekocht of gebouwd, of welke in de bijlage als speciale gevallen zijn gekenmerkt. Zij zullen deze beslissing als definitief erkennen. De beslissingen zouden volgens de wens van de contractanten uitsluitend op grond van de bestaande restitutievoorschriften en met inachtneming van de bij de restitutie-autoriteit reeds aanwezige documenten dienen te worden getroffen.

(5) De Nederlandse Regering zal onder handhaving van haar rechtsstandpunt uit bijzondere overwegingen de in bijlage 5 genoemde binnenschepen uiterlijk op 31-12-1950 naar Duitsland terugvoeren. Voor de uitvoering van de teruggave en de betaling van de onkosten gelden dezelfde bepalingen als in par. (3) a).

(6) De Nederlandse Regering zal de in bijlage 6 genoemde binnenschepen naar Duitsland terugvoeren, zo mogelijk uiterlijk op 31-12-1950. Voor de uitvoering van de teruggave gelden dezelfde bepalingen als genoemd in par. (3) a). Beide Regeringen verplichten zich, een overeenkomst inzake de betaling der kosten te treffen, welke met betrekking tot deze en reeds teruggevoerde schepen zijn ontstaan. De Nederlandse Regering verklaart, dat zij over de in bijlage 7 genoemde schepen reeds voor 20-1-1947 definitief heeft beschikt.

(7) De Nederlandse Regering zal de uitstaande claims op de in bijlage 8 genoemde tankschepen, welke gedurende de oorlog in Nederland werden gebouwd, intrekken. De Nederlandse Regering en de Bondsrepubliek verplichten zich, de binnentankschepen met een laadvermogen boven 400 ton van hun wederzijdse onderdanen met het in werking treden van de onderhavige overeenkomst in beider territorium in ieder opzicht op gelijke wijze te behandelen en uiterlijk op 31-12-1950 een commissie in te stellen, welke op voet van pariteit zal bestaan uit vertegenwoordigers van de Nederlandse en de Duitse tankscheepvaart. De taak van deze commissie, welke onder het toezicht van de wederzijdse regeringen zal staan, zal bestaan uit het treffen of voorstellen van maatregelen, welke in het belang van een gelijkmatige en optimale bevrediging der verkeersbehoeften van de contracterende landen op het gebied van de tankscheepvaart een zo rationeel en zo gelijkmatig mogelijke bedrijvigheid en een zo nauw mogelijke samenwerking van de tankscheepvaart der beide landen dienen te waarborgen. Deze regeling dient zo mogelijk de inleiding te vormen tot een toekomstige multilaterale samenwerking op het gebied van de tankscheepvaart.

(8) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland verklaren, dat in de bijlagen 1 tot en met 8 alle binnenschepen zijn opgenomen ten aanzien waarvan in de restitutie-procedure en op grond van de overeenkomst van 20-1-1947 op het tijdstip van het sluiten dezer overeenkomst nog Nederlandse of Duitse aanspraken hebben bestaan, en dat verdere aanspraken in het kader van de restitutie-procedure en op grond van de overeenkomst van 20-1-1947 van geen van beide zijden meer zullen worden voorgebracht. Uitgezonderd hiervan zijn het tankschip „TRG 1” en het motorschip „Tiba”, die voorwerp van verdere onderhandelingen tussen beide regeringen zullen uitmaken.

(9) De Nederlandse Regering en de Bondsrepubliek verplichten zich geschillen, welke uit de interpretatie of uitvoering van deze overeenkomst mochten voortvloeien, aan een gemengde commissie ter beslissing voor te leggen. Deze commissie dient te bestaan uit een vertegenwoordiger van elk der beide regeringen met als voorzitter een door deze vertegenwoordigers aan te wijzen persoon. Mocht over de persoon van de voorzitter binnen een maand nadat de ene contracterende regering bij de andere de vorming van de gemengde commissie aan de orde heeft gesteld, geen overeenstemming worden bereikt, dan dient de president van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart te worden verzocht, de voorzitter aan te wijzen.

De gemengde commissie dient te beslissen met meerderheid van stemmen.

De delegaties hebben zich voorts bezig gehouden met een reeks van bijzondere vraagstukken, welke als voorwaarde voor de beoogde overeenkomst gelden of zich bij de uitvoering van deze overeenkomst zullen voordoen. Hieromtrent is het volgende aangetekend :

a) De Bondsrepubliek Duitsland zal aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zo spoedig mogelijk mededelen, welke van de in bijlage I genoemde schepen op 1 Juli 1950 in Duitsland in de vaart waren.

b) Het verhuren van het in bijlage I genoemde schip „Amsterdam” heeft tot voorwaarde, dat tussen de firma's Fendel te Mannheim en Rhenus te Bazel resp. de voor de laatstgenoemde firma thans handelingsbevoegde instantie een voorafgaand accord hieromtrent wordt getroffen.

c) Het verhuren van het in bijlage I genoemde motorschip „Donar” kan pas plaats hebben, nadat de door de Tripartite Merchant Marine Commission besloten inbeslagname is opgeheven.

d) De Nederlandse delegatie zal aan de Duitse delegatie zo spoedig mogelijk definitief mededelen, of de in bijlage 3 I genoemde schepen „Heima”, „Greta”, „Mars”, „St. Joseph” en „Götterdämmerung” nog beschikbaar zijn. De Nederlandse Regering zal de pogingen tot opsporing van het schip „Istein” doen voortzetten en het overeenkomstig het bepaalde in par. (6) naar Duitsland terugvoeren, indien zij gerechtigd is over het schip te beschikken.

e) Met betrekking tot het schip „Martha” (NV „Catharina-Maria” te Rotterdam) zal naar analogie van par. (3) d deze overeenkomst worden gehandeld, zodra het schip binnen het territorium van de Bondsrepubliek Duitsland of binnen het Nederlandse territorium zal zijn gebracht.

f) De Nederlandse Regering behoudt zich voor, van de Duitse reder of particulier de teruggave van de eigendom van het hem op grond van deze overeenkomst in eigendom overgedragen schip te vorderen, wanneer hij volgens de Nederlandse wetgeving is ontvrijd en hierdoor de beschikking over de NV of haar liquidatieopbrengst verkrijgt, voor zover een tegenwaarde voor het schip de NV toegevloeid is. De aanspraak op de teruggave van de eigendom komt te vervallen, wanneer de NV afstand doet van de tegenwaarde. De eigendomsoverdracht van een schip heeft niet plaats, wanneer de ontvrijding op een tijdstip geschiedt, waarop het schip nog tot het vermogen van de NV behoort.

g) Mocht de eigendomsoverdracht of de levering van schepen ten gevolge van een eventuele participatie van niet-Duitse of ontvrijdende particuliere personen in een NV

op juridische moeilijkheden stuiten, dan zal de Nederlandse Regering binnen het kader van haar bevoegdheid alle maatregelen treffen, opdat een oplossing in de geest van deze overeenkomst wordt gevonden. Een financiële aansprakelijkheid wordt door deze toezegging niet aanvaard.

h) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland zullen de Geallieerde Hoge Commissie verzoeken te bevorderen, dat de door de Tripartite Merchant Marine Commission besloten inbeslagname van de binnenscheepen „Donar” „Jacques” en „Pinguin” wordt opgeheven.

i) De Nederlandse delegatie gaat ervan uit, dat, gezien de in deze overeenkomst vervatte regeling, door de Geallieerde Hoge Commissie de nog niet verstrekte documenten zullen worden afgegeven tot vrijgave van de schepen, waarop bij collectieve claims No. 946 en No. 2690 aanspraak is gemaakt, met uitzondering van de in bijlage 3 I genoemde NV-particuliere schepen „Alarich” en „Götterdämmerung” voor welke de claims worden ingetrokken, en met uitzondering van de in bijlage 2 genoemde NV-rederijschepen „Hermann” en „Ernst”.

k) De Nederlandse delegatie gaat er van uit, dat de Nederlandse Regering met de Geallieerde Hoge Commissie tot overeenstemming zal komen omtrent de uitvoering van de te sluiten overeenkomst alsmede omtrent die elementen van de gehele regeling, welke tot de bevoegdheid van de Geallieerde Hoge Commissie behoren. Met name dient de afgifte van de gebruikelijke documenten, de regeling van de transfer en de opheffing van de overeenkomst van 20-1-1947 tot stand te worden gebracht.

Unkel, 11 October 1950.

Voor de delegatie der Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden  
(w.g.) Charles D. MATTHIJSEN

Voor de delegatie der Bondsrepubliek Duitsland  
(w.g.) Dr. Ludwig SEIERMANN

*Bijlage 1*

N.V. REDERIJSCHEPEN

a) (in Duitsland aanwezig)

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Duitse Rederij</i>
<i>Britse Zône</i>			
1	Rijnaak	Atlas 2	Winschermann
2	Rijnaak	Atlas 3	„
3	Rijnaak	Atlas 5	„
4	Rijnaak	Atlas 10	„
5	Rijnaak	Atlas 11	„
6	Rijnaak	Brigitte	Schulte & Bruns
7	Rijnaak	Drie Gebroeders	Niba
8	Rijnaak	Gelderland 7	Stinnes
9	Rijnaak	Gelderland 14	„
10	Rijnaak	Gelderland 16	„
11	Rijnaak	Alexander (Industrie 3)	Hansen, Neuerburg & Co.
12	Sleepboot	Jo	Elskes
13	Motorboot	Josina	WTAG

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Duitse Rederij</i>
14	Rijnaak	Kanaalvaart 3	WTAG
15	Rijnaak	Kanaalvaart 12	"
16	Rijnaak	Kanaalvaart 16	"
17	Motorboot	Kanaalvaart 26	"
18	Sleepboot	Kronos 1	Fendel
19	Rijnaak	Ludwigshafen	Lehnkering
20	Rijnaak	Neuwied	"
21	Baggerbak	Niba V	Niba
22	Baggerbak	Niha VI	"
23	Baggerbak	Niba VII	"
24	Baggermolen	Niba 9	"
25	Baggerbak	Niba IX	"
26	Baggerbak	Niba X	"
27	Baggerbak	Niba 18	"
28	Baggerbak	Niha 19	"
29	Baggerbak	Niba 21	"
30	Baggerbak	Niba 23	"
31	Baggerbak	Niba 36	"
32	Baggerbak	Niba 39	"
33	Baggerbak	Niba 40	"
34	Baggerbak	Niba 45	"
35	Baggerbak	Niba 49	"
36	Baggerbak	Niba 41	"
37	Baggerbak	Niba 46	"
38	Baggerbak	Niba 50	"
39	Baggerbak	Niba 52	"
40	Baggerbak	Niba 53	"
41	Baggerbak	Niba 61	"
42	Baggerbak	Niba 62	"
43	Baggerbak	Niba 71	"
44	Rijnaak	Oranje 1	Braunkohle
45	Rijnaak	Oranje 5	"
46	Rijnaak	Oranje 6	"
47	Rijnaak	Oranje 7	"
48	Rijnaak	Oranje 10	"
49	Rijnaak	Oranje 12	"
50	Rijnaak	Oranje 13	"
51	Rijnaak	Petronella	Rheinumschlag
52	Rijnaak	Rhenania 62	Allgem. Sped. Ges.
53	Werkship	Risico	Niba
54	Rijnaak	Rijnzeevaart 8	Raab-Karcher
55	Rijnaak	Rijnzeevaart 16	"
56	Rijnaak	Schürmann 63	Schürmann
57	Rijnaak	Schürmann 64	"
58	Rijnaak	Schweinfurt	Haniel
59	Rijnaak	Seam 2	Raab-Karcher
60	Rijnaak	Seam 5	"
61	Rijnaak	Seam 9	"
62	Rijnaak	Seam 11	"
63	Rijnaak	Senior	Lehnkering
64	Sleepboot	Spido	Niba
65	Rijnaak	Stroomvaart II	Stromeyer
66	Rijnaak	Stroomvaart IV	"
67	Rijnaak	Stroomvaart VII	"
68	Rijnaak	Stroomvaart VIII	"
69	Rijnaak	Stroomvaart XIII	"
70	Rijnaak	Sybilla	Braunkohle
71	Rijnaak	Theodorus	Raab-Karcher
72	Rijnaak	Trinitas I	Haniel
73	Rijnaak	Walsum 2	"
74	Rijnaak	Walsum 5	"
75	Rijnaak	Walsum 6	"
76	Rijnaak	Walsum 13	"
77	Rijnaak	Walsum 31	"

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Duitse Rederij</i>
<i>Amerikaanse Zône</i>			
78	Sleepboot	Amsterdam	Fendel
79	Rijnaak	Hedwig	Schulte & Bruns
80	Rijnaak	Kanaalvaart II	WTAG
81	Motorboot	Donar (T.M.M.C.)	Fendel
82	Rijnaak	Freiheit	de Gruyter

## b) (on loan vrijgegeven, in Nederland aanwezig)

1	Rijnaak	Walsum 32	Haniel
2	Rijnaak	Trinitas 3	"
3	Rijnaak	" 4	"
4	Motorboot	Express 113	"
5	Rijnaak	Mundenheim	Lehnkering
6	Rijnaak	Rotterdam	"
7	Motorboot	Willemsburg	Fendel
8	Rijnaak	Transport 32	"
9	Rijnaak	Waterweg	"
10	Sleepboot	Kronos 2	"
11	Rijnaak	Rijntrans 4	"
12	Rijnaak	Kanaalvaart 13	WTAG
13	Rijnaak	Seam 1	Raab-Karcher
14	Rijnaak	Seam 10	"
15	Rijnaak	Seam 15	"
16	Rijnaak	Oxia	"
17	Rijnaak	Wylp	"
18	Rijnaak	Rijnzeevaart 14	"
19	Rijnaak	Atlas 9	Winschermann
20	Rijnaak	Heinz	Stinnes
21	Rijnaak	Gelderland 15	"

## Bijlage 2

N.V. REDERIJSCHEPEN  
(in Duitsland aanwezig)

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Duitse Rederij</i>
<i>Britse Zône</i>			
1	Motorboot	Friederieke	Schulte & Bruns
2	Rijnaak	Charlotte	" "
3	Motorboot	Ida	" "
4	Rijnaak	Klara	" "
5	Rijnaak	Regina	" "
6	Rijnaak	Sophie	" "
7	Rijnaak	Helene	" "
8	Rijnaak	Caroline	" "
9	Rijnaak	Dorothea	" "
10	Rijnaak	Paula	" "
11	Rijnaak	Paul (Industrie 2)	Hansen, Neuerburg & Co.
12	Rijnaak	Hermann (Industrie 4)	Hansen, Neuerburg & Co.
13	Rijnaak	Ernst (Industrie 5)	Hansen, Neuerburg & Co.
14	Rijnaak	Handel 2	Linden-Reederei
15	Rijnaak	Handel 4	"
16	Rijnaak	Schürmann 47	Schürmann
18	Rijnaak	" 51	"
17	Rijnaak	" 52	"
19	Rijnaak	Klößner 2	Klößner
20	Rijnaak	" 5	"
21	Rijnaak	" 8	"

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Duitse Rederij</i>
22	Rijnaak	Klöckner 9	Klöckner
23	Rijnaak	" 16	"
24	Rijnaak	" 22	"
25	Rijnaak	" 23	"
<i>Amerikaanse Zône</i>			
26	Rijnaak	Klöckner 1	Klöckner
27	Rijnaak	" 3	"
28	Rijnaak	" 17	"
29	Rijnaak	" 18	"
30	Rijnaak	" 20	"
<i>Franse Zône</i>			
31	Rijnaak	Klöckner 4	Klöckner
32	Rijnaak	" 6	"

*Bijlage 3 I*

N.V. PARTICULIERE SCHEPEN  
(In Nederland aanwezig)

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Duitse Rederij</i>
1	Rijnaak	Merkurius	Hansen
2	Rijnaak	Saturnus	"
3	Rijnaak	Neptunus	"
4	Rijnaak	Maria I	Gerlach
5	Rijnaak	Der Rhein	W. Schuch
6	Rijnaak	Heima	A. Wendt
7	Rijnaak	Maria	Theodor Wendt
8	Rijnaak	Paul	Passmann
9	Rijnaak	Vigilia	Castor
10	Motorboot	Guro	Rosorius
11	Rijnaak	St. Therese	J. Gerlach
12	Rijnaak	Maria 2	"
13	Rijnaak	Mars	Paul Schmitt
14	Rijnaak	St. Joseph	Peter Zell
15	Rijnaak	Alarich	E. Becker
16	Rijnaak	Götterdämmerung	"
17	Rijnaak	Gloria Patri	Gebr. Bentheuer
18	Rijnaak	Käthe	Ww. Selbst
19	Rijnaak	Wilhelmine	Pr. Moebus
20	Rijnaak	Jean	H. Kirdorf
21	Rijnaak	Wiljo	H. Kirdorf
22	Rijnaak	Greta	J. Schmitt
23	Rijnaak	Helios	Küppers
24	Rijnaak	Minos	"

*Bijlage 3 II*

N.V. PARTICULIERE SCHEPEN  
(in Duitsland aanwezig)

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Duitse Rederij</i>
a) <i>JEIA-overeenkomst</i>			
1	Rijnaak	Nidam	R. Bott
2	Rijnaak	Freischütz	E. Philippin
3	Rijnaak	Deus Adjutor	K. Alsbach
4	Rijnaak	Christine	M. Bentheuer

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Duitse Rederij</i>
5	Rijnaak	Lina Amalia	Bott
6	Rijnaak	Richard	Böringer
7	Rijnaak	Rheintreue	Dietz
8	Rijnaak	Frimar	Dreis
9	Rijnaak	Babette	J. Fendel
10	Rijnaak	Ceylon	Geschw. Fachinger
11	Rijnaak	Immaculator	A. Fell
12	Rijnaak	Liane	Heiderich
13	Rijnaak	Bertha	B. Kumpf
14	Rijnaak	Lenchen	J. Lammer
15	Rijnaak	Fritz	J. Hüttner
16	Rijnaak	Natador	H. Müller
17	Rijnaak	Heima	A. Siebert
18	Motorboot	Ella Herrmann	K. Herrmann
19	Rijnaak	Veronia	F. Waibel
20	Rijnaak	Heingard	H. Klein
21	Rijnaak	Hiawatha	Fendel
22	Rijnaak	Olive Anna	Schork
23	Rijnaak	Gott mit uns	K. Emmig
24	Rijnaak	Rigoletto	H. Klein
25	Sleepboot	Express	Page

b) *Wrakken*

26	Rijnaak	Revenir	W. Castor
27	Rijnaak	Karl Gustav	K. Bauhardt
28	Rijnaak	Eduard	Jakob Doll
29	Rijnaak	Vondel	Friedrich Neuer

*Bijlage 3 III*N.V. PARTICULIERE SCHEPEN  
(Claims waarover nog geen beslissing is gevallen)

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Nummer v.d. Claim</i>
a) <i>Britse Zône</i>			
1	Sleepboot	Adolph	9274
2	Sleepboot	Allod	9273
3	Rijnaak	Anna Franciska	9096
4	Rijnaak	Arcona	9183
5	Sleepboot	Atlas	9260
6	Rijnaak	Beado	9186
7	Rijnaak	Brunhilde	9321
8	Rijnaak	Carolina	9089
9	Rijnaak	Des Dudo	9332
10	Rijnaak	Don Bosco	4261
11	Motorboot	Eigen Hulp 2	9194
12	Rijnaak	Elisabeth Johanna	9157
13	Rijnaak	Eljowie	9160
14	Sleepboot	Elsé	9261
15	Rijnaak	Elsé Lina	9195
16	Rijnaak	Emma	9196
17	Rijnaak	Emma Martha	9197
18	Sleepboot	Esperanto	2654
19	Rijnaak	Europa	2656
20	Rijnaak	Felicitas 2	9142
21	Rijnaak	Fortschritt	9334
22	Motorboot	Friede	4434
23	Rijnaak	Geka	9322

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Nummer v.d. Claim</i>
24	Rijnaak	Hanne	9040
25	Sleepboot	Hansa	2719
26	Rijnaak	Heinrich	9341
27	Rijnaak	Helga	9203
28	Rijnaak	de Hoop 2	9337
29	Sleepboot	Hugo	9275
30	Rijnaak	Ideaal	9204
31	Rijnaak	Ines	9313
32	Rijnaak	Ingona	9206
33	Rijnaak	St. Josef	9365
34	Rijnaak	Josephina	9333
35	Rijnaak	Kairos	9097
36	Rijnaak	Karl Louise	9212
37	Rijnaak	Karl Werner	9213
38	Rijnaak	Käthe	9214
39	Rijnaak	Kehrwieder	2621
40	Rijnaak	Laborato	9215
41	Rijnaak	Leonidas	9158
42	Sleepboot	Lidia	2984
43	Rijnaak	Linquenda	9323
44	Rijnaak	Lorelei	9338
45	Rijnaak	Luise	9179
46	Rijnaak	Maasstad	2657
47	Rijnaak	Marga 3	9219
48	Sleepboot	Maria	9087
49	Rijnaak	Marie	9262
50	Motorboot	Mars	4353
51	Motorboot	Martin Else	4424
52	Rijnaak	Oberon	9302
53	Rijnaak	Ougree 9 (Navis 2)	9236
54	Sleepboot	Overstolz	9088
55	Rijnaak	Paula	9237
56	Rijnaak	Paula Clara	9239
57	Rijnaak	Peter Glasmacher	9240
58	Rijnaak	Petro	9308
59	Sleepboot	Pionier	9241
60	Rijnaak	Primo (Z. & Co. 1)	9243
61	Rijnaak	Protinus (Helene Inge)	9327
62	Motorboot	Robert	9244
63	Rijnaak	Robert Hüllstrung	9132
64	Rijnaak	Sanct Jacobus	9247
65	Rijnaak	Standard	9026
66	Rijnaak	Succes	2793
67	Rijnaak	Theodor	9249
68	Rijnaak	Varna (Wirbellei)	9326
69	Sleepboot	Veritas	2653
70	Rijnaak	Verona	9253
71	Rijnaak	Vios	9255
72	Sleepboot	Wacht am Rhein V	9141
73	Sleepboot	Wacht am Rhein VI	9256
74	Rijnaak	Wali	9257
75	Sleepboot	Wellem	2799
76	Rijnaak	Zer Sanne	2699

b) *Amerikaanse Zône*

77	Rijnaak	Adelheid	18068 H
78	Rijnaak	Alma	18067 H
79	Rijnaak	Anna	16426 H
80	Rijnaak	Anna	16427 H
81	Rijnaak	Anna Cbristina	8654 H
82	Sleepboot	Antonius	8654 H
83	Rijnaak	Atreus	16429 H
84	Rijnaak	Beethoven II	7123 H



<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Nummer v.d. Claim</i>
85	Rijnaak	Boreas	16431 H
86	Motorboot	Diamant	15014 H
87	Rijnaak	Dibeno	3027 H
88	Rijnaak	Edgar Edeltrud	16432 H
89	Rijnaak	Elhein	2543 H
90	Rijnaak	Elisabeth	16435 H
91	Motorboot	Elise	16436 H
92	Rijnaak	Emmarg	16437 H
93	Rijnaak	Erato	10818 H
94	Rijnaak	Gustav Adèle	16440 H
95	Rijnaak	Hannelore	10818 H
96	Rijnaak	Hans Wilhelm	16441 H
97	Rijnaak	Helena	7123 H
98	Rijnaak	Helga	16443 H
99	Rijnaak	Hermann	16444 H
100	Rijnaak	Joska	1455
101	Rijnaak	Juliana 1	16448 H
102	Sleepboot	Jupiter	16449 H
103	Rijnaak	Käthe	16450 H
104	Rijnaak	Kronos	8810 H
105	Rijnaak	Libra	10818 H
106	Rijnaak	Ludwig	1457
107	Rijnaak	Ludwig	16452 H
108	Rijnaak	Ludwig Helmuth	16453 H
109	Rijnaak	Margret	16421 H
110	Rijnaak	Marianna	16455 H
111	Rijnaak	Marienburg	16457 H
112	Rijnaak	Ottilie	16459 H
113	Rijnaak	Palma	16460 H
114	Rijnaak	Patria	16461 H
115	Rijnaak	Plus Ultra	1456
116	Rijnaak	Redempter 11	10818 H
117	Rijnaak	Rheintal	16462 H
118	Rijnaak	Rita	16463 H
119	Rijnaak	de Ruyter	16464 H
120	Rijnaak	Saarfels	16465 H
121	Rijnaak	Saargold	16466 H
122	Sleepboot	Sacrapuer	16485 H
123	Rijnaak	Samoa	16467 H
124	Rijnaak	Samun	1452
125	Rijnaak	Seestern	16468 H
126	Rijnaak	Siegfried	16469 H
127	Rijnaak	Vaterland I	1454
128	Rijnaak	Venus	16471 H
129	Rijnaak	Virgo Fidelis I	8810 H
130	Rijnaak	Virgo Fidelis II	8810 H
131	Rijnaak	Walküre	16473 H
132	Rijnaak	Wilhelmina	16424 H
133	Rijnaak	Wilhelmine	16474 H
134	Rijnaak	Wilma Feyela	16475 H
135	Rijnaak	Wilma	15043 H

c) *Franse Zône*

136	Rijnaak	Amelie	
137	Sleepboot	Anna Katherina (Heinrich)	
138	Rijnaak	Ansgar	
139	Rijnaak	J. J. van Bergen Sr.	
140	Rijnaak	Georg Käthe	
141	Sleepboot	Resoluut	
142	Motorboot	Sooneck 3	
143	Rijnaak	Stolzenfels	
144	Rijnaak	Vaterland (Leopold Marianne 3)	
145	Rijnaak	Vesalia (Main)	

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Nummer v.d. Claim</i>
		d) <i>West-Berlijn</i>	
146	Rijnaak	Martha	
		e) <i>Bijzonder geval</i>	
147	Rijnaak	R.W. 3	9090

*Bijlage 3 IV*

N.V. PARTICULIERE SCHEPEN  
(niet meer beschikbaar)

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	
1	Motorboot	Meteor	E. Weber
2	Motorboot	Frauenlob	"
3	Rijnaak	Bertha Fisher	Fischer
4	Motorboot	Ahrtal	Hoeg
5	Motorboot	Goldenfels	Schmitt
6	Rijnaak	Fradi	Wissen
7	Rijnaak	Anna	L. Rabenecker
8	Rijnaak	Virtus	Glasmann
9	Rijnaak	Heimag	H. Aviszius
10	Motorboot	Ariadne	Elbia
11	Sleepboot	Wilfried	v. d. Heiden
12	Rijnaak	Sommernachtstraum	A. Boos
13	Rijnaak	Lisbeth	A. Kissel
14	Rijnaak	Sion	M. Weller

*Bijlage 4*

AANSPRAKEN, WAAROVER NOG GEEN BESLISSING IS GEVALLEN

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam van het schip</i>	<i>Claim No.</i>
		a) aankopen in oorlogstijd	
		<i>Britse Zône</i>	
1	Rijnaak	Annie	9182
2	Rijnaak	Ardi Har (Constantin 18)	9278
3	Rijnaak	Bernard (Constantin 15)	9279
4	Rijnaak	Borneo (Express 112)	9188
5	Rijnaak	Carpe Diem (KVAG 56)	9303
6	Rijnaak	Cito (G. Albrecht 21)	9191
7	Rijnaak	Cornella (Constantin 19)	9280
8	Rijnaak	Dina (Klöckner 24)	9294
9	Rijnaak	Hildegard Marianne ex Margarethe	9324
10	Rijnaak	Jollea (Klöckner 26)	9295
11	Rijnaak	Lead (M. Stinnes 87)	9216
12	Rijnaak	Marie Henriette (Klöckner 13)	9296
13	Rijnaak	Minerva (Mine 24)	9285
14	Rijnaak	Revisio (Klöckner 25)	9297
15	Rijnaak	Rewi (Klöckner 19)	9298
16	Rijnaak	Siem Jac (Constantin 16)	9289
17	Rijnaak	Spes (KVAG 55)	9306
18	Rijnaak	Trevillion (Constantin 14)	9290
19	Rijnaak	Twee Gezusters (Haeger & Schmidt 8)	9250
20	Rijnaak	Adriana (M. Stinnes 88)	9291

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam van het schip</i>	<i>Claim No.</i>
21	Sleepboot	Bernard	9137
22	Rijnaak	Dina (Milo)	9340
23	Rijnaak	Doribea (Anna 25)	9281
24	Rijnaak	Edgart (Carmen)	9276
25	Rijnaak	Frigga ex Corge	9153
26	Rijnaak	Hans	9282
27	Rijnaak	Jacla (WTAG 133)	9366
28	Rijnaak	Karimata	9211
29	Rijnaak	Paul Dirk (Rainer Sturm)	9309
30	Rijnaak	Wega (Werner)	9364
31	Sleepboot	Cornelia (Aller)	4440
32	Sleepboot	Danzig	4365
33	Rijnaak	Dintelstroom (Jan Olvers 2)	4350
34	Rijnaak	Eike ex Margaretha	4380
35	Motorboot	Emanuel (PHRIX 6)	4367
36	Sleepboot	Flandern ex Wico	9362
37		Loosdrecht	6452
38	Motorboot	Louise (Sturmfels)	4455
39	Sleepboot	Mark Uwe ex Mimaco	4382
40	Motorboot	Navy 897 (ex Petronella)	4327
41		Merwede (Trave)	4443
42	Sleepboot	Odin ex Presto	4423
43	Sleepboot	Volkert ex Zeeland	4381
44	Sleepboot	Willi ex Rotterdam	4390
45	Sleepboot	Zeeland ex Actief	9356
46	Baggermolen	Wieringermeer	
47		ZV 44	
48	Stoomkraan	ZV 9	
49	Elevatorbak	Vlothaven	
50	Baggermolen	's Gravenhage	4477
51	Zuiger	Gouda	
52	Elevatorbakken	ZV 70, ZV 71, ZV 72	
53	Elevatorbakken	ZV 20, 21, 60 en 61	
54	Baggerbak	Da Costakade	4375
55	Baggerbak	De Wittenkade	4376
56	Rijnaak	Edith ex Pyo	4418
57	Sleepboot	En Avant 7	4392
58	Motorboot	Eva 9	6452
59	Rijnaak	Kamel ex Berger	4476
60	Baggerbak	Rowe 21	4441
61	Baggerbak	Rowe 24	4442
62	Rijnaak	Rheinumschlag 11	9317
<i>Franse Zône</i>			
63	Sleepboot	Madoera 2 (Edmond)	
64	Rijnaak	St. Paulus	
<i>Amerikaanse Zône</i>			
65	Sleepboot	Delfzijl	9435 H
66	Viskotter	Dora	13236 H
67		d'Eendracht	13869 H
68	Rijnaak	Ingona (Stinnes N 86)	1451
69	Motorboot	Java	1449
70	Rijnaak	Mars	9828 H
71	Baggerbak	Rogge 17	4771 H
72	Baggerbak	Rogge 18	4771 H
73	Baggerbak	Rogge 30	9434 H
74	Baggerbak	Rowe 23	9435 H
75	Motorboot	Twee Gebroeders (R 175)	16416 H
76	Motorboot	Bertha	16430 H
77	Rijnaak	Consten (Kehrwieder)	16478 H

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam van het schip</i>	<i>Claim No.</i>
78	Rijnaak	Damco 95	1649 H
79	Rijnaak	Damco 113 (Bavaria 45)	16480 H
80	Rijnaak	Johanna (Spes Vera)	16446 H
81	Sleepboot	Madoera (Ludwigshausen)	16454 H
82	Rijnaak	Theo (Carl Tiedtke)	18832 H

## b) In de oorlog gebouwde schepen

83	Rijnaak	Bremen 305	9073 H
84	Rijnaak	Bremen 310	9073 H
85	Rijnaak	Bremen 311	9073 H

## c) Bijzondere gevallen

*Britse Zône*

86	Motorboot	Ideaal	4415
87	Rijnaak	Onderneming (Passat)	4431
88	Baggerbak	Watergeus (Heimkehr)	4369

*Franse Zône*

89	Rijnaak	Magdalena (Speer 196)	
90	Rijnaak	Sjoertina (Petersberg)	

*Amerikaanse Zône*

91	Rijnaak	Credo	15492 H
92	Sleepboot	Friesland	9743 H
93	Motorboot	HM 52 (De Hoop)	15040 H
94	Baggerbak	No. 187	9744 H
95	Baggermolen	Eta	3027 H

## Bijlage 5

## BIJZONDERE GEVALLEN

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Bezitter</i>
1	Rijnaak	Porthos	Elbia
2	Rijnaak	Jakoba	"
3	Rijnaak	Oberland	Artus Hansa

## Bijlage 6

## DUIITSE SCHEPEN IN NEDERLAND

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Eigenaar</i>
1	Motorboot	Badenia 21	Fendel
2	Rijnaak	Rheinfahrt 99	"
3	Rijnaak	Baden 21	"
4	Motorboot	Mas	"
5	Rijnaak	Stachelhaus u. Buchloh	Stachelhaus & Buchloh
6	Rijnaak	Stromeyer 7	Stromeyer
7	Rijnaak	Stöck & Fischer 2	Stöck & Fischer
8	Rijnaak	Stöck & Fischer 4	"
9	Rijnaak	Navis 1	Navis Ges. "
10	Rijnaak	Heinrich u. Frieda	H. Ritter
11	Sleepboot	Huntel	WSA Meppen
12	Rijnaak	Leni Thea	Th. Scholten

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Eigenaar</i>
13	Elevatorbak	Suhrberg 1	Suhrberg & Co.
14	Rijnaak	Willkommen	Striepen
15	Motorboot	Istein	E. Weber
16	Motorboot	Rhein M. 2	WSD Münster
17	Sleepboot	D 120	"
18	Motorboot	M 22	"
19	Motorboot	Lippe	Fendel
20	Sleepboot	Juist	Ems Schlepper AG.
21	Rijnaak	Largo	Fritz Jansen

*Bijlage 7*

DUITSE SCHEPEN IN NEDERLAND  
(niet meer beschikbaar)

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Duitse Rederij</i>
1	Rijnaak	H. Stinnes 28	Stinnes
2	Emmerbaggermolen	No. 7	Hülksen
3	Motorboot	Kaiserpfalz	Rhein. Bahnges.
4	Motorboot	Schloss Benrath	" "

*Bijlage 8*

## TANKSCHEPEN

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Eigenaar</i>
1	Tanker	Heidenau	Wirtsch. Forschungs-Ges.
2	Tanker	Eberau	" " "
3	Tanker	Bekenau	" " "
4	Tanker	Heiligau	" " "
5	Tanklichter	Fanto 25	Fanto, Mineral-Industr. Hbg.
6	Tanklichter	Fanto 26	" " "
7	Tanklichter	Fanto 27	" " "
8	Tanklichter	Fanto 28	" " "
9	Tanklichter	Fanto 29	" " "
10	Tanklichter	Fanto 30	" " "
11	Tanklichter	Fanto 32	" " "
12	Tanklichter	Fanto 35	" " "
13	Tanklichter	Fanto 37	" " "
14	Tanklichter	Fanto 39	" " "
15	Tanker	TRG 2	Tankschiff, Reed. Duisburg
16	Tanker	TRG 4	" " "
17	Tanker	TRG 6	" " "
18	Tanker	TRG 9	" " "
19	Tanker	TRG 10	" " "
20	Tanker	TRG 11	" " "
21	Tanker	Tankmotor 1	Schles. Dampf. Comp. Hbg.
22	Tanker	Tankmotor 2	" " "
23	Tanklichter	Elbe 9	Schliff- u. Sped. Kont. Hbg.
24	Tanklichter	Elbe 10	" " "
25	Tanklichter	Nordmark	" " "
26	Tanklichter	Elbe 8	" " "
27	Tanker	Elbe 11	" " "
28	Tanker	Stadersand	E. Jung, Hamburg
29	Tanker	Fritz Verleih	E. Jung, Hamburg
30	Tanker	Eurotank 1	Europ. Tankreed., Hamburg
31	Tanklichter	Christian Carl	C. Zimmermann, Hbg.
32	Tanklichter	Fanto 34	Fanto, Hbg.

<i>Volg No.</i>	<i>Soort van schip</i>	<i>Naam</i>	<i>Eigenaar</i>
33	Tanker	Liesel	J. T. Essberger, Hbg.
34	Tanklichter	Elsa	"
35	Tanklichter	Lilo	"
36	Tanklichter	Lisa	"
37	Tanklichter	Eva 10	Eisenbahn-Verk. AG. Hbg.
38	Tanklichter	Eva 12	" " "
39	Tanker	M. Stinnes 103	Stinnes, Ruhrort
40	Tanker	" 102	" "
41	Tanker	Anna Luise	Krüger, Hamburg
42	Tanker	Westschiffahrt 22	Westd. Schiff. G.m.b.H., Köln
43	Tanker	Poldi	DAPG, Hbg.
44	Tanker	Lili Marlen	" " "
45	Tanklichter	Olex 35	Dt. Benzin u. Petr. Ges., Hbg.
46	Tanker	Eurotank 2	Europ. Tankreed. Hbg.
47	Tanker	Elbe 12	Elbeschiff. u. Sped. Kont., Hbg.
48	Tanker	Esso Hannover	DAPG, Hbg.
49	Tanker	Bassum	E. H. Stinnes, Haverfort (USA)

## BIJLAGE 2 — ANNEXE 2

AGSEC (50) 2739

Son Excellence  
Monsieur le Chancelier de la République  
Fédérale d'Allemagne

Le 12 décembre 1950

Monsieur le Chancelier,

Par lettres N° 244-06. II. 11389/50, du 28 novembre 1950, et N° 244-06. II. 11455/50, du 30 novembre 1950, vous avez bien voulu me faire connaître le désir du Gouvernement Fédéral d'agir dans le domaine des restitutions au moyen de la conclusion avec le Gouvernement Néerlandais d'un Accord relatif à certaines péniches; un projet de cet Accord était annexé à votre première lettre.

Il vous a déjà été communiqué que cet accord a été accepté par le Gouvernement Néerlandais comme base du règlement définitif de toutes les questions de restitution encore en instance portant sur des péniches de navigation intérieure (AGSEC (50) 2580, du 20 novembre).

Je suis chargé de vous faire connaître que la Haute Commission Alliée accepte que le Gouvernement Fédéral agisse conformément aux propositions formulées.

Selon les termes de l'Article 4 de l'accord envisagé, et en attendant sa conclusion, des décisions ont été prises par chacun des Hauts-Commissaires sur les revendications relatives aux 95 péniches énumérées à l'Annexe IV de l'Accord. Le détail de ces décisions est reproduit en annexe à la présente lettre.

En ce qui concerne les différents accords subsidiaires nécessaires à la mise en application de l'accord principal, la Haute Commission Alliée accepte qu'ils soient négociés directement entre les représentants du Gouvernement Néerlandais et ceux du Gouvernement Fédéral. Ces accords d'application devront toutefois être soumis par le Gouvernement Fédéral, avant leur entrée en vigueur, à l'approbation de la Haute Commission Alliée.

La Haute Commission Alliée pense que le Gouvernement Fédéral prendra les mesures nécessaires afin d'assurer que les obligations de caractère financier résultant de l'accord envisagé seront remplies.

Vous comprendrez certainement que, en raison de l'agrément qu'elle a donné aux propositions formulées, la Haute Commission Alliée n'a pas l'intention de désapprouver l'accord entre le Gouvernement Néerlandais et le Gouvernement Fédéral, lorsqu'il lui sera soumis conformément au paragraphe 5 du Statut d'Occupation et à la Directive n° 3, s'il est rédigé dans la même forme que le projet annexé à votre lettre. L'accord pourra par conséquent prévoir, si les parties le désirent, son entrée en vigueur immédiate. Je dois toutefois demander que les prescriptions de la Directive n° 3 soient appliquées, de façon que les archives de la Haute Commission Alliée puissent recevoir le nombre habituel de copies de l'Accord.

Je prie Votre Excellence d'agréer les assurances de ma haute considération.

pour A. FRANÇOIS-PONCET  
Président  
Armand BÉRARD

*Bijlage*

DÉCISIONS DE CHAQUE HAUT-COMMISSAIRE CONCERNANT LES BÂTIMENTS FAISANT L'OBJET DE L'ANNEXE 4 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

No.	Type	Nom du bâtiment	Revendication No.	Décision
<i>a) Achats de guerre</i>				
<i>Zone Britannique</i>				
1	Péniche	Annie	9182	à restituer
2	"	Ardi Har (Constantin 18)	9278	à rejeter
3	"	Bernard (Constantin 15)	9279	"
4	"	Borneo (Express 112)	9188	à renvoyer Autorités US
5	"	Carpe Diem (KVAG 56)	9303	à rejeter
6	"	Cito (G. Albrecht 21)	9191	à restituer
7	"	Cornella (Constantin 19)	9280	à rejeter
8	"	Dina (Klöckner 24)	9294	"
9	"	Hildegard Marianne ex Margarethe	9324	à restituer
10	"	Jollea (Klöckner 26)	9295	à rejeter
11	"	Lead (M. Stinnes 87)	9216	"
12	"	Marie Henriette (Klöckner 13)	9296	"
13	"	Minerva (Mine 24)	9285	"
14	"	Revisio (Klöckner 25)	9297	"
15	"	Rewi (Klöckner 19)	9298	"
16	"	Siem Jac (Constantin 16)	9289	"
17	"	Spes (KVAG 55)	9306	"
18	"	Trevillion (Constantin 14)	9290	"
19	"	Twee Gezusters (Haeger & Schmidt 8)	9250	à restituer
20	"	Adriana (M. Stinnes 88)	9291	à rejeter
21	Remorqueur	Bernard	9137	"
22	Péniche	Dina (Milo)	9340	"
23	"	Doribeau (Anna 25)	9281	"
24	"	Edgert (Carmen)	9276	"
25	"	Frigga ex Corge	9153	"

No.	Type	Nom du bâtiment	Revendication No.	Décision
26	Péniche	Hans	9282	à rejeter
27	"	Jacla (WTAG 133)	9366	"
28	"	Karimata	9211	"
29	"	Paul Dirk (Rainer Sturm)	9309	"
30	"	Wega (Werner)	9364	"
31	Remorqueur	Cornelia (Aller)	4440	à restituer
32	"	Danzig	4365	"
33	Péniche	Dintelstroom (Jan Olvers 2)	4350	à rejeter
34	"	Eike ex Margaretha	4380	"
35	Automoteur	Emanuel (Phrix 6)	4367	à restituer
36	Remorqueur	Flanders ex Wico	9362	"
37	"	Loosdrecht	6452	à rejeter
38	Automoteur	Louise (Strafels)	4455	à restituer
39	Remorqueur	Mark Uwe (ex Wimaco)	4382	à rejeter
40	Automoteur	Navy 897 (ex Petronella)	4327	"
41	Automoteur	Merwede (Trave)	4443	à restituer
42	Remorqueur	Odin ex Presto	4423	à rejeter
43	"	Volkert ex Zeeland	4381	"
44	"	Willi ex Rotterdam	4390	à restituer
45	"	Zeeland ex Actief	9356	"
46	Drague	Wieringermeer	4477	à rejeter
47	Drague	ZV 44	"	"
48	Grue	ZV 9	"	"
49	Drague élév.	Vlohaven	"	"
50	Drague	's-Gravenhage	"	"
51	Drague suceuse	Gouda	"	"
52	Dragues élév.	ZV 70, ZV 71, ZV 72	"	"
53	Dragues élév.	ZV 20, 21, 60 et 61	"	"
54	Drague élév.	Da Costakade	4375	"
55	Drague élév.	De Wittenkade	4376	"
56	Péniche	Edith ex Pyo	4418	"
57	Remorqueur	En Avant 7	4392	"
58	Automoteur	Eva 9	6452	"
59	Drague	Kamel ex Berger	4476	"
60	Drague élév.	Rowe 21	4441	"
61	Drague élév.	Rowe 24	4442	"
62	Drague	Rheinumschlag 11	9317	"
<i>Zone Française</i>				
63	Remorqueur	Madoera 2 (Edmond)		à rejeter
64	Péniche	ex-St. Paulus (Adolf 27)		"
<i>Zone Américaine</i>				
65	Remorqueur	De Yzijl	9435 H	non recevable faute d'identification
66	Bateau de pêche	Dora	13236 H	à régler en faveur des demandeurs reconventionnels
67	"	D'Eendracht	13869 H	"
68	Péniche	Ingona (Stinnes M. 86)	1451	non recevable faute d'identification
69	Automoteur	Java	1449	"
70	Péniche	Mars	9828 H	à rejeter en faveur des demandeurs reconventionnels
71	Drague élév.	Rogge 17	4771 H	non recevable comme non-susceptible de restitution
72	Drague élév.	Rogge 18	4771 H	"
73	Drague élév.	Rogge 30	9434 H	à rejeter en faveur des demandeurs reconventionnels



No.	Type	Nom du bâtiment	Revendication No.	Décision
74	Drague élév.	Rowe 23	9435 H	non recevable faute d'identification
75	Automoteur	Twée Gebroeders (R 175)	16416 H	
76	"	Bertha	16430 H	à restituer "
77	Péniche	Constan (Kehrwieder)	16478 H	"
78	"	Damco 95	16479 H	"
79	"	Damco 113 (Bavaria 45)	16480 H	"
80	"	Johanna (Spes Vera)	16446 H	"
81	Remorqueur	Madoera (Ludwigshausen)	16454 H	"
82	Péniche	Theo (Carl Tiedtke)	18832 H	à rejeter en faveur des demandeurs reconventionnels

## b) Constructions de guerre

*Zone Américaine*

83	Péniche	Bremen 305	9073 H	à rejeter en faveur des demandeurs reconventionnels
84	"	Bremen 310	9073 H	à restituer
85	"	Bremen 311	9073 H	à rejeter en faveur des demandeurs reconventionnels

## c) Cas particuliers

*Zone Britannique*

86	Automoteur	Ideaal	4415	à rejeter
87	Péniche	Onderneming (Passat)	4431	à restituer
88	Élev. drague	Watergeus (Heimkehr)	4369	à rejeter

*Zone Française*

89	Péniche	Magdalena (Speer 196)		à restituer
90	"	Sjoertina (Petersberg)		à restituer

*Zone Américaine*

91	Péniche	Credo	15492 H	non recevable faute d'identification
92	Remorqueur	Friesland	9743 H	à restituer
93	Automoteur	HM 52 (De Hoop)	15040 H	non recevable faute d'identification
94	Drague élév.	No. 187	9744 H	"
95	Drague	Eta	3027 H	à rejeter en faveur des demandeurs reconventionnels

GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

No. 1177. DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHES ABKOMMEN  
ZUR REGELUNG DER MIT DER RESTITUTION VON  
BINNENSCHIFFEN ZUSAMMENHÄNGENDEN FRAGEN

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und

die Königlich Niederländische Regierung,

von dem Wunsch geleitet, zu einer endgültigen Regelung der Restitution von Binnenschiffen und der hiermit im Zusammenhang stehenden Fragen zu gelangen und dadurch die Zusammenarbeit beider Staaten auf dem Gebiete der Binnenschifffahrt zu fördern, haben beschlossen, hierüber ein Abkommen zu treffen, und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

den Bundesminister für Verkehr, Herrn Dr.-Ing. Hans-Christoph Seebohm,

die Königlich Niederländische Regierung den Chef der Niederländischen Missionen in Deutschland, Herrn Vize-Admiral J. M. de Booy,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

im Hinblick auf die in Unkel am 11. Oktober 1950 von dem Vorsitzenden der deutschen und dem Vorsitzenden der niederländischen Regierungsdelegation unterzeichneten Niederschrift (Anlage I) und

unter Bezugnahme auf das Schreiben der Alliierten Hohen Kommission für Deutschland vom 12. Dezember 1950 (Anlage II) folgende Vereinbarung getroffen haben :

Die Vorschläge, die in der am 11. Oktober 1950 in Unkel von den Vorsitzenden der beiden Regierungsdelegationen gezeichneten Niederschrift enthalten sind, werden in der Weise abgeändert, dass in den Ziffern 2, 3a, 3b, 5, 6 und 7 an die Stelle des Datums vom 31. Dezember 1950 der 31. Januar 1951 gesetzt wird.

Mit dieser Massgabe bildet der Wortlaut der Niederschrift den Inhalt dieses Abkommens.

GESCHEHEN zu Niederbreisig am 14. Dezember 1950 in vier Ausfertigungen, und zwar zwei in deutscher und zwei in niederländischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :  
(w.g.) SEEBOHM

Für die Königlich Niederländische Regierung :  
(w.g.) J. M. DE BOOY

## ANLAGE I

## NIEDERSCHRIFT

## ÜBER DAS ERGEBNIS DER DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHEN REGIERUNGSVERHANDLUNGEN ÜBER DIE MIT DER RESTITUTION VON BINNENSCHIFFEN ZUSAMMENHÄNGENDEN FRAGEN

Die Delegation der Bundesrepublik Deutschland und die Delegation der Kgl. Niederländischen Regierung haben in der Zeit vom 5. bis 11. Oktober 1950 in Unkel am Rhein die am 19. Juni 1950 aufgenommenen Verhandlungen über eine Regelung der mit der Restitution von Binnenschiffen zusammenhängenden Fragen in Anwesenheit eines Vertreters der Alliierten Hohen Kommission fortgesetzt und abgeschlossen. Sie sind übereingekommen, ihren Regierungen den Abschluss eines Abkommens mit folgendem Inhalt vorzuschlagen :

(1) Die Bundesrepublik erkennt an, dass über die in der Anlage 1 verzeichneten NV-Reederschiffe die niederländischen NV-Reedereien bzw. die für diese Gesellschaften jetzt handlungsberechtigten Stellen (die Kgl. Niederländische Regierung bzw. die zuständigen Behörden) die Verfügungsgewalt besitzen. Die Kgl. Niederländische Regierung wird von den in Anlage 1 verzeichneten Schiffen diejenigen Schiffe, die am 1.7.50 in Deutschland in Fahrt waren, an die deutschen Reedereien, die auf die weitere eigene Verwendung der Schiffe Wert legen, vermieten oder vermieten lassen. Diese Zusage erfolgt mit dem Vorbehalt, dass die betreffenden NV-Reedereien noch unter der Verfügungsgewalt der Kgl. Niederländischen Regierung stehen. Die Festsetzung der Mietbedingungen und der Vertragsdauer bleibt näherer Vereinbarung der Partner des Mietvertrages vorbehalten. Der Mietsatz für Schleppkähne wird sich im Rahmen der letzten Abmachung halten, die bis zum 30.6.1950 für die sogenannten NV-Partikulier-Charterschiffe in Kraft war; bei dem Mietsatz für sonstige Schiffe wird von dieser Basis ausgegangen werden. Der einzelne Mietvertrag wird zunächst auf ein Jahr festgesetzt, beginnend mit dem 1.10.1950; über eine Verlängerung des Vertrages soll zwischen den Partnern des Mietvertrages rechtzeitig verhandelt werden.

Die Bundesrepublik wird innerhalb ihrer Zuständigkeit die Massnahmen ergreifen, die erforderlich sein werden, um alle Schwierigkeiten auszuräumen, die bei der Abwicklung dieser Mietverträge auftreten sollten. Zu finanziellen Leistungen, die sich aus dem Mietvertrage ergeben, verpflichtet sie sich durch diese Zusage nicht.

Die Bundesrepublik ist bereit, alle notwendigen Massnahmen zu treffen, dass auf Wunsch der Kgl. Niederländischen Regierung bis zu 25 holländische Schiffsbesatzungen auf deutschen oder von deutschen Unternehmern anzumietenden holländischen Schiffen untergebracht werden.

(2) Die Kgl. Niederländische Regierung wird die in Anlage 2 verzeichneten NV-Reederschiffe an die deutschen Reeder, welche die Schiffe bereits in Besitz haben, zu Eigentum übertragen, womit das laufende Restitutionsverfahren erledigt sein wird. Der Eigentumsübergang findet statt, sobald zwischen der Kgl. Niederländischen Regierung und einer von der Bundesregierung zu bezeichnenden Stelle eine Vereinbarung über die Tilgung der etwa auf den NV-Schiffen ruhenden hypothekarischen Verpflichtungen und über die Erfüllung der sonstigen Verpflichtungen, die hiermit auf insgesamt 500 000 DM festgestellt werden, getroffen worden ist. Die Kgl. Niederländische Regie-

zung ist an diese Zusage nicht gebunden, wenn diese Vereinbarung nicht bis zum 31. Dezember 1950 geschlossen wurde.

Die Bundesrepublik wird innerhalb ihrer Zuständigkeit die Massnahmen ergreifen, die erforderlich sein werden, um alle Schwierigkeiten auszuräumen, die bei der Durchführung der Vereinbarung auftreten sollten. Zu finanziellen Leistungen, die sich aus der Vereinbarung ergeben, verpflichtet sie sich durch diese Zusage nicht. Sie hat sich aber vergewissert, dass die Aufbringung des Betrages von 500 000 DM gewährleistet ist.

(3) a) Die Kgl. Niederländische Regierung wird die in Anlage 3 I verzeichneten NV-Partikulierschiffe, die sich in Holland befinden, an die von der Bundesregierung bzw. den zuständigen Behörden zu bezeichnenden empfangsberechtigten Partikulierschiffer übereignen und übergeben. Diese Übereignung soll durch Übertragung des Schiffes an die Wasser- und Schifffahrtsdirektion Duisburg gegen Empfangsbescheinigung erfolgen und als durchgeführt gelten. Die Übergabe soll stattfinden, sobald zwischen der Kgl. Niederländischen Regierung und dem Schiffer-Betriebsverband „Jus et Justitia“ in Duisburg-Ruhrort eine Vereinbarung über die Ablösung der auf den NV'en ruhenden Verpflichtungen und etwaiger von der Kgl. Niederländischen Regierung bzw. dem Nederl. Beheersinstituut verauslagter Reparaturkosten abgeschlossen und die Unterbringung der niederländischen Besatzungen nach Massgabe von Ziffer 1 Absatz 3 dieses Übereinkommens jeweils sichergestellt ist. Die Übergabe soll möglichst bis zum 31. Dezember 1950 durchgeführt sein.

b) Die Kgl. Niederländische Regierung wird die in Anlage 3 II verzeichneten NV-Partikulierschiffe, die am 30. Juni 1950 unter einem Mietvertrag in Deutschland fuhrten oder deren Wracks in Deutschland liegen, an die von der Bundesregierung bzw. den zuständigen Behörden zu bezeichnenden empfangsberechtigten Partikulierschiffer übereignen und übergeben. Diese Übereignung soll durch Übertragung des Schiffes an die Wasser- und Schifffahrtsdirektion Duisburg gegen Empfangsbescheinigung erfolgen und als durchgeführt gelten. Die Übergabe soll stattfinden, sobald zwischen der Kgl. Niederländischen Regierung und dem Schiffer-Betriebsverband „Jus et Justitia“ in Duisburg-Ruhrort eine Vereinbarung über die Ablösung der auf den NV'en ruhenden Verpflichtungen und etwaiger von der Kgl. Niederländischen Regierung bzw. dem Nederl. Beheersinstituut verauslagter Reparaturkosten abgeschlossen und die Unterbringung der niederländischen Besatzungen nach Massgabe von Ziffer 1 Absatz 3 dieses Übereinkommens jeweils sichergestellt ist. Die Übergabe soll möglichst bis zum 31. Dezember 1950 durchgeführt sein.

Die Bundesrepublik tritt für die in Anlage 3 II verzeichneten Schiffe in die Verpflichtungen ein, die die damalige JEIA in dem Chartervertrag Nr. 3566 vom April 1948 übernommen hat, mit der Massgabe, dass die Verpflichtungen mit dem Ablauf des 30.6.1950 als erloschen gelten und dass für die Zeit vom 1.1.—30.6.1950 anstelle des Mietzinses von 3,8 Cents ein solcher von 3 Cents pro t und pro Tag (bzw. 20 statt 30 Cents bei dem Schlepper) tritt. Noch nicht durchgeführte Reparaturen gehen nicht mehr zu Lasten der Kgl. Niederländischen Regierung.

c) Die Kgl. Niederländische Regierung zieht die Claims auf die in Anlage 3 III aufgeführten NV-Partikulierschiffe und den Kahn „RW 3“ zurück.

d) Nach Abdeckung der Hypotheken und sonstigen Verbindlichkeiten der NV'en für die unter a—c genannten Schiffe wird die Kgl. Niederländische Regierung die Auflösung der NV'en und die Löschung der Schiffe im niederländischen Schiffsregister durchführen.

e) Die Kgl. Niederländische Regierung erklärt, dass sie über die in Anlage 3 IV aufgeführten Schiffe bereits endgültig verfügt hat.

(4) Die Bundesrepublik und die Kgl. Niederländische Regierung werden die beschleunigte Entscheidung der Alliierten Hohen Kommission über die Ansprüche auf Herausgabe der in Anlage 4 verzeichneten Binnenschiffe, die während des Krieges in den Niederlanden gekauft oder gebaut wurden oder die in der Anlage als Sonderfälle bezeichnet sind, beantragen. Sie werden diese Entscheidung als endgültig anerkennen. Die Entscheidungen sollten nach dem Wunsche der Vertragschliessenden ausschliesslich auf Grundlage der bestehenden Restitutionsvorschriften und unter Berücksichtigung der bei der Restitutionsbehörde bereits vorliegenden Dokumente getroffen werden.

(5) Die Kgl. Niederländische Regierung wird bis zum 31.12.1950 unter Aufrechterhaltung ihres Rechtsstandpunktes aus besonderen Gründen die in Anlage 5 verzeichneten Binnenschiffe nach Deutschland zurückführen. Für den Vollzug der Rückgabe und die Abdeckung der Kosten gelten die gleichen Bestimmungen wie in Ziffer (3) a).

(6) Die Kgl. Niederländische Regierung wird die in Anlage 6 verzeichneten Binnenschiffe nach Deutschland zurückführen, möglichst bis zum 31. Dezember 1950. Für den Vollzug der Rückgabe gelten die gleichen Bestimmungen wie in Ziffer (3) a).

Beide Regierungen verpflichten sich, eine Vereinbarung über die Abdeckung der Kosten zu treffen, die hinsichtlich dieser und bereits zurückgeführten Schiffe entstanden sind.

Die Kgl. Niederländische Regierung erklärt, dass sie über die in Anlage 7 genannten Schiffe bereits vor dem 20.1.1947 endgültig verfügt hat.

(7) Die Kgl. Niederländische Regierung wird die anhängigen Claims auf die in Anlage 8 verzeichneten Tankschiffe, die während des Krieges in den Niederlanden gebaut wurden, zurückziehen.

Die Kgl. Niederländische Regierung und die Bundesrepublik verpflichten sich, die Binnentankschiffe über 400 t Ladefähigkeit ihrer beiderseitigen Staatsangehörigen mit dem Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens in beiden Staatsgebieten in jeder Hinsicht gleich zu behandeln und bis zum 31.12.1950 einen Ausschuss einzusetzen, der paritätisch aus Vertretern der niederländischen und der deutschen Tankschiffahrt bestehen soll. Aufgabe dieses Ausschusses, der der Aufsicht der beiderseitigen Regierungen unterstehen soll, wird es sein, diejenigen Massnahmen zu treffen oder vorzuschlagen, die im Interesse der gleichmässigen und bestmöglichen Befriedigung der Verkehrsbedürfnisse der vertragschliessenden Länder auf dem Gebiete der Tankschiffahrt eine möglichst rationelle und gleichmässige Beschäftigung und eine möglichst enge Zusammenarbeit der Tankschiffahrt beider Länder gewährleisten soll. Diese Regelung soll nach Möglichkeit die Vorstufe für eine künftige multilaterale Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Tankschiffahrt darstellen.

(8) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Kgl. Niederländische Regierung erklären, dass in den Anlagen 1—8 alle Binnenschiffe erfasst sind, für die im Restitutionsverfahren und aufgrund des Abkommens vom 20.1.1947 deutsche oder niederländische Ansprüche im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses noch bestanden haben, und dass weitere Ansprüche im Restitutionsverfahren und aufgrund des Abkommens vom 20.1.1947 von beiden Seiten nicht mehr erhoben werden. Ausgenommen

sind das Tankschiff „TRG 1“ und das Motorschiff „Tiba“, die Gegenstand weiterer Verhandlungen zwischen beiden Regierungen sein werden.

(9) Die Bundesrepublik und die Kgl. Niederländische Regierung verpflichten sich, Streitfragen, die sich aus der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens ergeben sollten, einer gemischten Kommission zur Entscheidung vorzulegen. Dieser Kommission sollen je ein Vertreter beider Regierungen und eine von diesen Vertretern zu bestimmende Persönlichkeit als Vorsitzender angehören. Wenn über die Person des Vorsitzenden innerhalb eines Monats, nachdem die eine vertragschliessende Regierung bei der anderen die Bildung der gemischten Kommission beantragt hat, keine Verständigung erzielt wird, soll der Präsident der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt gebeten werden, den Vorsitzenden zu bestimmen.

Die gemischte Kommission soll mit Stimmenmehrheit entscheiden.

Die Delegationen haben sich auch mit einer Reihe von besonderen Fragen befasst, die als Voraussetzung für das angestrebte Abkommen gelten oder sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergeben werden. Darüber ist die folgende Notiz aufgenommen worden :

a) Die Bundesrepublik Deutschland wird der Kgl. Niederländischen Regierung sobald als möglich mitteilen, welche der in Anlage 1 aufgeführten Schiffe sich am 1. Juli 1950 in Deutschland in Fahrt befanden.

b) Die Vermietung des in Anlage 1 aufgeführten Schiffes „Amsterdam“ setzt voraus, dass eine vorherige Verständigung zwischen den Firmen Fendel in Mannheim und Rhenus in Basel bzw. der für die letztgenannte Firma jetzt handlungsberechtigten Stelle hierüber erfolgt.

c) Die Vermietung des in Anlage 1 aufgeführten Motorschiffes „Donar“ kann erst erfolgen, wenn die von der Tripartite Merchant Marine Commission verfügte Beschlagnahme aufgehoben worden ist.

d) Die niederländische Delegation wird der deutschen Delegation sobald als möglich endgültig mitteilen, ob die in Anlage 3 I verzeichneten Schiffe „Meima“, „Greta“, „Mars“, St. Joseph“ und „Götterdämmerung“ noch verfügbar sind. Die Kgl. Niederländische Regierung wird die Nachforschungen nach dem Schiff „Istein“ fortsetzen lassen und es nach Massgabe von Ziffer (6) nach Deutschland zurückführen, falls sie über das Schiff Verfügungsberechtigt ist.

e) Hinsichtlich des Kahnens „Martha“ (NV „Catherina Maria“ in Rotterdam) wird in sinngemässer Anwendung des Abkommens zu Ziffer (3) d) verfahren werden, sobald das Schiff in das derzeitige Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland oder in das Hoheitsgebiet der Niederlande überführt worden ist.

f) Die Kgl. Niederländische Regierung behält sich vor, von dem deutschen Reeder oder Partikulier die Rückübertragung des Eigentums an dem ihm auf Grund dieses Abkommens übereigneten Schiff zu verlangen, falls er nach der niederländischen Gesetzgebung enteignet ist und dadurch die Verfügung über die NV oder deren Liquidationserlös erlangt, sofern der NV ein Gegenwert für das Schiff zugeflossen ist. Der Anspruch auf Rückübertragung des Eigentums entfällt, wenn die NV auf den Gegenwert verzichtet. Die Übereignung eines Schiffes findet nicht statt, wenn die Enteignung zu einem Zeitpunkt erfolgt, in dem das Schiff noch zum Vermögen der NV gehört.

g) Falls infolge etwaiger Beteiligung nichtdeutscher oder entfeindeter Privatpersonen an einer NV die Übereignung oder Übergabe von Schiffen rechtlichen Schwierigkeiten begegnen sollte, wird die Kgl. Niederländische Regierung alle Massnahmen innerhalb ihrer Zuständigkeit ergreifen, damit eine Lösung im Geiste dieses Abkommens gefunden wird. Eine finanzielle Haftung wird durch diese Zusage nicht übernommen.

h) Die Bundesrepublik Deutschland und die Kgl. Niederländische Regierung werden die Alliierte Hohe Kommission ersuchen, dahin zu wirken, dass die von der Tripartite Merchant Marine Commission verfügte Beschlagnahme der Binnenfahrzeuge „Donar“, „Jacques“ und „Pinguin“ aufgehoben wird.

i) Die Niederländische Delegation geht davon aus, dass im Hinblick auf die Regelung dieses Abkommens für die mit den Sammel-Claims Nr. 946 und Nr. 2690 beanspruchten Schiffe, mit Ausnahme der in Anlage 3 I aufgeführten NV-Partikulierschiffe „Alarich“ und „Götterdämmerung“, für die die Claims zurückgezogen werden, und mit Ausnahme der in Anlage 2 aufgeführten NV-Reedereischiffe „Hermann“ und „Ernst“, die noch ausstehenden Freigabebescheide von der Alliierten Hohen Kommission erteilt werden.

k) Die Niederländische Delegation geht davon aus, dass die Kgl. Niederländische Regierung sich mit der Alliierten Hohen Kommission verständigt über die Durchführung des zu erschiessenden Abkommens und über diejenigen Elemente der Gesamtregelung, die zur Zuständigkeit der Alliierten Hohen Kommission gehören. Insbesondere sind die Herausgabe der üblichen Dokumente, die Regelung des Transfers und die Aufhebung des Abkommens vom 20.1.1947 zustande zu bringen.

Unkel, den 11. Oktober 1950.

Für die Delegation der Bundesrepublik Deutschland

(w.g.) Dr. Ludwig SEIERMANN

Für die Delegation der Kgl. Niederländischen Regierung

(w.g.) Charles D. MATTHIJSEN

### Anlage I

#### NV-REEDERSCHIFFE

##### a) (in Deutschland befindlich)

Lfd. Nr.	Schiffsart	Name	Deutsche Reederei
<i>Britische Zone</i>			
1	Sk	Atlas 2	Windschermann
2	Sk	Atlas 3	„
3	Sk	Atlas 5	„
4	Sk	Atlas 10	„
5	Sk	Atlas 11	„
6	Sk	Brigitte	Schulte & Bruns
7	Sk	Drie Gebroeders	Niba
8	Sk	Gelderland 7	Stinnes
9	Sk	Gelderland 14	„
10	Sk	Gelderland 16	„
11	Sk	Alexander (Industrie 3)	Hansen, Neuerburg & Co
12	Schl	Jo	Elskes
13	MS	Josina	WTAG

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Schiffsart</i>	<i>Name</i>	<i>Deutsche Reederei</i>
14	Sk	Kanaalvaart 3	WTAG
15	Sk	Kanaalvaart 12	"
16	Sk	Kanaalvaart 16	"
17	MS	Kanaalvaart 26	"
18	Schl	Kronos 1	Fendel
19	Sk	Ludwigshafen	Lehnkering
20	Sk	Neuwied	"
21	Schute	Niba V	Niba
22	Schute	Niba VI	"
23	Schute	Niba VII	"
24	Bagger	Niba 9	"
25	Schute	Niba IX	"
26	Schute	Niba X	"
27	Schute	Niba 18	"
28	Schute	Niba 19	"
29	Schute	Niba 21	"
30	Schute	Niba 23	"
31	Schute	Niba 36	"
32	Schute	Niba 39	"
33	Schute	Niba 40	"
34	Schute	Niba 45	"
35	Schute	Niba 49	"
36	Schute	Niba 41	"
37	Schute	Niba 46	"
38	Schute	Niba 50	"
39	Schute	Niba 52	"
40	Schute	Niba 53	"
41	Schute	Niba 61	"
42	Schute	Niba 62	"
43	Schute	Niba 71	"
44	Sk	Oranje 1	Braunkohle
45	Sk	Oranje 5	"
46	Sk	Oranje 6	"
47	Sk	Oranje 7	"
48	Sk	Oranje 10	"
49	Sk	Oranje 12	"
50	Sk	Oranje 13	"
51	Sk	Petronella	Rheinumschlag
52	Sk	Rhenania 62	Allgem. Sped. Ges.
53	Werksch.	Risico	Niba
54	Sk	Rijnzeevaart 8	Raab Karcher
55	Sk	Rijnzeevaart 16	"
56	Sk	Schürmann 63	Schürmann
57	Sk	Schürmann 64	"
58	Sk	Schweinfurt	Haniel
59	Sk	Seam 2	Raab Karcher
60	Sk	Seam 5	"
61	Sk	Seam 9	"
62	Sk	Seam 11	"
63	Sk	Senior	Lehnkering
64	Schl	Spido	Niba
65	Sk	Stroomvaart II	Stromeyer
66	Sk	Stroomvaart IV	"
67	Sk	Stroomvaart VII	"
68	Sk	Stroomvaart VIII	"
69	Sk	Stroomvaart XIII	"
70	Sk	Sybilla	Braunkohle
71	Sk	Theodorus	Raab Karcher
72	Sk	Trinitas I	Haniel
73	Sk	Walsum 2	"
74	Sk	Walsum 5	"
75	Sk	Walsum 6	"
76	Sk	Walsum 13	"
77	Sk	Walsum 31	"



Lfd. Nr.	Schiffsart	Name	Deutsche Reederei
<i>Amerikanische Zone</i>			
78	Schl	Amsterdam	Fendel
79	Sk	Hedwig	Schulte & Bruns
80	Sk	Kanaalvaart II	WTAG
81	MS	Donar (T.M.M.C.)	Fendel
82	Sk	Freiheit	de Gruyter

b) (on loan freigegeben, in den Niederlanden befindlich)

1	Sk	Walsum 32	Haniel
2	Sk	Trinitas 3	"
3	Sk	Trinitas 4	"
4	MS	Express 113	"
5	Sk	Mundenheim	Lehnkering
6	Sk	Rotterdam	"
7	MS	Willemburg	Fendel
8	Sk	Transport 32	"
9	Sk	Waterweg	"
10	Schl	Kronos 2	"
11	Sk	Rijntrans 4	"
12	Sk	Kanaalvaart 13	WTAG
13	Sk	Seam 1	Raab Karcher
14	Sk	Seam 10	" "
15	Sk	Seam 15	" "
16	Sk	Oxia	" "
17	Sk	Wylp	" "
18	Sk	Rijnzeevaart 14	" "
19	Sk	Atlas 9	Winschermann
20	Sk	Heinz	Stinnes
21	Sk	Gelderland 15	"

Anlage 2

NV-REEDERSCHIFFE  
(in Deutschland befindlich)

Lfd. Nr.	Schiffsart	Name	Deutsche Reederei
<i>Britische Zone</i>			
1	MS	Friederike	Schulte & Bruns
2	Sk	Charlotte	" "
3	MS	Ida	" "
4	Sk	Klara	" "
5	Sk	Regina	" "
6	Sk	Sophie	" "
7	Sk	Helene	" "
8	Sk	Caroline	" "
9	Sk	Dorothea	" "
10	Sk	Paula	" "
11	Sk	Paul (Industrie 2)	Hansen, Neuerburg & Co
12	Sk	Hermann (Industrie 4)	" "
13	Sk	Ernst (Industrie 5)	" "
14	Sk	Handel 2	Linden-Reederei
15	Sk	Handel 4	" "
16	Sk	Schürmann 47	Schürmann
17	Sk	Schürmann 51	"
18	Sk	Schürmann 52	"
19	Sk	Klößner 2	Klößner
20	Sk	Klößner 5	"
21	Sk	Klößner 8	"
22	Sk	Klößner 9	"
23	Sk	Klößner 16	"
24	Sk	Klößner 22	"
25	Sk	Klößner 23	"

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Schiffsart</i>	<i>Name</i>	<i>Deutsche Reederei</i>
<i>Amerikanische Zone</i>			
26	Sk	Klößner 1	Klößner
27	Sk	Klößner 3	"
28	Sk	Klößner 17	"
29	Sk	Klößner 18	"
30	Sk	Klößner 20	"
<i>Französische Zone</i>			
31	Sk	Klößner 4	"
32	Sk	Klößner 6	"

*Anlage 3 I*

NV-PARTIKULIERSCHIFFE  
(in den Niederlanden befindlich)

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Schiffsart</i>	<i>Name</i>	<i>Deutsche Reederei</i>
1	Sk	Merkurius	Hansen
2	Sk	Saturnus	"
3	Sk	Neptunus	"
4	Sk	Maria I	Gerlach
5	Sk	Der Rhein	W. Schuch
6	Sk	Heima	A. Wend
7	Sk	Maria	Theodor Wendt
8	Sk	Paul	Passmann
9	Sk	Vigilia	Castor
10	MS	Guro	Rosorius
11	Sk	St. Therese	J. Gerlach
12	Sk	Maria 2	"
13	Sk	Mars	Paul Schmitt
14	Sk	St. Joseph	Peter Zell
15	Sk	Alarich	E. Becker
16	Sk	Götterdämmerung	"
17	Sk	Gloria Patri	Gebr. Bentheuer
18	Sk	Käthe	Ww. Selbst
19	Sk	Wilhelmine	Fr. Moebus
20	Sk	Jean	H. Kirdorf
21	Sk	Wiljo	"
22	Sk	Greta	J. Schmitt
23	Sk	Helios	Küppers
24	Sk	Minos	"

*Anlage 3 II*

NV-PARTIKULIERSCHIFFE  
(in Deutschland befindlich)

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Schiffsart</i>	<i>Name</i>	<i>Deutsche Reederei</i>
<i>a) JEIA-Abkommen</i>			
1	Sk	Nidam	R. Bott
2	Sk	Freischütz	E. Philippin
3	Sk	Deus Adjutor	K. Alsbach
4	Sk	Christine	M. Bentheuer
5	Sk	Lina Amalia	Bott
6	Sk	Richard	Böringer
7	Sk	Rheintreue	Dietz

Lfd. Nr.	Schiffsart	Name	Deutsche Reederei
8	Sk	Frimar	Dreis
9	Sk	Babette	J. Fendel
10	Sk	Ceylon	Geschw. Fachinger
11	Sk	Immaculator	A. Fell
12	Sk	Liane	Heiderich
13	Sk	Bertha	B. Kumpf
14	Sk	Lenchen	J. Lammer
15	Sk	Fritz	J. Hüttner
16	Sk	Natador	H. Müller
17	Sk	Heima	A. Siebert
18	MS	Ella Herrmann	K. Herrmann
19	Sk	Veronia	F. Waibel
20	Sk	Heingard	H. Klein
21	Sk	Hiawatha	Fendel
22	Sk	Olive Anna	Schork
23	Sk	Gott mit uns	K. Emmig
24	Sk	Rigoletto	H. Klein
25	Schl	Express	Page
b) Wrackschiffe			
26	Sk	Revenir	W. Castor
27	Sk	Karl Gustav	K. Bauhardt
28	Sk	Eduard	Jakob Doll
29	Sk	Vondel	Friedrich Neuer

## Anlage 3 III

NV-PARTIKULIERSCHIFFE  
(Noch nicht entschiedene Claims)

Lfd. Nr.	Schiffsart	Name	Claim-Nr.
a) Britische Zone			
1	Schl	Adolph	9274
2	Schl	Allod	9273
3	Sk	Anna Franziska	9096
4	Sk	Arcona	9183
5	Schl	Atlas	9260
6	Sk	Beado	9186
7	Sk	Brunhilde	9321
8	Sk	Carolina	9089
9	Sk	Des Dudo	9332
10	Sk	Don Bosco	4261
11	MS	Eigen Hulp 2	9194
12	Sk	Elisabeth Johanna	9157
13	Sk	Eljowie	9160
14	Schl	Else	9261
15	Sk	Else Lina	9195
16	Sk	Emma	9196
17	Sk	Emma Martha	9197
18	Schl	Esperanto	2654
19	Sk	Europa	2656
20	Sk	Felicitas 2	9142
21	Sk	Fortschritt	9334
22	MS	Friede	4434
23	Sk	Geka	9322
24	Sk	Hanne	9040
25	Schl	Hansa	2719
26	Sk	Heinrich	9341
27	Sk	Helga	9203

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Schiffsart</i>	<i>Name</i>	<i>Claim-Nr.</i>
28	Sk	de Hoop 2	9337
29	Schl	Hugo	9275
30	Sk	Ideaal	9204
31	Sk	Ines	9313
32	Sk	Ingona	9206
33	Sk	St. Josef	9365
34	Sk	Josephina	9333
35	Sk	Kairos	9097
36	Sk	Karl Louise	9212
37	Sk	Karl Werner	9213
38	Sk	Käthe	9214
39	Sk	Kehrwieder	2621
40	Sk	Laborato	9215
41	Sk	Leonidas	9158
42	Schl	Lidia	2984
43	Sk	Linquenda	9323
44	Sk	Lorelei	9338
45	Sk	Luisse	9179
46	Sk	Maasstad	2657
47	Sk	Marga 3	9219
48	Schl	Maria	9087
49	Sk	Marie	9262
50	MS	Mars	4353
51	MS	Martin Else	4424
52	Sk	Oberon	9302
53	Sk	Ougree 9 (Navis 2)	9236
54	Schl	Overstolz	9088
55	Sk	Paula	9237
56	Sk	Paula Clara	9239
57	Sk	Peter Glasmacher	9240
58	Sk	Petro	9308
59	Schl	Pionier	9241
60	Sk	Primo (Z. & Co. 1)	9243
61	Sk	Protinus (Helene Inge)	9327
62	MS	Robert	9244
63	Sk	Robert Hüllstrung	9132
64	Sk	Sanct Jacobus	9247
65	Sk	Standard	9026
66	Sk	Succes	2793
67	Sk	Theodor	9249
68	Sk	Varna (Wirbellei)	9326
69	Schl	Veritas	2653
70	Sk	Verona	9253
71	Sk	Vios	9255
72	Schl	Wacht am Rhein V	9141
73	Schl	Wacht am Rhein VI	9256
74	Sk	Wali	9257
75	Schl	Wellem	2799
76	Sk	Zer Sanne	2699
<i>b) Amerikanische Zone</i>			
77	Sk	Adelheid	18068 H
78	Sk	Alma	18067 H
79	Sk	Anna	16426 H
80	Sk	Anna	16427 H
81	Sk	Anna Christina	8654 H
82	Schl	Antonius	8654 H
83	Sk	Atreus	16429 H
84	Sk	Beethoven II	7123 H
85	Sk	Boreas	16431 H
86	MS	Diamant	15014 H
87	Sk	Dibeno	3027 H
88	Sk	Edgar Edeltrud	16432 H
89	Sk	Elhein	2543 H

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Schiffsart</i>	<i>Name</i>	<i>Claim-Nr.</i>
90	Sk	Elisabeth	16435 H
91	MS	Elise	16436 H
92	Sk	Emmarg	16437 H
93	Sk	Erato	10818 H
94	Sk	Gustav Adèle	16440 H
95	Sk	Hannelore	10818 H
96	Sk	Hans Wilhelm	16441 H
97	Sk	Helena	7123 H
98	Sk	Helga	16443 H
99	Sk	Hermann	16444 H
100	Sk	Joska	1455
101	Sk	Juliana I	16448 H
102	Schl	Jupiter	16449 H
103	Sk	Käthe	16450 H
104	Sk	Kronos	8810 H
105	Sk	Libra	10818 H
106	Sk	Ludwig	1457
107	Sk	Ludwig	16452 H
108	Sk	Ludwig Helmuth	16453 H
109	Sk	Margret	16421 H
110	Sk	Marianna	16455 H
111	Sk	Marienburg	16457 H
112	Sk	Ottilie	16459 H
113	Sk	Palma	16460 H
114	Sk	Patria	16461 H
115	Sk	Plus Ultra	1456
116	Sk	Redempter II	10818 H
117	Sk	Rheintal	16462 H
118	Sk	Rita	16463 H
119	Sk	de Ruyter	16464 H
120	Sk	Saarfelz	16465 H
121	Sk	Saargold	16466 H
122	Schl	Sacrapuer	16485 H
123	Sk	Samoa	16467 H
124	Sk	Samun	1452
125	Sk	Seestern	16468 H
126	Sk	Siegfried	16469 H
127	Sk	Vaterland I	1454
128	Sk	Venus	16471 H
129	Sk	Virgo Fidelis I	8810 H
130	Sk	Virgo Fidelis II	8810 H
131	Sk	Walküre	16473 H
132	Sk	Wilhelmina	16424 H
133	Sk	Wilhelmine	16474 H
134	Sk	Wilma Feyela	16475 H
135	Sk	Wilma	15043 H
<i>c) Französische Zone</i>			
136	Sk	Amelie	
137	Schl	Anna Katherina (Heinrich)	
138	Sk	Ansgar	
139	Sk	J. J. van Bergen Sr.	
140	Sk	Georg Käthe	
141	Schl	Resolunt	
142	MS	Sooneck 3	
143	Sk	Stolzenfels	
144	Sk	Vaterland (Leopold Marianne 3)	
145	Sk	Vesalia (Main)	
<i>d) Westberlin</i>			
146	Sk	Martha	
<i>e) Sonderfall</i>			
147	Sk	R.W. 3	9090

## Anlage 3 IV

NV-PARTIKULIERSCHIFFE  
(nicht mehr verfügbar)

Lfd. Nr.	Schiffsart	Name	
1	MS	Meteor	E. Weber
2	MS	Frauenlob	"
3	Sk	Bertha Fischer	Fischer
4	MS	Ahrtal	Hoeg
5	MS	Goldenfels	Schmitt
6	Sk	Fradi	Wissen
7	Sk	Anna	L. Rabenecker
8	Sk	Virtus	Glasmann
9	Sk	Heimag	H. Aviszius
10	MS	Ariadne	Elbia
11	Schl	Wilfried	v. d. Heiden
12	Sk	Sommernachtstraum	A. Boos
13	Sk	Lisbeth	A. Kissel
14	Sk	Sion	M. Weller

## Anlage 4

## NOCH NICHT ENTSCHEIDENE ANSPRÜCHE

Lfd. Nr.	Schiffsart	Schiffsname	Claim-Nr.
a) Kriegskäufe			
<i>Britische Zone</i>			
1	Sk	Annie	9182
2	Sk	Ardi Har (Constantin 18)	9278
3	Sk	Bernard (Constantin 15)	9279
4	Sk	Borneo (Express 112)	9188
5	Sk	Carpe Diem (KVAG 56)	9303
6	Sk	Cito (G. Albrecht 21)	9191
7	Sk	Cornella (Constantin 19)	9280
8	Sk	Dina (Klöckner 24)	9294
9	Sk	Hildegard Marianne ex Margarethe	9324
10	Sk	Jollea (Klöckner 26)	9295
11	Sk	Lead (M. Stinnes 87)	9216
12	Sk	Marie Henriette (Klöckner 13)	9296
13	Sk	Minerva (Mine 24)	9285
14	Sk	Revisio (Klöckner 25)	9297
15	Sk	Rewi (Klöckner 19)	9298
16	Sk	Siem Jac (Constantin 16)	9289
17	Sk	Spes (KVAG 55)	9306
18	Sk	Trevillion (Constantin 14)	9290
19	Sk	Twee Gezusters (Haeger & Schmidt 8)	9250
20	Sk	Adriana (M. Stinnes 88)	9291
21	Schl	Bernard	9137
22	Sk	Dina (Milo)	9340
23	Sk	Doribea (Anna 25)	9281
24	Sk	Edgert (Carmen)	9276
25	Sk	Frigga ex Corge	9153
26	Sk	Hans	9282
27	Sk	Jacla (WTAG 133)	9366
28	Sk	Karimata	9211
29	Sk	Paul Dirk (Rainer Sturm)	9309
30	Sk	Wega (Werner)	9364
31	Schl	Cornelia (Aller)	4440
32	Schl	Danzig	4365

Lfd. Nr.	Schiffsart	Schiffsname	Claim-Nr.
33	Sk	Dintelstroom (Jan Olvers 2)	4350
34	Sk	Eike ex Margarethe	4388
35	MS	Emanuel (PHRIX 6)	4367
36	Schl	Flandern ex Wico	9362
37		Loosdrecht	6452
38	MS	Louise (Sturmfels)	4455
39	Schl	Mark Uwe ex Mimaco	4382
40	MS	Navy 897 (ex Petronella)	4327
41		Merwede (Trave)	4443
42	Schl	Odin ex Presto	4423
43	Schl	Volkert ex Zeeland	4381
44	Schl	Willi ex Rotterdam	4390
45	Schl	Zeeland ex Actief	9356
46	Bagger	Wieringermeer	
47		ZV 44	
48	Dampfkran	ZV 9	
49	Elevatorschute	Vlothaven	4477
50	Bagger	's-Gravenhage	
51	Sauger	Gouda	
52	Elevator-Schuten	ZV 70, ZV 71, ZV 72	
53	Elevator-Schuten	ZV 20, 21, 60 und 61	
54	Schute	Da Costakade	4375
55	Schute	De Wittenkade	4376
56	Sk	Edith ex Pyo	4418
57	Schl	En Avant 7	4392
58	MS	Eva 9	6492
59	Sk	Kamel ex Berger	4476
60	Schute	Rowe 21	4441
61	Schute	Rowe 24	4442
62	Sk	Rheinumschlag 11	9317
<i>Französische Zone</i>			
63	Schl	Madoera 2 (Edmond)	
64	Sk	St. Paulus	
<i>U.S. Zone</i>			
65	Schl	Delfzijl	9435 H
66	Fischkutler	Dora	13236 H
67		d'Eendracht	13869 H
68	Sk	Ingona (Stinnes M. 86)	1451
69	MS	Java	1449
70	Sk	Mars	9828 H
71	Schute	Rogge 17	4771 H
72	Schute	Rogge 18	4771 H
73	Schute	Rogge 30	9434 H
74	Schute	Rowe 23	9435 H
75	MS	Twee Gebroeders (R 175)	16416 H
76	MS	Bertha 95	16430 H
77	Sk	Constan (Kehrwieder)	16478 H
78	Sk	Damco	16479 H
79	Sk	Damco 113 (Bavaria 45)	16480 H
80	Sk	Johanna (Spee Vera)	16446 H
81	Schl	Madoera (Ludwigshausen)	16454 H
82	Sk	Theo (Carl Tiedtke)	18832 H
<i>b) Kriegsneubauten</i>			
83	Sk	Bremen 305	9073 H
84	Sk	Bremen 310	9073 H
85	Sk	Bremen 311	9073 H

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Schiffsart</i>	<i>Schiffsname</i>	<i>Claim-Nr.</i>
<b>c) Sonderfälle</b>			
<i>Britische Zone</i>			
86	MS	Ideaal	4415
87	Sk	Onderneming (Passat)	4431
88	Schute	Watergeus (Heimkehr)	4369
<i>Französische Zone</i>			
89	Sk	Magdalena (Speer 196)	
90	Sk	Sjoertina (Petersberg)	
<i>U.S. Zone</i>			
91	Sk	Credo	15492 H
92	Schl	Friesland	9743 H
93	MS	HM 52 (De Hoop)	15040 H
94	Schute	No. 187	9744 H
95	Bagger	Eta	3027 H

Anlage 5

## BESONDERE FÄLLE

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Schiffsart</i>	<i>Name</i>	<i>Eigentümer</i>
1	Sk	Porthos	Elbia
2	Sk	Jakoba	"
3	Sk	Oberland	Artus Hansa

Anlage 6

## DEUTSCHE SCHIFFE IN HOLLAND

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Schiffsart</i>	<i>Name</i>	<i>Eigentümer</i>
1	MS	Badenia 21	Fendel
2	Sk	Rheinfahrt 99	"
3	Sk	Baden 21	"
4	Motorboot	Maas	"
5	Sk	Stachelhaus & Buchloh	Stachelhaus & Buchloh
6	Sk	Stromeyer 7	Stromeyer
7	Sk	Stöck & Fischer 2	Stöck & Fischer
8	Sk	Stöck & Fischer 4	Stöck & Fischer
9	Sk	Navis 1	Navis Ges.
10	Sk	Heinrich u. Frieda	H. Ritter
11	Schl	Huntel	WSA Meppen
12	Sk	Leni Thea	Th. Scholten
13	Elevier-Schute	Suhrberg 1	Suhrberg & Co.
14	Sk	Willkommen	Striepen
15	MS	Istein	E. Weber
16	Motorboot	Rhein N. 2	WSD Münster
17	Schl	D 120	"
18	Motorboot	M 22	"
19	MS	Lippe	Fendel
20	Schl	Juist	Ems Schlepper AG.
21	Sk	Largo	Fritz Jansen.



## Anlage 7

DEUTSCHE SCHIFFE IN DEN NIEDERLANDEN  
(nicht mehr verfügbar)

Lfd. Nr.	Schiffsart	Name	Deutsche Reederei
1	Sk	H. Stinnes 28	Stinnes
2	Schwimmeimer- bagger	Nr. 7	Hülksen
3	Motorboot	Kaiserpfalz	Rhein-Bahnges.
4	"	Schloz Benrath	" "

## Anlage 8

## TANKSCHIFFE

Lfd. Nr.	Schiffsart	Name	Eigentümer
1	TMS	Heidenau	Wirtsch. Forschungs-Ges.
2	"	Eberau	" "
3	"	Bekenau	" "
4	"	Heiligau	" "
5	TL	Fanto 25	Fanto, Mineral-Industrie Hbg.
6	TL	Fanto 26	" "
7	TL	Fanto 27	" "
8	TL	Fanto 28	" "
9	TL	Fanto 29	" "
10	TL	Fanto 30	" "
11	TL	Fanto 32	" "
12	TL	Fanto 35	" "
13	TL	Fanto 37	" "
14	TL	Fanto 39	" "
15	TMS	TRG 2	Tankschiff, Reed. Duisburg
16	TMS	TRG 4	" "
17	TMS	TRG 6	" "
18	TMS	TRG 9	" "
19	TMS	TRG 10	" "
20	TMS	TRG 11	" "
21	TMS	Tankmotor 1	Schles. Dampf. Comp. Hamburg
22	TMS	Tankmotor 2	" "
23	TL	Elbe 9	Schiff- u. Sped. Kont. Hamburg
24	TL	Elbe 10	" "
25	TL	Nordmark	" "
26	TL	Elbe 8	" "
27	TMS	Elbe 11	" "
28	TMS	Stadersand	E. Jung, Hamburg
29	TMS	Fritz Verleih	" "
30	TMS	Eurotank 1	Europ. Tankreed., Hamburg
31	TL	Christian Carl	C. Zimmermann, Hamburg
32	TL	Fanto 34	Fanto, Hamburg
33	TMS	Liesel	J. T. Essberger, Hamburg
34	TL	Elsa	" "
35	TL	Lilo	" "
36	TL	Lisa	" "
37	TL	Eva 10	Eisenbahn-Verk. A.G. Hbg.
38	TL	Eva 12	Eisenbahn-Verk. A.G. Hbg.
39	TMS	M. Stinnes 103	Stinnes, Ruhrort
40	TMS	M. Stinnes 102	" "
41	TMS	Anna Luise	Krüger, Hamburg
42	TMS	Westschiffahrt 22	Westd. Schiff. GmbH, Köln
43	TMS	Poldi	DAPG, Hamburg
44	TMS	Lili Marlen	" "

N° 1177

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Schiffsart</i>	<i>Name</i>	<i>Eigentümer</i>
45	TL	Olex 35	Dt. Benzin u. Petr. Ges. Hbg.
46	TMS	Eurotank 2	Europ. Tankreed. Hamburg
47	TMS	Elbe 12	Elbeschiff. u. Sped. Kont. Hbg.
48	TMS	Esso Hannover	DAPG, Hamburg
49	TMS	Bassum	E. H. Stinnes, Haverfort (USA)

## ANLAGE II

[See original French text of annex II on pp. 274 to 277]  
[Voir le texte original français de l'annexe II, p. 274 à 277]

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1177. NETHERLANDS-GERMAN AGREEMENT<sup>1</sup> FOR  
THE SETTLEMENT OF QUESTIONS RELATIVE TO  
THE RESTITUTION OF INLAND WATER CRAFT.  
SIGNED AT NIEDERBREISIG, ON 14 DECEMBER 1950

The Government of the Kingdom of the Netherlands  
and

The Government of the German Federal Republic,

Desirous of reaching a final settlement of the restitution of inland water craft and related questions and of thus promoting co-operation between the two States in matters of inland navigation,

Have resolved to conclude an agreement concerning these matters and for this purpose have appointed as their respective plenipotentiaries :

The Government of the Kingdom of the Netherlands :

The Head of the Netherlands Missions in Germany, Vice-Admiral J. M. de Booy;

The Government of the German Federal Republic :

The Federal Minister of Transport, Dr. Ing. Hans Christoph Seebohm,  
Who, having communicated their full powers, found in good and due form,

Having considered the Protocol (annex 1)<sup>2</sup> signed at Unkel on 11 October 1950 by the Head of the Netherlands Government delegation and the Head of the German Government delegation, and

Having regard to the communication of the Allied High Commission for Germany dated 12 December 1950, No. AGSEC (50) 2739 (annex 2)<sup>3</sup>,

Have agreed as follows :

The proposals set forth in the protocol signed on 11 October 1950 by the Heads of the two Government delegations at Unkel shall be amended so that the date 31 December 1950 mentioned in paragraphs 2, 3 (a), 3 (b), 5, 6 and 7 shall become 31 January 1951. The text of the Protocol, amended as aforesaid, shall constitute the substance of the present Agreement.

DONE at Niederbreisig, on 14 December 1950, in four copies, two in Dutch and two in German, the texts in both languages being authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :  
(Signed) J. M. DE BOOY

For the Government of the German Federal Republic :  
(Signed) SEEBOHM

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1950, by signature.

<sup>2</sup> See p. 296 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 311 of this volume.

## ANNEX I

## PROTOCOL

## CONCERNING THE RESULT OF THE NEGOTIATIONS BETWEEN THE NETHERLANDS GOVERNMENT AND THE GERMAN GOVERNMENT ON QUESTIONS CONNECTED WITH THE RESTITUTION OF INLAND WATER CRAFT

The delegation of the Kingdom of the Netherlands and the delegation of the German Federal Republic have met at Unkel-on-the-Rhine from 5 to 11 October 1950 and, in the presence of a representative of the Allied Control Commission, have continued and concluded the negotiations begun on 19 June 1950 with a view to a settlement of the questions relating to the restitution of inland water craft. They have agreed to propose to their Governments the conclusion of an agreement as follows :

(1) The Federal Republic recognizes that the authority to dispose of the N.V. vessels which are enumerated in appendix I as belonging to shipping companies is vested in the Netherlands N.V. shipping companies or in the authorities now competent to act for these companies (the Netherlands Government or the competent authorities), as the case may be. The Netherlands Government shall hire out or cause to be hired out those of the ships enumerated in appendix I that were in operation in Germany on 1 July 1950 to the German shipping companies which wish to continue to employ the vessels in their own service. This undertaking is subject to the reservation that the Netherlands Government still exercises control over the Netherlands N.V. shipping companies in question. The other particulars relating to the conditions of hire and to the duration of the hire contract shall be agreed upon between the parties to the hire contract. The rate of hire for barges shall be in accordance with the provisions of the last agreement which was in force up to and including 30 June 1950 and which governed the so-called N.V. vessels chartered by private persons (*NV-particuliere-charterschepen*) ; this shall be taken as the basis for the determination of rates of hire for other vessels. Each separate hire contract shall first be entered into for a period of one year beginning on 1 October 1950 ; any extension of the contract shall be negotiated in good time between the parties to the contract.

The Federal Republic shall take such steps within its powers as may be necessary to remove any difficulties that may arise in the performance of these hire contracts. This undertaking does not involve it in any financial commitments arising out of the hire contracts.

The Federal Republic is prepared to take all necessary steps to ensure that, if the Netherlands Government so desires, Netherlands personnel not exceeding twenty-five crews altogether shall be employed in German vessels or Netherlands vessels hired by German employers.

(2) The Netherlands Government shall transfer the ownership of the N.V. vessels which are enumerated in appendix 2 as belonging to shipping companies to the German shipping companies already in possession of the vessels ; with this transfer, present restitution proceedings shall be regarded as concluded.

The transfer of ownership shall take place as soon as the Netherlands Government and an authority to be designated by the Federal Government have reached an agreement

concerning the extinction of any mortgage obligations encumbering the N.V. vessels and concerning the discharge of other obligations; these obligations are hereby fixed at a total of 500,000 DM. The Netherlands Government shall not be bound by this undertaking if the said agreement is not concluded by 31 December 1950.

The Federal Republic shall take such steps within its powers as may be necessary to remove any difficulties that may arise in the performance of the agreement. In giving this undertaking, it does not commit itself to the financial obligations arising out of the agreement. It has satisfied itself, however, that there are guarantees for raising the sum of 500,000 DM.

(3) (a) The Netherlands Government shall transfer the ownership and possession of the N.V. vessels which are enumerated in appendix 3 I as belonging to private persons and which are in the Netherlands, to the private masters designated by the Federal Government or by the competent authorities as entitled to accept the transfer. This transfer of ownership shall be effected by the transfer of the vessel to the Wasser- und Schifffahrtsdirektion Duisburg in return for a certificate of receipt, and shall be deemed to be completed thereby.

The transfer shall be carried out as soon as an agreement has been concluded between the Netherlands Government and the Schiffer-Betriebsverband Jus et Justitia of Duisburg-Ruhrort concerning the discharge of the obligations of the N.V. companies and the reimbursement of any repair expenses which may have been paid by the Netherlands Government or the Nederlandse Beheersinstituut, and as soon as the employment of Netherlands crews as provided in the third sub-paragraph of paragraph (1) of this agreement has in each case been ensured. The transfer should, if possible, be completed before 31 December 1950.

(b) The Netherlands Government shall transfer the ownership and possession of the N.V. vessels which are enumerated in appendix 3 II as belonging to private persons and which were in operation in Germany on 30 June 1950 under contracts of hire, or the wrecks of which lie in Germany, to the private masters designated by the Federal Government or the competent authorities as entitled to accept the transfer. This transfer of ownership shall be effected by the transfer of the vessel to the Wasser- und Schifffahrtsdirektion Duisburg in return for a certificate of receipt, and shall be deemed to be completed thereby. The transfer shall be carried out as soon as an agreement has been concluded between the Netherlands Government and the Schiffer-Betriebsverband Jus et Justitia of Duisburg-Ruhrort concerning the discharge of the obligations of the N.V. companies and the reimbursement of any repair expenses which may have been paid by the Netherlands Government or the Nederlandse Beheersinstituut, and as soon as the employment of Netherlands crews as provided in the third sub-paragraph of paragraph (1) of this agreement has in each case been ensured. The transfer should, if possible, be completed before 31 December 1950.

The Federal Republic shall, so far as the vessels enumerated in appendix 3 II are concerned, assume the obligations which were assumed by the former JEIA under the charter contract No. 3566 of April 1948, on the understanding that the obligations shall be deemed to have lapsed as from 30 June 1950, and that for the period 1 January 1950 to 30 June 1950 inclusive the hiring rate of 3.8 cents shall instead be 3 cents per ton per day (the corresponding figure for the tugs being reduced from 30 cents to 20 cents). Repairs not yet carried out shall cease to be chargeable to the Netherlands Government.

(c) The Netherlands Government withdraws its claims relating to the N.V. vessels which are enumerated in appendix 3 III as belonging to private persons, and its claims relating to the vessel *RW 3*.

(d) After the redemption of the mortgages and the discharge of other obligations of the N.V. companies in respect of the vessels referred to in sub-paragraphs (a) to (c), the Netherlands Government shall proceed to dissolve the N.V. companies and to remove the vessels from the Netherlands Register of Shipping.

(e) The Netherlands Government announces that it has already finally disposed of the vessels listed in appendix 3 IV.

(4) The Netherlands Government and the Federal Republic shall request the Allied High Commission for an early ruling on the claims for the restitution of the inland water craft referred to in appendix 4, which were bought or built in the Netherlands during the war or are described in the appendix as special cases. They shall consider this ruling as final. The rulings should, as desired by the contracting parties, be given exclusively on the basis of the existing restitution regulations and with due regard to the documents now in the possession of the restitution authority.

(5) In view of special considerations, the Netherlands Government, while maintaining its legal position, shall return to Germany not later than 31 December 1950 the inland water craft enumerated in appendix 5. The actual return of the vessels and the payment of expenses shall be governed by the same provisions as those set forth in paragraph 3 (a).

(6) The Netherlands Government shall return the inland water craft enumerated in appendix 6 to Germany, if possible, not later than 31 December 1950. The actual returning of the vessels shall be governed by the same provisions as those set forth in paragraph 3 (a). Both Governments undertake to reach an agreement regarding the payment of expenses incurred in connexion with these vessels and with vessels already returned. The Netherlands Government announces that it finally disposed of the vessels enumerated in appendix 7 before 20 January 1947.

(7) The Netherlands Government shall withdraw the claims pending on the tankers enumerated in appendix 8, which were built in the Netherlands during the war. The Netherlands Government and the Federal Republic undertake, upon the entry into force of the present agreement, to extend, in both territories, the same treatment in every respect to the inland waterway tankers with a carrying capacity exceeding 400 tons belonging to nationals of either State and to appoint a commission not later than 31 December 1950 consisting of equal numbers of representatives of the Netherlands and German tanker shipping industries. This commission, which shall be under the supervision of the respective Governments, shall be responsible for taking or proposing measures which will ensure that the tanker fleets of both countries are employed as rationally and as uniformly as possible and co-operate as much as possible with a view to meeting, as uniformly and as satisfactorily as possible, the traffic requirements of the contracting countries in the matter of tanker shipping. This settlement should, if possible, be the first stage in future multilateral co-operation with respect to tanker shipping.

(8) The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the German Federal Republic declare that appendices 1 to 8 contain all inland water

craft with regard to which there were still, at the time of the conclusion of this agreement, Netherlands or German claims under the restitution procedure and under the Agreement of 20 January 1947 and that no further claims under the restitution procedure or under the Agreement of 20 January 1947 shall be advanced by either party. Exceptions to this are the tanker *TRG 1* and the motor barge *Tiba*, concerning which further negotiations shall be conducted between the two Governments.

(9) The Netherlands Government and the Federal Republic undertake to submit any differences that may arise out of the interpretation or application of this agreement to the decision of a joint commission. This commission should consist of one representative of each Government and a chairman to be appointed by these two representatives. If no agreement is reached concerning the appointment of the chairman within one month after one of the contracting Governments has proposed to the other that the joint commission should be set up, the Chairman of the Central Commission for Rhine Navigation should be requested to appoint the chairman.

The decisions of the joint commission should be taken by a majority of votes.

The delegations have also given their attention to a number of special points which are regarded as conditions preliminary to the proposed agreement or which will arise in connexion with its application. With reference to these it was noted as follows :

(a) The German Federal Republic shall inform the Government of the Kingdom of the Netherlands as soon as possible which of the vessels enumerated in appendix I were in operation in Germany on 1 July 1950.

(b) The hiring out of the vessel *Amsterdam* mentioned in appendix I is subject to the prior conclusion of an agreement respecting the said hiring between the Fendel Company at Mannheim and the Rhenus Company at Basle or the authority now empowered to act for the Rhenus Company.

(c) The motor barge *Donar* mentioned in appendix I cannot be hired out until the decision of seizure made by the Tripartite Merchant Marine Commission has been revoked.

(d) The Netherlands delegation shall as soon as possible inform the German delegation finally whether the vessels *Heima*, *Greta*, *Mars*, *St. Joseph* and *Götterdämmerung* mentioned in appendix 3 I are still available. The Netherlands Government shall cause the search for the vessel *Istein* to be continued and shall return it to Germany in accordance with the provisions of paragraph (6), if the Netherlands Government is entitled to dispose of the vessel.

(e) The vessel *Martha (Catharina-Maria)* N.V. of Rotterdam shall be dealt with, *mutatis mutandis*, in the manner described in paragraph 3 (d) of this agreement, as soon as the vessel is brought within the territory of the German Federal Republic or within Netherlands territory.

(f) The Netherlands Government reserves the right to require German ship-owners or private persons to retransfer the ownership of vessels the ownership of which is transferred to them under this agreement if they are declared non-enemy persons according to Netherlands legislation and thereby acquire the right to dispose of the N.V. company in question or the proceeds of its liquidation, in so far as the N.V. company has received counter-value for the vessel. The claim for the retransfer of ownership shall lapse if the N.V. company waives the counter-value. The ownership of a vessel

shall not be transferred if the declaration of non-enemy status takes place at a time when the vessel is still an asset of the N.V. company.

(g) Should the transfer of ownership or delivery of vessels involve legal difficulties owing to the fact that non-Germans or private persons declared to be of non-enemy status have an interest in an N.V. company, the Netherlands Government shall take all steps within its powers to reach a solution in the spirit of this agreement. This undertaking does not imply the acceptance of any financial responsibility.

(h) The Government of the Kingdom of the Netherlands and the German Federal Republic shall request the Allied High Commission to take steps with a view to causing the seizure of the inland water vessels *Donar*, *Jacques* and *Pinguin* by the Tripartite Merchant Marine Commission to be revoked.

(i) The Netherlands delegation expects that, in view of the settlement contained in this agreement, the Allied High Commission will furnish the documents not yet supplied concerning the release of the vessels referred to in collective claims No. 946 and No. 2690, except for the N.V. vessels belonging to private persons *Alarich* and *Götterdämmerung* mentioned in appendix 3 I, the claims for which have been withdrawn, and the N.V. vessels belonging to a shipping company *Hermann* and *Ernst* mentioned in appendix 2.

(k) The Netherlands delegation expects that the Netherlands Government will reach agreement with the Allied High Commission concerning the application of the proposed agreement and concerning those parts of the whole settlement which are within the competence of the Allied High Commission. In particular, the steps are to be taken with a view to delivering the customary documents, carrying out the transfer and rescinding the Agreement of 20 January 1947.

Unkel, 11 October 1950.

For the delegation of the Government of the  
Kingdom of the Netherlands :

(Signed) Charles D. MATTHIJSEN

For the delegation of the German Federal Republic :

(Signed) Dr. Ludwig SEIERMANN

*Appendix 1*

N.V. VESSELS BELONGING TO SHIPPING COMPANIES

(a) at present in Germany

Serial No.	Type of vessel	Name British Zone	German shipping company
1	Rhine barge	Atlas 2	Winschermann
2	"	Atlas 3	"
3	"	Atlas 5	"
4	"	Atlas 10	"
5	"	Atlas 11	"
6	"	Brigitte	Schulte & Bruns
7	"	Drie Gebroeders	Niba
8	"	Gelderland 7	Stinnes
9	"	Gelderland 14	"
10	"	Gelderland 16	"
11	"	Alexander (Industrie 3)	Hansen, Neuerburg & Co.
12	Tug	Jo	Elskes
13	Motor barge	Josina	WTAG



<i>Serial No.</i>	<i>Type of vessel</i>	<i>Name</i>	<i>German shipping company</i>
14	Rhine barge	Kanaalvaart 3	WTAG
15	"	Kanaalvaart 12	"
16	"	Kanaalvaart 16	"
17	Motor barge	Kanaalvaart 26	"
18	Tug	Kronos 1	Fendel
19	Rhine barge	Ludwigshafen	Lehnkering
20	"	Neuwied	"
21	Mud lighter	Niba V	Niba
22	"	Niba VI	"
23	"	Niba VII	"
24	Dredger	Niba 9	"
25	Mud lighter	Niba IX	"
26	"	Niba X	"
27	"	Niba 18	"
28	"	Niba 19	"
29	"	Niba 21	"
30	"	Niba 23	"
31	"	Niba 36	"
32	"	Niba 39	"
33	"	Niba 40	"
34	"	Niba 45	"
35	"	Niba 49	"
36	"	Niba 41	"
37	"	Niba 46	"
38	"	Niba 50	"
39	"	Niba 52	"
40	"	Niba 53	"
41	"	Niba 61	"
42	"	Niba 62	"
43	"	Niba 71	"
44	Rhine barge	Oranje 1	Braunkohle
45	"	Oranje 5	"
46	"	Oranje 6	"
47	"	Oranje 7	"
48	"	Oranje 10	"
49	"	Oranje 12	"
50	"	Oranje 13	"
51	"	Petronella	Rheinumschlag
52	"	Rhenania 62	Allgem. Sped. Ges.
53	Work ship	Risico	Niba
54	Rhine barge	Rijnzeevaart 8	Raab-Kärcher
55	"	Rijnzeevaart 16	"
56	"	Schürmann 63	Schürmann
57	"	Schürmann 64	"
58	"	Schweinfurt	Haniel
59	"	Seam 2	Raab-Kärcher
60	"	Seam 5	"
61	"	Seam 9	"
62	"	Seam 11	"
63	"	Senior	Lehnkering
64	Tug	Spido	Niba
65	Rhine barge	Stroomvaart II	Stromeyer
66	"	Stroomvaart IV	"
67	"	Stroomvaart VII	"
68	"	Stroomvaart VIII	"
69	"	Stroomvaart XIII	"
70	"	Sybilla	Braunkohle
71	"	Theodorus	Raab-Kärcher
72	"	Trinitas I	Haniel
73	"	Walsum 2	"
74	"	Walsum 5	"
75	"	Walsum 6	"
76	"	Walsum 13	"
77	"	Walsum 31	"

<i>Serial No.</i>	<i>Type of vessel</i>	<i>Name</i>	<i>German shipping company</i>
		<i>American Zone</i>	
78	Tug	Amsterdam	Fendel
79	Rhine barge	Hedwig	Schulte & Bruns
80	"	Kanaalvaart II	WTAG
81	Motor barge	Donar (T.M.M.C.)	Fendel
82	Rhine barge	Freiheit	de Gruyter
		(b) Released on loan, at present in the Netherlands	
1	Rhine barge	Walsum 32	Haniel
2	"	Trinitas 3	"
3	"	Trinitas 4	"
4	Motor barge	Express 113	"
5	Rhine barge	Mundenheim	Lehnkering
6	"	Rotterdam	"
7	Motor barge	Willemsburg	Fendel
8	Rhine barge	Transport 32	"
9	"	Waterweg	"
10	Tug	Kronos 2	"
11	Rhine barge	Rijntrans 4	"
12	"	Kanaalvaart 13	WTAG
13	"	Seam 1	Raab-Karcher
14	"	Seam 10	"
15	"	Seam 15	"
16	"	Oxia	"
17	"	Wylp	"
18	"	Rijnzeevaart 14	"
19	"	Atlas 9	Winschermann
20	"	Heinz	Stinnes
21	"	Gelderland 15	"

*Appendix 2*

N.V. VESSELS BELONGING TO SHIPPING COMPANIES  
(At present in Germany)

<i>Serial No.</i>	<i>Type of vessel</i>	<i>Name</i>	<i>German shipping company</i>
		<i>British Zone</i>	
1	Motor barge	Friederieke	Schulte & Bruns
2	Rhine barge	Charlotte	"
3	Motor barge	Ida	"
4	Rhine barge	Klara	"
5	"	Regina	"
6	"	Sophie	"
7	"	Helene	"
8	"	Caroline	"
9	"	Dorothea	"
10	"	Paula	"
11	"	Paul (Industrie 2)	Hansen, Neuerburg & Co.
12	"	Hermann (Industrie 4)	"
13	"	Ernst (Industrie 5)	"
14	"	Handel 2	Linden-Reederei
15	"	Handel 4	"
16	"	Schürmann 47	Schürmann
17	"	" 51	"
18	"	" 52	"
19	"	Klößkner 2	Klößkner
20	"	" 5	"
21	"	" 8	"
22	"	" 9	"
23	"	" 16	"
24	"	" 22	"
25	"	" 23	"

<i>Serial No.</i>	<i>Type of vessel</i>	<i>Name</i>	<i>German shipping company</i>
<i>American Zone</i>			
26	Rhine barge	Klöckner 1	Klöckner
27	"	" 3	"
28	"	" 17	"
29	"	" 18	"
30	"	" 20	"
<i>French Zone</i>			
31	"	Klöckner 4	Klöckner
32	"	" 6	"

*Appendix 3 I*

N.V. VESSELS BELONGING TO PRIVATE PERSONS  
(At present in the Netherlands)

<i>Serial No.</i>	<i>Type of vessel</i>	<i>Name</i>	<i>German ship-owner</i>
1	Rhine barge	Merkurius	Hansen
2	"	Saturnus	"
3	"	Neptunus	"
4	"	Maria 1	Gerlach
5	"	Der Rhein	W. Schuch
6	"	Heima	A. Wendt
7	"	Maria	Theodor Wendt
8	"	Paul	Passmann
9	"	Vigilia	Castor
10	Motor barge	Guro	Rosorius
11	Rhine barge	St. Therese	J. Gerlach
12	"	Maria 2	"
13	"	Mars	Paul Schmitt
14	"	St. Joseph	Peter Zell
15	"	Alarich	E. Becker
16	"	Götterdämmerung	"
17	"	Gloria Patri	Gebr. Bentheuer
18	"	Käthe	Ww. Selbst
19	"	Wilhelmine	Pr. Moebus
20	"	Jean	H. Kirdorf
21	"	Wiljo	"
22	"	Greta	J. Schmitt
23	"	Helios	Küppers
24	"	Minos	"

*Appendix 3 II*

N.V. VESSELS BELONGING TO PRIVATE PERSONS  
(At present in Germany)

<i>Serial No.</i>	<i>Type of vessel</i>	<i>Name</i>	<i>German ship-owner</i>
(a) JEIA agreement			
1	Rhine barge	Nidam	R. Bott
2	"	Freischütz	E. Philippin
3	"	Deus Adjutor	K. Alsbach
4	"	Christine	M. Bentheuer
5	"	Lina Amalia	Bott
6	"	Richard	Böringer
7	"	Rheintreue	Dietz
8	"	Frimar	Dreis
9	"	Babette	J. Fendel

Serial No.	Type of vessel	Name	German ship-owner
10	Rhine barge	Ceylon	Geschw. Fachinger
11	"	Immaculato	A. Fell
12	"	Liane	Heiderich
13	"	Bertha	B. Kumpf
14	"	Lenchen	J. Lammer
15	"	Fritz	J. Hüttner
16	"	Natador	H. Müller
17	"	Heima	A. Siebert
18	Motor barge	Ella Herrmann	K. Herrmann
19	Rhine barge	Veronia	F. Waibel
20	"	Heingard	H. Klein
21	"	Hiawatha	Fendel
22	"	Olive Anna	Schork
23	"	Gott mit uns	K. Emmig
24	"	Rigoletto	H. Klein
25	Tug	Express	Page
(b) <i>Wrecks</i>			
26	Rhine barge	Revenir	W. Castor
27	"	Karl Gustav	K. Bauhardt
28	"	Eduard	Jakob Doll
29	"	Vondel	Friedrich Neuer

## Appendix 3 III

N.V. VESSELS BELONGING TO PRIVATE PERSONS  
(Claims on which no decision has yet been taken)

Serial No.	Type of vessel	Name	Claim No.
(a) <i>British Zone</i>			
1	Tug	Adolph	9274
2	"	Allod	9273
3	Rhine barge	Anna Franciska	9096
4	"	Arcona	9183
5	Tug	Atlas	9260
6	Rhine barge	Beado	9186
7	"	Brunhilde	9321
8	"	Carolina	9089
9	"	Des Dudo	9332
10	"	Don Bosco	4261
11	Motor barge	Eigen Hulp 2	9194
12	Rhine barge	Elisabeth Johanna	9157
13	"	Eljowie	9160
14	Tug	Else	9261
15	Rhine barge	Else Lina	9195
16	"	Emma	9196
17	"	Emma Martha	9197
18	Tug	Esperanto	2654
19	Rhine barge	Europa	2656
20	"	Felicitas 2	9142
21	"	Fortschritt	9334
22	Motor barge	Friede	4434
23	Rhine barge	Geka	9322
24	"	Hanne	9040
25	Tug	Hansa	2719
26	Rhine barge	Heinrich	9341
27	"	Helga	9203
28	"	de Hoop 2	9337
29	Tug	Hugo	9275
30	Rhine barge	Ideaal	9204
31	"	Ines	9313

Serial No.	Type of vessel	Name	Claim No.
32	Rhine barge	Ingona	9206
33	"	St. Josef	9365
34	"	Josephina	9333
35	"	Kairos	9097
36	"	Karl Louise	9212
37	"	Karl Werner	9213
38	"	Käthe	9214
39	"	Kehrwieder	2621
40	"	Laborato	9215
41	"	Leonidas	9158
42	Tug	Lidia	2984
43	Rhine barge	Linquenda	9323
44	"	Lorelei	9338
45	"	Luise	9179
46	"	Maasstad	2657
47	"	Marga 3	9219
48	Tug	Maria	9087
49	Rhine barge	Marie	9262
50	Motor barge	Mars	4353
51	"	Martin Else	4424
52	Rhine barge	Oberon	9302
53	Rhine barge	Ougree 9 (Navis 2)	9236
54	Tug	Overstolz	9088
55	Rhine barge	Paula	9237
56	"	Paula Clara	9239
57	"	Peter Glasmacher	9240
58	"	Petro	9308
59	Tug	Pionier	9241
60	Rhine barge	Primo (Z. & Co. 1)	9243
61	"	Protinus (Helene Inge)	9327
62	Motor barge	Robert	9244
63	Rhine barge	Robert Hüllstrung	9132
64	"	Sanct Jacobus	9247
65	"	Standard	9026
66	"	Succes	2793
67	"	Theodor	9249
68	"	Varna (Wirbellei)	9326
69	Tug	Veritas	2653
70	Rhine barge	Verona	9253
71	"	Vios	9255
72	Tug	Wacht am Rhein V	9141
73	"	Wacht am Rhein VI	9256
74	Rhine barge	Wali	9257
75	Tug	Wellem	2799
76	Rhine barge	Zer Sanne	2699

(b) *American Zone*

77	Rhine barge	Adelheid	18068 H
78	"	Alma	18067 H
79	"	Anna	16426 H
80	"	Anna	16427 H
81	"	Anna Christina	8654 H
82	Tug	Antonius	8654 H
83	Rhine barge	Atreus	16429 H
84	"	Beethoven II	7123 H
85	"	Boreas	16431 H
86	Motor barge	Diamant	15014 H
87	Rhine barge	Dibeno	3027 H
88	"	Edgar Edeltrud	16432 H
89	"	Elhein	2543 H
90	"	Elisabeth	16435 H
91	Motor barge	Elise	16436 H
92	Rhine barge	Emmarg	16437 H

<i>Serial No.</i>	<i>Type of vessel</i>	<i>Name</i>	<i>Claim No.</i>
93	Rhine barge	Erato	10818 H
94	"	Gustav Adèle	16440 H
95	"	Hannelore	10818 H
96	"	Hans Wilhelm	16441 H
97	"	Helena	7123 H
98	"	Helga	16443 H
99	"	Hermann	16444 H
100	"	Joska	1455
101	"	Juliana I	16448 H
102	Tug	Jupiter	16449 H
103	Rhine barge	Käthe	16450 H
104	"	Kronos	8810 H
105	"	Libra	10818 H
106	"	Ludwig	1457
107	"	Ludwig	16452 H
108	"	Ludwig Helmuth	16453 H
109	"	Margret	16421 H
110	"	Marianna	16455 H
111	"	Marienburg	16457 H
112	"	Otilie	16459 H
113	"	Palma	16460 H
114	"	Patria	16461 H
115	"	Plus Ultra	1456
116	"	Redempter 11	10818 H
117	"	Rheintal	16462 H
118	"	Rita	16463 H
119	"	de Ruyter	16464 H
120	"	Saarfels	16465 H
121	"	Saargold	16466 H
122	Tug	Sacrapuer	16485 H
123	Rhine barge	Samoa	16467 H
124	"	Samun	1452
125	"	Seestern	16468 H
126	"	Siegfried	16469 H
127	"	Vaterland I	1454
128	"	Venus	16471 H
129	"	Virgo Fidelis I	8810 H
130	"	Virgo Fidelis II	8810 H
131	"	Walküre	16473 H
132	"	Wilhelmina	16424 H
133	"	Wilhelmine	16474 H
134	"	Wilma Feyela	16475 H
135	"	Wilma	15043 H

(c) *French Zone*

136	Rhine barge	Amelie	
137	Tug	Anna Katherina (Heinrich)	
138	Rhine barge	Ansgar	
139	"	J. J. van Bergen Sr.	
140	"	Georg Käthe	
141	Tug	Resoluut	
142	Motor barge	Sooneck 3	
143	Rhine barge	Stolzenfels	
144	"	Vaterland (Leopold Marianne 3)	
145	"	Vesalia (Main)	

(d) *West Berlin*

146	Rhine barge	Martha	
-----	-------------	--------	--

(e) *Special case*

147	Rhine barge	R.W. 3	9090
-----	-------------	--------	------

## Appendix 3 IV

N.V. VESSELS BELONGING TO PRIVATE PERSONS  
(No longer available)

Serial No.	Type of vessel	Name	
1	Motor barge	Meteor	E. Weber
2	"	Frauenlob	"
3	Rhine barge	Bertha Fischer	Fischer
4	Motor barge	Ahrtal	Hoeg
5	"	Goldenfels	Schmitt
6	Rhine barge	Fradi	Wissen
7	"	Anna	L. Rabenecker
8	"	Virtus	Glasmann
9	"	Heimag	H. Aviszius
10	Motor barge	Ariadne	Elbia
11	Tug	Wilfried	v. d. Heiden
12	Rhine barge	Sommernachtstraum	A. Boos
13	"	Lisbeth	A. Kissel
14	"	Sion	M. Weller

## Appendix 4

## CLAIMS ON WHICH NO DECISION HAS YET BEEN TAKEN

Serial No.	Type of vessel	Name of vessel	Claim No
(a) Wartime purchases			
<i>British Zone</i>			
1	Rhine barge	Annie	9182
2	"	Ardi Har (Constantin 18)	9278
3	"	Bernard (Constantin 15)	9279
4	"	Borneo (Express 112)	9188
5	"	Carpe Diem (KVAG 56)	9303
6	"	Cito (G. Albrecht 21)	9191
7	"	Cornella (Constantin 19)	9280
8	"	Dina (Klöckner 24)	9294
9	"	Hildegard Marianne ex Margarethe	9324
10	"	Jollea (Klöckner 26)	9295
11	"	Lead (M. Stinnes 87)	9216
12	"	Marie Henriette (Klöckner 13)	9296
13	"	Minerva (Mine 24)	9285
14	"	Revisio (Klöckner 25)	9297
15	"	Rewi (Klöckner 19)	9298
16	"	Siem Jac (Constantin 16)	9289
17	"	Spes (KVAG 55)	9306
18	"	Trevillion (Constantin 14)	9290
19	"	Twee Gezusters (Haeger & Schunidt 8)	9250
20	"	Adriana (M. Stinnes 88)	9291
21	Tug	Bernard	9137
22	Rhine barge	Dina (Milo)	9340
23	"	Doribea (Anna 25)	9281
24	"	Edgart (Carmen)	9276
25	"	Frigga ex Corge	9153
26	"	Hans	9282
27	"	Jacla (WTAG 133)	9366
28	"	Karimata	9211
29	"	Paul Dirk (Rainer Sturm)	9309
30	"	Wega (Werner)	9364
31	Tug	Cornelia (Aller)	4440
32	"	Danzig	4365
33	Rhine barge	Dintelstroom (Jan Olvers 2)	4350
34	"	Eike ex Margaretha	4380

Serial No.	Type of vessel	Name of vessel	Claim No.
35	Motor barge	Emanuel (PHRIX 6)	4367
36	Tug	Flandern ex Wico	9362
37		Loosdrecht	6452
38	Motor barge	Louise (Sturmfels)	4455
39	Tug	Mark Uwe ex Mimaco	4382
40	Motor barge	Navy 897 (ex Petronella)	4327
41		Merwede (Trave)	4443
42	Tug	Odin ex Presto	4423
43	"	Volkert ex Zeeland	4381
44	"	Willi ex Rotterdam	4390
45	"	Zeeland ex Actief	9356
46	Dredger	Wieringermeer	
47		ZV 44	
48	Steam crane	ZV 9	
49	Elevator mud lighter	Vlothaven	
50	Dredger	's-Gravenhage	4477
51	Suction reclamation vessel	Gouda	
52	Elevator mud lighters	ZV 70, ZV 71, ZV 72	
53	"	ZV 20, 21, 60 and 61	
54	Mud lighter	Da Costakade	4375
55	"	De Wittenkade	4376
56	Rhine barge	Edith ex Pyo	4418
57	Tug	En Avant 7	4392
58	Motor barge	Eva 9	6452
59	Rhine barge	Kamel ex Berger	4476
60	Mud lighter	Rowe 21	4441
61	"	Rowe 24	4442
62	Rhine barge	Rheinumschlag 11	9317
<i>French Zone</i>			
63	Tug	Madoera 2 (Edmond)	
64	Rhine barge	St. Paulus	
<i>American Zone</i>			
65	Tug	Delfzijl	9435 H
66	Fishing vessel	Dora	13236 H
67		d'Eendracht	13869 H
68	Rhine barge	Ingona (Stinnes M. 86)	1451
69	Motor barge	Java	1449
70	Rhine barge	Mars	9828 H
71	Mud lighter	Rogge 17	4771 H
72	"	Rogge 18	4771 H
73	"	Rogge 30	9434 H
74	"	Rowe 23	9435 H
75	Motor barge	Twee Gebroeders (R 175)	16416 H
76	"	Bertha	16430 H
77	Rhine barge	Constan (Kehrwieder)	16478 H
78	"	Damco 95	1649 H
79	"	Damco 113 (Bavaria 45)	16480 H
80	"	Johanna (Spee Vera)	16446 H
81	Tug	Madoera (Ludwigshausen)	16454 H
82	Rhine barge	Theo (Carl Tiedtke)	18832 H
<i>(b) Vessels built during the war</i>			
83	Rhine barge	Bremen 305	9073 H
84	"	Bremen 310	9073 H
85	"	Bremen 311	9073 H



<i>Serial No.</i>	<i>Type of vessel</i>	<i>Name of vessel</i>	<i>Claim No.</i>
(c) Special cases			
<i>British Zone</i>			
86	Motor barge	Ideaal	4415
87	Rhine barge	Onderneming (Passat)	4431
88	Mud lighter	Watergeus (Heimkehr)	4369
<i>French Zone</i>			
89	Rhine barge	Magdalena (Speer 196)	
90	"	Sjoertina (Petersberg)	
<i>American Zone</i>			
91	Rhine barge	Credo	15492 H
92	Tug	Friesland	9743 H
93	Motor barge	HM 52 (De Hoop)	15040 H
94	Mud lighter	No. 187	9744 H
95	Dredger	Eta	3027 H

## Appendix 5

## SPECIAL CASES

<i>Serial No.</i>	<i>Type of vessel</i>	<i>Name</i>	<i>Possessor</i>
1	Rhine barge	Porthos	Elbia
2	"	Jakoba	"
3	"	Oberland	Artus Hansa

## Appendix 6

## GERMAN VESSELS IN THE NETHERLANDS

<i>Serial No.</i>	<i>Type of vessel</i>	<i>Name</i>	<i>Owner</i>
1	Motor barge	Badenia 21	Fendel
2	Rhine barge	Rheinfahrt 99	"
3	"	Baden 21	"
4	Motor barge	Maas	"
5	Rhine barge	Stachelhaus u. Buchloh	Stachelhaus & Buchloh
6	"	Stromeyer 7	Stromeyer
7	"	Stock & Fischer 2	Stöck & Fischer
8	"	Stock & Fischer 4	"
9	"	Navis 1	Navis Ges.
10	"	Heinrich u. Frieda	H. Ritter
11	Tug	Huntel	WSA Meppen
12	Rhine barge	Leni Thea	Th. Scholten
13	Elevator mud lighter	Suhrberg 1	Suhrberg & Co.
14	Rhine barge	Willkommen	Striepen
15	Motor barge	Istein	E. Weber
16	Motor barge	Rhein M. 2	WSD Münster
17	Tug	D 120	"
18	Motor barge	M 22	"
19	"	Lippe	Fendel
20	Tug	Juist	Ems Schlepper AG.
21	Rhine barge	Largo	Fritz Jansen

N° 1177

## Appendix 7

GERMAN VESSELS IN THE NETHERLANDS  
(No longer available)

<i>Serial No.</i>	<i>Type of vessel</i>	<i>Name</i>	<i>German shipping company</i>
1	Rhine barge	H. Stinnes 28	Stinnes
2	Bucket dredger	No. 7	Hulskén
3	Motor barge	Kaiserpfalz	Rhein-Bahnges.
4	"	Schloss Benrath	"

## Appendix 8

## TANKERS

<i>Serial No.</i>	<i>Type of vessel</i>	<i>Name</i>	<i>Owner</i>
1	Motor barge	Heidenau	Wirtsch. Forschungs-Ges.
2	"	Eberau	" "
3	"	Bekenu	" "
4	"	Heiligau	" "
5	Tank lighter	Fanto 25	Fanto, Mineral-Industrie Hbg.
6	"	Fanto 26	" "
7	"	Fanto 27	" "
8	"	Fanto 28	" "
9	"	Fanto 29	" "
10	"	Fanto 30	" "
11	"	Fanto 32	" "
12	"	Fanto 35	" "
13	"	Fanto 37	" "
14	"	Fanto 39	" "
15	Motor barge	TRG 2	Tankschiff, Reed. Duisburg
16	"	TRG 4	" "
17	"	TRG 6	" "
18	"	TRG 9	" "
19	"	TRG 10	" "
20	"	TRG 11	" "
21	"	Tankmotor 1	Schles. Dampf. Comp. Hamburg
22	"	Tankmotor 2	" "
23	Tank lighter	Elbe 9	Schiff- u. Sped. Kont. Hamburg
24	"	Elbe 10	" "
25	"	Nordmark	" "
26	"	Elbe 8	" "
27	Motor barge	Elbe 11	" "
28	"	Stadersand	E. Jung, Hamburg
29	"	Fritz Verleih	" "
30	"	Eurotank 1	Europ. Tankreed., Hamburg
31	Tank lighter	Christian Carl	C. Zimmermann, Hamburg
32	"	Fanto 34	Fanto, Hamburg
33	Motor barge	Liesel	J. T. Essberger, Hamburg
34	Tank lighter	Elsa	" "
35	"	Lilo	" "
36	"	Lisa	" "
37	"	Eva 10	Eisenbahn-Verk. A.G. Hbg.
38	"	Eva 12	" "
39	Motor barge	M. Stinnes 103	Stinnes, Ruhrort
40	"	M. Stinnes 102	" "
41	"	Anna Luise	Kruger, Hamburg
42	"	Westschiffahrt 22	Westd. Schiff. GmbH, Köln
43	"	Poldi	DAPG, Hamburg
44	"	Lili Marlen	" "
45	Tank lighter	Olex 35	Dt. Benzin u. Petr. Ges. Hbg.
46	Motor barge	Eurotank 2	Europ. Tankreed., Hamburg
47	"	Elbe 12	Elbeschiff, u. Sped. Kont. Hbg.
48	"	Esso Hannover	DAPG, Hamburg
49	"	Bassum	E. H. Stinnes, Haverfort (USA)

## ANNEX II

AGSEC (50) 2739

H. E. the Chancellor  
of the German Federal Republic

12 December 1950

Your Excellency,

You have been so good as to inform me, in letters No. 244-06. II. 11389/50, of 28 November 1950, and No. 244-06. II. 11455/50 of 30 November 1950, of the Federal Government's wish to take restitution action by concluding an agreement with the Netherlands Government concerning certain inland water craft, a draft of which agreement was appended to your letter first above mentioned.

You have already been informed that the said agreement has been accepted by the Netherlands Government as a basis for the final settlement of all restitution questions still pending with regard to inland water craft (AGSEC (50) 2580, of 20 November).

I am instructed to notify you that the Allied High Commission agrees to the Federal Government's proceeding as proposed.

In accordance with article 4 of the proposed agreement, and pending its conclusion, decisions have been taken by each of the High Commissioners on claims regarding the ninety-five inland water craft listed in appendix 4 to the agreement. Particulars of these decisions are given in an appendix to this letter.

With regard to the various subsidiary agreements required to give effect to the principal agreement, the Allied High Commission agrees to their being negotiated directly between the representatives of the Netherlands Government and the Federal Government. Nevertheless, before they enter into force, these agreements concerning application will have to be submitted by the Federal Government to the Allied High Commission for approval.

The Allied High Commission expects that the Federal Government will take the necessary steps to ensure the fulfilment of the financial obligations arising out of the agreement.

You will, of course, gather that, having approved the proposals as drafted, the Allied High Commission does not intend to object to the agreement between the Netherlands Government and the Federal Government when that agreement is submitted to it in pursuance of paragraph 5 of the Occupation Statute and of Directive No. 3, provided that its terms are identical with those of the draft appended to your letter. Accordingly, if the parties so desire, the agreement can make provision for its immediate entry into force. Nevertheless, I must ask that the provisions of Directive No. 3 shall be complied with so that the customary number of copies of the agreement may be placed among the records of the Allied High Commission.

I have the honour to be, etc.

On behalf of A. FRANÇOIS-PONCET

Chairman  
Armand BÉRARD

N° 1177

## Annex

DECISIONS BY THE SEVERAL HIGH COMMISSIONERS CONCERNING THE VESSELS ENUMERATED  
IN APPENDIX 4 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS GOVERNMENT AND THE  
FEDERAL GOVERNMENT

No.	Type	Name of vessel	Claim No.	Decision
(a) Wartime purchases				
<i>British Zone</i>				
1	Barge	Annie	9182	to be restituted
2	"	Ardi Har (Constantin 18)	9278	to be dismissed
3	"	Bernard (Constantin 15)	9279	" " "
4	"	Borneo (Express 112)	9188	to be referred back to the US author- ities
5	"	Carpe Diem (KVAG 56)	9303	to be dismissed
6	"	Cito (G. Albrecht 21)	9191	to be restituted
7	"	Cornella (Constantin 19)	9280	to be dismissed
8	"	Dina (Klöckner 24)	9294	" " "
9	"	Hildegard Marianne ex Margarethe	9324	to be restituted
10	"	Jollea (Klöckner 26)	9295	to be dismissed
11	"	Lead (M. Stinnes 87)	9216	" " "
12	"	Marie Henriette (Klöckner 13)	9296	" " "
13	"	Minerva (Mine 24)	9285	" " "
14	"	Revisio (Klöckner 25)	9297	" " "
15	"	Rewi (Klöckner 19)	9298	" " "
16	"	Siem Jac (Constantin 16)	9289	" " "
17	"	Spes (KVAG 55)	9306	" " "
18	"	Trevillion (Constantin 14)	9290	" " "
19	"	Twee Gezusters (Haeger & Schmidt 8)	9250	to be restituted
20	"	Adriana (M. Stinnes 88)	9291	to be dismissed
21	Tug	Bernard	9137	" " "
22	Barge	Dina (Milo)	9340	" " "
23	"	Doribeau (Anna 25)	9281	" " "
24	"	Edgert (Carmen)	9276	" " "
25	"	Frigga ex Corge	9153	" " "
26	"	Hans	9282	to be dismissed
27	"	Jacla (WTAG 133)	9366	" " "
28	"	Karimata	9211	" " "
29	"	Paul Dirk (Rainer Sturm)	9309	" " "
30	"	Wega (Werner)	9364	" " "
31	Tug	Cornelia (Aller)	4440	to be restituted
32	"	Danzig	4365	" " "
33	Barge	Dintelstroom (Jan Olvers 2)	4350	to be dismissed
34	"	Eike ex Margaretha	4380	" " "
35	Motor barge	Emanuel (Phrix 6)	4367	to be restituted
36	Tug	Flandern ex Wico	9362	" " "
37	"	Loosdrecht	6452	to be dismissed
38	Motor barge	Louise (Strafels)	4455	to be restituted
39	Tug	Mark Uwe (ex Wimaco)	4382	to be dismissed
40	Motor barge	Navy 897 (ex Petronella)	4327	" " "
41	"	Merwede (Trave)	4443	to be restituted
42	Tug	Odin ex Presto	4423	to be dismissed
43	"	Volkert ex Zeeland	4381	" " "
44	"	Willi ex Rotterdam	4390	to be restituted
45	"	Zeeland ex Actief	9356	" " "

No.	Type	Name of vessel	Claim No.	Decision
46	Dredger	Wieringermeer	4477	to be dismissed
47	"	ZV 44	"	" " "
48	Crane	ZV 9	"	" " "
49	Elevator dredger	Vlothaven	"	" " "
50	Dredger	's-Gravenhage	"	" " "
51	Suction reclamation vessel	Gouda	"	" " "
52	Elevator dredgers	ZV 70, ZV 71, ZV 72	"	" " "
53	" "	ZV 20, 21, 60 et 61	"	" " "
54	Elevator dredger	Da Costakade	4375	" " "
55	" "	De Wittenkade	4376	" " "
56	Barge	Edith ex Pyo	4418	" " "
57	Tug	En Avant 7	4392	" " "
58	Motor barge	Eva 9	6452	" " "
59	Dredger	Kamel ex Berger	4476	" " "
60	Elevator dredger	Rowe 21	4441	" " "
61	" "	Rowe 24	4442	" " "
62	Dredger	Rheinumschlag 11	9317	" " "
<i>French Zone</i>				
63	Tug	Madoera 2 (Edmond)		to be dismissed
64	Barge	ex-St. Paulus (Adolf 27)		" " "
<i>American Zone</i>				
65	Tug	De Yzjil	9435 H	not admissible owing to lack of identification
66	Fishing vessel	Dora	13236 H	to be settled in favour of the counter-claimants
67	" "	D'Eendracht	13869 H	" "
68	Barge	Ingona (Stinnes M. 86)	1451	not admissible owing to lack of identification
69	Motor barge	Java	1449	" "
70	Barge	Mars	9828 H	to be dismissed in favour of the counter-claimants
71	Elevator dredger	Rogge 17	4771 H	not admissible as incapable of restitution
72	" "	Rogge 18	4771 H	" "
73	" "	Rogge 30	9434 H	to be dismissed in favour of the counter-claimants
74	" "	Rowe 23	9435 H	not admissible owing to lack of identification
75	Motor barge	Twee Gebroeders (R 175)	16416 H	" "
76	Motor barge	Bertha	16430 H	to be restituted
77	Barge	Constan (Kehrwieder)	16478 H	" " "
78	"	Damco 95	16479 H	" " "
79	"	Damco 113 (Bavaria 45)	16480 H	" " "
80	"	Johanna (Spes Vera)	16446 H	" " "
81	Tug	Madoera (Ludwigshausen)	16454 H	" " "
82	Barge	Theo (Carl Tiedtke)	18832 H	to be dismissed in favour of the counter-claimants

No.	Type	Name of vessel	Claim No.	Decision
(b) Vessels built during the war				
<i>American Zone</i>				
83	Barge	Bremen 305	9073 H	to be dismissed in favour of the counter-claimants
84	"	Bremen 310	9073 H	to be restituted
85	"	Bremen 311	9073 H	to be dismissed in favour of the counter-claimants
(c) Special cases				
<i>British Zone</i>				
86	Motor barge	Ideaal	4415	to be dismissed
87	Barge	Onderneming (Passat)	4431	to be restituted
88	Elevator dredger	Watergeus (Heimkehr)	4369	to be dismissed
<i>French Zone</i>				
89	Barge	Magdalena (Speer 196)		to be restituted
90	"	Sjoertina (Petersberg)		" " "
<i>American Zone</i>				
91	Barge	Credo	15492 H	not admissible owing to lack of identification
92	Tug	Friesland	9743 H	to be restituted
93	Motor barge	HM 52 (De Hoop)	15040 H	not admissible owing to lack of identification
94	Elevator dredger	No. 187	9744 H	" " "
95	Dredger	Eta	3027 H	to be dismissed in favour of the counter-claimants

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1177. ACCORD<sup>1</sup> NÉERLANDO-ALLEMAND CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES QUESTIONS RELATIVES A LA RESTITUTION DE CERTAINS BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. SIGNÉ A NIEDERBREISIG, LE 14 DÉCEMBRE 1950

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'aboutir à un règlement définitif en ce qui concerne la restitution de certains bateaux de navigation intérieure et les questions connexes et de favoriser ainsi la coopération entre les deux États dans le domaine de la navigation intérieure,

Ont décidé de conclure un accord à ce sujet et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Le vice-amiral J. M. de Booy, Chef des Missions des Pays-Bas en Allemagne;

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Monsieur Hans Christoph Seebohm, Ministre fédéral des transports;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Ayant examiné le Protocole (annexe 1)<sup>2</sup> signé à Unkel, le 11 octobre 1950, par le Chef de la délégation du Gouvernement des Pays-Bas et le Chef de la délégation du Gouvernement allemand, et

Tenant compte de la communication de la Haute-Commission alliée en Allemagne en date du 12 décembre 1950, n<sup>o</sup> AGSEC (50) 2739 (annexe 2)<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

La modification suivante sera apportée aux propositions contenues dans le protocole signé à Unkel, le 11 octobre 1950, par les Chefs des délégations des deux Gouvernements : la date du 31 décembre 1950 qui figure au paragraphe 2, à l'alinéa *a* du paragraphe 3, à l'alinéa *b* du paragraphe 3, aux paragraphes 5, 6 et 7, sera remplacée par celle du 31 janvier 1951. Le texte du Protocole ainsi amendé constituera le dispositif du présent Accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1950, par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 316 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 274 de ce volume.

FAIT à Niederbreisig, le 14 décembre 1950, en quatre exemplaires, dont deux en langue néerlandaise et deux en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. M. DE BOOY

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) SEEBOHM

## ANNEXE 1

### PROTOCOLE

CONCERNANT L'ISSUE DES NÉGOCIATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT ALLEMAND SUR LES QUESTIONS RELATIVES A LA RESTITUTION DE CERTAINS BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE

La délégation du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la délégation de la République fédérale d'Allemagne se sont rencontrées à Unkel-sur-le-Rhin du 5 au 11 octobre 1950 et, en présence d'un représentant de la Haute-Commission alliée, ont poursuivi et mené à terme les négociations commencées le 19 juin 1950 en vue de régler les questions relatives à la restitution de certains bateaux de navigation intérieure. Elles sont convenues de proposer à leurs Gouvernements respectifs la conclusion d'un accord contenant les dispositions suivantes :

1) La République fédérale reconnaît que le droit de disposer des bateaux N.V. de compagnies d'armement, énumérés à l'annexe 1 du protocole, appartient selon le cas aux sociétés néerlandaises d'armement N.V. ou aux autorités ayant actuellement qualité pour agir en leur nom (à savoir le Gouvernement des Pays-Bas ou les services compétents). Le Gouvernement des Pays-Bas cédera ou fera céder en location aux compagnies allemandes d'armement qui veulent continuer à les exploiter directement, ceux des bateaux énumérés à l'annexe 1 qui étaient exploités en Allemagne le 1er juillet 1950. Cet engagement ne vaut que si les sociétés d'armement N.V. intéressées sont encore sous le contrôle du Gouvernement des Pays-Bas. Les autres détails concernant les conditions de location et la durée du contrat de louage seront fixés de commun accord entre les parties au contrat. Le tarif de location pour les chalands sera fixé conformément aux dispositions du dernier accord relatif aux bateaux N.V. affrétés par des particuliers (*NV-particuliere-charterschepen*), qui était en vigueur jusqu'au 30 juin 1950 inclus; ce tarif servira de base pour la fixation des tarifs de location des autres bâtiments. Chaque contrat de louage sera d'abord conclu pour un an à compter du 1er octobre 1950; toute prorogation de la durée du contrat fera en temps utile l'objet de négociations entre les parties au contrat.

La République fédérale prendra, dans les limites de sa compétence, les mesures nécessaires pour aplanir toutes les difficultés auxquelles pourra donner lieu l'exécution desdits contrats de louage. Cet engagement ne la rend nullement responsable des obligations financières résultant des contrats de louage.



La République fédérale est prête à prendre toutes les mesures nécessaires afin que, si le Gouvernement des Pays-Bas le désire, les bateaux allemands ou les bateaux néerlandais loués à des armateurs allemands emploient du personnel néerlandais dont l'importance ne dépassera pas au total vingt-cinq équipages.

2) Le Gouvernement des Pays-Bas transférera la propriété des bateaux N.V. des compagnies d'armement, énumérés à l'annexe 2, aux armateurs allemands qui sont déjà en possession desdits bâtiments; du fait de ce transfert, les opérations de restitution actuellement en cours seront considérées comme terminées.

Le transfert de propriété aura lieu dès que le Gouvernement des Pays-Bas et le service désigné par le Gouvernement fédéral seront parvenus à un accord au sujet de la mainlevée des hypothèques grevant les bâtiments N.V. et du règlement des autres obligations — la valeur totale desdites obligations étant fixée par le présent protocole à la somme de 500.000 DM (Deutsche Mark). Le Gouvernement des Pays-Bas ne sera pas tenu par cet engagement si ledit accord n'est pas conclu le 31 décembre 1950 au plus tard.

La République fédérale prendra, dans les limites de sa compétence, les mesures voulues pour aplanir toutes les difficultés auxquelles pourra donner lieu l'exécution de l'accord. Cet engagement ne la rend nullement responsable des obligations financières résultant de l'accord. Elle s'est néanmoins assurée que la réunion des fonds nécessaires pour le versement des 500.000 DM est garantie.

3) a) Le Gouvernement des Pays-Bas transférera la propriété et la possession des bateaux N.V. appartenant à des particuliers, qui sont énumérés à l'annexe 3 I et qui se trouvent aux Pays-Bas, aux patrons bateliers que le Gouvernement fédéral ou les autorités compétentes auront désignés et habilités à accepter le transfert. Ce transfert de propriété sera effectué par la remise du bâtiment à la Direction des voies navigables et de la navigation de Duisbourg (Wasser- und schiffahrtsdirektion Duisburg) contre délivrance d'une décharge, le transfert étant alors considéré comme accompli.

Il sera procédé au transfert aussitôt que le Gouvernement des Pays-Bas et l'Association des bateliers « Jus et Justitia » (Schiffer-Betriebsverband Jus et Justitia) de Duisbourg-Ruhrort auront conclu un accord au sujet du règlement des obligations des sociétés N.V. et du remboursement éventuel des frais de réparations acquittés par le Gouvernement des Pays-Bas ou le Nederlandse Beheersinstituut, et aussitôt qu'il aura été satisfait, dans chaque cas, à la condition de l'emploi à bord d'équipages néerlandais, comme le prévoit le troisième alinéa du paragraphe 1 du présent accord. Les opérations de transfert devront, autant que possible, être achevées pour le 31 décembre 1950.

b) Le Gouvernement des Pays-Bas transférera la propriété et la possession des bateaux N.V. appartenant à des particuliers, qui sont énumérés à l'annexe 3 II et qui étaient exploités en Allemagne, en vertu d'un contrat de louage, au 30 juin 1950, ou dont les épaves sont échouées en Allemagne, aux patrons bateliers que le Gouvernement fédéral ou les autorités compétentes auront désignés et habilités à accepter le transfert. Ce transfert de propriété sera effectué par la remise du bâtiment à la Direction des voies navigables et de la navigation de Duisbourg (Wasser- und Schiffahrtsdirektion Duisburg) contre délivrance d'une décharge, le transfert étant alors considéré comme accompli. Il sera procédé au transfert aussitôt que le Gouvernement des Pays-Bas et l'Association des bateliers « Jus et Justitia » (Schiffer-Betriebsverband Jus et Justitia) de Duisbourg-

Ruhrort auront conclu un accord au sujet du règlement des obligations des sociétés N.V. et du remboursement éventuel des frais de réparations acquittés par le Gouvernement des Pays-Bas ou le Nederlandse Beheersinstituut et aussitôt qu'il aura été satisfait, dans chaque cas, à la condition de l'emploi à bord d'équipage néerlandais, comme le prévoit le troisième alinéa du paragraphe 1 du présent accord. Les opérations de transfert devront, autant que possible, être achevées pour le 31 décembre 1950.

En ce qui concerne les bâtiments énumérés à l'annexe 3 II, la République fédérale prendra en charge les obligations que l'ancien Office mixte d'importation et d'exportation (JEIA) assumait aux termes du contrat d'affrètement n° 3566 d'avril 1948, étant entendu que les obligations seront considérées comme éteintes à compter du 30 juin 1950, et que, pour la période du 1er janvier 1950 au 30 juin 1950 inclus, le tarif de location sera ramené de 3,8 cents à 3 cents par tonne et par jour (le chiffre correspondant pour les remorqueurs étant ramené de 30 cents à 20 cents). Le Gouvernement des Pays-Bas n'aura pas à supporter les frais des réparations qui n'ont pas encore été effectuées.

c) Le Gouvernement des Pays-Bas renonce à ses revendications concernant les bateaux N.V. appartenant à des particuliers, qui sont énumérés à l'annexe 3 III, ainsi que le bâtiment *RW 3*.

d) Après le remboursement des hypothèques et le règlement des autres obligations des sociétés N.V. afférentes aux bâtiments visés aux alinéas *a* à *c*, le Gouvernement des Pays-Bas procédera à la dissolution des sociétés N.V. et à la radiation des bâtiments sur les registres fluviaux des Pays-Bas.

e) Le Gouvernement des Pays-Bas déclare qu'il a déjà disposé d'une manière définitive des bâtiments énumérés à l'annexe 3 IV.

4) Le Gouvernement des Pays-Bas et la République fédérale demanderont à la Haute-Commission alliée de statuer rapidement sur les requêtes en restitution des bateaux de navigation intérieure énumérés à l'annexe 4, qui ont été achetés ou construits aux Pays-Bas pendant la guerre ou qui sont classés comme cas particuliers dans ladite annexe. La décision de la Commission sera reconnue par eux comme étant définitive. Suivant le désir des parties contractantes, les décisions devront être fondées exclusivement sur la réglementation existante en matière de restitution et ne faire état que des documents dont dispose actuellement l'autorité chargée des affaires de restitution.

5) Tenant compte des circonstances particulières, le Gouvernement des Pays-Bas, tout en maintenant sa position en droit, rendra à l'Allemagne, le 31 décembre 1950 au plus tard, les bateaux de navigation intérieure énumérés à l'annexe 5. La remise effective des bâtiments et le paiement des dépenses auront lieu dans les conditions prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 3.

6) Dans la mesure du possible, les bateaux de navigation intérieure énumérés à l'annexe 6 seront rendus par le Gouvernement des Pays-Bas à l'Allemagne le 31 décembre 1950 au plus tard. La remise effective des bâtiments aura lieu dans les conditions prévues à l'alinéa *a* paragraphe 3. Les deux Gouvernements s'engagent à conclure un accord au sujet du paiement des dépenses faites pour ces bâtiments et pour les bâtiments déjà restitués. Le Gouvernement des Pays-Bas déclare qu'au 20 janvier 1947, il avait déjà disposé d'une manière définitive des bâtiments énumérés à l'annexe 7.

7) Le Gouvernement des Pays-Bas renoncera aux revendications en instance concernant les bateaux-citernes énumérés à l'annexe 8, qui ont été construits aux Pays-Bas pendant la guerre. Le Gouvernement des Pays-Bas et la République fédérale s'engagent à assurer, sur leurs territoires respectifs, le même traitement, sous tous les rapports, dès l'entrée en vigueur du présent accord, aux bateaux-citernes de navigation intérieure d'une capacité de charge supérieure à 400 tonnes, appartenant à des ressortissants de l'un ou de l'autre pays, et à nommer, le 31 décembre 1950 au plus tard, une commission qui sera composée d'un nombre égal de représentants de l'industrie néerlandaise et allemande des transports par bateaux-citernes. Cette commission, placée sous le contrôle des gouvernements respectifs, sera chargée de prendre ou de proposer des mesures permettant de réaliser le plus rationnellement et le plus équitablement possible l'exploitation des bateaux-citernes des deux pays, grâce à la plus étroite collaboration, afin que les besoins des deux pays contractants dans le domaine des transports par bateaux-citernes puissent être équitablement satisfaits dans les meilleures conditions possibles. Cet arrangement devra, autant qu'il se pourra, constituer la première assise d'une coopération multilatérale en matière de transports par bateaux-citernes.

8) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclarent que les annexes 1 à 8 contiennent les noms de tous les bateaux de navigation intérieure à l'égard desquels étaient encore pendantes, lors de la conclusion du présent accord, des revendications des Pays-Bas ou de l'Allemagne, présentées dans le cadre de la procédure de restitution ou en vertu de l'Accord du 20 janvier 1947 et que ni l'une ni l'autre des deux parties ne formulera aucune nouvelle revendication dans le cadre de la procédure de restitution ou en vertu de l'Accord du 20 janvier 1947. La présente déclaration ne s'applique ni au bateau-citerne *TRG 1* ni à l'automoteur *Tiba* qui feront l'objet de nouvelles négociations entre les deux gouvernements.

9) Le Gouvernement des Pays-Bas et la République fédérale s'engagent à soumettre à la décision d'une commission mixte les différends auxquels pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application du présent accord. Cette commission devra comprendre un représentant de chacun des deux gouvernements et un Président nommé par ces deux représentants. Si les deux représentants ne se sont pas mis d'accord sur le choix du président dans le mois qui suit la demande par laquelle l'un des gouvernements contractants aura proposé à l'autre de procéder à la constitution de la commission mixte, il devra être fait appel au Président de la Commission centrale du Rhin pour la désignation du Président de la commission mixte.

La commission mixte statuera à la majorité des voix.

Les délégations ont en outre examiné un certain nombre de problèmes particuliers, dont la solution est considérée comme une condition préalable à la conclusion de l'accord projeté, ou qui se poseront à l'occasion de sa mise en œuvre. A ce sujet il a été pris note de ce qui suit;

a) La République fédérale d'Allemagne fera connaître le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ceux des bâtiments énumérés à l'annexe 1 qui étaient exploités en Allemagne au 1er janvier 1950.

b) La cession en location du bâtiment *Amsterdam*, figurant à l'annexe 1, dépendra de la conclusion préalable d'un contrat de louage entre la compagnie Fendel, de Mann-

heim, et la compagnie Rhenus, de Bâle, ou l'autorité ayant actuellement qualité pour agir au nom de cette dernière.

c) L'automoteur *Donar*, figurant à l'Annexe I, ne peut pas être loué tant que la saisie effectuée par la Commission tripartite de la Marine marchande n'aura pas été levée.

d) La délégation des Pays-Bas fera savoir le plus tôt possible, de façon définitive, à la délégation allemande si les bâtiments *Heima, Greta, Mars, St. Joseph* et *Götterdämmerung* mentionnés à l'annexe 3 I sont encore disponibles. Le Gouvernement des Pays-Bas fera poursuivre les recherches en vue de retrouver le bâtiment *Istein* et le rendra à l'Allemagne conformément aux dispositions du paragraphe 6, s'il a le droit d'en disposer.

e) Le bâtiment *Martha (Catharina-Maria, N.V., de Rotterdam)* suivra le sort des bâtiments auxquels s'applique la procédure prévue à l'alinéa d du paragraphe 3 du présent Accord, dès qu'il aura été conduit à l'intérieur du territoire de la République fédérale d'Allemagne ou du territoire des Pays-Bas.

f) Le Gouvernement des Pays-Bas se réserve le droit d'exiger des armateurs ou des particuliers allemands la rétrocession du bâtiment dont la propriété leur aura été transférée en exécution du présent accord, s'ils sont reconnus non-ennemis au regard de la législation néerlandaise et obtiennent de ce fait le droit de disposer du patrimoine de la société N.V. intéressée ou du produit de sa liquidation, pour autant que ladite société aura reçu la contre-valeur du bâtiment. Ce droit de revendiquer la rétrocession du bâtiment ne peut plus être invoqué si la société N.V. renonce à la contre-valeur du bâtiment. Il ne sera pas procédé au transfert de propriété d'un bâtiment si la reconnaissance du statut de non-ennemi a lieu à une époque où le bâtiment fait encore partie de l'actif de la société N.V.

g) Si le transfert de propriété ou la remise des bâtiments entraînent des difficultés d'ordre juridique du fait de la participation dans une société N.V. de particuliers n'ayant pas la nationalité allemande ou reconnus non-ennemis, le Gouvernement des Pays-Bas prendra, dans les limites de sa compétence, toutes les mesures voulues pour aboutir à une solution conforme à l'esprit du présent Accord. Cet engagement n'implique nullement l'acceptation d'une responsabilité financière quelconque.

h) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne demanderont à la Haute-Commission alliée de faire en sorte que soit levée la saisie pratiquée par la Commission tripartite de la marine marchande sur les bâtiments de navigation intérieure *Donar, Jacques* et *Pinguin*.

i) La délégation des Pays-Bas espère qu'en considération du règlement intervenant par le présent accord, la Haute-Commission alliée communiquera les documents qui n'ont pas encore été fournis, relatifs au déblocage des bâtiments visés dans les revendications collectives n° 946 et n° 2690, sauf en ce qui concerne les bâtiments *Alarich* et *Götterdämmerung*, bateaux N.V. appartenant à des particuliers, dont il est question à l'annexe 3 I et pour lesquels les demandes de restitution ont été retirées, ainsi que les bâtiments *Hermann* et *Ernst*, bateaux N.V. appartenant à une compagnie d'armement, dont il est question à l'annexe 2.

k) La délégation des Pays-Bas espère que le Gouvernement des Pays-Bas s'entendra avec la Haute-Commission alliée au sujet de l'application de l'accord proposé et de toutes les stipulations du règlement d'ensemble qui sont du ressort de la Haute-Commission alliée. Devront notamment être réglées la question de la restitution des documents usuels, celle de la procédure de transfert et celle de l'annulation de l'Accord du 20 janvier 1947.

Unkel, le 11 octobre 1950.

Pour la délégation du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) Charles D. MATTHIJSSSEN

Pour la délégation de la République fédérale d'Allemagne :  
(Signé) Dr. Ludwig SEIERMANN

*Annexe 1*

BÂTIMENTS N.V. APPARTENANT À DES COMPAGNIES D'ARMEMENT

a) Actuellement en Allemagne

N° d'ordre	Type	Nom du bâtiment	Compagnie allemande d'armement
<i>Zone britannique</i>			
1	Péniche rhénane	Atlas 2	Winschermann
2	»	Atlas 3	»
3	»	Atlas 5	»
4	»	Atlas 10	»
5	»	Atlas 11	»
6	»	Brigitte	Schulte & Bruns
7	»	Drie Gebroeders	Niba
8	»	Gelderland 7	Stinnes
9	»	Gelderland 14	»
10	»	Gelderland 16	»
11	»	Alexander (Industrie 3)	Hansen, Neuerburg & Co.
12	Remorqueur	Jo	Elskes
13	Automoteur	Josina	WTAG
14	Péniche rhénane	Kanaalvaart 3	»
15	»	Kanaalvaart 12	»
16	»	Kanaalvaart 16	»
17	Automoteur	Kanaalvaart 26	»
18	Remorqueur	Kronos 1	Fendel
19	Péniche rhénane	Ludwigshafen	Lehnkering
20	»	Neuwied	»
21	Gabare à vase	Niba V	Niba
22	»	Niba VI	»
23	»	Niba VII	»
24	Drague	Niba 9	»
25	Gabare à vase	Niba IX	»
26	»	Niba X	»
27	»	Niba 18	»
28	»	Niba 19	»
29	»	Niba 21	»
30	»	Niba 23	»
31	»	Niba 36	»
32	»	Niba 39	»
33	»	Niba 40	»

N° d'ordre	Type	Nom du bâtiment	Compagnie allemande d'armement
34	Gabare à vase	Niba 45	Niba
35	»	Niba 49	»
36	»	Niba 41	»
37	»	Niba 46	»
38	»	Niba 50	»
39	»	Niba 52	»
40	»	Niba 53	»
41	»	Niba 61	»
42	»	Niba 62	»
43	»	Niba 71	»
44	Péniche rhénane	Oranje 1	Braunkohle
45	»	Oranje 5	»
46	»	Oranje 6	»
47	»	Oranje 7	»
48	»	Oranje 10	»
49	»	Oranje 12	»
50	»	Oranje 13	»
51	»	Petronella	Rheinumschlag
52	»	Rhenania 62	Allgem. Sped. Ges.
53	Bateau-atelier	Risico	Niba
54	Péniche rhénane	Rijnzeevaart 8	Raab-Karcher
55	»	Rijnzeevaart 16	»
56	»	Schürmann 63	Schürmann
57	»	Schürmann 64	»
58	»	Schweinfurt	Haniel
59	»	Seam 2	Raab-Karcher
60	»	Seam 5	»
61	»	Seam 9	»
62	»	Seam 11	»
63	»	Senior	Lehnkering
64	Remorqueur	Spido	Niba
65	Péniche rhénane	Stroomvaart II	Stromeyer
66	»	Stroomvaart IV	»
67	»	Stroomvaart VII	»
68	»	Stroomvaart VIII	»
69	»	Stroomvaart XIII	»
70	»	Sybilla	Braunkohle
71	»	Theodorus	Raab-Karcher
72	»	Trinitas I	Haniel
73	»	Walsum 2	»
74	»	Walsum 5	»
75	»	Walsum 6	»
76	»	Walsum 13	»
77	»	Walsum 31	»
<i>Zone américaine</i>			
78	Remorqueur	Amsterdam	Fendel
79	Péniche rhénane	Hedwig	Schulte & Bruns
80	»	Kanaalvaart II	WTAG
81	Automoteur	Donar (T.M.M.C.)	Fendel
82	Péniche rhénane	Freiheit	de Gruyter

*b) Débloqués aux fins de prêt, actuellement aux Pays-Bas*

1	Péniche rhénane	Walsum 32	Haniel
2	»	Trinitas 3	»
3	»	Trinitas 4	»
4	Automoteur	Express 113	»
5	Péniche rhénane	Mundenheim	Lehnkering
6	»	Rotterdam	»
7	Automoteur	Willemsburg	Fendel
8	Péniche rhénane	Transport 32	»
9	»	Waterweg	»

N° d'ordre	Type	Nom du bâtiment	Compagnie allemande d'armement
10	Remorqueur	Kronos 2	Fendel
11	Péniche rhénane	Rijntrans 4	»
12	»	Kanaalvaart 13	WTAG
13	»	Seam 1	Raab-Karcher
14	»	Seam 10	»
15	»	Seam 15	»
16	»	Oxia	»
17	»	Wylp	»
18	»	Rijnzeevaart 14	»
19	»	Atlas 9	Winschermann
20	»	Heinz	Stinnes
21	»	Gelderland 15	»

## Annexe 2

BÂTIMENTS N.V. APPARTENANT À DES COMPAGNIES D'ARMEMENT  
(Actuellement en Allemagne)

N° d'ordre	Type	Nom du bâtiment	Compagnie allemande d'armement
<i>Zone britannique</i>			
1	Automoteur	Friederike	Schulte & Bruns
2	Péniche rhénane	Charlotte	»
3	Automoteur	Ida	»
4	Péniche rhénane	Klara	»
5	»	Regina	»
6	»	Sophie	»
7	»	Helene	»
8	»	Caroline	»
9	»	Dorothea	»
10	»	Paula	»
11	»	Paul (Industrie 2)	Hansen, Neuerburg & Co.
12	»	Hermann (Industrie 4)	»
13	»	Ernst (Industrie 5)	»
14	»	Handel 2	Linden-Reederei
15	»	Handel 4	»
16	»	Schürmann 47	Schürmann
17	»	» 51	»
18	»	» 52	»
19	»	Klöckner 2	Klöckner
20	»	» 5	»
21	»	» 8	»
22	»	» 9	»
23	»	» 16	»
24	»	» 22	»
25	»	» 23	»
<i>Zone américaine</i>			
26	Péniche rhénane	Klöckner 1	Klöckner
27	»	» 3	»
28	»	» 17	»
29	»	» 18	»
30	»	» 20	»
<i>Zone française</i>			
31	Péniche rhénane	Klöckner 4	Klöckner
	»	» 6	»

## Annexe 3 I

BÂTIMENTS N.V. APPARTENANT À DES PARTICULIERS  
(Actuellement aux Pays-Bas)

N° d'ordre	Type	Nom du bâtiment	Armateur allemand
1	Péniche rhénane	Merkurius	Hansen
2	"	Saturnus	"
3	"	Neptunus	"
4	"	Maria I	Gerlach
5	"	Der Rhein	W. Schuch
6	"	Heima	A. Wendt
7	"	Maria	Theodor Wendt
8	"	Paul	Passmann
9	"	Vigilia	Castor
10	Automoteur	Guro	Rosorius
11	Péniche rhénane	St. Therese	J. Gerlach
12	"	Maria 2	"
13	"	Mars	Paul Schmitt
14	"	St. Joseph	Peter Zell
15	"	Alarich	E. Becker
16	"	Götterdämmerung	"
17	"	Gloria Patri	Gebr. Bentheuer
18	"	Käthe	Ww. Selbst
19	"	Wilhelmine	Pr. Moebus
20	"	Jean	H. Kirdorf
21	"	Wiljo	"
22	"	Greta	J. Schmitt
23	"	Helios	Küppers
24	"	Minos	"

## Annexe 3 II

BÂTIMENTS N.V. APPARTENANT À DES PARTICULIERS  
(Actuellement en Allemagne)

N° d'ordre	Type	Nom du bâtiment	Armateur allemand
a) Sous contrat conclu avec l'Office mixte d'importation et d'exportation			
1	Péniche rhénane	Nidam	R. Bott
2	"	Freischütz	E. Philippin
3	"	Deus Adjutor	K. Alsbach
4	"	Christine	M. Bentheuer
5	"	Lina Amalia	Bott
6	"	Richard	Böringer
7	"	Rheintreu	Dietz
8	"	Frimar	Dreis
9	"	Babette	J. Fendel
10	"	Ceylon	Geschw. Fachinger
11	"	Immaculator	A. Fell
12	"	Liane	Heiderich
13	"	Bertha	B. Kumpf
14	"	Lenchen	J. Lammer
15	"	Fritz	J. Hüttner
16	"	Natador	H. Müller
17	"	Heima	A. Siebert
18	Automoteur	Ella Herrmann	K. Herrmann
19	Péniche rhénane	Veronia	F. Waibel
20	"	Heingard	H. Klein
21	"	Hiawatha	Fendel



N° d'ordre	Type	Nom du bâtiment	Armateur allemand
22	Péniche rhénane	Olive Anna	Schorck
23	»	Gott mit uns	K. Emmig
24	»	Rigoletto	H. Klein
25	Remorqueur	Express	Page
b) <i>Épaves</i>			
26	Péniche rhénane	Revenir	W. Castor
27	»	Karl Gustav	K. Bauhardt
28	»	Eduard	Jakob Doll
29	»	Vondel	Friedrich Neuer

## Annexe 3 III

BÂTIMENTS N.V. APPARTENANT À DES PARTICULIERS  
(Revendications sur lesquelles il n'a pas encore été statué)

N° d'ordre	Type	Nom du bâtiment	N° de la revendication
a) <i>Zone britannique</i>			
1	Remorqueur	Adolph	9274
2	»	Allod	9273
3	Péniche rhénane	Anna Franciska	9096
4	»	Arcona	9183
5	Remorqueur	Atlas	9260
6	Péniche rhénane	Beado	9186
7	»	Brunhilde	9321
8	»	Carolina	9089
9	»	Des Dudo	9332
10	»	Don Bosco	4261
11	Automoteur	Eigen Hulp 2	9194
12	Péniche rhénane	Elisabeth Johanna	9157
13	»	Eljowie	9160
14	Remorqueur	Else	9261
15	Péniche rhénane	Else Lina	9195
16	»	Emma	9196
17	»	Emma Martha	9197
18	Remorqueur	Esperanto	2654
19	Péniche rhénane	Europa	2656
20	»	Felicitas 2	9142
21	»	Fortschritt	9334
22	Automoteur	Friede	4434
23	Péniche rhénane	Geka	9322
24	»	Hanne	9040
25	Remorqueur	Hansa	2719
26	Péniche rhénane	Heinrich	9341
27	»	Helga	9203
28	»	de Hoop 2	9337
29	Remorqueur	Hugo	9275
30	Péniche rhénane	Ideaal	9204
31	»	Ines	9313
32	»	Ingona	9206
33	»	St. Josef	9365
34	»	Josephina	9333
35	»	Kairos	9097
36	»	Karl Louise	9212
37	»	Karl Werner	9213
38	»	Käthe	9214
39	»	Kearwieder	2621
40	»	Laborato	9215
41	»	Leonidas	9158

N° 1177

N° d'ordre	Type	Nom du bâtiment	N° de la revendication
42	Remorqueur	Lidia	2984
43	Péniche rhénane	Linquenda	9323
44	»	Lorelei	9338
45	»	Luise	9179
46	»	Maasstad	2657
47	»	Marga 3	9219
48	Remorqueur	Maria	9087
49	Péniche rhénane	Marie	9262
50	Automoteur	Mars	4353
51	»	Martin Else	4424
52	Péniche rhénane	Oberon	9302
53	»	Ougree 9 (Navis 2)	9236
54	Remorqueur	Overstolz	9088
55	Péniche rhénane	Paula	9237
56	»	Paula Clara	9239
57	»	Peter Glasmacher	9240
58	»	Petro	9308
59	Remorqueur	Pionier	9241
60	Péniche rhénane	Primo (Z. & Co. 1)	9243
61	»	Protinus (Helene Inge)	9327
62	Automoteur	Robert	9244
63	Péniche rhénane	Robert Hüllstrung	9132
64	»	Sanct Jacobus	9247
65	»	Standard	9026
66	»	Succes	2793
67	»	Theodor	9249
68	»	Varna (Wirbellei)	9326
69	Remorqueur	Veritas	2653
70	Péniche rhénane	Verona	9253
71	»	Vios	9255
72	Remorqueur	Wacht am Rhein V	9141
73	»	Wacht am Rhein VI	9256
74	Péniche rhénane	Wali	9257
75	Remorqueur	Wellem	2799
76	Péniche rhénane	Zer Sanne	2699

## b) Zone américaine

77	Péniche rhénane	Adelheid	18068 H
78	»	Alma	18067 H
79	»	Anna	16426 H
80	»	Anna	16427 H
81	»	Anna Christina	8654 H
82	Remorqueur	Antonius	8654 H
83	Péniche rhénane	Atreus	16429 H
84	»	Beethoven II	7123 H
85	»	Boreas	16431 H
86	Automoteur	Diamant	15014 H
87	Péniche rhénane	Dibeno	3027 H
88	»	Edgar Edeltrud	16432 H
89	»	Elhein	2543 H
90	»	Elisabeth	16435 H
91	Automoteur	Elise	16436 H
92	Péniche rhénane	Emmarg	16437 H
93	»	Erato	10818 H
94	»	Gustav Adèle	16440 H
95	»	Hannelore	10818 H
96	»	Hans Wilhelm	16441 H
97	»	Helena	7123 H
98	»	Helga	16443 H
99	»	Hermann	16444 H
100	»	Joska	1455
101	»	Juliana I	16448 H

N° d'ordre	Type	Nom du bâtiment	N° de la revendication
102	Remorqueur	Jupiter	16449 H
103	Péniche rhénane	Käthe	16450 H
104	»	Kronos	8810 H
105	»	Libra	10818 H
106	»	Ludwig	1457
107	»	Ludwig	16452 H
108	»	Ludwig Helmuth	16453 H
109	»	Margret	16421 H
110	»	Marianna	16455 H
111	»	Marienburg	16457 H
112	»	Ottilie	16459 H
113	»	Palma	16460 H
114	»	Patria	16461 H
115	»	Plus Ultra	1456
116	»	Redempter 11	10818 H
117	»	Rheintal	16462 H
118	»	Rita	16463 H
119	»	de Ruyter	16464 H
120	»	Saarfels	16465 H
121	»	Saargold	16466 H
122	Remorqueur	Sacrapuer	16485 H
123	Péniche rhénane	Samoa	16467 H
124	»	Samun	1452
125	»	Seestern	16468 H
126	»	Siegfried	16469 H
127	»	Vaterland I	1454
128	»	Venus	16471 H
129	»	Virgo Fidelis I	8810 H
130	»	Virgo Fidelis II	8810 H
131	»	Walküre	16473 H
132	»	Wilhelmina	16424 H
133	»	Wilhelmine	16474 H
134	»	Wilma Feyela	16475 H
135	»	Wilma	15043 H

## c) Zone française

136	Péniche rhénane	Amelie	
137	Remorqueur	Anna Katherina (Heinrich)	
138	Péniche rhénane	Ansgar	
139	»	J. J. van Bergen Sr.	
140	»	Georg Käthe	
141	Remorqueur	Resoluut	
142	Automoteur	Sooneck 3	
143	Péniche rhénane	Stolzenfels	
144	»	Vaterland (Leopold Marianne 3)	
145	»	Vesalia (Main)	

## d) Zone occidentale de Berlin

146	Péniche rhénane	Martha	
-----	-----------------	--------	--

## e) Cas particulier

147	Péniche rhénane	R.W. 3	9090
-----	-----------------	--------	------

## Annexe 3 IV

BÂTIMENTS N.V. APPARTENANT À DES PARTICULIERS  
(N'étant plus disponibles)

N° d'ordre	Type	Nom du bâtiment	
1	Automoteur	Meteor	E. Weber
2	"	Frauenlob	"
3	Péniche rhénane	Bertha Fischer	Fischer
4	Automoteur	Ahrtal	Hoeg
5	"	Goldenfels	Schmitt
6	Péniche rhénane	Fradi	Wissen
7	"	Anna	L. Rabenecker
8	"	Virtus	Glasmann
9	"	Heimag	H. Aviszius
10	Automoteur	Ariadne	Elbia
11	Remorqueur	Wilfried	v. d. Heiden
12	Péniche rhénane	Sommernachtstraum	A. Boos
13	"	Lisbeth	A. Kissel
14	"	Sion	M. Weller

## Annexe 4

## REVENDIICATIONS SUR LESQUELLES IL N'A PAS ENCORE ÉTÉ STATUÉ

## a) Achats de guerre

N° d'ordre	Type	Nom du bâtiment	N° de la revendication
<i>Zone britannique</i>			
1	Péniche rhénane	Annie	9182
2	"	Ardi Har (Constantin 18)	9278
3	"	Bernard (Constantin 15)	9279
4	"	Borneo (Express 112)	9188
5	"	Carpe Diem (KVAG 56)	9303
6	"	Cito (G. Albrecht 21)	9191
7	"	Cornella (Constantin 19)	9280
8	"	Dina (Klöckner 24)	9294
9	"	Hildegard Marianne ex Margarethe	9324
10	"	Jollea (Klöckner 26)	9295
11	"	Lead (M. Stinnes 87)	9216
12	"	Marie Henriette (Klöckner 13)	9296
13	"	Minerva (Mines 24)	9285
14	"	Revisio (Klöckner 25)	9297
15	"	Rewi (Klöckner 19)	9298
16	"	Siem Jac (Constantin 16)	9289
17	"	Spes (KVAG 55)	9306
18	"	Trevillion (Constantin 14)	9290
19	"	Twée Gezusters (Haeger & Schmidt 8)	9250
20	"	Adriana (M. Stinnes 88)	9291
21	Remorqueur	Bernard	9137
22	Péniche rhénane	Dina (Milo)	9340
23	"	Doribeau (Anna 25)	9281
24	"	Edgart (Carmen)	9276
25	"	Frigga ex Corge	9153
26	"	Hans	9282
27	"	Jacla (WTAG 133)	9366
28	"	Karimata	9211
29	"	Paul Dirk (Rainer Sturm)	9309
30	"	Wega (Werner)	9364
31	Remorqueur	Cornelia (Aller)	4440
32	"	Danzig	4365
33	Péniche rhénane	Dintelstroom (Jan Olvers 2)	4350
34	"	Eike ex Margaretha	4380
35	Automoteur	Emanuel (PHRIX 6)	4367

N° d'ordre	Type	Nom du bâtiment	N° de la revendication	
36	Remorqueur	Flandern ex Wico	9362	
37	»	Loosdrecht	6452	
38	Automoteur	Louise (Sturmfels)	4455	
39	Remorqueur	Mark Uwe ex Mimaco	4382	
40	Automoteur	Navy 897 (ex Petronella)	4327	
41	»	Merwede (Trave)	4443	
42	Remorqueur	Odin ex Presto	4423	
43	»	Wolkert ex Zeeland	4381	
44	»	Willi ex Rotterdam	4390	
45	»	Zeeland ex Actief	9356	
46	Drague	Wieringermeer	}	
47	»	ZV 44		
48	Grue à vapeur	ZV 9		
49	Gabare à vase avec élévateur	Vlothaven		
50	Drague	's-Gravenhage		
51	Drague suceuse	Gouda		
52	Gabares à vase avec élévateur	ZV 70, ZV 71, ZV 72		
53	»	ZV 20, 21, 60 et 61		
54	Gabare à vase	Da Costakade		4375
55	»	De Wittenkade		4376
56	Péniche rhénane	Edith ex Pyo	4418	
57	Remorqueur	En Avant 7	4392	
58	Automoteur	Eva 9	6452	
59	Péniche rhénane	Kamel ex Berger	4476	
60	Gabare à vase	Rowe 21	4441	
61	»	Rowe 24	4442	
62	Péniche rhénane	Rheinumschlag 11	9317	
<i>Zone française</i>				
63	Remorqueur	Madoera 2 (Edmond)		
64	Péniche rhénane	St. Paulus		
<i>Zone américaine</i>				
65	Remorqueur	Delfzijl	9435 H	
66	Bateau de pêche	Dora	13236 H	
67	»	d'Eendracht	13869 H	
68	Péniche rhénane	Ingona (Stinnes M. 86)	1451	
69	Automoteur	Java	1449	
70	Péniche rhénane	Mars	9828 H	
71	Gabare à vase	Rogge 17	4771 H	
72	»	Rogge 18	4771 H	
73	»	Rogge 30	9434 H	
74	»	Rowe 23	9435 H	
75	Automoteur	Twee Gebroeders (R 175)	16416 H	
76	»	Bertha	16430 H	
77	Péniche rhénane	Constan (Kehrwieder)	16478 H	
78	»	Damco 95	1649 H	
79	»	Damco 113 (Bavaria 45)	16480 H	
80	»	Johanna (Spes Vera)	16446 H	
81	Remorqueur	Madoera (Ludwigshausen)	16454 H	
82	Péniche rhénane	Theo (Carl Tiedtke)	18832 H	

## b) Constructions de guerre

83	Péniche rhénane	Bremen 305	9073 H
84	»	Bremen 310	9073 H
85	»	Bremen 311	9073 H

<i>N° d'ordre</i>	<i>Type</i>	<i>Nom du bâtiment</i>	<i>N° de la revendication</i>
<i>c) Cas particuliers</i>			
<i>Zone britannique</i>			
86	Automoteur	Ideaal	4415
87	Péniche rhénane	Onderneming (Passat)	4431
88	Gabare à vase	Watergeus (Heimkehr)	4369
<i>Zone française</i>			
89	Péniche rhénane	Magdalena (Speer 196)	
90	"	Sjoertina (Petersberg)	
<i>Zone américaine</i>			
91	Péniche rhénane	Credo	15492 H
92	Remorqueur	Friesland	9743 H
93	Automoteur	HM 52 (De Hoop)	15040 H
94	Gabare à vase	No. 187	9744 H
95	Drague	Eta	3027 H

Annexe 5

## CAS PARTICULIERS

<i>N° d'ordre</i>	<i>Type</i>	<i>Nom du bâtiment</i>	<i>Possesseur</i>
1	Péniche rhénane	Porthos	Elbia
2	"	Jakoba	"
3	"	Oberland	Artus Hansa

Annexe 6

## BÂTIMENTS ALLEMANDS AUX PAYS-BAS

<i>N° d'ordre</i>	<i>Type</i>	<i>Nom du bâtiment</i>	<i>Propriétaire</i>
1	Automoteur	Badenia 21	Fendel
2	Péniche rhénane	Rheinfahrt 99	"
3	"	Baden 21	"
4	Automoteur	Maas	"
5	Péniche rhénane	Stachelhaus u. Buchloh	Stachelhaus & Buchloh
6	"	Stromeyer 7	Stromeyer
7	"	Stöck & Fischer 2	Stöck & Fischer
8	"	Stöck & Fischer 4	"
9	"	Navis 1	Navis Ges.
10	"	Heinrich u. Frieda	H. Ritter
11	Remorqueur	Huntel	WSA Meppen
12	Péniche rhénane	Leni Thea	Th. Scholten
13	Gabare à vase avec élévateur	Suhrberg 1	Suhrberg & Co.
14	Péniche rhénane	Willkommen	Striepen
15	Automoteur	Istein	E. Weber
16	Automoteur	Rhein M. 2	WSD Münster
17	Remorqueur	D 120	"
18	Automoteur	M 22	"
19	"	Lippe	Fendel
20	Remorqueur	Juist	Enis Schlepper AG.
21	Péniche rhénane	Largo	Fritz Jansen

Annexe 7

## BÂTIMENTS ALLEMANDS AUX PAYS-BAS

(N'étant plus disponibles)

<i>N° d'ordre</i>	<i>Type</i>	<i>Nom du bâtiment</i>	<i>Compagnie allemande d'armement</i>
1	Péniche rhénane	H. Stinnes 28	Stinnes
2	Drague à godets	No. 7	Hülksen
3	Automoteur	Kaiserpfalz	Rhein. Bahnges.
4	"	Schloss Benrath	"

## Annexe 8

## BATEAUX-CITERNES

<i>N° d'ordre</i>	<i>Type</i>	<i>Nom du bâtiment</i>	<i>Propriétaire</i>
1	Automoteur-citerne	Heidenau	Wirtsch. Forschungs-Ges.
2	»	Eberau	» »
3	»	Bekenau	» »
4	»	Heiligau	» »
5	Chaland-citerne	Fanto 25	Fanto, Mineral-Industrie Hbg.
6	»	Fanto 26	» »
7	»	Fanto 27	» »
8	»	Fanto 28	» »
9	»	Fanto 29	» »
10	»	Fanto 30	» »
11	»	Fanto 32	» »
12	»	Fanto 35	» »
13	»	Fanto 37	» »
14	»	Fanto 39	» »
15	Automoteur-citerne	TRG 2	Tankschiff, Reed. Duisburg
16	»	TRG 4	» »
17	»	TRG 6	» »
18	»	TRG 9	» »
19	»	TRG 10	» »
20	»	TRG 11	» »
21	»	Tankmotor 1	Schles. Dampf. Comp. Hamburg
22	»	Tankmotor 2	» »
23	Chaland-citerne	Elbe 9	Schiff- u. Sped. Kont. Hamburg
24	»	Elbe 10	» »
25	»	Nordmark	» »
26	»	Elbe 8	» »
27	Automoteur-citerne	Elbe 11	» »
28	»	Stadersand	E. Jung, Hamburg
29	»	Fritz Verleih	» »
30	»	Eurotank 1	Europ. Tankreed., Hamburg
31	Chaland-citerne	Christian Carl	C. Zimmermann, Hamburg
32	»	Fanto 34	Fanto, Hamburg
33	Automoteur-citerne	Liesel	J. T. Essberger, Hamburg
34	Chaland-citerne	Elsa	» »
35	»	Lilo	» »
36	»	Lisa	» »
37	»	Eva 10	Eisenbahn-Verk. A.G. Hbg.
38	»	Eva 12	» »
39	Automoteur-citerne	M. Stinnes 103	Stinnes, Ruhrort
40	»	M. Stinnes 102	» »
41	»	Anna Luise	Krüger, Hamburg
42	»	Westschiffahrt 22	Westd. Schiff. GmbH, Köln
43	»	Poldi	DAPG, Hamburg
44	»	Lili Marlen	» »
45	Chaland-citerne	Olex 35	Dt. Benzin u. Petr. Ges. Hbg.
46	Automoteur-citerne	Eurotank 2	Europ. Tankreed., Hamburg
47	»	Elbe 12	Elbeschiff. u. Sped. Kont. Hbg.
48	»	Esso Hannover	DAPG, Hamburg
49	»	Bassum	E. H. Stinnes, Haverfort (USA)

## ANNEXE II

[Voir le texte original français de l'annexe II, p. 274 à 277]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*Note from the Netherlands Mission accredited to the Allied High Commission for Germany, Bonn, to the Allied High Commission at Bonn*

CONFIDENTIAL  
No. 14 446-G.  
Section : I.

The Netherlands Mission to the Allied High Commission presents its compliments to the Council of the Allied High Commission and has the honour to refer to previous correspondence relating to the restitution of inland water craft.

The Netherlands Mission has much pleasure in informing the Allied High Commission that the discussions which have taken place between representatives of the Netherlands Government and the German Federal Government have resulted in the signing of a document by the Heads of both delegations in Unkel on October 11th last. The Netherlands Government after studying this document has decided to accept its contents as a basis for the final settlement of all restitution matters relating to IWT craft, which are still pending.

The Netherlands Mission would be grateful if the German Government could be informed of the decision of the Netherlands Government.

The Netherlands Mission, however, has also been instructed to inform the Allied High Commission, that the acceptance by the Netherlands Government of this settlement for restitution matters, as far as IWT craft are concerned, does in no way prejudice the Netherlands position towards Netherlands rights in other restitution matters.

As far as the most appropriate way of formalising the present settlement is concerned, the Netherlands Mission would like to suggest that the Allied High Commission embody those parts of the settlement which are *outside* the competence of the German Government in an exchange of Notes between the Allied High Commission and the Netherlands Mission. This exchange of Notes should contain also a statement to the effect that in concluding this agreement all action required by any party under the Agreement of 20th January, 1947, arrived at by the Netherlands Government on the one hand and the Commanders-in-Chief and Military Governors of the U.S. and British zones of Occupation in Germany on the other, shall be regarded as having terminated.



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

## TRADUCTION — TRANSLATION

*Note de la Mission des Pays-Bas accréditée auprès de la Haute-Commission alliée en Allemagne, Bonn, à la Haute-Commission alliée à Bonn*

CONFIDENTIEL  
N° 14 446-G.  
Section : I.

La Mission des Pays-Bas auprès de la Haute-Commission alliée présente ses compliments au Conseil de la Haute-Commission alliée et a l'honneur de se référer à la correspondance antérieure relative à la restitution de bateaux de navigation intérieure.

La Mission des Pays-Bas est heureuse de pouvoir informer la Haute-Commission alliée que les négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Pays-Bas et les représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont abouti à la signature d'un instrument par les chefs des deux délégations, à Unkel, le 11 octobre dernier. Après avoir étudié cet instrument, le Gouvernement des Pays-Bas a décidé de l'accepter comme base du règlement définitif de toutes les questions encore en instance portant sur la restitution de bateaux de navigation intérieure.

La Mission des Pays-Bas serait reconnaissante à la Haute-Commission alliée si le Gouvernement allemand pouvait être informé de la décision du Gouvernement des Pays-Bas.

La Mission des Pays-Bas a également reçu pour instruction de faire savoir à la Haute-Commission alliée que l'acceptation par le Gouvernement néerlandais de ce règlement en matière de restitution portant sur des bateaux de navigation intérieure ne préjuge en aucun cas la position du Gouvernement néerlandais à l'égard des droits néerlandais dans d'autres affaires de restitution.

En ce qui concerne le moyen le plus approprié de mettre le présent accord en bonne forme, la Mission des Pays-Bas voudrait proposer que la Haute-Commission alliée incorpore dans un échange de notes entre la Haute-Commission alliée et la Mission des Pays-Bas les stipulations du règlement *qui ne sont pas* de la compétence du Gouvernement allemand. Cet échange de notes devrait également contenir une déclaration selon laquelle ledit accord, une fois conclu, sera réputé mettre fin à toutes demandes formulées par chaque partie en vertu de l'Accord intervenu le 20 janvier 1947 entre le Gouvernement des Pays-Bas, d'une part, et les Commandants en chef et Gouverneurs militaires des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne, d'autre part.

In addition, the Netherlands Mission would like to be informed—if possible in the same exchange of Notes—that the Allied High Commission has authorised the German Federal Government to confirm together with the Netherlands Government the document, referred to in paragraph 2 of this note, in order that a formal agreement between the two parties concerned be constituted.

Bonn, November 6th, 1950.

## II

### TRANSLATION — TRADUCTION

*Letter from the French High Commissioner for Germany at Bonn to the Head of the Netherlands Missions in Germany at Bonn*

#### ALLIED HIGH COMMISSION FOR GERMANY

THE COUNCIL  
AGSEC (50) 2740

Bonn-Petersberg, 12 December 1950

Vice-Admiral J. M. de Booy  
Head of the Mission  
of the Royal Government of the Netherlands  
to the Allied High Commission  
Bonn

Sir,

In your letter No. 14.446-G, of 6 November, you were so good as to inform the Allied High Commission that the Netherlands Government had decided to accept the agreement signed at Unkel on 11 October 1950 as a basis for the final settlement of all questions still outstanding concerning the restitution of inland water craft. The Federal Government has been informed of this decision.

I have the honour to inform you that the Federal Government has announced its desire to conclude an official agreement with the Netherlands Government on the basis of the draft approved at Unkel, and that the Allied High Commission has agreed to the Federal Government's proceeding as proposed.

Attached is a copy of the letter whereby the Allied High Commission communicates its decision to the Federal Government.

En outre, la Mission des Pays-Bas souhaiterait apprendre par le même échange de notes, si cela est possible, que la Haute-Commission alliée a autorisé le Gouvernement fédéral allemand à confirmer, en même temps que le Gouvernement des Pays-Bas, l'instrument dont il est question au deuxième alinéa de la présente note, de manière que cet instrument puisse constituer un accord officiel entre les deux parties.

Bonn, le 6 novembre 1950.

## II

### *Lettre du Haut-Commissaire de France en Allemagne à Bonn au Chef des Missions néerlandaises en Allemagne à Bonn*

#### HAUTE-COMMISSION ALLIÉE EN ALLEMAGNE

LE CONSEIL  
AGSEC (50) 2740

Bonn-Petersberg, le 12 décembre 1950

Monsieur le Vice-Amiral J. M. de Booy  
Chef de la Mission  
du Gouvernement royal des Pays-Bas  
auprès de la Haute-Commission alliée  
Bonn

Amiral,

Par lettre n° 14.446-G, du 6 novembre, vous avez bien voulu faire connaître à la Haute-Commission alliée que le Gouvernement néerlandais a décidé d'accepter comme base pour le règlement définitif de toutes les questions encore en instance portant sur la restitution de péniches de navigation intérieure, l'accord signé à Unkel le 11 octobre 1950. Le Gouvernement Fédéral a été informé de cette décision.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement fédéral a fait part de son désir de conclure un accord officiel avec le Gouvernement néerlandais sur la base du projet accepté à Unkel, et que la Haute-Commission alliée a accepté que le Gouvernement fédéral agisse conformément aux propositions formulées.

Vous trouverez ci-joint copie de la lettre faisant connaître au Gouvernement fédéral cette décision de la Haute-Commission alliée.

I am also sending you particulars of the decisions taken by the several High Commissioners on the claims concerning the ninety-five inland water craft referred to in article 4 and enumerated in appendix 4 of the Agreement.

The documents relating to the inland water craft which are to be returned to the Netherlands under this Agreement or are recognized in it as being Netherlands property will be drawn up by the High Commissioners concerned.

The Allied High Commission has decided to take all necessary steps to ensure that the Federal Authorities concerned will discharge the financial obligations arising out of article 2 of the draft agreement.

With regard to the last sentence of paragraph (k), the Allied High Commission has decided that, when the Agreement between the Netherlands Government and the Federal Government has been officially concluded, it will be considered as putting an end to the claims made by each party under the Agreement concluded on 20 January 1947 between the Commanders in Chief and Military Governors of the American and British Zones of Occupation in Germany, of the one part, and the Royal Government of the Netherlands, of the other part.

It is also confirmed that the conclusion by the Netherlands Government of the Agreement concerning the restitution of the inland water craft in no way prejudices the Netherlands Government's position with respect to Netherlands rights in other restitution matters.

Lastly, I am instructed to notify you that the Allied High Commission has decided that the various subsidiary agreements required to give effect to the principal Agreement, when it is concluded, may be negotiated directly between the representatives of the Federal Government and of the Netherlands Government.

The Federal Government has been informed accordingly. Before they come into force, however, these agreements concerning application will have to be submitted for approval to the Allied High Commission by the Federal Government.

I have the honour to be, etc.

On behalf of A. FRANÇOIS-PONCET  
Chairman  
(Signed) Armand BÉRARD

Je vous adresse également les détails de la décision prise par chacun des Hauts-Commissaires en ce qui concerne les revendications relatives aux quatre-vingt-quinze péniches dont il est question à l'article 4 et qui sont énumérées à l'annexe 4 de l'Accord.

Les documents concernant les péniches qui doivent être rendues aux Pays-Bas en vertu de cet Accord ou qui y sont reconnues comme étant biens néerlandais seront établis par les Hauts-Commissaires compétents.

La Haute-Commission alliée a décidé de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer que les autorités fédérales intéressées rempliront les obligations financières résultant de l'article 2 du projet d'accord.

En ce qui concerne la dernière phrase du paragraphe *k*, la Haute-Commission alliée a décidé que, lorsque l'Accord entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement fédéral aura été officiellement conclu, il sera considéré comme mettant fin aux demandes formulées par chaque partie en vertu de l'Accord intervenu le 20 janvier 1947 entre les Commandants en chef et Gouverneurs militaires des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne, d'une part, et le Gouvernement royal des Pays-Bas, d'autre part.

Il est également confirmé que la conclusion par le Gouvernement néerlandais de l'Accord relatif à la restitution des péniches ne préjuge en aucun cas la position du Gouvernement néerlandais en ce qui concerne les droits néerlandais dans d'autres affaires de restitution.

Enfin, je suis chargé de porter à votre connaissance que la Haute-Commission alliée a décidé que les différents accords subsidiaires nécessaires à la mise en application de l'Accord principal, lorsqu'il aura été conclu, pourront être négociés directement entre les représentants du Gouvernement fédéral et ceux du Gouvernement néerlandais.

Le Gouvernement fédéral en a été informé. Ces accords d'application devront toutefois être soumis avant leur entrée en vigueur à l'approbation de la Haute-Commission alliée, par le Gouvernement fédéral.

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer, Amiral, les assurances de ma haute considération.

Pour A. FRANÇOIS-PONCET  
Président  
(Signé) Armand BÉRARD

## III

## TRANSLATION — TRADUCTION

*Letter from the Head of the Netherlands Missions in Germany at Bonn to the  
French High Commissioner for Germany at Bonn*

Bonn, 15 December 1950

CONFIDENTIAL

17 040-V

Section : 1

Subject : Restitution of inland water craft

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter AGSEC (50) 2740, dated 12 December 1950, concerning the restitution on inland water craft.

I am pleased that the Agreement signed yesterday with the German Government and your letter referred to above may be regarded as having finally disposed of the question of the restitution of inland water craft. In the absence of information to the contrary, I assume that the Allied High Commission's decision to take all necessary steps to ensure that the Federal Authorities will discharge the financial obligations arising out of the Agreement is not limited to article 2 of the Agreement but is also applicable to all other financial obligations arising out of the Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. M. DE BOOY  
Vice-Admiral

Head of the Netherlands Missions in Germany

H. E. Mr. André François-Poncet  
Ambassador of France  
Bad Godesberg

## III

*Lettre du Chef des Missions néerlandaises en Allemagne, à Bonn, au Haut-Commissaire de France en Allemagne, à Bonn*

Bonn, le 15 décembre 1950

CONFIDENTIEL

17 040-V

Section : 1

Sujet : Restitution des péniches

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 12 décembre 1950 AGSEC (50) 2740 concernant la restitution des péniches.

Je suis heureux que l'Accord signé hier avec le Gouvernement allemand et votre susdite lettre peuvent être considérés comme ayant définitivement terminé la question de la restitution des péniches. Faute d'information contraire, j'assume que la décision de la Haute-Commission alliée de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer que les autorités fédérales rempliront les obligations financières résultant de l'Accord n'est pas limitée à l'article 2 de l'Accord, mais est applicable également à toutes autres obligations financières résultant de l'accord.

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Le Chef des Missions néerlandaises en Allemagne  
le Vice-Amiral  
(Signé) J. M. DE BOOY

Son Excellence M. André François-Poncet  
Ambassadeur de France  
Bad Godesberg

## IV

## GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

Niederbreisig, den 14. Dezember 1950

An den Bundesminister für Verkehr  
Herrn Dr. Ing. Hans-Christoph Seebohm  
Bonn

Herr Bundesminister,

Ich beehre mich, Ihnen folgendes mitzuteilen :

In der Anlage 6 des heute von Ihnen und mir unterzeichneten Abkommens über die Restitution von Binnenschiffen ist der Schlepper „Juist“ irrtümlich genannt worden. Die Kgl. Niederländische Regierung hat über diesen Schlepper schon vor dem 20. Januar 1947 verfügt.

Ich bitte Sie deshalb um die Erklärung Ihres Einverständnisses, dass der Schlepper „Juist“ in der Anlage 6 gestrichen und in der Anlage 7 unter denjenigen Schiffen aufgeführt wird, die nicht mehr verfügbar sind.

Im Falle Ihres Einverständnisses werde ich meinerseits das Erforderliche veranlassen.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

J. M. DE BOOY

## TRANSLATION — TRADUCTION

## TRADUCTION — TRANSLATION

*Letter from the Head of the Netherlands  
Missions in Germany at Bonn to the  
Minister of Transport of the German  
Federal Republic*

*Lettre du Chef des Missions néerlandaises en Allemagne, à Bonn, au  
Ministre des Transports de la République fédérale d'Allemagne*

Niederbreisig, 14 December 1950

Niederbreisig, le 14 décembre 1950

Dr. Ing. Hans-Christoph Seebohm  
Federal Minister of Transport  
Bonn

Monsieur Hans-Christoph Seebohm  
Ministre fédéral des Transports  
Bonn

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to bring the following to your attention :

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur ce qui suit :

In appendix 6 to the Agreement concerning the restitution of inland water craft signed to-day by you and

Le remorqueur *Juist* figure par erreur à l'annexe 6 de l'accord relatif à la restitution de bateaux de naviga-



me, the tug *Juist* was mentioned in error. The Royal Netherlands Government had already disposed of this tug before 20 January 1947.

I should therefore be obliged if you would signify your consent to removing the tug *Juist* from appendix 6 and including it in appendix 7 among the vessels that are no longer available.

If you agree to this, I shall see to it that the necessary steps are taken.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. M. DE BOOY

tion intérieure que vous et moi avons signé ce jour. Dès avant le 20 janvier 1947, ce remorqueur avait été cédé par le Gouvernement royal des Pays-Bas.

Je vous serais donc reconnaissant de me faire savoir si vous acceptez que le nom du remorqueur *Juist* soit rayé de la liste qui figure à l'annexe 6 et porté sur la liste qui figure à l'annexe 7, c'est-à-dire au nombre des bâtiments qui ne sont plus disponibles.

Si vous êtes d'accord, je veillerai à ce que les mesures nécessaires soient prises.

Veillez agréer, etc.

(Signed) J. M. DE BOOY

V

GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

DER BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR

Niederbreisig, den 14. Dezember 1950

An den Chef der Niederländischen Missionen  
in Deutschland

Herrn Vize-Admiral J. M. de Booy  
Bonn

Herr Vize-Admiral,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen und Ihnen Ihrem Wunsche entsprechend mein Einverständnis mitzuteilen, dass der Schlepper „Juist“ in der Anlage 6 des heute von Ihnen und mir unterzeichneten Abkommens über die Restitution von Binnenschiffen gestrichen und in der Anlage 7 unter diejenigen Schiffen aufgenommen wird, die nicht mehr verfügbar sind.

Ich werde auch meinerseits das Erforderliche veranlassen.

Genehmigen Sie, Herr Vize-Admiral, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

SÉEBOHM

N° 1177

## TRANSLATION — TRADUCTION

## TRADUCTION — TRANSLATION

*Letter from the Minister of Transport of the German Federal Republic to the Head of the Netherlands Missions in Germany at Bonn*

*Lettre du Ministre des Transports de la République fédérale d'Allemagne au Chef des Missions néerlandaises en Allemagne, à Bonn*

THE FEDERAL MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS

Niederbreisig, 14 December 1950

Niederbreisig, le 14 décembre 1950

Vice-Admiral J. M. de Booy  
Head of the Netherlands Missions  
in Germany  
Bonn

Monsieur le Vice-Amiral J. M. de Booy  
Chef des Missions néerlandaises  
en Allemagne  
Bonn

Sir,

Amiral,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date and, as requested, to signify my consent to the removal of the tug *Juist* from appendix 6 to the Agreement concerning the restitution of inland water craft signed to-day by you and me and to its inclusion in appendix 7 among vessels no longer available.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour et de vous faire savoir, suivant votre désir, que j'accepte que le nom du remorqueur *Juist* soit rayé de la liste qui figure à l'annexe 6 de l'Accord que nous avons signé ce jour concernant la restitution de certains bateaux de navigation intérieure et porté sur la liste qui figure à l'annexe 7, c'est-à-dire au nombre des bâtiments qui ne sont plus disponibles.

For my part, I shall arrange for the necessary steps to be taken.

De mon côté, je veillerai à ce que les mesures nécessaires soient prises.

I have the honour to be, etc.

Veuillez agréer, etc.

*(Signed)* SEEBOHM*(Signé)* SEEBOHM

No. 1178

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa requirements. Washington, 7 and 29 July 1947**

**Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the above-mentioned agreement. Washington, 10 September and 19 October 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 April 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au tarif des visas de passeport. Washington, 7 et 29 juillet 1947**

**Échange de notes constituant un accord additionnel à l'accord susmentionné. Washington, 10 septembre et 19 octobre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 avril 1951.*

No. 1178. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO PASSPORT VISA REQUIREMENTS. WASHINGTON, 7 AND 29 JULY 1947

---

I

*The Norwegian Ambassador to the Secretary of State*

NORWEGIAN EMBASSY  
WASHINGTON 7, D. C.

July 7, 1947

Excellency :

With reference to recent conversations between representatives of the Department of State and representatives of the Royal Norwegian Embassy, relative to mutual waiver of visa requirements for non-immigrants, I have the honor to propose that the following agreement be effected between the Government of Norway and the Government of the United States of America :

“ The Norwegian Government on and after August 1, 1947, will waive visa requirements, but not passport requirements for American citizens proceeding to continental Norway, and will waive the passport visa fees for American citizens proceeding to Norwegian territory outside continental Norway. American citizens, who desire to take employment in Norway or to stay there for a long period of time, will be required to obtain a permit, except in the cases of officials of the United States Government, their families, servants and employees. Any number of entries may be made into Norway without a visa.

“Effective on and after August 1, 1947, the Government of the United States of America will waive the passport visa fees for citizens or subjects of Norway, who are bona fide non-immigrants within the meaning of the immigration laws of the United States, and who are proceeding to the United States and possessions. A non-immigrant passport visa granted by an American Consular Officer to a Norwegian citizen or subject is valid for any number of applications for admission within a period of twenty-four months from date of issuance, provided the passport of the bearer is valid for that period.”

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1947, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 1 August 1947.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1178. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF AU TARIF DES VISAS DE PASSEPORT. WASHINGTON, 7 ET 29 JUILLET 1947

## I

*L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*AMBASSADE DE NORVÈGE  
WASHINGTON 7 (D. C.)

Le 7 juillet 1947

Monsieur le Secrétaire d'État,

Comme suite aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants du Département d'État et les représentants de l'Ambassade royale de Norvège concernant la suppression réciproque des formalités de visa pour les non-immigrants, j'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accord dont la teneur suit :

« A partir de 1er août 1947 inclus, le Gouvernement norvégien supprimera l'obligation du visa mais non celle du passeport pour les ressortissants des États-Unis se rendant en Norvège continentale et il exemptera du paiement des droits de visa les ressortissants des États-Unis se rendant dans les territoires norvégiens situés hors de la Norvège continentale. Les ressortissants des États-Unis qui désirent occuper un emploi en Norvège ou y faire un séjour de longue durée devront obtenir un permis à cet effet, sauf s'il s'agit de fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis, de membres de leur famille, de domestiques ou d'employés à leur service. Le nombre de voyages qui peuvent être effectués en Norvège sans visa n'est pas limité.

« A partir du 1er août 1947 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exemptera du paiement des droits de visa les ressortissants ou sujets norvégiens qui se rendent aux États-Unis et dans leurs possessions et qui sont des non-immigrants de bonne foi au sens de la législation des États-Unis relative à l'immigration. Tout visa de non-immigrant accordé par un officier consulaire des États-Unis à un ressortissant ou sujet norvégien sera valable pour un nombre illimité de demandes d'admission pendant une période de vingt-quatre mois à dater de sa délivrance, à condition que le passeport du titulaire soit valable pour la même période. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1947, par l'échange desdites notes, et entré en application le 1er août 1947, conformément à leurs dispositions.

In case Your Excellency's Government consents to the above form, your reply to that effect will be considered sufficient by my Government for the purpose of concluding the proposed agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. MORGENSTIERNE

His Excellency George C. Marshall  
Secretary of State  
Washington, D.C.

No. : 257

## II

### *The Secretary of State to the Norwegian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 29, 1947

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note no. 257 dated July 7, 1947 stating that the Norwegian Government is willing, on and after August 1, 1947, to waive the visa fees for United States citizens who are non-immigrants proceeding to Norway and to abolish the requirement for such visa, but not the passport, for United States citizens proceeding to continental Norway.

The United States Government has authorized its consular officers, effective August 1, 1947, to waive the fee for the visa and application therefor for non-immigrants, other than officials, proceeding to the United States and its possessions who are subjects of Norway, the visa to be valid for any number of entries into the United States and its possessions within a period of twenty-four (24) months, provided that they hold valid Norwegian passports and the holder of the visa continues to maintain non-immigrant status. The period of validity of the visa relates to the period within which it may be used for presentation at a port of entry and not to the length of stay in the United States which will continue to be a matter for determination by the immigration or other authorities.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

N. ARMOUR

His Excellency Wilhelm Munthe de Morgenstierne  
Ambassador of Norway

811.11101 Waivers 57/9-1045

Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément aux dispositions ci-dessus, mon Gouvernement considérera la réponse de Votre Excellence à cet effet comme suffisante pour la conclusion de l'accord envisagé.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

(Signé) W. MORGENSTIERNE

Son Excellence Monsieur George C. Marshall  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)

N° 257

## II

### *Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Norvège*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 29 juillet 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 257 en date du 7 juillet 1947 par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement norvégien est disposé, à partir du 1er août 1947 inclus, à exempter du paiement des droits de visa les ressortissants des États-Unis qui se rendent en Norvège en qualité de non-immigrants et de supprimer l'obligation du visa mais non celle du passeport pour les ressortissants des États-Unis se rendant en Norvège continentale.

Le Gouvernement des États-Unis a autorisé ses officiers consulaires, à partir du 1er août 1947, à exempter du paiement des droits afférents à la demande et à l'obtention d'un visa, les sujets norvégiens non-immigrants qui se rendent aux États-Unis et dans leurs possessions et qui ne remplissent pas de fonctions officielles. Ledit visa sera valable pour une durée de vingt-quatre (24) mois, à condition que le titulaire soit porteur d'un passeport norvégien valable et qu'il conserve la qualité de non-immigrant. La durée de validité d'un visa s'entend de la durée pendant laquelle le visa peut être présenté à un port d'entrée et non de la durée du séjour aux États-Unis, laquelle continuera à être déterminée par les autorités d'immigration ou autres autorités intéressées.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

(Signé) N. ARMOUR

Son Excellence Monsieur Wilhelm Munthe de Morgenstierne  
Ambassadeur de Norvège

811.11101 Waivers 57/9-1045

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT OF 7 AND 29 JULY 1947. WASHINGTON, 10 SEPTEMBER AND 19 OCTOBER 1948

## I

*The Norwegian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

NORWEGIAN EMBASSY  
WASHINGTON 7, D. C.

No. : 257

The Chargé d'Affaires ad interim of Norway presents his compliments to His Excellency the Secretary of State and, acting upon instructions from the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, has the honor to inform the Secretary that notwithstanding the exchange of notes of the 7th and 29th of July, 1947, according to which a visa is required for American citizens proceeding to Norwegian territory outside continental Norway, a visa will not be required for American citizens travelling to Svalbard (Spitsbergen).

Further the Secretary is informed that visa-requirements for American citizens proceeding to Jan Mayen, and the Norwegian Dependencies Bouvet Island, Peter I's Island and Queen Maud Land are temporarily suspended.<sup>2</sup>

Washington, D. C., September 10, 1948.

## II

*The Acting Secretary of State to the Norwegian Chargé d'Affaires ad interim*

The Acting Secretary of State presents his compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of Norway and acknowledges the receipt of the Embassy's note No. 257 of September 10, 1948, wherein it is stated that visas will not be required for American citizens proceeding to Svalbard (Spitsbergen), and that visa requirements for American citizens proceeding to Jan Mayen, and the Norwegian Dependencies Bouvet Island, Peter I's Island and Queen Maud Land are temporarily suspended.

HJL

Department of State  
Washington, October 19, 1948

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1884*, p. 1, footnote 2): "The Norwegian Embassy, Sept. 30, 1948, informed the Department of State that the term 'temporarily suspended' means 'temporarily waived'."



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ADDITIONNEL  
A L'ACCORD DU 7 ET 29 JUILLET 1947. WASHINGTON,  
10 SEPTEMBRE ET 19 OCTOBRE 1948

## I

*Le Chargé d'affaires de Norvège au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE NORVÈGE  
WASHINGTON 7 (D. C.)

N° 257

Le Chargé d'affaires de Norvège présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'État et, comme suite aux instructions qu'il a reçues du Ministère des Affaires étrangères de Norvège, a l'honneur de faire savoir au Secrétaire d'État que, nonobstant les dispositions des notes échangées les 7 et 29 juillet 1947 aux termes desquelles les ressortissants des États-Unis doivent se munir d'un visa pour se rendre dans les territoires norvégiens situés hors de la Norvège continentale, aucun visa ne sera exigé pour les ressortissants des États-Unis qui se rendent au Svalbard (Spitzberg).

Il est également porté à la connaissance du Secrétaire d'État que l'obligation du visa est temporairement suspendue<sup>2</sup> pour les ressortissants des États-Unis qui se rendent à Jan-Mayen et dans les territoires norvégiens de l'île Bouvet, de l'île Pierre-Ier et de la chaîne de la Reine-Maud.

Washington, D.C., le 10 septembre 1948.

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Chargé d'affaires de Norvège*

Le Secrétaire d'État par intérim présente ses compliments au Chargé d'affaires de Norvège et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 257 du 10 septembre 1948, dans laquelle il est déclaré qu'aucun visa ne sera exigé pour les ressortissants des États-Unis qui se rendent au Svalbard (Spitzberg) et que l'obligation du visa est temporairement suspendue pour les ressortissants des États-Unis qui se rendent à Jan-Mayen et dans les territoires norvégiens de l'île Bouvet, de l'île Pierre-Ier et de la chaîne de la Reine-Maud.

HJL.

Département d'État

Washington, le 19 octobre 1948

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1884*, p. 1, note 2) : « Le 30 septembre 1948, l'Ambassade de Norvège a fait savoir au Département d'État que l'expression « temporairement suspendue » signifie « temporairement supprimée ». »



No. 1179

---

**GREECE  
and  
LEBANON**

**Treaty on consular arrangements, navigation, civil and commercial rights, and establishment (with a letter relating thereto). Signed at Beirut, on 6 October 1948**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 23 April 1951.*

---

**GRÈCE  
et  
LIBAN**

**Traité consulaire, de navigation, de droits civils et commerciaux et d'établissement (avec une lettre y relative).  
Signé à Beyrouth, le 6 octobre 1948**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 23 avril 1951.*

N° 1179. TRAITÉ<sup>1</sup> CONSULAIRE, DE NAVIGATION, DE DROITS CIVILS ET COMMERCIAUX ET D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LA GRÈCE ET LE LIBAN. SIGNÉ A BEYROUTH, LE 6 OCTOBRE 1948

---

Le Gouvernement Royal Hellénique et le Gouvernement de la République Libanaise, désireux de conclure un Traité consulaire, de navigation, de droits civils et commerciaux et d'établissement entre la Grèce et le Liban, ont à cet effet, désigné leurs Plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement Royal Hellénique :

Monsieur Nicolas Hadji Vassiliou, chargé d'Affaires de Grèce au Liban;

Pour le Gouvernement de la République Libanaise :

Monsieur Mohamed Ali Hamade, Directeur des Affaires Politiques, Directeur Général par intérim du Ministère des Affaires Étrangères et des Libanais d'Outre-Mer;

Lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

#### CONDITIONS D'ÉTABLISSEMENT

##### *Article premier*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, en observant les lois et règlements du pays, entrer librement, voyager, séjourner et s'établir sur le territoire de l'autre Partie, sauf dans les localités ou zones interdites ou l'abandonner en tout temps, sans être soumis à des restrictions de quelque nature qu'elles soient autres que celles auxquelles sont ou seront soumis les nationaux.

La disposition ci-dessus ne porte pas atteinte aux prescriptions et mesures spéciales en vigueur ou à édicter par chacune des Hautes Parties Contractantes, concernant l'immigration ou l'admission et l'emploi des travailleurs et salariés étrangers.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui a trait aux taxes de séjour et aux formalités des passeports et de visas imposées aux étrangers.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1950, par l'échange des instruments de ratification à Beyrouth, conformément à l'article 34.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1179. TREATY<sup>1</sup> ON CONSULAR ARRANGEMENTS,  
NAVIGATION, CIVIL AND COMMERCIAL RIGHTS,  
AND ESTABLISHMENT BETWEEN GREECE AND LE-  
BANON. SIGNED AT BEIRUT, ON 6 OCTOBER 1948

---

The Royal Greek Government and the Government of the Republic of Lebanon, desiring to conclude a Treaty on consular arrangements, navigation, civil and commercial rights, and establishment between Greece and Lebanon, have to that end appointed their plenipotentiaries;

For the Royal Greek Government :

Mr. Nicolas Hadji Vassiliou, Greek Chargé d'Affaires in Lebanon;

For the Government of the Republic of Lebanon :

Mr. Mohamed Ali Hamade, Director of Political Affairs, Acting Director General of the Ministry of Foreign Affairs and of Lebanese Overseas;

Who have agreed upon the following provisions :

## CONDITIONS OF ESTABLISHMENT

*Article 1*

Nationals of either High Contracting Party may, subject to the laws and regulations of the country, freely enter, travel, stay and establish themselves in the territory of the other Party, except in forbidden places or areas, or leave it at any time, without being subject to restrictions of any kind whatever other than those to which nationals of the country itself are or shall be subject.

The above provision shall not affect the regulations and special measures in force or to be enacted by each of the High Contracting Parties, relating to the immigration or admission and employment of foreign workers and wage earners.

Nationals of either High Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in respect of the residence taxes and passport and visa formalities imposed on foreigners.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1950, by the exchange of instruments of ratification at Beirut, in accordance with article 34.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne pourront se voir refuser l'accès du territoire de l'autre, ou s'ils y sont déjà établis, ne pourront en être expulsés que dans l'un des cas suivants :

a) s'ils ont été condamnés pour un crime ou un délit punissable de plus de trois ans d'emprisonnement;

b) s'ils se sont rendus coupables d'activités de nature subversive ou portant atteinte à l'ordre public ou à la tranquillité, la morale ou la santé publiques;

c) s'ils sont indigents ou à la charge de l'État.

#### *Article 2*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'autre et en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'acquérir tous biens mobiliers et immobiliers, notamment par voie d'achat, échange, donation, succession, testament ou de toute autre manière, de les posséder et d'en disposer librement.

Ils auront, en outre, en se conformant également aux lois et règlements en vigueur, le droit d'exercer toute industrie ou commerce ainsi que tout métier ou profession dont l'exercice, suivant la loi locale, n'est pas ou ne serait pas réservé aux nationaux ou ne ferait pas l'objet d'une réglementation spéciale.

#### *Article 3*

Les établissements scolaires, ainsi que les communautés, associations et fondations de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, le droit d'exercer librement leur activité, qu'elle ait un objet pédagogique ou scientifique, d'hospitalisation ou d'assistance, aux seules conditions de se conformer aux lois et règlements du pays, ainsi qu'à toute mesure qu'exigerait l'observation de l'ordre public.

Ils pourront maintenir leur personnel actuel, de même qu'ils pourront employer, dans la limite des besoins de l'organisation, un personnel étranger, sans préjudice du droit général de contrôle que possède le Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes sur l'entrée et le séjour des étrangers sur son territoire.

#### *Article 4*

Les ressortissants et les sociétés ou associations de chacune des Hautes Parties Contractantes, ainsi que leurs biens, droits et intérêts ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes, impôts, contributions ou charges fiscales quelconques, autres ou plus onéreux que ceux qui sont perçus en pareil cas sur les nationaux, leurs sociétés ou associations.

Les précédentes dispositions ne s'appliquent pas aux taxes et charges relatives aux concessions de fouilles archéologiques, aux concessions et à l'ex-

Nationals of either High Contracting Party may not be refused access to the territory of the other Party, or, if they are already settled there, may not be expelled from it except in one of the following cases :

- (a) if they have been condemned for a crime or an offence punishable by more than three years' imprisonment;
- (b) if they have become guilty of subversive activities or activities detrimental to public order or to public health, tranquillity or morals;
- (c) if they are indigent or a charge on the State.

#### *Article 2*

Nationals of either High Contracting Party shall, in the territory of the other Party and subject to the laws and regulations of the country, have the right to acquire any movable or immovable property, by way of purchase, exchange, gift, inheritance, will or in any other way, to possess and freely to dispose of the same.

Subject likewise to the laws and regulations in force, they shall also have the right to carry on any business or industry and to exercise any trade or profession, the exercise of which, under the local law, is not or shall not be reserved to nationals of the country itself or shall not be the subject of special regulation.

#### *Article 3*

The scholastic establishments and the communities, associations and institutions of either High Contracting Party, shall, in the territory of the other Party, have the right freely to carry on their activities whether for pedagogic or scientific purposes or for the purpose of providing hospital treatment or assistance, provided only that such activities are in accordance with the laws and regulations of the country, as well as with any measure which the observance of public order may require.

They may retain their existing staff, and they may employ foreign staff, within the limits of the organization's needs, without prejudice to the general right of supervision possessed by the Government of either High Contracting Party over the entry and residence of aliens in its territory.

#### *Article 4*

Nationals and corporations or associations of either High Contracting Party, as well as their property, rights and interests, shall not be subject, in the territory of the other Party, to any duties, taxes, dues, levies or fiscal charges other or more burdensome than those levied in like case on nationals of the country itself and their corporations or associations.

The foregoing provisions shall not apply to taxes and charges on concessions for archeological research, on concessions for and on the exploitation of hydro-

exploitation de l'énergie hydroélectrique, des forêts, des mines et autres richesses du sous-sol, ainsi que des raffineries et autres installations pétrolières, lesquelles charges et taxes ne seront pas, toutefois, plus onéreuses que celles réclamées aux ressortissants d'un État tiers.

Les ressortissants et les sociétés ou associations de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront taxés par l'autre Partie qu'à raison de la part d'actif social qu'ils ont investi sur son territoire, des bénéfices qu'ils y réalisent ou des affaires qu'ils y pratiquent.

#### *Article 5*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire. Ils ne seront soumis à d'autres prestations ou réquisitions militaires et civiles qu'en temps de guerre et dans la mesure et aux conditions prévues pour les nationaux.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, quant à leurs biens, sur le territoire de l'autre, de la plus entière protection des lois, tribunaux, et autorités, à l'égal des nationaux.

Comme les nationaux, ils auront libre accès devant les tribunaux. A tous les degrés de juridiction, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits, ils jouiront comme ceux-ci, de la liberté de choisir dans tous les procès leurs avocats, avoués ou agents parmi les personnes admises à l'exercice de ces professions, selon les lois du territoire en question.

#### *Article 6*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront soumis, sur le territoire de l'autre, dans les mêmes conditions que les nationaux, à la législation territoriale, aux principes généraux du droit international, aux lois, décrets, arrêtés et règlements en matière criminelle, civile, commerciale, administrative, fiscale ou autre.

Ils resteront toutefois assujettis, quant au statut personnel, aux prescriptions de leur loi nationale.

Si une succession d'un Grec au Liban ou d'un Libanais en Grèce tombe en déshérence, il sera disposé des biens mobiliers ou immobiliers, faisant partie de cette succession, suivant les lois de l'État auquel ressortissait le de cujus.

### CLAUSES COMMERCIALES ET DE NAVIGATION

#### *Article 7*

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre la Grèce et le Liban.

Les deux États s'engagent à prendre des mesures internes et internationales appropriées en vue de favoriser les relations économiques mutuellement avantageuses, dans le cadre des relations économiques mondiales.



electric power, forests, mines and other wealth of the subsoil, and of refineries and other oil installations; such taxes and charges shall not, however, be heavier than those levied on nationals of a third State.

Nationals and corporations or associations of either High Contracting Party shall only be taxed by the other Party on the amount of registered capital they have invested in its territory, the profits they make there or the business they carry on.

*Article 5*

Nationals of either High Contracting Party shall be exempt, in the territory of the other Party, from any military service. They shall not be subject to other military and civil contributions or requisitions except in time of war and to the extent and under the conditions provided for nationals of the country itself.

Nationals of either High Contracting Party, in the territory of the other Party, shall, with regard to their property, enjoy the fullest protection of the laws, courts and authorities, on the same footing as nationals of the country itself.

Like nationals of the country itself, they shall have free access to the courts. In the courts of every instance, both in pursuit and in defence of their rights, they shall, like the former, be at liberty to choose in all proceedings their advocates, solicitors or agents from among the people admitted to the exercise of those professions, in accordance with the laws of the territory in question.

*Article 6*

Nationals of either High Contracting Party shall be subject, in the territory of the other Party, under the same conditions as its nationals, to the territorial legislation, the general principles of international law, and the criminal, civil, commercial, administrative, fiscal or other laws, decrees, orders and regulations.

So far as their personal status is concerned they shall however remain subject to the provisions of their national law.

If the estate of a Greek in Lebanon or of a Lebanese in Greece is unclaimed, the real or personal property composing the estate shall be disposed of in accordance with the laws of the State of which the deceased was a national.

COMMERCIAL AND NAVIGATION CLAUSES

*Article 7*

There shall be full and complete freedom of commerce and navigation between Greece and Lebanon.

The two States undertake to adopt appropriate domestic and international measures to promote mutually advantageous economic relations, within the framework of world economic relations.

*Article 8*

Les sociétés par actions et autres sociétés commerciales, y compris les sociétés industrielles et financières, les compagnies d'assurances et de transport qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et sont régulièrement constituées d'après sa législation, seront reconnues de plein droit, comme existant régulièrement, par l'autre Partie.

Ces sociétés pourront, en se soumettant aux lois et règlements du pays, acquérir tous biens mobiliers et immobiliers.

Pour tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leurs biens, les dispositions de l'article 5 leur seront applicables.

*Article 9*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce ainsi que des dessins ou modèles industriels ou de fabrique de toute espèce.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour donner pleine et entière application dans leurs relations réciproques, aux stipulations de la Convention d'Union de Paris du 29 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925 et à Londres le 2 juin 1934<sup>1</sup>.

*Article 10*

Les voyageurs de commerce qui représentent des négociants ou industriels domiciliés sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes bénéficieront, à leur entrée et pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, et à leur sortie du dit territoire, pourvu que leur séjour ne dépasse pas six mois, du traitement de la nation la plus favorisée en matière de taxation et autres facilités. Leur qualité sera établie, le cas échéant, par un certificat de la maison qu'ils représentent, légalisé par l'autorité consulaire du lieu.

Les articles importés à titre d'échantillon bénéficieront de la franchise douanière sous condition d'être réexportés dans le délai maximum de six mois.

Ne pourront toutefois être admis en franchise les articles que les autorités du pays d'importation estimeront ne pouvoir être identifiés au moment de leur exportation.

*Article 11*

La nationalité des navires de chacune des Hautes Parties Contractantes, déterminée selon les lois et règlements qui y sont en vigueur, sera reconnue par l'autre Partie pour l'application des dispositions du présent Traité.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17; vol. CCV, p. 218; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269, et vol. 32, p. 406.

*Article 8*

Joint stock companies and other commercial companies, including industrial and financial companies, insurance and transport companies, which have their head offices in the territory of one of the High Contracting Parties and are legally constituted in accordance with its legislation, shall be recognized as having full legal existence by the other Party.

Such companies may, in accordance with the laws and regulations of the country, acquire any movable and immovable property.

For everything relating to the legal and judicial protection of their property, the provisions of article 5 shall be applicable to them.

*Article 9*

Nationals of either High Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Party, the same protection as its nationals in everything relating to the ownership of trade-marks or trade names as well as all kinds of industrial or manufacturers' designs or models.

The High Contracting Parties agree to give full and complete application, in their mutual relations, to the provisions of the Convention for the Protection of Industrial Property and Final Protocol, Paris, 20 March, 1883, revised at Brussels on 14 December 1900, at Washington on 2 June 1911, at The Hague on 6 November 1925 and at London on 2 June 1934<sup>1</sup>.

*Article 10*

Commercial travellers representing businessmen or manufacturers domiciled in the territory of one of the High Contracting Parties, on their entry into and during their stay in the territory of the other Party, and on their departure therefrom, provided their stay does not exceed six months, shall enjoy most-favoured-nation treatment as regards taxation and other facilities. Their status shall be established, if necessary, by a certificate from the firm they represent, attested by the consular authority on the spot.

Articles imported as specimens shall be duty-free provided they are re-exported within a maximum period of six months.

Articles which the authorities of the importing country consider it would not be possible to identify at the time of their re-export may not however be admitted free of duty.

*Article 11*

The nationality of the vessels of either High Contracting Party, determined in accordance with their respective laws and regulations in force, shall be recognized by the other Party for the application of the provisions of this Treaty.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCI, p. 17; Vol. CCV, p. 218; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269, and Vol. 32, p. 406.

*Article 12*

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phares, de quarantaine, de courtage, de balisage, de quais ou autres charges qui pèsent, sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire et sont perçus au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne seront imposés ~~à l'arrivée, séjour~~ et sortie, dans les ports de l'un des deux pays, aux bâtiments de l'autre, qui ne seraient pas également et dans les mêmes conditions imposés aux navires de la nation la plus favorisée.

Cette égalité de traitement aura son effet à l'égard des navires de chacune des Hautes Parties Contractantes de quelque port ou place qu'ils arrivent et quelle qu'ait été leur destination au départ.

*Article 13*

Les navires de commerce de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront se rendre dans les ports de l'autre Partie, soit pour y débarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leurs cargaisons en provenance de l'étranger, soit pour y embarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leurs cargaisons à destination de l'étranger.

Les Hautes Parties Contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée relativement au cabotage et au remorquage, pilotage et autres services des ports.

Il en sera de même de la pêche dans les eaux territoriales jusqu'à vingt kilomètres de la laisse de basse mer.

Les dispositions du présent article ne s'opposent pas à l'octroi de toutes subventions, primes, ristournes, détaxes et autres exemptions destinées à favoriser le développement de la marine marchande nationale ou de la pêche nationale.

## CLAUSES CONSULAIRES

*Article 14*

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'établir des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls ou des agents consulaires dans les ports, villes et autres localités du territoire de l'autre Partie.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent toutefois le droit de refuser l'établissement de consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans certaines localités ou portions du territoire, pourvu que cette réserve soit également appliquée à toutes les Puissances.

Les consuls ainsi que les autres fonctionnaires consulaires pourront être de carrière ou honoraires.

*Article 12*

No tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, brokerage, beaconage, wharfage or other dues to which, under any name whatsoever, the vessel is subject and which are collected in the name and to the profit of the Government, public officials, individuals, corporations or establishments of any sort, shall be imposed upon arrival at, stay in and departure from the ports of one of the two countries, on the ships of the other, which would not equally and under the same conditions be imposed on the ships of the most favoured nation.

This equal treatment shall take effect with regard to the ships of each of the two High Contracting Parties from whatever port or place they may arrive and whatever may have been their destination on departure.

*Article 13*

The trading vessels of either High Contracting Party may enter the ports of the other Party, either to unload all or some of their passengers or cargo coming from abroad, or to take on all or some of their passengers or cargo destined abroad.

The High Contracting Parties shall reciprocally grant each other most-favoured-nation treatment with regard to coastwise trade and towing, pilotage and other port services.

The same apply to fishing in territorial waters up to within twenty kilometres from the low-water mark.

The provisions of this article shall not hinder the granting of any subsidy, bounty, drawback or other exemption intended to promote the development of the national merchant navy or the national fisheries.

## CONSULAR CLAUSES

*Article 14*

Each of the High Contracting Parties shall be empowered to establish consuls general, consuls, vice-consuls or consular agents in the ports, towns and other districts of the territory of the other Party.

The High Contracting Parties however reserve the right to refuse the establishment of consuls general, consuls, vice-consuls and consular agents in certain districts or portions of the territory, provided that this reservation is applied equally to all Powers.

The consuls and other consular officials may be career or honorary officials.

Si le fonctionnaire honoraire est ressortissant du pays où il aura à exercer les fonctions consulaires, l'assentiment du dit pays devra être préalablement obtenu par la voie diplomatique.

Sur présentation de leurs lettres de provision, les consuls seront réciproquement admis et reconnus par le Gouvernement de l'État de leur résidence selon les règles et formalités en usage dans cet État, l'exequatur pour le libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré sans retard et sans frais.

Le Gouvernement de l'État de résidence informera immédiatement de la nomination du consul les autorités compétentes de la circonscription consulaire et ces dernières, sur cet avis ou sur la présentation de l'exequatur, devront prendre sans délai toutes mesures utiles pour que le consul puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et jouir des droits, privilèges et immunités reconnus par le présent Traité.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès d'un chef de poste, les fonctionnaires adjoints seront autorisés dans l'ordre fixé par l'État dont ils relèvent, à exercer par intérim les fonctions du titulaire, à condition que leur caractère officiel ait été porté auparavant à la connaissance des autorités compétentes.

#### *Article 15*

Les consuls pourront apposer sur la maison où sont installés leurs bureaux ou chancelleries l'écusson des armes du pays qu'ils représentent avec les indications d'usage dans la langue officielle de leur État, arborer le pavillon de ce pays aux jours de solennités officielles, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage. Toutefois, ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile.

#### *Article 16*

L'ensemble des pièces à l'usage des bureaux pour le service officiel consulaire et le local spécialement affecté au dépôt des archives consulaires sont inviolables. Ces pièces et ce local doivent être parfaitement distincts des pièces servant à l'habitation personnelle du fonctionnaire consulaire et ne peuvent être affectés à d'autres usages.

Les consuls de carrière et les autres fonctionnaires de carrière, sujets de l'État qui les a nommés jouiront de l'exemption de toutes contributions directes ayant le caractère d'impôt personnel établies par l'État de leur résidence ou par une autorité quelconque qui en relève.

Les consuls honoraires et les autres fonctionnaires honoraires seront seuls autorisés à exercer un commerce ou toute autre activité différente de leur fonction. Ils seront exempts des réquisitions et des logements militaires uniquement pour les locaux affectés à leur chancellerie et à leurs archives consulaires.

If the honorary official is a national of the country in which he will exercise consular functions, the previous consent of that country must be obtained through diplomatic channels.

On presentation of their letters of appointment, consuls shall be reciprocally admitted and recognized by the Government of their State of residence in accordance with the rules and formalities customary in that State and the exequatur for the free exercise of their functions shall be delivered to them without delay or expense.

The Government of the State of residence shall immediately inform the competent authorities in the consular district of the appointment of the consul and those authorities, on such advice or on presentation of the exequatur, shall without delay take all necessary measures to enable the consul to discharge the duties incumbent on him and to enjoy the rights, privileges and immunities recognized by this Treaty.

In case of prevention, absence or decease of a chief of office, the assistant officials shall be authorized in the order fixed by the State to which they belong to discharge the duties of the titular in an acting capacity, provided their official character has previously been brought to the knowledge of the competent authorities.

#### *Article 15*

Consuls may affix to the house in which their offices or chancelleries are established the coat of arms of the country they represent with the customary indications in the official language of their State, and may display the flag of that country on official holidays and in other customary circumstances. Nevertheless, these external signs may never be interpreted as constituting a right of asylum.

#### *Article 16*

All rooms used for offices for the official consular service and the place specially reserved for the deposit of the consular archives are inviolable. These rooms and place must be completely separate from the rooms serving as the consular official's personal living quarters and may not be used for other purposes.

Career consuls and other career officials, subjects of the State which has appointed them, shall be exempt from any direct contribution in the nature of a personal tax established by the State of residence or by any authority subject to that State.

Only honorary consuls and other honorary officials shall be authorized to carry on a trade or any other activity different from their official functions. Exemption from military requisitions and billeting liabilities shall apply only to the premises intended for their chancellery and their consular archives.

Pendant un délai de six mois après leur entrée en fonction, les consuls et tous les autres fonctionnaires consulaires de carrière, citoyens de l'État qui les a nommés, sont autorisés, en rejoignant leur poste sur le territoire de l'autre État, à faire entrer leur mobilier et les effets et ustensiles de ménage destinés à leur usage personnel ou à l'usage de leur famille.

Les consuls et les autres fonctionnaires consulaires de carrière, ressortissants de l'État qui les a nommés, jouiront de l'immunité personnelle. Ils ne pourront être mis en état d'arrestation ou d'emprisonnement préventif que pour les infractions qui, en vertu de la législation locale sont qualifiées crimes et punies comme tels.

En cas de poursuite judiciaire, d'arrestation ou de mise en accusation du consul ou de l'un des fonctionnaires ci-dessus, le Gouvernement de l'État de leur résidence informera sans délai le représentant diplomatique de l'État dont il relève.

Les consuls et les autres fonctionnaires consulaires de carrière ou honoraires pourront se refuser à déposer sur tous faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et à produire des pièces dont ils seraient détenteurs en opposant le secret professionnel ou d'État. Au cas où l'autorité judiciaire n'admettrait pas le bien-fondé de cette exception, elle devra s'abstenir de toute mesure coercitive à l'égard du dit fonctionnaire consulaire. Les difficultés qui surgiraient à cette occasion devront toujours être réglées par la voie diplomatique.

#### *Article 17*

Les consuls de chacune des Hautes Parties Contractantes sont admis à protéger les ressortissants de l'État qui les a nommés et à défendre en vertu du droit et des usages internationaux tous droits et intérêts de ces ressortissants.

A cet effet, ils pourront s'adresser aux autorités administratives et judiciaires de leur circonscription en vue d'obtenir les renseignements et explications nécessaires; ils pourront aussi s'adresser à toutes les autorités administratives de leur circonscription pour réclamer contre toute infraction aux conventions et traités existant entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre.

#### *Article 18*

Les consuls de chacune des Hautes Parties Contractantes ont, s'ils y sont autorisés par les lois ou règlements du pays qui les a nommés, le droit de délivrer à leurs ressortissants des passeports et autres pièces d'identité ainsi que de viser tous passeports, certificats d'origine et de provenance de marchandises et autres documents.

#### *Article 19*

Les consuls pourront recevoir les déclarations de naissance et de décès de leurs nationaux, sans préjudice de l'obligation des intéressés d'effectuer les déclarations imposées par les lois du pays de résidence.



For a period of six months after taking up their duties, consuls and all other career consular officials, citizens of the State which has appointed them, shall be authorized, on returning to their post in the territory of the other State, to bring in their furniture and their domestic possessions and utensils intended for their personal use or the use of their family.

Career consuls and other consular officials, nationals of the State which has appointed them, shall enjoy personal immunity. They may not be arrested or detained on suspicion except for offences which are considered crimes under the local legislation and punished as such.

In case of prosecution, arrest or committal for trial of the consul or one of the above officials, the Government of the State of residence shall without delay inform the diplomatic representative of the State to which he belongs.

Consuls and other consular officials whether career or honorary may refuse to testify on any facts relating to the exercise of their functions and to produce documents in their possession, on the grounds of professional or State secrecy. Should the judicial authority not admit the validity of such an exception, it must abstain from any coercive measure with regard to the said consular official. Any difficulties which may arise in that connexion must always be settled through diplomatic channels.

#### *Article 17*

Consuls of either High Contracting Party shall be entitled to protect the nationals of the State which has appointed them, and, under international law and custom, to defend all rights and interests of the said nationals.

To that end, they may approach the administrative and judicial authorities in their district with a view to obtaining the necessary information and explanations; they may also address to all the administrative authorities in their district complaints against any violation of the conventions and treaties between the two countries and against any abuse reported by their nationals.

#### *Article 18*

Consuls of either High Contracting Party, if so authorized by the laws or regulations of the country which has appointed them, shall have the right to deliver to their nationals passports and other identity papers and to visa all passports, certificates of source and origin of goods and other documents.

#### *Article 19*

Consuls may receive statements of birth and death of their nationals, without prejudice to the obligation of those concerned to make the statements required by the laws of the country of residence.

Ils pourront célébrer les mariages de leurs ressortissants et recevoir les déclarations de répudiation et de divorce par consentement mutuel lorsque les conjoints sont ressortissants de leur État et dans les cas où leur loi nationale les y autorise.

Ils pourront recevoir les actes de reconnaissance d'enfants lorsqu'ils émanent d'un de leurs ressortissants, dresser des actes de constatation d'héritiers, recevoir et enregistrer tous actes ou déclarations d'état-civil de leurs ressortissants et toutes autres déclarations de ces derniers avec ou sans serment.

#### *Article 20*

Les consuls de chacune des Hautes Parties Contractantes auront le droit, s'ils y sont autorisés par les lois ou règlements de l'État qui les a nommés :

(1) de recevoir, soit dans leur chancellerie, soit aux domicile des parties, les déclarations que pourraient avoir à faire leurs ressortissants, et à bord des navires maritimes et fluviaux de leur État, celle des capitaines, des gens de l'équipage et des passagers.

Ces déclarations ne pourront toutefois avoir d'effet par-devant les autorités du pays de résidence, qu'en accord avec la législation de ce dernier;

(2) de recevoir, dresser et légaliser, au même titre que les notaires ou les autorités en remplissant les fonctions, les actes juridiques y compris les dispositions testamentaires des ressortissants de l'État qui les a nommés, et publier les testaments rédigés par eux en leur qualité officielle et déposés au consulat ou présentés après le décès du testateur.

Toutefois, les actes juridiques entre vifs concernant la constitution ou le transfert d'un droit réel sur les immeubles situés sur le territoire de l'État de résidence devront être soumis aux formalités des inscriptions ou transcriptions conformément à la loi du dit État.

#### *Article 21*

Les consuls des deux Hautes Parties Contractantes auront le droit d'organiser, conformément à leur propre loi, la tutelle et la curatelle de leurs ressortissants résidant dans le ressort du consulat.

Les autorités locales leur signaleront toutes circonstances rendant nécessaire l'organisation d'une tutelle ou d'une curatelle de l'un de leurs ressortissants.

La connaissance de toutes demandes et contestations en matière de tutelle et de curatelle appartiendra aux juridictions et autres autorités compétentes du pays dont relève l'incapable, sans préjudice des lois concernant le régime immobilier.

Le consul donnera connaissance aux autorités administratives du pays de résidence du tuteur ou du curateur qu'il aura désigné.

They may celebrate marriage between their nationals and receive statements of repudiation and divorce by mutual consent when the spouses are nationals of their State and in cases where they are so authorized by their national law.

They may receive deeds of affiliation made out by one of their nationals, draw up certificates of identification of heirs, receive and register any certificates of births, marriages and deaths of their nationals and any other statements by the latter with or without oath.

#### Article 20

Consuls of either High Contracting Party shall have the right, if so authorized by the laws or regulations of the State which has appointed them :

(1) To receive, either in their chancellery or at the domicile of the parties, any statements their nationals may wish to make, and on board the maritime and river vessels of their State, any statements by captains, members of the crews and passengers.

Such statements shall, however, have no effect before the authorities of the country of residence except in accordance with the latter's legislation;

(2) To receive, draw up and certify, with the same rights as notaries or the authorities discharging their functions, legal deeds including wills of nationals of the State which has appointed them, and to publish the wills drawn up by them in their official capacity and deposited at the consulate or presented after the death of the testator.

However, legal deeds between living persons relating to the establishment or transfer of a right *in rem* to property situated in the territory of the State of residence shall be subject to registration or notation formalities in accordance with the law of the said State.

#### Article 21

Consuls of the two High Contracting Parties shall have the right to establish, in accordance with their own law, the guardianship and trusteeship of their nationals residing within the Consulate's jurisdiction.

The local authorities shall bring to their attention any circumstances rendering necessary the establishment of a guardianship or trusteeship for one of their nationals.

The courts and other competent authorities of the country of which the ward is a subject shall hear all claims and disputes in questions of guardianship and trusteeship, without prejudice to the laws relating to the property régime.

The consul shall notify the administrative authorities of the country of residence of the guardian or trustee he has appointed.

*Article 22*

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales compétentes en donneront immédiatement avis au consul de la circonscription où le décès a eu lieu et lui fourniront tous renseignements susceptibles de révéler l'existence de dispositions testamentaires et d'identifier et retrouver tous héritiers et successeurs.

*Article 23*

Lorsqu'un Hellène laisse des biens au Liban ou un Libanais laisse des biens en Grèce, quelles que soient les qualités et la nationalité des héritiers et autres ayants droit, qu'ils soient majeurs ou mineurs, absents ou présents, connus ou inconnus, le consul aura qualité pour apposer les scellés soit d'office, soit à la requête de toute partie intéressée, sur tous les effets mobiliers et papiers du défunt, en présence de l'autorité locale ou celle dûment appelée. L'autorité locale aura le droit de croiser de ses scellés ceux du consul.

La levée des scellés se fera par le consul en présence de l'autorité locale compétente ou celle dûment appelée. Les doubles scellés ne pourront toutefois être levés que de commun accord avec l'autorité locale compétente ou en vertu d'une décision de justice.

*Article 24*

Si les héritiers ne sont pas connus, ou si parmi eux ou les autres ayants droit il s'en trouve dont l'existence est incertaine ou le domicile inconnu, ou qui ne sont pas présents ni dûment représentés, ou qui sont mineurs ou incapables, ou si étant tous majeurs et présents ils ne sont pas d'accord sur leurs droits et qualités, le consul, après que l'inventaire aura été dressé, sera, comme séquestre des biens de toute nature laissés par le défunt, chargé de plein droit d'administrer et de liquider la succession. En conséquence, il pourra procéder, en suivant les formes prescrites par les lois et usages du pays, à la vente des meubles et objets mobiliers susceptibles de déperir ou dispendieux à conserver, recevoir les créances qui seraient exigibles ou viendraient à échoir, les intérêts des créances, les loyers et les fermages échus, faire tous les actes conservatoires des droits et des biens de la succession, employer les fonds trouvés au domicile du défunt ou recouvrés depuis le décès, acquitter les charges urgentes et les dettes de la succession, prendre, en définitive, toutes mesures susceptibles de rendre l'actif net et liquide.

Si dans un délai de six mois à partir de la notification du décès au consul, des héritiers ou autres ayants droit ne se sont pas présentés, le consul pourra, en tant que représentant de droit des absents, se faire remettre par le curateur, l'administrateur ou toute autorité les détenant, les parts non réclamées de l'actif de la succession. Il devra à cet effet, produire tous documents et justifications exigés des héritiers et autres ayants droit.

*Article 22*

In case of decease of a national of one of the High Contracting Parties in the territory of other Party, the competent local authorities shall immediately notify the consul of the district in which the decease has taken place and shall provide him with all information which might reveal the existence of a will and might identify and find any heirs and successors.

*Article 23*

When a Greek leaves property in Lebanon or a Lebanese leaves property in Greece, whatever the status and nationality of the heirs and other beneficiaries, whether major or minor, absent or present, known or unknown, the consul shall be entitled to affix the seals either by virtue of his office or at the request of any party concerned, on all the personal effects and papers of the deceased, in presence of the local or duly summoned authority. The local authority shall have the right to place his seals on top of those of the consul.

The breaking of the seals shall be done by the consul in the presence of the competent local or duly summoned authority. The double seals may not however be broken except by agreement with the competent local authority or by virtue of a legal decision.

*Article 24*

If the heirs are not known, or if among the heirs or other beneficiaries there are some whose existence is uncertain or whose domicile is unknown, or who are not present or duly represented, or who are minors or incapable, or if, all being major and present, they are not in agreement as to their rights and status, it shall, after the inventory has been drawn up, be the right and duty of the consul, as trustee of the property of any kind left by the deceased, to administer and dispose of the estate. Consequently he may, in accordance with the forms prescribed by the laws and customs of the country, proceed to the sale of furniture and furnishings liable to deteriorate or requiring expensive upkeep, receive payment of debts due or which may fall due, of interest on debts, of rents and dues, take all action to preserve the rights and property of the estate, employ the funds found at the deceased's domicile or recovered since decease, pay urgent charges and debts on the estate, and, in short, take all measures to get in the net liquid assets.

If heirs or other beneficiaries have not presented themselves within a period of six months from the time of notification of decease to the consul, the latter, as legal representative of the absent persons, may cause the non-claimed parts of the assets of the estate to be handed over to him by the trustee, administrator or any authority holding them. He must to that end produce any documents and proofs required of the heirs and other beneficiaries.

La connaissance de toutes demandes et contestations en matière de succession *ab intestat* ou testamentaire appartiendra aux juridictions et autres autorités compétentes du pays dont ressortissait le défunt, sous réserve, quant aux immeubles, des lois territoriales qui les régissent.

Toute déclaration contre la succession ne reposant pas sur un titre d'hérédité ou une disposition testamentaire peut être jugée par les tribunaux du pays de l'ouverture de la succession, à moins que la réclamation n'ait pour objet un droit réel sur un immeuble situé en dehors de ce pays.

#### Article 25

Lorsque des ressortissants de l'un des États contractants, absents ou incapables et non représentés seront intéressés dans une succession ouverte sur le territoire de l'autre État, quelle que soit la nationalité du défunt, le Consul aura le droit de requérir de l'autorité locale compétente les mesures auxquelles il est habilité à procéder lui-même, en vertu des articles 22 et 24, al. 1er.

#### Article 26

Les consuls de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, en se conformant aux règlements en vigueur, faciliter l'entrée et la sortie des navires battant leur pavillon national et leur prêter toute aide nécessaire pendant la durée du séjour desdits navires dans un port de leur circonscription consulaire.

Les consuls pourront, à bord des navires de commerce battant leur pavillon national, interroger les capitaines et l'équipage et recueillir des renseignements des passagers, examiner les papiers de bord, dresser des manifestes, recevoir conformément aux stipulations du présent Traité des déclarations sur le voyage, la destination et les incidents de la traversée et procéder, par tous experts, à toute vérification en cas d'avarie, ou toute enquête en cas de sinistre, lorsque cette vérification ou cette enquête est prévue par leur loi nationale.

Les représentants des autorités judiciaires et administratives ainsi que les fonctionnaires de la douane de l'une des Hautes Parties Contractantes ne pourront entreprendre, dans un port où réside un consul de l'autre Partie, à bord des navires de commerce battant le pavillon de celle-ci, ni recherches ni perquisitions, ni y opérer des arrestations, sauf en cas de flagrant délit, ni procéder à des mesures quelconques impliquant des moyens de contrainte, sans prévenir préalablement ou, en cas d'urgence, au moment même de la mesure envisagée, le consul de la nation à laquelle appartient le bâtiment afin qu'il puisse y assister.

Les autorités locales devront également aviser en temps opportun le consul pour qu'il puisse assister aux déclarations que les capitaines ou l'équipage auraient à faire devant les tribunaux locaux ou l'administration locale.

L'invitation qui sera adressée dans les cas précités aux consuls déterminera le lieu et l'heure de la mesure envisagée. Si les consuls négligent de s'y rendre en personne ou de se faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur

The courts and other competent authorities of the country of which the deceased was a national shall hear all claims and disputes relating to an intestate or testamentary succession, subject, as regards property, to the territorial laws governing it.

Any statement contesting the succession not based on a hereditary title or on a clause of the will may be judged by the courts of the country in which the estate is being administered, unless the subject of the claim is a right *in rem* to property situated outside that country.

#### Article 25

When nationals of one of the Contracting States, absent or incapable and not represented, have an interest in an estate being administered in the territory of the other State, whatever the nationality of the deceased, the consul shall have the right to require that the competent local authority take the measures which he himself is entitled to take under articles 22 and 24, paragraph 1.

#### Article 26

Consuls of either High Contracting Party may, in accordance with the regulations in force, facilitate the arrival and departure of ships flying their national flag and give them all necessary aid during the stay of the said ships in a port within their consular district.

Consuls may, on board commercial vessels flying their national flag, interrogate the captains and crew and collect information from the passengers, examine the ship's papers, draw up manifests, receive, in accordance with the provisions of this Treaty, statements on the voyage, the destination and the incidents of the passage and proceed, through experts, to any inspection in case of damage, or any inquiry in case of loss, when such inspection or inquiry is provided for by their national law.

Representatives of the legal and administrative authorities and Customs officials of one of the High Contracting Parties may not, in a port where a consul of the other Party resides, undertake, on board commercial vessels flying the latter's flag, either search or investigation, nor make arrests, except in case of a flagrant offence, nor proceed to any measures involving means of constraint, without notifying previously or, in case of urgency, at the time of the measure envisaged, the consul of the nation to which the ship belongs so that he may be present.

The local authorities shall also notify the consul in due time so that he may be present when any statements are made by captains or crew before the local courts or the local administration.

The invitation addressed in the above-mentioned cases to the consuls shall state the time and place of the measure envisaged. If the consuls neglect to appear in person or to have themselves represented by a delegate, it shall

absence. Auquel cas les autorités locales seront tenues d'en informer sans délai le consul et d'indiquer, le cas échéant, les motifs de l'urgence. Il en sera de même lorsque le consul ne réside pas dans le port.

Toutefois l'intervention des consuls ne sera pas requise pour l'accomplissement, par les autorités locales, des formalités ordinaires à l'arrivée et au départ des navires en conformité des règlements de navigation, de douane et de santé.

#### *Article 27*

Les consuls, dans les limites prévues par la législation de l'État qui les a nommés, sont chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands battant leur pavillon national. Ils pourront confier, en cas de besoin, les fonctions de capitaine à une personne de leur choix et remplacer les officiers et les gens de l'équipage.

Ils régleront eux-mêmes, conformément aux lois de leur pays, les litiges de toute nature qui surviendraient entre le capitaine, les officiers et les matelots de ces navires et spécialement ceux relatifs à la solde ou à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque des faits survenus à bord des navires marchands seraient de nature à troubler la tranquillité publique à terre ou dans le port, ou qu'un délit y aura été commis auquel une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage se trouve mêlée, ou qu'il s'agit d'une infraction qualifiée crime par la loi locale.

Dans ces cas, les autorités précitées se borneront à prêter leur appui aux consuls, si elles en sont requises, pour faciliter l'accomplissement de leurs fonctions consulaires.

#### *Article 28*

Les consuls pourront faire arrêter, ainsi que faire renvoyer, soit à bord, soit dans leur patrie, les officiers, matelots et toutes autres personnes faisant partie à quelque titre que ce soit des équipages des navires battant pavillon de leur nation, qui auront déserté sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, en produisant les registres du bâtiment ou le rôle d'équipage, ou, à défaut, un extrait authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Dans les localités où il n'y aurait pas de consul, la demande de remise pourra être adressée aux autorités locales par le commandant du navire, sous réserve de l'observation des formalités prescrites par le présent alinéa.

Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée que si le déserteur s'est rendu coupable à terre d'un crime ou d'un délit. Dans ce cas l'autorité locale pourra surseoir à la remise jusqu'à ce que le tribunal local compétent ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière



be carried out in their absence. In such a case the local authorities shall be required to inform the consul of it without delay and to indicate, where appropriate, the reasons for urgency. The same shall apply when the consul does not reside in the port.

Nevertheless, the intervention of the consul shall not be required for the carrying out by the local authorities of the usual formalities on the arrival and departure of vessels in accordance with navigation, Customs and health regulations.

#### *Article 27*

Consuls, within the limits provided by the legislation of the State which has appointed them, are exclusively responsible for the maintenance of internal order on board merchant vessels flying their national flag. In case of need, they may entrust the duties of captain to a person of their choice and replace the officers and members of the crew.

They themselves, in accordance with the laws of their country, shall settle disputes of any kind arising between the captain, the officers and the sailors of such ships and in particular those relating to pay or to the carrying out of the engagements reciprocally undertaken.

The local authorities may only intervene when actions committed on board merchant vessels are of a kind to disturb the public peace on land or in the harbour, or when a crime has been there committed involving a person of the country or non-member of the crew, or in the case of an offence considered a crime under local law.

In such cases, the above authorities shall limit themselves to giving their support to the consuls, if they are so requested, to facilitate the accomplishment of their consular duties.

#### *Article 28*

Consuls may cause to be arrested or sent back either on board or to their countries, officers, sailors and any other persons forming part in any capacity of the crew of ships flying the flag of their nation, who have deserted on the territory of the other Contracting Party.

To that end, they must address themselves in writing to the competent local authorities and prove, by producing the ship's register or the list of the crew or, failing those, an authenticated extract from those documents, that the persons claimed really formed part of the crew. In places where there is no consul, the request for surrender of the persons may be addressed to the local authorities by the commanding officer of the ship, subject to observance of the formalities prescribed in this paragraph.

On the making of such a request so substantiated, the surrender of deserters may only be refused if the deserter has become guilty of a crime or an offence on land. In such case the local authority may delay surrender until the competent local court has passed judgment and the latter has been fully and com-

exécution. Il sera donné, en outre, aux consuls secours et assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs.

Ceux-ci seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus à la demande écrite et aux frais du consul, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord d'un navire national ou rapatriés.

Toutefois, la détention ne pourra se prolonger au-delà de deux mois. Passé ce délai, les déserteurs seront libérés, le consul dûment avisé trois jours auparavant.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent en outre que les stipulations du présent article ne s'appliquent pas aux officiers, matelots et autres personnes faisant partie de l'équipage, ressortissants du pays dans lequel ils ont déserté.

#### *Article 29*

Toutes opérations de sauvetage des navires de l'une des Hautes Parties Contractantes, naufragés ou échoués sur les côtes de l'autre Partie, seront dirigées par les consuls auxquels ressortissent les navires.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée du consul immédiatement prévenu ou de la personne qu'il aura déléguée à cet effet, les autorités locales auront à prendre toutes mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

A moins d'en être requises par le consul, les autorités locales n'interviendront que pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

Si le navire a fait naufrage ou a échoué dans l'enceinte ou à l'entrée du port, les autorités locales pourront prescrire les mesures jugées nécessaires en vue de protéger le trafic et d'éviter tout dommage au port, à ses installations et aux navires qui s'y trouvent.

Les propriétaires des navires et des marchandises ainsi que les sauveteurs ne seront tenus, du fait de l'intervention des autorités locales, à d'autres dépenses hors celles exigées par les opérations de sauvetage et la conservation des marchandises sauvées, ou auxquelles sont assujettis en pareil cas les nationaux.

Les marchandises sauvées ne seront frappées d'aucun droit de douane si elles doivent être réexportées et le sont effectivement dans le délai d'un an.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, seules les autorités locales seront compétentes pour prendre les mesures mentionnées au présent article.

#### *Article 30*

Dans tous les cas où, dans les accords conclus entre les armateurs, chargeurs ou assureurs, il n'y aura pas de stipulations contraires, les avaries que les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes auront subies en mer, qu'ils soient entrées dans les ports volontairement ou par suite de relâche forcée, seront

pletely executed. In addition, the consuls shall be given help and assistance in seeking and arresting such deserters.

The latter shall be placed in prison in the country and shall be detained there at the written request and at the expense of the consul, until they are restored to their position on board a national ship or repatriated.

However, the detention may not be prolonged beyond two months. When that period has passed, the deserters shall be set free, the consul having been duly notified three days previously.

The High Contracting Parties further agree that the provisions of this article shall not apply to officers, sailors and other persons forming part of the crew, who are nationals of the country in which they have deserted.

#### *Article 29*

Any operations for the salvage of ships of one of the High Contracting Parties, shipwrecked or run aground on the coasts of the other Party, shall be directed by the consuls of the country to which the ship belongs.

In the absence and until the arrival of the consul who has been immediately notified or of the person he has delegated for that purpose, the local authorities shall take all measures necessary for the protection of the shipwrecked persons and the preservation of the shipwrecked goods.

Unless requested by the consul, the local authorities shall only intervene to maintain order, safeguard the interests of the salvors if they are foreigners to the shipwrecked crew, and ensure execution of the provisions to be observed for the entry and exit of the goods saved.

If the ship has been wrecked or has run aground within or at the entry to the harbour, the local authorities may prescribe the measures considered necessary to protect traffic and avoid any damage to the harbour, its installations and the ships in it.

The proprietors of the ships and goods as well as the salvors shall not be liable, because of the intervention of the local authorities, for other expenses than those required by the salvage operations and the preservation of the goods salvaged, or those to which nationals of the country are liable in like case.

The goods salvaged shall not be subject to any Customs duty if they are to be re-exported and such re-export takes place within one year.

In case of doubt as to the nationality of the shipwrecked, only the local authorities shall be competent to take the measures mentioned in this article.

#### *Article 30*

In all cases where there is no contrary provision in the agreements concluded between the owners, shippers or underwriters, the damage suffered at sea by ships of one of the High Contracting Parties, whether they entered harbour voluntarily or were forced to put in by stress of weather, shall be settled by

réglées par leurs consuls, à moins que des ressortissants du pays de résidence de ce dernier, ou des ressortissants d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries. Dans ce cas et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, les avaries seront réglées par les autorités locales.

#### *Article 31*

Les dispositions du présent Traité concernant les attributions des consuls s'appliqueront également aux agents diplomatiques des Hautes Parties Contractantes qui seront investis des fonctions consulaires et dont la désignation aura été notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

#### *Article 32*

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les avantages plus étendus que l'une d'Elles accorderait aux ressortissants ou aux sociétés d'un autre État en ce qui concerne les matières prévues par le présent Traité, s'étendront de plein droit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie.

Toutefois les dispositions du présent Traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas :

1<sup>o</sup>) aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés à un pays limitrophe pour faciliter le trafic frontalier;

2<sup>o</sup>) aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés à un pays tiers, en vertu d'une union douanière ou économique;

3<sup>o</sup>) aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés en vertu de conventions particulières à un pays tiers, en vue d'éviter les cas de double imposition ou d'assurer une protection réciproque en matière fiscale;

4<sup>o</sup>) aux avantages que le Liban a accordé ou pourra accorder aux pays membres de la Ligue des États Arabes, aussi longtemps que ces avantages n'aurent pas été étendus à un autre pays quelconque.

#### *Article 33*

Les États contractants conviennent de soumettre à l'arbitrage tous les différends qui surgiraient entre eux à propos de l'application ou de l'interprétation du présent Traité et qui n'auraient pas pu être réglés à l'amiable dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires.

La décision du Tribunal obligera les Parties. Pour chaque litige le tribunal arbitral sera formé sur la demande d'un des États contractants et de la façon suivante :

Dans le délai d'un mois à dater de la présentation de la demande, chaque État désignera son arbitre et fixera le délai dans lequel les deux arbitres devront avoir rendu leur décision. Si les deux États ne s'entendent pas sur le délai dans

their consuls, unless nationals of the latter's country of residence, or nationals of a third Power, have an interest in the damages. In such case and failing any friendly compromise between all the parties concerned, the damages shall be settled by the local authorities.

#### *Article 31*

The provisions of this Treaty relating to the duties and prerogatives of consuls shall also apply to diplomatic agents of the High Contracting Parties invested with consular functions whose appointment has been notified to the other Party through diplomatic channels.

#### *Article 32*

The High Contracting Parties agree that the fullest advantages conceded by one of them to nationals or companies of another State with regard to the matters covered by this Treaty, shall be extended with full legal rights to the nationals or companies of the other Party.

However, the provisions of this Treaty as regards most-favoured-nation treatment shall not apply :

- (1) to advantages granted or which may be granted to a neighbouring country to facilitate frontier traffic;
- (2) to advantages granted or which may be granted to a third country, under a Customs or economic union;
- (3) to advantages granted or which may be granted under specific conventions to a third country, in order to avoid cases of double taxation or ensure reciprocal protection in fiscal matters;
- (4) to advantages which Lebanon has granted or may grant to countries members of the League of Arab States, so long as these advantages have not been extended to any other country.

#### *Article 33*

The contracting States agree to submit to arbitration any disputes which may arise between them regarding the application or interpretation of this Treaty and which it has not proved possible to settle amicably within a reasonable space of time by the usual diplomatic procedures.

The decision of the tribunal shall be binding on the Parties. For each dispute the arbitration tribunal shall be formed at the request of one of the Contracting States and in the following way :

Within the space of one month from the date of the presentation of the request, each State shall appoint its arbitrator and shall fix the period within which the two arbitrators must give their decision. If the two States do not

lequel les deux arbitres devront avoir rendu leur décision ou si les deux arbitres ne parviennent pas à régler le litige dans le délai à eux imparti, ou si les deux États ne tombent pas d'accord sur le choix du tiers arbitre dans le délai d'un mois à dater du jour où aura été formulée la demande de la nomination du tiers arbitre, la Partie la plus diligente s'adressera au Président de la Cour Internationale de Justice afin de nommer ce tiers arbitre parmi les ressortissants des États tiers.

La procédure que les deux arbitres auront à observer, si elle n'a pas été réglée dans un compromis spécial entre les deux États et conclu au plus tard lors de la désignation des arbitres, sera réglée conformément à l'article 57 et aux articles 59 à 85 de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907<sup>1</sup>. En cas de nomination d'un tiers arbitre, le Tribunal arbitral ainsi formé, déterminera sa procédure et réglera le différend. Toutes les décisions du tribunal seront rendues à la majorité.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de signifier à l'autre Partie, dans le délai d'un mois à dater de la présentation de la demande d'arbitrage, sa préférence de soumettre le différend à la Cour permanente de Justice Internationale.

#### DISPOSITIONS COMMUNES

##### *Article 34*

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Beyrouth.

Il est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction si l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité rédigé en langue française.

FAIT en double à Beyrouth, le 6 octobre 1948.

(Signé) Hadji VASSILIOU  
Mohamed Ali HAMADE

<sup>1</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360.

agree as to the period within which the two arbitrators must give their decision or if the two arbitrators do not succeed in settling the dispute within the allotted time, or if the two States do not agree on the choice of a third arbitrator within the space of one month from the day when the request for the appointment of a third arbitrator is made, the more diligent Party shall approach the President of the International Court of Justice with a view to appointing the third arbitrator from among nationals of third States.

The procedure to be followed by the two arbitrators, if it has not been settled in a special arrangement between the two States concluded at the latest at the time of the appointment of the arbitrators, shall be settled in accordance with article 57 and articles 59 to 85 of the Convention of The Hague of 18 October 1907.<sup>1</sup> In the case of the appointment of a third arbitrator, the arbitration tribunal so formed shall decide on its procedures and shall settle the dispute. All the tribunal's decisions shall be rendered by a majority vote.

Notwithstanding the foregoing provisions, each of the High Contracting Parties reserves the right to indicate to the other Party, within the space of one month from the date of the presentation of the request for arbitration, its preference for submitting the dispute to the International Court of Justice.

#### GENERAL PROVISIONS

##### *Article 34*

This Treaty shall be ratified and the ratifications exchanged at Beirut.

It is concluded for a period of five years renewable by tacit agreement if one or other of the High Contracting Parties does not denounce it six months before the expiry of the current period.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty drawn up in the French language.

DONE in duplicate, at Beirut, on 6 October 1948.

(Signed) Hadji VASSILIOU  
Mohamed Ali HAMADE

<sup>1</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360.

Beyrouth, le 6 octobre 1948

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, qu'en tout ce qui concerne l'établissement des ressortissants grecs au Liban et des ressortissants libanais en Grèce, et l'exercice par eux de professions et métiers, il est entendu que le Gouvernement libanais et le Gouvernement grec prendront en considération dans toute la mesure du possible, les droits acquis, s'inspirant en cela des principes du Droit international.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères  
et des Libanais d'Outre-Mer  
Le Directeur Général par intérim  
Directeur des Affaires Politiques  
M. Ali HAMADE

Monsieur Nicolas Hadji Vassiliou  
Chargé d'Affaires de Grèce  
Beyrouth



Beirut, 6 October 1948

Sir,

I have the honour to inform you that in everything relating to the residence of Greek nationals in Lebanon and of Lebanese nationals in Greece, and the exercise by them of trades and professions, it is agreed that the Lebanese Government and the Greek Government will take into consideration, to the greatest possible extent, the rights acquired, basing themselves on the principles of international law.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

The Minister for Foreign Affairs  
and Lebanese Overseas  
Acting Director-General  
Director of Political Affairs  
M. Ali HAMADE

Mr. Nicolas Hadji Vassiliou  
Greek Chargé d'Affaires  
Beirut



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

### ANNEX A

---

No. 339. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 6 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

*By virtue of notification given to the Government of the United States of America by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the above-mentioned Agreement was made applicable, pursuant to article XII thereof, to the following territories on the respective dates indicated:*

20 July 1948

Falkland Islands <sup>2</sup>	North Borneo
Federation of Malaya	Northern Rhodesia
Leeward Island	Sarawak

7 September 1948

British Honduras

17 March 1949

British Guiana	Jamaica
British Somaliland	Trinidad

10 May 1949

Southern Rhodesia

26 October 1949

Barbados	Brunei
----------	--------

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263, and Vol. 86, p. 304.

<sup>2</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (Certified Statement): « The notification from the United Kingdom, dated 20 July 1948, included the Falkland Islands as one of the territories to which the said Agreement was made applicable on that date, without reference to the fact that the Falkland Islands is also specified in the schedule attached to article XII of the said Agreement as one of the territories to which it is extended automatically on the part of the Government of the United Kingdom. »

---

**ANNEXE A**


---

N° 339. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ A LONDRES, LE 6 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

**APPLICATION TERRITORIALE**

*En vertu de la notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Accord susmentionné a été rendu applicable aux territoires suivants, conformément à son article XII, aux dates respectives ci-après:*

20 juillet 1948

Bornéo du Nord	Rhodésie du Nord
Iles Falkland <sup>2</sup>	Sarawak
Fédération malaise	Iles sous le Vent

7 septembre 1948

Honduras britannique

17 mars 1949

Guyane britannique	Somalie britannique
Jamaïque	Trinité

10 mai 1949

Rhodésie du Sud

26 octobre 1949

Barbade	Brunéi
---------	--------

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263, et vol. 86, p. 305.

<sup>2</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (Déclaration certifiée): « La notification du Royaume-Uni en date du 20 juillet 1948 mentionnait les îles Falkland comme l'un des territoires auxquels ledit Accord a été rendu applicable à cette date, sans indiquer que les îles Falkland figuraient également au tableau annexé à l'article XII dudit Accord comme l'un des territoires auxquels, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, ledit Accord a été automatiquement rendu applicable. »

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 3 JANUARY 1950<sup>1</sup>

#### TERRITORIAL APPLICATION

*By virtue of notification given to the Government of the United States of America by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the above-mentioned Agreement was made applicable, pursuant to paragraph 6 thereof, to the following territories on the respective dates indicated:*

*26 April 1950*

- British Guiana	· North Borneo
- Fiji ✓	· St. Helena
- Gambia	· Singapore
- Hong Kong	· Somaliland
- Federation of Malaya	· Zanzibar
- Nigeria	

*12 June 1950 ✓*

The Bahamas	Kenya
Barbados	Western Pacific High Commission
Jamaica	· Territories (excluding the New Hebrides and Tonga)

*7 September 1950*

Aden Protectorate

*Certified statements relating to the territorial application of both above-mentioned Agreements were registered by the United States of America on 27 April 1951.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 304.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 3 JANVIER 1950<sup>1</sup>

#### APPLICATION TERRITORIALE

*En vertu de la notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Accord susmentionné a été rendu applicable aux territoires suivants, conformément à son article 6, aux dates respectives ci-après:*

*26 avril 1950*

Bornéo du Nord	Nigéria
Fédération malaise	Sainte-Hélène
Iles Fidji	Singapour
Gambie	Somalie
Guyane britannique	Zanzibar
Hong-Kong	

*12 juin 1950*

Iles Bahama	Kénya
Barbade	Territoires du Pacifique occidental
Jamaïque	relevant du Haut-Commissaire
	(à l'exclusion des Nouvelles-Hébrides
	et de Tonga)

*7 septembre 1950*

Protectorat d'Aden

*Des déclarations certifiées relatives à l'application territoriale des deux Accords susmentionnés ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1951.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 305.

No. 446. PROTOCOL<sup>1</sup>, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ A PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE A PARIS LE 4 MAI 1910

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

26 April 1951

YUGOSLAVIA

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

26 avril 1951

YUGOSLAVIE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 23 and 367; Vol. 31, p. 488; Vol. 32, p. 400; vol. 42, p. 367; Vol. 43, p. 341; Vol. 44, p. 342; Vol. 45, p. 331; Vol. 47, p. 363; Vol. 65, p. 317; Vol. 70, p. 273, and Vol. 71, p. 311.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23 et 367; vol. 31, p. 488; vol. 32, p. 400; vol. 42, p. 367; vol. 43, p. 341; vol. 44, p. 342; vol. 45, p. 331; vol. 47, p. 363; vol. 65, p. 317; vol. 70, p. 273, et vol. 71, p. 311.



No. 449. AMERICAN TREATY ON  
PACIFIC SETTLEMENT (PACT OF  
BOGOTÁ). SIGNED AT BOGOTÁ,  
ON 30 APRIL 1948<sup>1</sup>

Nº 449. TRAITÉ AMÉRICAIN DE  
RÈGLEMENT PACIFIQUE (PACTE  
DE BOGOTA). SIGNÉ A BOGOTA,  
LE 30 AVRIL 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Pan American Union on:*

28 March 1951

HAÏTI

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered on 20 April 1951 by the Secretary-General of the Pan American Union, acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with article LVII of the Treaty.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de l'Union panaméricaine le:*

28 mars 1951

HAÏTI

*Une déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée le 20 avril 1951 par le Secrétaire général de l'Union panaméricaine agissant au nom des Parties contractantes, conformément à l'article LVII du Traité.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 55.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 55.

No. 900. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A NETWORK OF SEVEN WEATHER STATIONS IN THE PACIFIC OCEAN. WASHINGTON, 8 AND 22 JUNE 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING TEMPORARILY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 25 SEPTEMBER 1950 AND 16 FEBRUARY 1951

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 April 1951.*

## I

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Canada and has the honor to refer to his note No. 318 of June 8, 1950 and to the Department's reply of June 22, 1950, which constitute an agreement between the United States and Canadian Governments for the establishment and operation of a Pacific Ocean Station Program. Subsequent to this agreement certain decisions by the United Nations have made necessary temporary modifications in the order of that Program in order that urgent requirements of an emergency nature may be met in the Pacific area. Under the interim program now contemplated by this Government the following stations would be operated :

" N "	30° N — 140° W
" P "	50° N — 145° W
" Q "	43° N — 167° W
" S "	48° N — 162° E
" U "	26° N — 149° W
" V "	33° N — 164° E
" X "	42° N — 151° E

No arrangements would be made at this time for manning Ocean Station " O " at 40 degrees North, 142 degrees West and Ocean Station " T " at 14 degrees North, 133 degrees East.

It is proposed that this modified Program be realized as follows :

- (a) Ocean Stations " N ", " P ", and " X " will continue to be operated in accordance with the agreement.
- (b) Ocean Station " S ", which was activated on September 10, 1950, will continue to be operated by the United States Government.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 115.

<sup>2</sup> Came into force on 16 February 1951, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 900. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉSEAU DE SEPT STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES DANS L'OCÉAN PACIFIQUE. WASHINGTON, 8 ET 22 JUIN 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT PROVISOIREMENT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 25 SEPTEMBRE 1950 ET 16 FÉVRIER 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1951.*

## I

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur du Canada et a l'honneur de se référer à sa note n° 318 en date du 8 juin 1950 et à la réponse du Département d'État en date du 22 juin 1950, qui constituent un Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada relatif à l'établissement et à l'application d'un programme prévoyant la mise en service de stations météorologiques dans l'océan Pacifique. Du fait de certaines décisions prises par l'Organisation des Nations Unies après la conclusion dudit Accord, il est devenu indispensable de modifier, à titre provisoire, l'ordre établi par ledit programme, afin de faire face aux nécessités immédiates de caractère exceptionnel qui existent dans la région du Pacifique. Conformément au programme dont le Gouvernement des États-Unis envisage actuellement l'application à titre temporaire, les stations suivantes seraient mises en service :

- « N » par 30° de latitude nord et 140° de longitude ouest
- « P » par 50° de latitude nord et 145° de longitude ouest
- « Q » par 43° de latitude nord et 167° de longitude ouest
- « S » par 48° de latitude nord et 162° de longitude est
- « U » par 26° de latitude nord et 149° de longitude ouest
- « V » par 33° de latitude nord et 164° de longitude est
- « X » par 42° de latitude nord et 151° de longitude est

Aucune disposition ne serait prise à l'heure actuelle pour doter en personnel la station océanique « O », située par 40° de latitude nord et 142° de longitude ouest, et la station océanique « T », située par 14° de latitude nord et 133° de longitude est.

Ce programme modifié serait appliqué de la manière suivante :

- a) L'exploitation des stations océaniques « N », « P » et « X » continuera d'être assurée conformément aux dispositions de l'Accord.
- b) L'exploitation de la station océanique « S », qui a été mise en service le 10 septembre 1950, continuera d'être assurée par le Gouvernement des États-Unis.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 115.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 février 1951, par l'échange desdites notes.

- (c) The United States Government will activate Ocean Stations " V ", " U ", and " Q " in that order as soon as the necessary arrangements can be completed.

Upon the termination of the emergency, the program of Pacific Ocean Stations to meet peacetime requirements will be resumed.

If His Excellency's Government has no objection to these temporary modifications, it is suggested that this note and the Embassy's acknowledgment of it constitute an understanding between the United States and Canadian Governments on this revised Program.

DEPARTMENT OF STATE

Washington, September 25, 1950

942.7294/6-850 CS/W

W.A.R.

## II

No. 107

The Canadian Ambassador presents his compliments to the Secretary of State and has the honour to refer to the Department's note of September 25, 1950, concerning certain temporary modifications in the Pacific Ocean Weather Station Programme established by the agreement of June 1950 between the Canadian and the United States Governments.

In signifying its understanding of the proposed temporary modifications in the Pacific Ocean Weather Station Programme, the Canadian Government requests that the temporary requirement of Station " U " be reviewed from time to time by appropriate officials of the two Governments, with a view to activating Station " O " at the earliest possible date, in accordance with the agreement for the establishment and operation of the Pacific Ocean Weather Station Programme.

THE CANADIAN EMBASSY  
Washington, D.C.

February 16, 1951

W.D.M.

- c) Le Gouvernement des États-Unis mettra en service les stations océaniques « V », « U », et « Q », dans l'ordre indiqué, dès que les dispositions nécessaires pourront être prises.

Lorsque la situation exceptionnelle aura pris fin, la mise en service de stations météorologiques dans l'océan Pacifique s'effectuera de nouveau suivant le programme répondant aux besoins du temps de paix.

Si le Gouvernement de Son Excellence ne s'oppose pas à ces modifications provisoires, la présente note et l'accusé de réception de l'Ambassade pourront constituer un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada relatif au programme ainsi révisé.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 25 septembre 1950

942.7294/6-850 CS/W

W.A.R.

## II

N° 107

L'Ambassadeur du Canada présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer à la note du Département d'État en date du 25 septembre 1950 concernant certaines modifications qui doivent être apportées, à titre temporaire, au programme relatif à l'établissement de stations météorologiques dans l'océan Pacifique, prévu par l'Accord conclu en juin 1950 entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En donnant son agrément à la proposition de modifier, à titre temporaire, le programme relatif à l'établissement de stations météorologiques dans l'océan Pacifique, le Gouvernement canadien demande que des fonctionnaires compétents des deux Gouvernements examinent, de temps à autre, dans quelle mesure la station provisoire « U » demeure nécessaire, afin que la station « O » puisse être mise en service à une date aussi rapprochée que possible, conformément à l'Accord relatif à l'établissement et à l'application du programme prévoyant la mise en service de stations météorologiques dans l'océan Pacifique.

AMBASSADE DU CANADA

Washington (D.C.)

Le 16 février 1951

W.D.M.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

10 April 1951

LEBANON

(To take effect on 10 October 1951)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 29 April 1951.*

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

10 avril 1951

LIBAN

(Pour prendre effet le 10 octobre 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 29 avril 1951.*

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

10 April 1951

LEBANON

(To take effect on 10 October 1951.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 29 April 1951.*

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

10 avril 1951

LIBAN

(Pour prendre effet le 10 octobre 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 29 avril 1951.*

<sup>1</sup> United Nations Treaty Series, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365, and Vol. 84, p. 413.

<sup>2</sup> United Nations, Treaty Series, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366, and Vol. 84, p. 414.

<sup>1</sup> Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365, et vol. 84, p. 413.

<sup>2</sup> Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366, et vol. 84, p. 414.

No. 972. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE TREATMENT  
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED  
AT GENEVA, ON 12 AUGUST  
1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on:*

10 April 1951

LEBANON

(To take effect on 10 October 1951.)

*Certified statement relating to the above-  
mentioned ratification was registered by  
Switzerland on 29 April 1951.*

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE AU TRAITEMENT DES  
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-  
GNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT  
1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le:*

10 avril 1951

LIBAN

(Pour prendre effet le 10 octobre 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la  
ratification ci-dessus a été enregistrée par  
la Suisse le 29 avril 1951.*

---

No. 973. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION  
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME  
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,  
ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on:*

10 April 1951

LEBANON

(To take effect on 10 October 1951.)

*Certificate statement relating to the above-  
mentioned ratification was registered by  
Switzerland on 29 April 1951.*

---

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE A LA PROTECTION  
DES PERSONNES CIVILES EN  
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE A  
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le:*

10 avril 1951

LIBAN

(Pour prendre effet le 10 octobre 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la  
ratification ci-dessus a été enregistrée par la  
Suisse le 29 avril 1951.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367, and Vol. 84, p. 415.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368, and Vol. 84, p. 416.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367, et vol. 84, p. 415.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368, et vol. 84, p. 416.

No. 979. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL REFUGEE ORGANIZATION RELATING TO CARE TO BE GIVEN TO FORTY REFUGEES RESIDENT IN THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 20 JUNE 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. THE HAGUE, 12 FEBRUARY 1951

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 17 April 1951.*

I

INTERNATIONAL REFUGEE ORGANIZATION  
NETHERLANDS MISSION

The Hague, 12th February 1951

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between the Ministry of Foreign Affairs and the International Refugee Organization and to confirm that the International Refugee Organization is desirous to see that the Agreement between the Netherlands Government and the International Refugee Organization of June 20, 1950, providing for the assistance to 30 aged refugees under the mandate of the International Refugee Organization, and to their 10 dependents, be extended to six additional aged refugees, who are beneficiaries under annuity insurance policies, issued by the Life Assurance Company of the Netherlands Insurance Company.

I am in the position to state that the International Refugee Organization agrees to pay the total cost of the premium of these policies, or Dutch guilders 16,751 (sixteen thousand seven hundred and fifty-one).

I have the honour to refer in particular to article 2 of the Agreement of June 20, 1950, and to enquire whether the Netherlands Government would be agreeable to the extension of this article to the six aged refugees in question and, if so, I may suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an Additional Agreement to the Agreement concluded on June 20, 1950.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration,

For the International Refugee Organization,  
(Signed) H.M.L.H. SARK  
Netherlands Representative

His Excellency the Minister of Foreign Affairs  
The Hague

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 55.

<sup>2</sup> Came into force on 12 February 1951, by the exchange of the said notes.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 979. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES RÉFUGIÉS RELATIF AUX SOINS A DONNER A UNE QUARANTAINE DE RÉFUGIÉS DEMEURANT AUX PAYS-BAS. SIGNÉ A LA HAYE, LE 20 JUIN 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA HAYE, 12 FÉVRIER 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 17 avril 1951.*

## I

ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES RÉFUGIÉS  
MISSION AUX PAYS-BAS

La Haye, le 12 février 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Ministère des affaires étrangères et l'Organisation internationale pour les réfugiés, j'ai l'honneur de confirmer que l'Organisation internationale pour les réfugiés est désireuse de voir étendre à six autres réfugiés âgés qui bénéficient de rentes en vertu de contrats établis par la Compagnie d'assurances sur la vie de la Compagnie néerlandaise d'assurances, l'application de l'Accord du 20 juin 1950 entre le Gouvernement des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les réfugiés prévoyant la fourniture d'une assistance à trente réfugiés âgés qui relèvent du mandat de l'Organisation internationale pour les réfugiés, et aux dix personnes qui sont à leur charge.

Je suis en mesure de déclarer que l'Organisation internationale pour les réfugiés s'engage à payer le montant intégral de la prime de ces polices d'assurance, soit 16.751 (seize mille sept cent cinquante et un) florins néerlandais.

Me référant notamment à l'article 2 de l'Accord du 20 juin 1950, je serais heureux de savoir si la proposition tendant à étendre le bénéfice des dispositions dudit article aux six réfugiés âgés mentionnés ci-dessus, rencontre l'agrément du Gouvernement néerlandais; dans l'affirmative, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord complémentaire de l'Accord du 20 juin 1950.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour l'Organisation internationale pour les réfugiés  
(Signé) H. M. L. H. SARK  
Représentant de l'Organisation aux Pays-Bas

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères  
La Haye

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 55.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 février 1951, par l'échange desdites notes.

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE HAGUE

International Organizations Department/EZ  
No. 6284

The Hague, 12th February 1951

Sir,

I have the honour to refer to your Note of today, in which you were good enough to inform me :

1) that the International Refugee Organization is desirous to see that the Agreement between the Netherlands Government and the International Refugee Organization of June 20, 1950, providing for the assistance to 30 aged refugees under the mandate of the International Refugee Organization and to their 10 dependents, be extended to six additional aged refugees, who are beneficiaries under annuity insurance policies, issued by the Life Assurance Company of the Netherlands Insurance Company;

2) that the International Refugee Organization agrees to pay the total cost of the premium of these policies, or Dutch guilders 16,751 (sixteen thousand seven hundred and fifty-one).

I have the honour to confirm the Netherlands Government's acceptance of this extension and their concurrence in your suggestion that your Note, and the present Note in reply thereto, should be regarded as constituting an Additional Agreement to the Agreement between the Netherlands Government and the International Refugee Organization of June 20, 1950.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) STIKKER  
Minister for Foreign Affairs

To the Netherlands Representative  
of the International Refugee Organization  
The Hague

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LA HAYEDirection des Organisations internationales/EZ  
N° 6284

La Haye, le 12 février 1951

Monsieur,

Vous avez bien voulu m'adresser une note en date de ce jour, par laquelle vous me faites savoir :

1) Que l'Organisation internationale pour les réfugiés est désireuse de voir étendre à six autres réfugiés âgés qui bénéficient de rentes en vertu de contrats établis par la Compagnie d'assurances sur la vie de la Compagnie néerlandaise d'assurances, l'application de l'Accord du 20 juin 1950 entre le Gouvernement des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les réfugiés, prévoyant la fourniture d'une assistance à trente réfugiés âgés qui relèvent du mandat de l'Organisation internationale pour les réfugiés et aux dix personnes qui sont à leur charge.

2) Que l'Organisation internationale pour les réfugiés s'engage à payer le montant intégral de la prime de ces polices d'assurance, soit 16.751 (seize mille sept cent cinquante et un) florins néerlandais.

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas acquiesce à cette extension de l'Accord et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord complémentaire de l'Accord du 20 juin 1950 entre le Gouvernement des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les réfugiés.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma haute considération.

(Signé) STIKKER  
Ministre des affaires étrangères

Monsieur le Représentant aux Pays-Bas  
de l'Organisation internationale pour les réfugiés  
La Haye

No. 1066. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE DUTY-FREE TREATMENT OF AMERICAN RELIEF GOODS. LONDON, 1 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

---


#### TERRITORIAL APPLICATION

*By virtue of notification given to the Government of the United States of America by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the above-mentioned Agreement was made applicable, pursuant to paragraph 6 (a) thereof, to the following territories on the respective dates indicated:*

*10 January 1949*

Channel Islands

*15 November 1949*

- Barbados	Leeward Islands
- British Honduras	- Federation of Malaya
- Brunei	Malta
- Fiji and Western Pacific High Commission Territories excluding Tonga and the New Hebrides	Mauritius
- Gambia	Nigeria
- Gibraltar	North Borneo
	Sarawak
	Somaliland 
	Windward Islands

*Certified statement relating to the territorial application of the above-mentioned Agreement was registered by the United States of America on 27 April 1951.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 93.

N° 1066. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES FOURNITURES DE SECOURS AMÉRICAINES. LONDRES, 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

#### APPLICATION TERRITORIALE

*En vertu de la notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Accord susmentionné a été rendu applicable aux territoires suivants, conformément à l'alinéa a du paragraphe 6, aux dates respectives indiquées:*

*10 janvier 1949*

Iles Anglo-Normandes

*15 novembre 1949*

Barbade	Gibraltar
Bornéo du Nord	Honduras britannique
Brunéi	Malte
Iles Fidji et Territoires du Pacifique occidental relevant du Haut-Commissaire à l'exclusion de Tonga et des Nouvelles-Hébrides	Ile Maurice
Fédération malaise	Nigéria
Gambie	Sarawak
	Somalie
	Iles sous le Ven
	Iles du Vent

*Une déclaration certifiée relative à l'application territoriale de l'Accord susmentionné a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1951.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 93.

No. 1068. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA REGARDING COMPENSATION FOR BRITISH PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED BY YUGOSLAV MEASURES OF NATIONALIZATION, EXPROPRIATION, DISPOSSESSION AND LIQUIDATION. SIGNED AT LONDON, ON 23 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> REGARDING THE TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT OF THE BALANCE OF SUCH COMPENSATION. SIGNED AT BELGRADE, ON 26 DECEMBER 1949

*Official texts: English and Serbo-Croat.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1951.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to give effect to the provisions of Article I of the Agreement between them regarding compensation for British property, rights and interests affected by Yugoslav measures of nationalisation, expropriation, dispossession and liquidation signed in London on 23rd December, 1948<sup>1</sup> (hereinafter called "the Compensation Agreement"), and, having regard to the signature this day of the Trade Agreement<sup>3</sup> between the two Governments, have agreed as follows:—

#### *Article I*

(a) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall pay to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the sum of four million and fifty thousand pounds sterling (£4,050,000) mentioned in Article I of the Compensation Agreement, in fifteen instalments.

(b) The first instalment of five hundred and six thousand pounds sterling (£506,000) shall be paid on 22nd December, 1950.

(c) The second to the fourteenth instalments inclusive, each of two hundred and fifty-three thousand pounds sterling (£253,000), shall be paid on 22nd June and 22nd December in each year, the first of these instalments being paid on 22nd June, 1951, and the last on 22nd June, 1957.

(d) The fifteenth instalment shall be paid on 22nd December, 1957, and shall be the sum necessary to make the total payments made under this Article, including instalments paid under paragraphs (b) and (c) above, equal to the above-mentioned sum of four million and fifty thousand pounds sterling (£4,050,000).

#### *Article II*

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Belgrade this 26th day of December, 1949, in duplicate in the English and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

[L.S.] Charles PEAKE  
[L.S.] M. POPOVIĆ

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 121.

<sup>2</sup> Came into force on 26 Dec. 1949, as from the date of signature, in accordance with article II.

<sup>3</sup> See p. 71 of this volume.

## SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE

No. 1068. SPORAZUM IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SEVERNE IRSKE O NAČINU I USLOVIMA PLAĆANJA PREOSTALE NAKNADE ZA BRITANSKU IMOVINU, PRAVA I INTERESE POGODJENE JUGOSLOVENSKIM MERAMA NACIONALIZACIJE, EKSPROPRIJACIJE, LIŠAVANJA VLASNIŠTVA I LIKVIDACIJE

BEOGRAD, 26 DECEMBRA 1949

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske,

U želji da sprovedu u delo odredbe Člana I Sporazuma izmedju njih o nakadi za britansku imovinu, prava i interese pogodjene jugoslovenskim merama nacionalizacije, eksproprijacije, lišavanja vlasništva i likvidacije, potpisanog u Londonu 23 decembra 1948 (nadalje ovde nazvan Sporazum o naknadi),

I obzirom na današnji potpis Trgovinskog sporazuma izmedju obe Vlade,  
Sporazumele su se kako sledi:—

*Član I*

(a) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije platiće Vladi Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske sumu od četiri miliona i pedeset hiljada funti sterlinga (£4,050,000) pomenutu u Članu I Sporazuma o naknadi, u petnaest otplata:

(b) Prva otplata od petstotina i šest hiljada funti sterlinga (£506,000) platiće se 22 decembra 1950.

(c) Druga do uključivo četrnaeste otplate, svaka od po dvestotine pedeset i tri hiljade funti sterlinga (£253,000) platiće se 22 juna i 22 decembra u svakoj godini, prva od ovih otplata biće plaćena 22 juna 1951, a poslednja 22 juna 1957.

(d) Petnaesta otplata platiće se 22 decembra 1957 i biće suma koja je potrebna da ukupna plaćanja po ovom Članu, uključujući otplate plaćene po tačkama (b) i (c) gore, budu jednake gore pomenutoj sumi od četiri miliona i pedeset hiljada funti sterlinga (£4,050,000).

*Član II*

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja.

U POTVRDU ČEGA su dolepotpisani, za to propisno ovlašćeni od svojih odnosnih Vlada, potpisali ovaj Sporazum i stavili na njega svoje pečate.

SAČINJENO u Beogradu 26 decembra 1949 u duplikatu na srpsko-hrvatskom i engleskom jeziku, oba teksta su podjednako punovažna.

[L.S.] M. POPOVIĆ  
[L.S.] Charles PEAKE

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*His Majesty's Ambassador at Belgrade to the Yugoslav Minister of Foreign Trade*

BRITISH EMBASSY

Belgrade, 26th December, 1949

Your Excellency,

With reference to the Anglo-Yugoslav Compensation Agreement of 23rd December, 1948, I have the honour to propose that :—

- (a) The Government of the United Kingdom shall obtain all documents of title which are available, including *inter alia* shares or receipts for shares, relating to the claims of British nationals under that Agreement.
- (b) If such documents relating to any claim are not available (as, for example, if documents of title have not been executed or if the document also relates to property, rights or interests unaffected by any of the Yugoslav measures) the Government of the United Kingdom shall obtain a document executed by the British national to whom the payment is to be made, surrendering all claims by him arising out of the various Yugoslav measures so far as they affect the property, rights or interests to which the payments relate.
- (c) The Government of the United Kingdom shall retain custody of the documents obtained in accordance with the provisions of paragraphs (a) and (b) and shall deliver to the Yugoslav Government such documents relating to each claim as soon as the final payment in settlement of that claim shall have been made by the Government of the United Kingdom.

I have the honour further to propose that, if the foregoing provisions are acceptable to the Yugoslav Government, this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail, &c.

(Signed) Charles PEAKE

## II

*The Yugoslav Minister of Foreign Trade to His Majesty's Ambassador at Belgrade*

SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE

MINISTARSTVO SPOLJNE TRGOVINE, F.N.R.J.

Beograd, 26 decembra 1949

Vaša Ekselencijo,

Čast mi je potvrditi prijem Vaše Note od 26 decembra 1949 čiji tekst sledi :

“ U vezi Anglo-jugoslovenskog sporazuma o naknadi od 23 decembra 1948, imam čast da predložim da :



- (a) Vlada Ujedinjene Kraljevine pribavi sve dokumente o pravu vlasništva koji su na raspoloženju, uključujući između ostalog akcije ili priznanice na akcije, koje se odnose na potraživanja britanskih državljana prema tom Sporazumu.
- (b) Ako takvi dokumenti koji se odnose na ma koje potraživanje nisu raspoloživi (kao napr. ako dokumenti vlasništva nisu bili sačinjeni ili ako se dokument odnosi također na vlasništvo, prava i interese koji nisu pogodjeni ma kojom od jugoslovenskih mera), Vlada Ujedinjene Kraljevine pribaviće dokument potpisan od strane britanskog državljana kome treba plaćanje učiniti, kojim će on odustati od svih potraživanja koja proizilaze iz raznih jugoslovenskih mera ukoliko one pogadjaju imovinu, prava i interese na koje se plaćanja odnose.
- (c) Vlada Ujedinjene Kraljevine zadržaće na čuvanju dokumente dobijene u saglasnosti sa odredbama tačke (a) i (b) i predaće jugoslovenskoj Vladi takve dokumente koji se odnose na svako potraživanje čim se konačno plaćanje za namirenje takvog potraživanja izvrši od strane Vlade Ujedinjene Kraljevine.

Imam čast da Vam dalje predložim da, ako su gornje odredbe prihvatljive za jugoslovensku Vladu, ova Nota zajedno sa odgovorom Vaše Ekselencije po ovom pitanju, sačinjava Sporazum između naših dveju Vlada.”

Čast mi je potvrditi da su odredbe iznete u Vašoj Noti prihvatljive za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije i da Nota Vaše Ekselencije i ovaj odgovor sačinjavaju Sporazum između naše dve Vlade.

Koristim, &c.

M. POPOVIĆ

## II

### TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

MINISTRY OF FOREIGN TRADE, F.P.R.Y.

Belgrade, 26th December, 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 26th December, 1949, of which the text follows :—

[See note I]

I have the honour to confirm that the provisions set out in your Note are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail, &c.

(Signed) M. POPOVIĆ

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1068. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA YOUGOSLAVIE CONCERNANT LES INDEMNITÉS RELATIVES AUX BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS BRITANNIQUES AFFECTÉS PAR LES MESURES YOUGOSLAVES DE NATIONALISATION, D'EXPROPRIATION, D'ÉVICTION ET DE LIQUIDATION. SIGNÉ A LONDRES, LE 23 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT LES MODALITÉS ET CONDITIONS DE VERSEMENT DU SOLDE DESDITES INDEMNITÉS. SIGNÉ A BELGRADE, LE 26 DÉCEMBRE 1949

*Textes officiels anglais et serbo-croate.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1951.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, désireux de donner effet aux dispositions de l'article premier de l'Accord qu'ils ont signé à Londres, le 23 décembre 1948<sup>1</sup>, concernant les indemnités relatives aux biens, droits et intérêts britanniques touchés par les mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation, d'éviction et de liquidation (ci-après dénommé « l'Accord concernant les indemnités ») et tenant compte de l'Accord commercial<sup>3</sup> conclu ce jour entre eux, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

a) Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie paiera, en quinze versements, au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord la somme de £4.050.000 (quatre millions cinquante mille livres sterling) mentionnée à l'article premier de l'Accord concernant les indemnités.

b) Le premier versement, d'un montant de £506.000 (cinq cent six mille livres sterling), sera effectué le 22 décembre 1950.

c) Les versements suivants jusqu'au quatorzième inclus, qui seront chacun de £253.000 (deux cent cinquante trois mille livres sterling), seront effectués le 22 juin et le 22 décembre de chaque année, le premier devant avoir lieu le 22 juin 1951 et le dernier, le 22 juin 1957.

d) Le quinzième versement sera effectué le 22 décembre 1957 et son montant sera tel que le total des paiements effectués aux termes du présent article, y compris les versements effectués conformément aux paragraphes b et c ci-dessus, soit égal à la somme susmentionnée de £4.050.000 (quatre millions cinquante mille livres sterling).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 121.

<sup>2</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 26 décembre 1949, conformément à l'article II.

<sup>3</sup> Voir p. 71 de ce volume.

*Article II*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Belgrade le 26 décembre 1949, en double exemplaire, en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU] Charles PEAKE  
[SCEAU] M. POPOVIĆ

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Ministre du commerce  
extérieur de Yougoslavie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Belgrade, le 26 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord anglo-yougoslave du 23 décembre 1948 concernant les indemnités, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni rassemblera tous les titres de propriété qu'il pourra se procurer, y compris, entre autres, les parts, actions ou certificats d'actions se rapportant aux revendications présentées par les ressortissants britanniques en vertu dudit Accord.
- b) Au cas où il lui serait impossible de se procurer les titres relatifs à une revendication quelconque (si, par exemple, il n'a pas été dressé de titres de propriété ou si ces titres visent également des biens, droits et intérêts qui ne sont pas touchés par l'une des diverses mesures yougoslaves), le Gouvernement du Royaume-Uni se fera remettre un acte souscrit par le ressortissant britannique auquel le paiement doit être effectué, en vertu duquel l'intéressé renonce à toute revendication fondée sur les diverses mesures yougoslaves pour autant qu'elles touchent les biens, droits et intérêts auxquels le paiement se rapporte.
- c) Le Gouvernement du Royaume-Uni conservera sous sa garde les documents qu'il se sera procurés conformément aux dispositions des paragraphes *a* et *b* et il remettra au Gouvernement yougoslave ceux qui ont trait à une créance donnée aussitôt que le Gouvernement du Royaume-Uni aura effectué le paiement emportant liquidation définitive de ladite créance.

Je propose en outre que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement yougoslave, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Charles PEAKE

N° 1068

## II

*Le Ministre du commerce extérieur de Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa Majesté  
britannique à Belgrade*

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR, R.F.P.Y.

Belgrade, le 26 décembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser la note en date du 26 décembre 1949, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie accepte les dispositions énoncées dans la note de Votre Excellence et que ladite note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(*Signé*) M. POPOVIĆ

## **NOTE**

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 11 April 1951 to 30 April 1951.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 11 April 1951 to 30 April 1951.

---

## **NOTE**

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 11 avril 1951 au 30 avril 1951.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 11 avril 1951 au 30 avril 1951.

